
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 让我的均质化(make Mine Homogenized) 000001

2. 让我的均质化(make Mine Homogenized) 000002

3. 让我的均质化(make Mine Homogenized) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让我的均质化(Make Mine Homogenized)
第1/3页

[-] [nəʊt] : [ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,
Transcriber's Note : This e - text was produced from Astounding Science Fiction ,
转录员的 笔记 : 这 e - 文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 ,
['eɪprəl] , - .
April , 1960 .
四月 , - .

转录者注：本电子文本摘自《惊奇科幻小说》1960 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[meɪk] [maɪn] [hə'mɒdʒənaɪzd]
MAKE MINE HOMOGENIZED
制作 矿 均质化

给我来一份均质的

[baɪ] [rɪk] ['ræfeɪəl]
By RICK RAPHAEL
经过 里克 拉斐尔

作者：里克·拉斐尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [friːs]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[huː] , " ['heti] ['tɔmpsn] [kraɪd] ,
HOO , " Hetty Thompson cried ,
呼 , " 赫蒂 汤普森 哭 ,

“呜！”海蒂·汤普森喊道。

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [əʊld] [felt] [hæt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌk] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [henz] ['edɪɪŋ]
waving her battered old felt hat at the clucking cluster of hens eddying
挥手 她 伤痕累累 老的 毛毡 帽子 在 这 咯咯叫 簇 的 母鸡 涡流
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plaʊ] [θruː] [ðə; ði] [flɒk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .
around her legs as she plowed through the flock towards the chicken house .
大约 她 腿 作为 她 犁过的 通过 这 群 向 这 鸡 房子 .

她挥舞着破旧的毡帽，对着在她腿边咯咯叫着的一群母鸡，穿过鸡群，朝鸡舍走去。

" [skæt] .
" Scat .
" 粪便 .

“Scat。

[juː; jʊ] , ['sɒləmən] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,
You , Solomon , " she called out ,
你 , 所罗门 , " 她 称为 出去 ,

“你，所罗门,”她喊道，“

[daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒbɪŋ] [kəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['ruːstə(r)] ['strʌtɪŋ] [æt; ət]
directing her words at the bobbing comb of the big rooster strutting at
导演 她 字 在 这 上下摆动 梳子 的 这 大的 公鸡 昂首阔步 在
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] .
the edge of the mob .
这 边缘 的 这 暴民 .

她对着人群边缘昂首阔步的大公鸡上下摆动的鸡冠说话。

" [doʊnt][dʒʌst][stænd][ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]['kaʊhænd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['riːnəʊ] .
" Don't just stand there like a satisfied cowhand after a night in Reno .
" 不 只是 站立 那里 喜欢 一个 使满意 牧童 后 一个 夜晚 在 里诺 .

“不要像在里诺度过一夜后心满意足的牛仔那样站在那里。”

[get] [ðiːz] ['nɔɪzi] ['fiːmeɪl] ['aʊtə] [maɪ] [wei] .
Get these noisy females outta my way .
得到 这些 嘈杂 女性 出 我的 方式 .

把这些吵闹的女人弄开。

" [ʃiː; ʃi] ['bætɪd] [æt; ət][ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skætəd] [wɪð] ['æŋgri] [skwɔːk] [ɒv; əv]['prəʊtest] .
" She batted at the hens and they scattered with angry squawks of protest .
" 她 击球 在 这 母鸡 和 他们 疏散 和 生气的 聒噪 的 反对 .

她拍打母鸡，母鸡们愤怒地尖叫着抗议，四散奔逃。

['heti] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]
Hetty paused in the doorway of the chicken house to allow her eyes to
赫蒂 暂停 在 这 门口 的 这 鸡 房子 到 允许 她 眼睛 到
[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [gluːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [braɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] [jɑːd] .
become accustomed to the cool gloom after the bright glare of the ranch yard .
变得 习惯 到 这 凉爽的 愁云 后 这 明亮的 强光 的 这 牧场 院子 .

海蒂在鸡舍门口停了下来，让她的眼睛适应一下农场院子里明亮的光线之后，鸡舍里凉爽的昏暗环境。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][fɜːst] ['trɪklz] [ɒv; əv] [swet] ['fɔːmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][mænz] [ʃɜːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She could feel the first trickles of sweat forming under the man's shirt she was
她 可以 感觉 这 第一的 涓涓细流 的 汗 成型 在下面 这 男人的 衬衫 她 曾是
['weərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][hɒt] ,
wearing as the hot ,
穿着 作为 这 热的 ,

她能感觉到身上穿的那件男人的衬衫下开始渗出汗珠，天气很热。

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [nə'vɑːdə] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
early morning Nevada sun beat down on her back in the doorway .
早期的 早晨 内华达州 太阳 打 向下 在 她 后退 在 这 门口 .

清晨，内华达州的阳光炙烤着站在门口的她后背。

['muːvɪŋ] ['keəfəli] [bʌt; bət] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [nests] ,
Moving carefully but quickly through the nests ,
移动 小心 但 迅速地 通过 这 巢穴 ,

小心翼翼但迅速地穿过鸟巢，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [egz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
she reached and groped for the eggs she knew would be found in the
她 达到 和 摸索 为了 这 鸡蛋 她 知道 会 是 成立 在 这
['skætəd] [strɔː] .
scattered straw .
疏散 稻草 .

她伸手摸索着，寻找她知道会在散落的稻草中找到的鸡蛋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [iːtʃ] [faɪnd] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ,
As she placed each find carefully in the bucket she carried ,
作为 她 放置 每个 寻找 小心 在 这 桶 她 携带 ,

她小心翼翼地将找到的每一件东西都放进她提着的桶里。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [kaʊnt] .
her lips moved in a soundless count .
她 嘴唇 已搬 在 一个 无声 数数 .

她的嘴唇无声地动着，数着数。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] ,
When she had finished , she straightened up and left the chicken house ,
什么时候 她 有 完成的 , 她 拉直 向上 和 左边 这 鸡 房子 ,
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'flektɪŋ] ['maɪnə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
her face reflecting minor irritation .
她 脸 反思 次要的 刺激 .

她做完后，直起身子离开了鸡舍，脸上带着一丝恼怒。

[ə'gen] [ðə; ði] [henz] [swəːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Again the hens swirled about her ,
再次 这 母鸡 旋转 关于 她 ,

母鸡们再次在她周围盘旋，

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hændfulz] [ɒv; əv] [krækt] [kɔːn] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɒst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
hoping for the handfuls of cracked corn she usually tossed to them .
希望 为了 这 一把 的 裂纹 玉米 她 通常 抛掷 到 他们 .

盼望着能得到她平时扔给他们的那几把碎玉米粒。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] ['sɒləmən] [stept] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
On the other side of the yard Solomon stepped majestically along the edge of
在 这 其他 边 的 这 院子 所罗门 步 雄伟地 沿着 这 边缘 的
[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
the vegetable garden ,
这 蔬菜 花园 ,

院子另一边，所罗门威严地沿着菜园边缘走去。

['nevə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [həʊd] [laɪn] ['sepəreɪtɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [jɑːd] .
never crossing the hoed line separating garden from yard .
绝不 过境 这 锄地 线 分离 花园 从 院子 .

绝不越过分隔花园和院子的锄地线。

" [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] - [ə'kaʊnt] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] , " ['heti] [graul] .
" You'd better stay over there , you no - account Lothario , " Hetty growled .
" 你会 更好的 停留 超过 那里 , 你 不 - 帐户 洛萨里奥 , " 赫蒂 咆哮 .

“你最好待在那儿别动，你这个没用的花花公子，”赫蒂咆哮道。

" [faɪv] [egz] [ʃɔːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪz] [ækt] [laɪk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst]
" Five eggs short this morning and all you do is act like you were just
" 五 鸡蛋 短的 这 早晨 和 全部 你 做 是 行为 喜欢 你 是 只是
[ðə; ði] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] [pɒt] .
the business agent for this bunch of fugitives from a dumpling pot .
这 商业 代理人 为了 这 束 的 逃犯 从 一个 饺子 锅 .

“今天早上少了五个鸡蛋，而你却表现得好像你只是这群从饺子锅里逃出来的逃犯的商业代理人。”

" ['sɒləmən] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] ['heti] [daʊn] .
" Solomon cocked his head and stared Hetty down .
" 所罗门 上膛 他的 头 和 凝视 赫蒂 向下 .

所罗门歪着头，直勾勾地盯着赫蒂。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ruːstə(r)] [ə; eɪ]
She paused at the foot of the backporch steps and threw the rooster a
她 暂停 在 这 脚 的 这 后廊 步骤 和 扔 这 公鸡 一个
['faɪn(ə)l] [rɪ'mɑːk] .
final remark .
最终的 评论 .

她停在后廊台阶下，对着公鸡说了最后一句话。

" [juː; jʊ][doʊnt][duː; də] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [jʊr; jər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][wɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [pɒt]

" You don't do any better than this you're liable to wind up in that pot

" 你 不 做 任何 更好的 比 这 你是 容易 到 风 向上 在 那 锅

[jɔː'self] .

yourself .

你自己 .

“你再这样下去，很可能自己也会落得同样的下场。”

" ['sɒləmən] [geɪv] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [klʌk] .

" Solomon gave a scornful cluck .

" 所罗门 给予 一个 轻蔑的 咕 .

所罗门轻蔑地咯咯笑了一声。

" ['betə(r)] [stɪl] , [aɪl] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ruːstə(r)][ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] .

" Better still , I'll get me a young rooster in here and take over your job .

" 更好的 仍然 , 患病的 得到 我 一个 年轻的 公鸡 在 这里 和 拿 超过 你的 工作 .

“更好的办法是，我弄只小公鸡来接替你的工作。”

" ['sɒləmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skwɔːk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ded] [rʌn] ,

" Solomon let out a squawk and took out at a dead run ,

" 所罗门 让 出去 一个 发牢骚 和 采取 出去 在 一个 死的 跑步 ,

所罗门尖叫一声，拔腿就跑。

[hɜːrdɪŋ] [θriː] [henz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .

herding three hens before him towards the chicken house .

放牧 三 母鸡 前 他 向 这 鸡 房子 .

他把三只母鸡赶到鸡舍前。

[wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , ['heti] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə]

With a satisfied smile of triumph , Hetty climbed the steps and crossed to

和 一个 使满意 微笑 的 胜利 , 赫蒂 攀登 这 步骤 和 交叉 到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

the kitchen door .

这 厨房 门 .

海蒂带着胜利的满足笑容，走上台阶，来到厨房门口。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][kɔː'rɑːl] .

She turned and looked back across the yard towards the barn and corrals .

她 转向 和 看起来 后退 穿过 这 院子 向 这 谷仓 和 畜栏 .

她转过身，回头望向院子对面的谷仓和畜栏。

" - , " ['heti] [jeld] .

" Barneeeeey , " Hetty yelled .

" - , " 赫蒂 大喊 .

“巴尼！”赫蒂喊道。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðæt] ['mɪlkɪŋ] [jet] ? "

" Ain't you finished with that milking yet ? "

" 不是 你 完成的 和 那 挤奶 然而 ? "

“你还没挤完奶吗？”

" ['kʌmɪn] - [naʊ] , [mɪz] ['tɔmpsn] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] .

" Comin ' now , Miz Thompson , " came the reply from the barn .

" 即将到来 - 现在 , 米兹 汤普森 , " 来了 这 回复 从 这 谷仓 .

“来了，汤普森太太，”谷仓里传来回应。

['heti] [let] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)][slæm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Hetty let the screen door slam behind her as she walked into the kitchen

赫蒂 让 这 屏幕 门 猛击 在后面 她 作为 她 步行 进入 这 厨房

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [egz] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] .

and placed the bucket of eggs on the big work table .

和 放置 这 桶 的 鸡蛋 在 这 大的 工作 桌子 .

海蒂走进厨房，砰地一声关上了纱门，把那桶鸡蛋放在大工作台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ʌp] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [mɔɪst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv]
She had her arm up to wipe her moist forehead on the sleeve of
她 有 她 手臂 向上 到 擦拭 她 潮湿 前额 在 这 袖子 的

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['spɒtɪd] [ðə; ði]['gəʊldən] [eg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]
her shirt when she spotted the golden egg lying in the middle of the others
她 衬衫 什么时候 她 斑 这 金的 蛋 说谎 在 这 中间 的 这 其他的

[ɪn][ðə; ði]['gælvənaɪzd] ['bʌkɪt] .
in the galvanized bucket .
在 这 镀锌 桶 .

她举起胳膊想用衬衫袖子擦擦湿漉漉的额头，这时她看到金蛋躺在镀锌桶里其他鸡蛋的中间。

[ʃiː; ʃi] [frəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - ['lɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
She froze in the arm - lifted position for several seconds , staring at the
她 冻住了 在 这 手臂 - 抬起 位置 为了 一些 秒 , 凝视 在 这

['dʌlli] ['gləʊɪŋ] [eg] .
dully glowing egg .
沉闷地 发光 蛋 .

她保持着举起手臂的姿势几秒钟，盯着那颗发出暗淡光芒的蛋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Then she slowly reached out and picked it up .
然后 她 缓慢地 达到 出去 和 挑选 它 向上 .

然后她缓缓伸出手，把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['regjələ(r)] [eg] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌl] ,
It was slightly heavier than a regular egg , but for the dull ,
它 曾是 轻微地 较重 比 一个 常规的 蛋 , 但 为了 这 乏味的 ,

它比普通鸡蛋略重一些，但对于乏味的人来说，

[gəʊld] - [brɒnz] [mə'tælɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,
gold - bronze metallic appearance of the shell ,
金子 - 青铜 金属 外貌 的 这 壳 ,

外壳呈现金铜色金属质感，

[lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['twenti] - [ɒd] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .
looked just like any of the other twenty - odd eggs in the bucket .
看起来 只是 喜欢 任何 的 这 其他 二十 - 奇怪的 鸡蛋 在 这 桶 .

看起来和桶里其他二十多个鸡蛋没什么两样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)]
She was still holding it in the palm of her hand when the kitchen door
她 曾是 仍然 保持 它 在 这 棕榈 的 她 手 什么时候 这 厨房 门

[ə'gen] [slæmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hændi][mæn] [limp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
again slammed and the handy man limped into the room .
再次 猛烈抨击 和 这 便利 男人 跛行 进入 这 房间 .

她还把它握在手心里，这时厨房门又砰的一声关上了，勤杂工一瘸一拐地走进了房间。

[hiː; hi] ['kærid] [tuː] [peɪlz] [ɒv; əv] [mɪlk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]
He carried two pails of milk across the kitchen and set them down near the
他 携带 二 水桶 的 牛奶 穿过 这 厨房 和 放 他们 向下 靠近 这

[sɪŋk] .
sink .
下沉 .

他提着两桶牛奶穿过厨房，把桶放在水槽旁边。

" ['hwɒttʃə] ['lʊkɪn] - [æt; ət] , [mɪz] ['tɒmpsn] ?
" Whatcha lookin ' at , Miz Thompson ?
" 你什么 在看 - 在 , 米兹 汤普森 ?

“汤普森小姐，你在看什么呢？”

" ['bɑːni] ['hætfiːld] [ɑːskt] .
" Barney Hatfield asked .
" 巴尼 哈特菲尔德 问 .

巴尼·哈特菲尔德问道。

['heti] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [eg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .
Hetty frowned at the egg in her hand without answering .
赫蒂 皱眉 在 这 蛋 在 她 手 没有 回答 .

海蒂皱着眉头看着手里的鸡蛋，没有回答。

['bɑːni] [limp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [lʊk] .
Barney limped around the side of the table for a closer look .
巴尼 跛行 大约 这 边 的 这 桌子 为了 一个 更近 看 .

巴尼一瘸一拐地绕到桌子边，想看得更清楚些。

['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] [glint] [ɒn][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [eg]
Sunlight streaming through the kitchen windows glinted on the shell of the odd egg
阳光 流媒体 通过 这 厨房 视窗 闪闪发光 在 这 壳 的 这 奇怪的 蛋
.
.
.

阳光透过厨房窗户照射进来，在那个孤零零的鸡蛋壳上闪闪发光。

['bɑrniːz] [aɪz] [gruː] [raʊnd] .
Barney's eyes grew round .
巴尼 眼睛 生长 圆形的 .

巴尼的眼睛睁得圆圆的。

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ɔː] .
" Now ain't that something , " he whispered in awe .
" 现在 不是 那 某物 , " 他 低声说道 在 敬畏 .

“这真是太不可思议了，”他敬畏地低声说道。

['heti] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [snæpt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Hetty started as though someone had snapped their fingers in front of her
赫蒂 开始 作为 尽管 某人 有 啪啪 他们的 手指 在 正面 的 她
['steərɪŋ] [aɪz] .
staring eyes .
凝视 眼睛 .

海蒂猛地一惊，仿佛有人在她眼前打了个响指。

[hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['duːbiəsnəs] [rɪ'tɜːnd] .
Her normal look of practical dubiousness returned .
她 普通的 看 的 实际的 可疑性 返回 .

她脸上惯常的务实怀疑表情又回来了。

" [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [snɔːt] .
" Huh , " she snorted .
" 嗯 , " 她 哼了一声 .

“哼，”她嗤之以鼻。

" ['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌem 'iː] [fuːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
" Even had me fooled for a second .
" 甚至 有 我 被骗了 为了 一个 第二 .

“甚至有一瞬间就骗到我了。”

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [eg]
Something wrong with this egg
某物 错误的 和 这 蛋

这个鸡蛋有问题

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz] ['ʃuːtɪn] - [eɪnt] [gəʊld] .
but it sure is shootin ' ain't gold .
但 它 当然 是 射击 - 不是 金子 .

但射击肯定不是金子。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fuːl] [henz][mʌst; məst][ɒv; əv] [biːn] [pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɜːtəlaɪzə(r)]
One of them fool hens must of been pecking in the fertilizer
一 的 他们 傻子 母鸡 必须 的 到过 啄食 在 这 肥料
['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ænd; ənd][gɒt] [hɜː'self] [æn; ən]['əʊvədəʊs][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['mɪnərəlz] [ɪn]
storeroom and got herself an overdose of some of them minerals in
库房 和 得到 她自己 一个 过量 的 一些 的 他们 矿物 在
[ðæt] [stʌf] .
that stuff .
那 东西 .

其中一只傻母鸡一定是去肥料储藏室啄食，结果摄入了肥料中某些矿物质的过量剂量。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['steərɪŋ][æt; ət] , [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [glɛə] [æt; ət] ['bɑːni] .
" What are you staring at , you old fool , " she glared at Barney .
" 什么 是 你 凝视 在 , 你 老的 傻子 , " 她 怒目而视 在 巴尼 .

“你这老傻瓜，盯着什么看呢？”她怒视着巴尼。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gəʊld] .
" It ain't gold .
" 它 不是 金子 .

“它不是黄金。”

" ['heti] [leɪd][ðə; ði] [eg] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Hetty laid the egg at one side of the table .
" 赫蒂 铺设 这 蛋 在 一 边 的 这 桌子 .

“赫蒂把鸡蛋放在桌子的一边。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] ,
She walked to the sink and took a clean ,
她 步行 到 这 下沉 和 采取 一个 干净的 ,

她走到水槽边，拿起干净的……

[tuː] - ['gælən] [mɪlk] [kæn; kən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dreɪnbɔːd] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sɪŋk][tuː; tə] [fɪl]
two - gallon milk can from the drainboard and set it in the sink to fill
二 - 加仑 牛奶 能 从 这 沥水板 和 放 它 在 这 下沉 到 充满
[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][peɪlz][ɒv; əv] [rɪtʃ] ,
it from the pails of rich ,
它 从 这 水桶 的 富有的 ,

从沥水架上取下两加仑的牛奶罐，放在水槽里，以便从装满浓郁牛奶的桶里灌满它。

['frɒθi] [mɪlk] ['bɑːni] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][peɪlz] .
frothy milk Barney had brought in the pails .
泡沫状的 牛奶 巴尼 有 带来 在 这 水桶 .

巴尼用桶装着泡沫丰富的牛奶。

" ['sæli] [kʌm] [freʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mɪz] ['tɒmpsn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sally come fresh this morning , Miz Thompson , " he said .
" 莎莉 来 新鲜的 这 早晨 , 米兹 汤普森 , " 他 说 .

“萨莉今天早上精神抖擞地来了，汤普森太太，”他说。

" [gɒt] [hɜː'self] [ə; eɪ]['riːəl] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bʊl] [kɑːf] .
" Got herself a real fine little bull calf .
" 得到 她自己 一个 真实的美好的 小的 公牛 小牛 .

她弄到了一头非常漂亮的小公牛犊。

" ['heti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [peɪlz][ɒv; əv][mɪlk] .
" Hetty looked at the two pails of milk .
" 赫蒂 看起来 在 这 二 水桶 的 牛奶 .

海蒂看着那两桶牛奶。

" [wel] , [wɛrz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] , [ðen] ? "
" Well , where's the rest of the milk , then ? "
" 出色地 , 在哪里? 这 休息 的 这 牛奶 , 然后 ? "

“那么，剩下的牛奶呢? ”

" [ðæts] ['kwiːniz] [mɪlk] , " ['bɑːni] [sed] .
" That's Queenie's milk , " Barney said .
" 那就是 奎妮的 牛奶 , " 巴尼 说 .

“那是奎妮的牛奶,”巴尼说。

" ['sæliːz] [ɪz] [stɪl] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] . "
" Sally's is still out on the porch . "
" 莎莉的 是 仍然 出去 在 这 门廊 . "

“萨莉的行李还放在门廊上。”

" [wel] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['klæbə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Well bring it in before the sun clabbers it . "
" 出色地 带来 它 在 前 这 太阳 克拉布斯 它 . "

“趁太阳还没把它晒坏，赶紧拿进来。”

" [kænt] , " ['bɑːni] [sed] .
" Can't , " Barney said .
" 不能 , " 巴尼 说 .

“不行,”巴尼说。

['heti] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .
Hetty swung around and glared at him .
赫蒂 摇摆 大约 和 怒目而视 在 他 .

海蒂猛地转过身，怒视着他。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [kænt] ?
" What do you mean , you can't ?
" 什么 做 你 意思是 , 你 不能 ?

“你的意思是，你不能? ”

[juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['glændəz] ? "
You suddenly come down with the glanders ? "
你 突然 来 向下 和 这 鼻疽 ? "

你突然得了鼻疽?

" [-] , [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] ['sæliːz] [mɪlk] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No'm , it's just that Sally's milk ain't no good , " he replied .
" 诺姆 , 它是 只是 那 莎莉的 牛奶 不是 不 好的 , " 他 回复 .

“不，只是莎莉的牛奶不好,”他回答说。

[ə; eɪ] [fraʊn] [spred] ['əʊvə(r)] ['hɛtiz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪlz] [ænd; ənd]
A frown spread over Hetty's face as she hoisted one of the milk pails and
一个 皱眉 传播 超过 赫蒂的 脸 作为 她 吊起 一 的 这 牛奶 水桶 和
[bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] [sɪŋk] .
began pouring into the can in the sink .
开始 浇注 进入 这 能 在 这 下沉 .

海蒂皱着眉头，拿起一个牛奶桶，开始往水槽里的罐子里倒牛奶。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːni] ?
" What's wrong with it , Barney ?
" 是什么 错误的 和 它 , 巴尼 ?

“它有什么问题吗，巴尼? ”

['sæli] [siːm] [sɪk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Sally seem sick or something ?
莎莉 似乎 生病的 或者 某物 ?

莎莉看起来好像生病了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['bɑːni] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Barney scratched his head .
巴尼 刮痕 他的 头 .

巴尼挠了挠头。

" [ai][doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] , [mɪz] ['tɒmpsn] .
" I don't rightly know , Miz Thompson .
" 我 不 没错 知道 , 米兹 汤普森 .

"我不太清楚，汤普森女士。"

[ðæt] [mɪlk] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , ['ɔːlməʊst][ɔːl] [raɪt] .
That milk looks all right , or at least , almost all right .
那 牛奶 看起来 全部 正确的 , 或者 在 至少 , 几乎 全部 正确的 .

那牛奶看起来还行，或者至少，几乎没问题。

[ɪts] ['kaɪndə] [θɪn] [ænd; ənd][doʊnt][hæv; həv][nəʊ][fəʊm] [laɪk] [jʊd] [ɪk'spekt][mɪlk][tuː; tə][hæv; həv] .
It's kinda thin and don't have no foam like you'd expect milk to have .
它是 有点 薄的 和 不 有 不 泡沫 喜欢 你会 预计 牛奶 到 有 .

它有点稀，而且不像牛奶那样有泡沫。

[bʌt; bət]['məʊstli] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][doʊnt] [smel] [raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dæŋd] [wel] [doʊnt] [teɪst] [raɪt] .
But mostly , it sure don't smell right and it danged well don't taste right .
但 大多 , 它 当然 不 闻 正确的 和 它 该死的 出色地 不 品尝 正确的 .

但最主要的是，它闻起来肯定不对劲，尝起来也肯定不对劲。

" ['fuːi] .
" Phooey .
" 呸! .

"呸。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] .
" He made a face at the memory of the taste .
" 他 制成 一个 脸 在 这 记忆 的 这 品尝 .

"他想起那味道，不禁做了个鬼脸。"

" [ai] [stʌk] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['kaɪndə][kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪst] .
" I stuck my finger in it when it looked kinda queer , and took a taste .
" 我 卡住 我的 手指 在 它 什么时候 它 看起来 有点 酷儿 , 和 采取 一个 品尝 .

"我当时觉得它有点奇怪，就把手指伸进去尝了一口。"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɔː(r)] ['teɪstɪd] ['laʊzi] . "
It shore tasted lousy . "
它 支撑 尝过 糟糕 . "

味道真是糟糕透了。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [biːn] [k'ʌɪɪŋ] [ðæt] ['meɪndʒɪ][əʊld] [hɔːs] [ɒv; əv] [jɔːz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][went][tuː; tə] ['mɪlkɪŋ] ,
" You probably been currying that mangey old horse of yours before you went to milking ,
" 你 大概 到过 咖喱 那 疥螨 老的 马 的 你的 前 你 去 到 挤奶 ,

"你挤奶之前可能一直在给你那匹又脏又累的老马梳毛呢。"

" ['heti] [snɔːt] , " [ænd; ənd]['teɪstɪd][hɪz; ɪz] ['kænsərəs] [əʊld][haɪd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] .
" Hetty snorted , " and tasted his cancerous old hide on your fingers .
" 赫蒂 哼了一声 , " 和 尝过 他的 癌变 老的 隐藏 在 你的 手指 .

"赫蒂哼了一声，尝到了你手指上那张发霉的老皮的味道。"

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]
I've told you for the last time to wash your hands before you go to
我已经 讲述 你 为了 这 最后的 时间 到 洗 你的 双手 前 你 去 到
['mɪlkɪŋ] [ðem; ðəm] [kaʊz] .
milking them cows .
挤奶 他们 牛 .

我最后一次告诉过你，挤牛奶之前一定要洗手。

[ai]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [nəʊ] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [praɪz] ,
I didn't pay no eighteen hundred dollars for that prize ,
我 没有 支付 不 十八 百 美元 为了 那 奖 ,

我可没花一千八百美元买那个奖品。

['redʒɪstəd] ['gɜːnzi] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][bæg]['fiːvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dɜːti]
registered Guernsey just to have you give her bag fever with your dirty
挂号的 格恩西岛 只是 到 有 你 给 她 包 发烧 和 你的 肮脏的
[hændz] . "
hands . "
双手 . "

注册了格恩西岛，就为了让你用你脏兮兮的手把她的包包传染给她。”

" [ðæt] [eɪnt] [səʊ] , [mɪz] ['tɒmpsn] , " ['bɑːni] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" That ain't so , Miz Thompson , " Barney cried indignantly .
" 那 不是 所以 , 米兹 汤普森 , " 巴尼 哭 愤慨地 .

“汤普森太太，事情并非如此,”巴尼愤愤不平地喊道。

" [ai][dɪd] [tuː] , [wɒʃ] [maɪ][hændz] .
" I did too , wash my hands .
" 我 做过 也 , 洗 我的 双手 .

我也洗手了。

[gʊd] , [tuː] .
Good , too .
好的 , 也 .

也很好。

[ai] [wʌznt] [nɪə(r)][maɪ] [hɔːs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I wuzn't near my horse this morning .
我 不是 靠近 我的 马 这 早晨 .

今天早上我没见到我的马。

[ðæt] [mɪlk][dʒʌst] [wɜːrnt] [nəʊ] [gʊd] .
That milk just weren't no good .
那 牛奶 只是 不是 不 好的 .

那些牛奶根本不好。

" ['heti] ['fɪnɪʃt] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði][mɪlk]['ɪntuː][ðə; ði][kænz][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kænz][ɪn]
" Hetty finished pouring the milk into the cans and after putting the cans in
" 赫蒂 完成的 浇注 这 牛奶 进入 这 罐头 和 后 推杆 这 罐头 在
[ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,
the refrigerator ,
这 冰箱 ,

“赫蒂把牛奶倒进罐子里，然后把罐子放进冰箱后，

[waɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][dʒiːnz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['bɑːni]
wiped her hands on her jeans and went out onto the porch , Barney
擦拭 她 双手 在 她 牛仔裤 和 去 出去 到 这 门廊 , 巴尼
['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
trailing behind her .
尾随 在后面 她 .

她用牛仔裤擦了擦手，走到门廊上，巴尼跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [mɪlk] [peɪlz] ['setɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She bent over and sniffed at the two milk pails setting beside the door .
她 弯曲 超过 和 嗅了嗅 在 这 二 牛奶 水桶 环境 旁 这 门 .

她弯下腰，嗅了嗅放在门边的两个牛奶桶。

" [hwjuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] [dʌz] [smel] ['fʌni] .
" Whew , " she exclaimed , " it sure does smell funny .
" 呼！ , " 她 惊呼 , " 它 当然 做 闻 有趣的 .

“哎呀,”她惊呼道，“这味道真奇怪。”

[hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪpə(r)] , ['bɑːni] .
Hand me that dipper , Barney .
手 我 那 杓 , 巴尼 .

巴尼，把勺子递给我。

" ['bɑːni] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪpə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
" Barney reached for a dipper hanging on a nail beside the kitchen door .
" 巴尼 达到 为了 一个 杓 绞刑 在 一个 指甲 旁 这 厨房 门 .

巴尼伸手去拿挂在厨房门旁钉子上的水瓢。

['heti] [dip] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] , [sip] ,
Hetty dipped out a small quantity of the milk , sipped ,
赫蒂 浸入 出去 一个 小的 数量 的 这 牛奶 , 啜饮 ,

海蒂舀出一小勺牛奶，抿了一口。

['streɪt(ə)nd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [spjuː] [ðə; ði] [mɪlk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .
straightened up with a jerk and spewed the milk out into the yard .
拉直 向上 和 一个 混蛋 和 喷涌而出 这 牛奶 出去 进入 这 院子 .

他猛地直起身子，把牛奶喷到了院子里。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['splʌtəd] , " [ðæt] [teɪsts] [wɜːs] - [en] ['diːz(ə)l] [ɔɪl] .
" Yaawwwk , " she spluttered , " that tastes worse ' n Diesel oil .
" - , " 她 喷溅 , " 那 口味 更糟 - n 柴油机 油 .

“呃……”她呛了一下，“这味道比柴油还难吃。”

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] ,
" She stared distastefully at the swirling ,
" 她 凝视 令人厌恶地 在 这 旋转 ,

她厌恶地盯着那旋转的漩涡，

[flæt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪkwɪd] [ɪn] [ðə; ði] [peɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
flat - looking liquid in the pails and then turned back to the kitchen .
平坦的 - 寻找 液体 在 这 水桶 和 然后 转向 后退 到 这 厨房 .

桶里的液体看起来平淡无味，然后他转身回到了厨房。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" I never saw the like of it , " she exclaimed .
" 我 绝不 锯 这 喜欢 的 它 , " 她 惊呼 .

“我从未见过这样的景象,”她惊呼道。

" ['tʃɪkɪnz] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɒri] - ['lʊkɪŋ] [eg] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] ,
" Chickens come out with some kind of sorry - looking egg and now , in the same morning ,
" 鸡 来 出去 和 一些 种类 的 对不起 - 寻找 蛋 和 现在 , 在 这 相同的 早晨 ,

“母鸡下了看起来很糟糕的蛋，而现在，就在同一天早上，

[æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] ['redʒɪstəd] , [freʃ] ['gɜːnzi] [gɪvz] [aʊt] ['hɒgwɒʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
an eighteen hundred dollar registered , fresh Guernsey gives out hogwash instead of
一个 十八 百 美元 挂号的 , 新鲜的 格恩西岛 给予 出去 胡说八道 反而 的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .

一个价值一千八百美元的注册新鲜格恩西岛居民，竟然拿出的是胡言乱语而不是牛奶。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] , [naʊ] ['ʃɪmərɪŋ]
" She stared thoughtfully across the yard at the distant mountains , now shimmering
" 她 凝视 深思熟虑 穿过 这 院子 在 这 遥远 山脉 , 现在 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði][hɒt] , ['mɪdˌmɔːnɪŋ] [sʌn] .
in the hot , midmorning sun .
在 这 热的 , 上午十点左右 太阳 .

她若有所思地凝视着院子对面远处的群山，群山在上午炎热的阳光下闪闪发光。

" [ges] [wiː; wi][kʊd; kəd] [swɪl] [ðə; ði][hɒgz] [wɪð] [ðæt] [mɪlk] , - [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['bɑːni] .
" Guess we could swill the hogs with that milk , rather'n throw it out , Barney .
" 猜测 我们 可以 泔水 这 猪 和 那 牛奶 , - 扔 它 出去 , 巴尼 .

“巴尼，我想我们可以用那些牛奶喂猪，而不是把它扔掉。”

[ai]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðem; ðəm]['djuərɔk] [ˌwʊdnt] [iːt] .
I never seen anything them Durocs wouldn't eat .
我 绝不 已见 任何事物 他们 杜洛克 不会 吃 .

我从没见过杜洛克猪不吃的东西。

[wen] [juː; jʊ][get] ['redi] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swɪl] [ɪn][ðə; ði]['kʊkə(r)] ,
When you get ready to put the other swill in the cooker ,
什么时候 你 得到 准备好 到 放 这 其他 泔水 在 这 炊具 ,

当你准备把另一份泔水放进锅里时，

[tɒs] [ðæt] [mɪlk] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɒgz] .
toss that milk in with it and cook it up for the hogs .
折腾 那 牛奶 在 和 它 和 厨师 它 向上 为了 这 猪 .

把牛奶倒进去，煮了喂猪。

" ['heti] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bɑːni] [tɜːnd] [ænd; ənd] [limp] [ə'krɒs]
" Hetty went back into her kitchen and Barney turned and limped across
" 赫蒂 去 后退 进入 她 厨房 和 巴尼 转向 和 跛行 穿过
[ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['træktə(r)] [ʃed] .
the yard to the tractor shed .
这 院子 到 这 拖拉机 棚 .

“赫蒂回到了厨房，巴尼转身一瘸一拐地穿过院子，走向拖拉机棚。”

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [swet] - [steɪnd] ['stetsn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
He pulled the brim of his sweat - stained Stetson over his eyes and
他 拉 这 帽檐 的 他的 汗 - 染色 斯泰森 超过 他的 眼睛 和
[skwɪntid] [saʊθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːt] - ['dɑːnsɪŋ] [seɪdʒ][ænd; ənd] [spɑːs] ['grɑːsˌlændz][ɒv; əv]['sɜːk(ə)l][tiː]
squinted south over the heat - dancing sage and sparse grasslands of Circle T
眯着眼 南 超过 这 热 - 跳舞 圣人 和 疏 草原 的 圆圈 T
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

他拉起汗渍斑斑的斯泰森帽的帽檐遮住眼睛，眯着眼向南望去，只见Ｔ圈山脉上，热浪翻腾的鼠尾草和稀疏的草原。

[dʌst] [d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)] [ˌpiru'et] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['fɔːmɪŋ]
Dust devils were pirouetting in the hazy distance towards the mountains forming
灰尘 魔鬼 是 旋转 在 这 朦胧 距离 向 这 山脉 成型
[ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] .
a corridor leading to the ranch .
一个 走廊 领导 到 这 牧场 .

远处朦胧的山峦间，尘卷风旋转着，形成一条通往牧场的通道。

[ə; eɪ][dɜːt] [rəʊd] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [krɒst] [æn; ən] [ɔɪld] ['kaʊnti] [rəʊd] [ə'baʊt] [faɪv]
A dirt road led out of the yard and crossed an oiled county road about five
一个 污垢 路 引领 出去 的 这 院子 和 交叉 一个 涂油 县 路 关于 五
[maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] .
miles south of the ranch .
英里 南 的 这 牧场 .

一条土路从院子里延伸出来，与牧场以南约五英里处的一条铺着油的县道相交。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [lɪŋk] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [tiː][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l]
The county road was now the only link the Circle T had to the cattle
这 县 路 曾是 现在 这 仅有的 关联 这 圆圈 T 有 到 这 牛
['ʃɪpɪŋ] [penz] [æt; ət]['kɑːs(ə)n] ['sɪti] .
shipping pens at Carson City .
船运 钢笔 在 卡森 城市 .

这条县道现在是 Circle T 通往卡森市牲畜运输场的唯一通道。

[ðə; ði][dɜːt] [rəʊd] ['æɹəʊd] [saʊθ] [ə'krɒs] [ðə; ði][reɪndʒ][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɑːntʃ] ,
The dirt road arrowed south across the range but fifteen miles from the ranch ,
这 污垢 路 带箭头 南 穿过 这 范围 但 十五 英里 从 这 牧场 ,

土路向南蜿蜒穿过山脉，但距离牧场还有十五英里。

[ə; eɪ][sɪks] - [strænd] , [njuː] , [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [fens] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊd] .
a six - strand , new , barbed - wire fence cut the road .
一个 六 - 链 , 新的 , 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 切 这 路 .

一道六股新铁丝网横亘在路上。

[ə; eɪ] [waɪt] ['met(ə)l] [saɪn] [wɪð] [reɪzd] ['lɛtəz] [prə'kleɪmd] " [rəʊd] [kləʊzd] .
A white metal sign with raised letters proclaimed " Road Closed .
一个 白色的 金属 符号 和 提高 信件 宣布 " 路 关闭 .

一块白色金属牌子上凸起的字母写着"道路封闭"。

[juː] . [es] . ['gʌvənmənt] ['mɪlətri] [ˌrezə'veɪʃn] .
U . S . Government Military Reservation .
U . S . 政府 军队 预订 .

美国政府军事保留地。

[rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] .
Restricted Area .
受限制的 区域 .

禁区。

['deɪndʒə(r)] — - .
Danger — Peligre .
危险 — - .

危险——佩利格雷。

[kiːp] [aʊt] .
Keep Out .
保持 出去 .

禁止入内。

" [ðə; ði] [tɔːt] [bændz][ɒv; əv]['waɪə(r)] [stretʃt] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
" The taut bands of wire stretched east and west of the road for more
" 这 紧绷 乐队 的 金属丝 拉伸 东方 和 西方 的 这 路 为了 更多的
[ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] [iːtʃ] [də'rekʃ(ə)n] ,
than twenty miles in each direction ,
比 二十 英里 在 每个 方向 ,

"绷紧的铁丝网沿着公路东西两侧延伸超过二十英里，

[wɪð] ['djuːplɪkeɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [saɪn] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [fens] ['evri] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .
with duplicates of the metal sign hung on the fence every five hundred yards .
和 重复项 的 这 金属 符号 悬挂 在 这 栅栏 每一个 五 百 码 .

每隔五百码，栅栏上都会挂着同样的金属标志。

[ðen] [ðə; ði]['waɪərz] [tɜːnd] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz] , ['etʃɪŋ] [ɪn] [skɪn] -
Then the wires turned south for nearly a hundred miles , etching in skin -
然后 这 电线 转向 南 为了 几乎 一个 百 英里 , 蚀刻 在 皮肤 -
['blɪstərɪŋ] ,
blistering ,
起泡 ,

然后电线转向南方延伸了近百英里，在皮肤上留下了深深的烙印，刺得人起了水泡。

[sʌn] - ['hiːtɪd] [strændz] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][nə'vɑːdə][ə'tɒmɪk] ['testɪŋ] [graʊndz] [æt; ət]
sun - heated strands , the outlines of the Nevada atomic testing grounds at
太阳 - 加热 线 , 这 概述 的 这 内华达州 原子 测试 理由 在
['frentʃmənz] [flæt] .
Frenchman's Flat .
法国人的 平坦的 .

被阳光加热的线条，勾勒出内华达州弗伦奇曼斯弗拉特原子弹试验场的轮廓。

[wen] [ðə; ði]['waɪə(r)][fɜːst] [went] [ʌp] ,
When the wire first went up ,
什么时候 这 金属丝 第一的 去 向上 ,

当电线刚架设起来的时候，

['heti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rɑːntʃɪŋ] ['neɪbəz] [hæd; həd] [skriːmd] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n][ænd; ənd]
Hetty and her ranching neighbors had screamed to high heaven and
赫蒂 和 她 牧场 邻居 有 尖叫 到 高的 天堂 和
[haɪ] ['kɒŋgresmən] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][reɪndʒ] .
high congressmen about the loss of the road and range .
高的 国会议员 关于 这 损失 的 这 路 和 范围 .

海蒂和她的牧场邻居们对失去道路和牧场一事，向国会高层大声疾呼。

[ðə; ði] [fens] [steɪd] [ʌp] .
The fence stayed up .
这 栅栏 入住 向上 .

围栏依然屹立着。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [grəʊn] [blɑː'zeɪ][ə'baʊt]
Now they had gotten used to the idea and had even grown blasé about
现在 他们 有 获得 用过的 到 这 主意 和 有 甚至 生长 冷漠 关于
[ðə; ði]['friːkwənt]['njuːkliə(r)][blɑːsts] [ðæt] ['rætld] [ðə; ði] ['dezət] [flɔː(r)]['sɪksti][maɪlz][frɒm; frəm] [graʊnd]
the frequent nuclear blasts that rattled the desert floor sixty miles from ground
这 频繁 核 爆炸 那 摇晃 这 沙漠 地面 六十 英里 从 地面
['zɪərəʊ] .
zero .
零 .

现在他们已经习惯了这种想法，甚至对距离爆炸中心六十英里外的沙漠地面频繁发生的核爆炸也变得麻木了。

['bɑːni] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] , [sməʊk] - ['blækənd] ['kɔːldrən] ['heti] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
Barney built a fire under the big , smoke - blackened cauldron Hetty used for
巴尼 建造 一个 火 在下面 这 大的 , 抽烟 - 变黑 釜 赫蒂 用过的 为了
['kʊkɪŋ] [ðə; ði][hɒg] [swɪl] .
cooking the hog swill .
烹饪 这 猪 泔水 .

巴尼在海蒂用来煮猪泔水的、被烟熏黑的大锅下生起了火。

[deɪl] ['hæmɪltən] , [ðə; ði] ['kaʊnti] ['eɪdʒənt] ,
Dale Hamilton , the county agent ,
戴尔 汉密尔顿 , 这 县 代理人 ,

县农业推广员戴尔·汉密尔顿

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['heti] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][pɪgz] ,
had given Hetty a long talk on the dangers of feeding the pigs ,
有 给定 赫蒂 一个 长的 讲话 在 这 危险 的 喂养 这 猪 ,

他曾就喂猪的危险性给赫蒂详细讲解过。

[rɔː] , [ˌʌn'kʊkt] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [kən'tæməneɪtɪd] , ['gɑːbɪdʒ] .
raw , uncooked and possibly contaminated , garbage .
生的 , 生 和 可能 污染 , 垃圾 .

生的、未煮熟的、可能已被污染的垃圾。

[wen] ['hæmɪltən] [gɒt] ['græfɪk] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [et; eɪt] [pɔːk] [frɒm; frəm]
When Hamilton got graphic about what happened to people who ate pork from
什么时候 汉密尔顿 得到 形象的 关于 什么 发生 到 人们 WHO 吃 猪肉 从
[sʌtʃ] [hɒgz] ,
such hogs ,
这样的 猪 ,

当汉密尔顿生动地描述那些吃了这种猪的猪肉的人会遭遇什么时，

['heti] [tɜːnd] [pə'laɪtli] [griːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['bɑːni] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['kɔːldrən] .
Hetty turned politely green and had Barney set up the cooking cauldron .
赫蒂 转向 礼貌地 绿色的 和 有 巴尼 放 向上 这 烹饪 釜 .

海蒂礼貌地脸色发青，让巴尼去准备烹饪用的坩埚。

['ɑːftə(r)] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [slɒps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] ,
After dumping the kitchen slops into the pot ,
后 倾销 这 厨房 污水 进入 这 锅 ,

将厨房残羹剩饭倒入锅中后，

['bɑːni] [haik] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tuː] [peɪlz] [ɒv; əv] [bæd] [mɪlk] .
Barney hiked back across the yard to get the two pails of bad milk .
巴尼 徒步旅行 后退 穿过 这 院子 到 得到 这 二 水桶 的 坏的 牛奶 .

巴尼徒步穿过院子去拿那两桶变质的牛奶。

['heti] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,
Hetty was sitting at the kitchen table ,
赫蒂 曾是 坐着 在 这 厨房 桌子 ,

海蒂坐在厨房的桌子旁，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː] ['plæstɪk] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ['dɪʃɪz] [wen] [ðə; ði] [hɒg] [slɒp] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
putting the eggs into plastic refrigerator dishes when the hog slop exploded in a
推杆 这 鸡蛋 进入 塑料 冰箱 菜肴 什么时候 这 猪 邋遢 爆炸了 在 一个
[hwuʃ] [rɔː(r)] ,
whooshing roar ,
呼啸 吼 ,

正要把鸡蛋放进塑料冰箱碗里时，猪食突然发出呼啸声爆炸了。

['fɒləʊd] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtə(r)] [baɪ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [laʊdə] [blɑːst] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði] [rɑːntʃ]
followed a split second later by an even louder blast that rocked the ranch
随后 一个 分裂 第二 之后 经过 一个 甚至 更大声 爆炸 那 摇滚 这 牧场
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

紧接着，一声更大的爆炸声响起，震动了整个牧场建筑。

[ðə; ði] [egz] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slɒp] ['kɔːldrən] [keɪm] ['wɪslɪŋ]
The eggs flew across the room as the lid of the slop cauldron came whistling
这 鸡蛋 飞翔 穿过 这 房间 作为 这 盖 的 这 邋遢 釜 来了 吹口哨
[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blɪzəd] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] ,
through the kitchen window in a blizzard of flying glass and buried itself ,
通过 这 厨房 窗户 在 一个 暴风雪 的 飞行 玻璃 和 埋葬 本身 ,

鸡蛋飞过房间，泔水锅的盖子呼啸着穿过厨房窗户，飞溅的玻璃碎片像暴风雪一样落了进来，然后把自己埋了起来。

['edʒwaɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] .
edgewise , in the wall over the stove .
边缘 , 在 这 墙 超过 这 火炉 .

沿着边缘，贴在炉灶上方的墙上。

['heti] [slæmd] ['bækwədz] [ˌhed'fɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [egz] .
Hetty slammed backwards headfirst into a heap of shattered eggs .
赫蒂 猛烈抨击 向后 头朝下 进入 一个 堆 的 破碎 鸡蛋 .

海蒂一头栽倒在一堆碎鸡蛋上。

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['brəʊkən]['plɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['krɒkəri] ['frægmənts] [reɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
A torrent of broken plaster , and crockery fragments rained on her
一个 激流 的 破碎的 石膏 , 和 陶器 片段 下雨了 在 她
[stʌnd] ['fɪgə(r)] .
stunned figure .
目瞪口呆 数字 .

一阵阵碎石膏和陶器碎片如雨般落在她惊愕的身躯上。

[θruː] [deɪzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] - ['redɪʃ] ['faɪə(r)]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm]
Through dazed eyes , she saw a column of purple - reddish fire rising from
通过 茫然 眼睛 , 她 锯 一个 柱子 的 紫色的 - 微红 火 上升 从
[ðə; ði] [jɑːd] .
the yard .
这 院子 .

她迷迷糊糊地看到院子里升起了一团紫红色的火柱。

[ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] ['twenti] - [θriː] [taɪmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪtʃɪŋ] ['brɒŋkəʊ]
A woman who has been thrown twenty - three times from a pitching bronco
一个 女士 WHO 有 到过 抛掷 二十 - 三 时代 从 一个 投球 野马
[ænd; ənd] [kɪkt] [faɪv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] ,
and kicked five times in the process ,
和 踢 五 时代 在 这 过程 ,

一名女子曾被投掷野马抛出23次，并在过程中被踢了5次。

['dʌznt] [steɪ] [deɪzd] [lɒŋ] .
doesn't stay dazed long .
不 停留 茫然 长的 .

不会长时间处于茫然状态。

[pɔː] ['drɪpɪŋ] [eg] [jəʊks] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Pawing dripping egg yokes and plaster from her face ,
爪子 滴落 蛋 轭 和 石膏 从 她 脸 ,

她用爪子挠掉脸上滴落的蛋黄和石膏，

['heti] ['tɒmpsn] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
Hetty Thompson struggled to her feet and staggered to the kitchen door .
赫蒂 汤普森 挣扎 到 她 脚 和 交错 到 这 厨房 门 .

海蒂·汤普森挣扎着站起来，踉跄着走向厨房门口。

" - , " [ʃiː; ʃi] [bɔːl] , " [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" Barneeey , " she bawled , " you all right ?
" - , " 她 嚎啕大哭 , " 你 全部 正确的 ?

“巴尼,”她哭喊道，“你没事吧？”

" [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] [wɪəd] - ['kʌləd] [fleɪm] [hæd; həd] ['kwɪkli] [daɪd][ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː]
" The column of weird - colored flame had quickly died and only a few
" 这 柱子 的 诡异的 - 有色 火焰 有 迅速地 死亡 和 仅有的 一个 很少
['flɪkərɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːldrən] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn] ['skætəd] [spɒts] [ə'baʊt]
flickering pieces of wood from the cauldron fire burned in scattered spots about
闪烁 件 的 木头 从 这 釜 火 烧伤 在 疏散 地点 关于
[ðə; ði] [jɑːd] .
the yard .
这 院子 .

“那团颜色怪异的火焰很快熄灭了，只有几块从大锅里掉出来的木头在院子里零星地燃烧着。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːldrən] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][saɪn] .
Of the cauldron , there wasn't a sign .
的 这 釜 , 那里 不是 一个 符号 .

坩埚上没有任何标志。

" ['bɑːni] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['æŋkʃəsli] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Barney , " she cried anxiously , " where are you ? "
" 巴尼 , " 她 哭 焦虑地 , " 在哪里 是 你 ? "

“巴尼,”她焦急地喊道,“你在哪里? ”

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɪz] ['tɒmpsn] .
" Here I am , Miz Thompson .
" 这里 我 是 , 米兹 汤普森 .

“我来了,汤普森女士。”

" ['bɑrniːz] ['blækənd] [feɪs] [piə] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['træktə(r)] [ʃed] .
" Barney's blackened face peered around the corner of the tractor shed .
" 巴尼 变黑 脸 窥视 大约 这 角落 的 这 拖拉机 棚 .

“巴尼黝黑的脸从拖拉机棚的拐角处探了出来。

" [juː; jʊ][əʊ] . [keɪ] . , [mɪz] ['tɒmpsn] ? "
" You O . K . , Miz Thompson ? "
" 你 哦 . K . , 米兹 汤普森 ? "

“汤普森女士,您还好吗? ”

" [wɒt] [ɪn] [ˌθʌndə'reɪʃən] ['hæpənd] ?
" What in thunderation happened ?
" 什么 在 雷鸣 发生 ?

究竟发生了什么?

" ['heti] [kɔːld] [aʊt] .
" Hetty called out .
" 赫蒂 称为 出去 .

“赫蒂喊道。”

" [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] ['daɪnəmaɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kɪndlɪŋ] ?
" You try to build a fire with dynamite for kindling ?
" 你 尝试 到 建造 一个 火 和 炸药 为了 引火物 ?

“你想用炸药引火吗? ”

" ['ʃeɪkən] [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'hɑːmd] , ['bɑːni] ['peɪnfəli] [limp] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ]
" Shaken but otherwise unharmed , Barney painfully limped over to the ranch
" 摇晃 但 否则 毫发无损 , 巴尼 痛苦地 跛行 超过 到 这 牧场
[haʊs] [pɔːtʃ] .
house porch .
房子 门廊 .

巴尼虽然受到了惊吓,但除此之外并无大碍,他一瘸一拐地艰难地走到农舍的门廊上。

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] , [-] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't ask me what happened , m'am , " he said .
" 不 问 我 什么 发生 , 女士 , " 他 说 .

“夫人,别问我发生了什么事,”他说。

" [aɪ][dʒʌst] [pɔː] [ðæt] [mɪlk]['ɪntuː][ðə; ði][slɒp][pɒt][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði][lɪd] [bæk] [ɒn][ænd; ənd]
" I just poured that milk into the slop pot and then put the lid back on and
" 我 只是 倾倒 那 牛奶 进入 这 邋遢 锅 和 然后 放 这 盖 后退 在 和
[wɔːkt] [ɒf] .
walked off .
步行 离开 .

“我把牛奶倒进泔水锅里,然后盖上盖子就走了。”

[ai] [hi:ə] [ðɪs] [bɪg] - [wʊʃ; wu:ʃ] - [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɪd] [flai] [ɒf]
I heered this big ' whoosh ' and turned around in time to see the lid fly off
我 听见 这 大的 - 嗖! - 和 转向 大约 在 时间 到 看 这 盖 飞 离开

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn]
and the kettle begin to tip into the fire and then there was one
和 这 壶 开始 到 提示 进入 这 火 和 然后 那里 曾是 一

['heləvə] [blɑ:st] .
helluva blast .
真是太棒了 爆炸 .

我听到一声巨响，转身一看，只见盖子飞了出去，水壶开始向火里倾斜，然后就发生了一声巨响。

[ˌaɪ 'ti:] [nɒkt] [ˌem 'i:] [kli:n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['træktə(r)] [ʃed] .
It knocked me clean under the tractor shed .
它 敲门 我 干净的 在下面 这 拖拉机 棚 .

它把我直接撞到了拖拉机棚底下。

" [hi:; hi] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" He fumbled in his pocket for a cigarette and shakily lighted it .
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 一个 卷烟 和 摇摇晃晃地 照明 它 .

他摸索着从口袋里掏出一支香烟，颤抖着点燃了它。

['heti] [piə] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [gɑ:spt] .
Hetty peered out over the yard and then looking up , gasped .
赫蒂 窥视 出去 超过 这 院子 和 然后 寻找 向上 , 倒吸一口气 .

海蒂向院子里张望，然后抬头望去，倒吸了一口气。

[pɜ:tʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['dɑ:bi] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [pʌmp] ['wɪndmɪl] [wɒz; wəz]
Perched like a rakish derby hat on the arm of the towering pump windmill was
栖息 喜欢 一个 浪荡子 德比 帽子 在 这 手臂 的 这 参天 泵 风车 曾是

[ðə; ði] [slɒp] ['kɔ:ldrən] .
the slop cauldron .
这 邋遢 釜 .

就像一顶潇洒的德比帽，高耸的抽水风车的臂膀上架着一口泔水锅。

" [wel] [aɪl] [bi:; bi] . . . .
" Well I'll be . . . .
" 出色地 患病的 是 . . . .

“嗯，我会……”

" ['heti] ['tɒmpsn] [sed] .
" Hetty Thompson said .
" 赫蒂 汤普森 说 .

“赫蒂·汤普森说道。”

" [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [pɔ:(r)] [gæs] [ɒn] [ðæt] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:n] [fɑ:stə(r)] ,
" You sure you didn't pour gas on that fire to make it burn faster ,
" 你 当然 你 没有 倒 气体 在 那 火 到 制作 它 烧伤 快点 ,

你确定你没有往火上浇汽油，让它烧得更快吗?

['bɑ:ni] ['hætfi:ld] ? " [ʃi:; ʃi] [bɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hændi] [mæn] .
Barney Hatfield ? " she barked at the handy man .
巴尼 哈特菲尔德 ? " 她 吠叫 在 这 便利 男人 .

“巴尼·哈特菲尔德? ”她冲着勤杂工吼道。

" [nəʊ] [sə'ri:] , " ['bɑ:ni] [di'kleim] ['laʊdli] , " [ðeə(r)] [wɜ:rnt] [nəʊ] [gæs] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðæt] ['faɪə(r)]
" No siree , " Barney declaimed loudly , " there weren't no gas anywhere near that fire
" 不 西里 , " 巴尼 朗诵 高声 , " 那里 不是 不 气体 任何地方 靠近 那 火

.
.
.

“绝对没有，”巴尼大声说道，“那场火附近根本没有煤气。”

['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [pɔː] [aʊt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [bæd] [mɪlk] .
Only thing I poured out was that there bad milk .
仅有的 事物 我 倾倒 出去 曾是 那 那里 坏的 牛奶 .

我唯一倒掉的就是牛奶变质了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He paused and scratched his head .
" 他 暂停 和 刮痕 他的 头 .

他停顿了一下，挠了挠头。

" ['rekən] [ðæt] ['fʌni] [mɪlk] ['kʊdə] [dʌn] [ðæt] , [mɪz] ['tɒmpsn] ?
" Reckon that funny milk coulda done that , Miz Thompson ?
" 估计 那 有趣的 牛奶 可能 完毕 那 , 米兹 汤普森 ?

“汤普森女士，您觉得那奇特的牛奶能造成那种效果吗？”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [gæs] [meɪd] ['hwʌtəl] [bləʊ] [ʌp] [nɔː(r)] [bɜːn] [səʊ] ['fʌni] [æz; əz] [ðæt] [dɪd] .
There ain't no gas made what'll blow up nor burn so funny as that did .
那里 不是 不 气体 制成 什么会 吹 向上 也不 烧伤 所以 有趣的 作为 那 做过 .

没有任何一种气体像它那样爆炸或燃烧得如此滑稽。

" ['heti] [snɔːt] .
" Hetty snorted .
" 赫蒂 哼了一声 .

海蒂哼了一声。

" [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪlk] ['bləʊɪŋ] [ʌp] , [juː; jʊ] [əʊld] ['ɪdiət] ?
" Whoever heard of milk blowing up , you old idiot ?
" 谁 听到 的 牛奶 吹 向上 , 你 老的 笨蛋 ?

“你这个老笨蛋，谁听说过牛奶会爆炸的事？”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [daʊt] [spred] .
" A look of doubt spread .
" 一个 看 的 怀疑 传播 .

一丝疑虑的神色浮现出来。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] [mɪlk] [ɪn] [ðeə(r)] ? "
" You put all that milk in there ? "
" 你 放 全部 那 牛奶 在 那里 ? "

你把所有牛奶都倒进去了？

" [-] , [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] ['bʌkɪt] .
" No'm , just the one bucket .
" 诺姆 , 只是 这 一 桶 .

“不，就一个桶。”

" ['bɑːni] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [peɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,
" Barney pointed to the other pail beside the kitchen door ,
" 巴尼 尖 到 这 其他 桶 旁 这 厨房 门 ,

巴尼指着厨房门旁的另一个桶说：

[naʊ] [hɑːf] - ['empti] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [slɒʃt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [blɑːst] [weɪv] .
now half - empty and standing in a pool of liquid sloshed out by the blast wave .
现在 一半 - 空的 和 常设 在 一个 水池 的 液体 醉醺醺的 出去 经过 这 爆炸 海浪 .

现在瓶子半空了，立在被冲击波溅出的液体中。

['heti] ['stʌdid] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['rezəluːtli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
Hetty studied the milk pail for a minute and then resolutely picked it up
赫蒂 研究 这 牛奶 桶 为了 一个 分钟 和 然后 坚决地 挑选 它 向上
[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .
and walked out into the yard .
和 步行 出去 进入 这 院子 .

海蒂仔细观察了牛奶桶一会儿，然后果断地把它拿起来，走到院子里。

" ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Only one way to find out , " she said .
" 仅有的 一 方式 到 寻找 出去 , " 她 说 .

“只有试过才知道,”她说。

" [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] , ['bɑːni] .
" Get me a tin can , Barney .
" 得到 我 一个 锡 能 , 巴尼 .

“给我拿个罐头盒来，巴尼。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ə'baʊt] [tuː] ['teɪbəlˌspuːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæn; kən]
" She poured about two tablespoons of the milk into the bottom of the can
" 她 倾倒 关于 二 汤匙 的 这 牛奶 进入 这 底部 的 这 能
[waɪl] ['bɑːni] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] .
while Barney collected a small pile of kindling .
尽管 巴尼 集 一个 小的 桩 的 引火物 .

“她往罐底倒了大约两汤匙牛奶，而巴尼则收集了一小堆引火物。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , ['heti] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv]
Removing the milk pail to a safe distance , Hetty lighted the little pile of
移除 这 牛奶 桶 到 一个 安全的 距离 , 赫蒂 照明 这 小的 桩 的
['kɪndlɪŋ] ,
kindling ,
引火物 ,

海蒂把牛奶桶移到安全距离外，点燃了那小堆引火物。

[set] [ðə; ði] [tɪn] [kæn; kən] [ə'tɒp] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [skuːt] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [tuː; tə]
set the tin can atop the burning wood and scooted several yards away to
放 这 锡 能 顶部 这 燃烧 木头 和 滑行 一些 码 离开 到
[dʒɔɪn] ['bɑːni] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] .
join Barney who had been watching from afar .
加入 巴尼 WHO 有 到过 观看 从 远方 .

把锡罐放在燃烧的木头上，然后溜到几码远的地方，和一直远远地看着的巴尼会合。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [wʊʃ; wuːʃ] [sent] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ,
In less than a minute a booming whoosh sent a miniature column of purple ,
在 较少的 比 一个 分钟 一个 蓬勃发展 嗖! 发送 一个 微型 柱子 的 紫色的 ,

不到一分钟，一声巨响，一道紫色的小柱子就被吹了出来。

['gæsiəs] [fleɪm] ['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæn; kən] .
gaseous flame spouting from the can .
气态 火焰 喷水 从 这 能 .

罐体喷出气体火焰。

" [wel] ['wɑːdə] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well whadda you know about that ?
" 出色地 什么 你 知道 关于 那 ?

“那你对此了解多少呢？”

" ['heti] [ɪk'skleɪmd] ['wʌndrɪŋli] .
" Hetty exclaimed wonderingly .
" 赫蒂 惊呼 惊奇地 .

“赫蒂惊奇地惊呼道。”

[ðə; ði][kæn; kən][hæd; həd] [fləʊn] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][ɪk'spləʊd] .
The can had flown off the fire a few feet but didn't explode .
这 能 有 飞行 离开 这 火 一个 很少 脚 但 没有 爆炸 .

罐子从火堆中飞出几英尺远，但没有爆炸。

['heti] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mɪlk][peɪl][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [fʊl] [ɪn]
Hetty went back to the milk pail and collecting less than a teaspoon full in
赫蒂 去 后退 到 这 牛奶 桶 和 收集 较少的 比 一个 茶匙 满的 在
[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['dɪpə(r)] ,
the water dipper ,
这 水 杓 ,

海蒂回到牛奶桶旁，用舀水器舀了不到一茶匙的牛奶。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
walked to the fire .
步行 到 这 火 .

走到火堆旁。

['stændɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [stɪl] [riːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪmz] ,
Standing as far back as she could and still reach over the flames ,
常设 作为 远的 后退 作为 她 可以 和 仍然 抵达 超过 这 火焰 ,

她尽可能地往后退，但仍然能够越过火焰。

[ʃiː; ʃi] ['keəfəli] ['sprɪŋk(ə)ld][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][də'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]
she carefully sprinkled a few drops of the liquid directly into the fire and
她 小心 撒上 一个 很少 滴 的 这 液体 直接地 进入 这 火 和
[ðen] [dʒʌmpt] [bæk] .
then jumped back .
然后 跳了起来 后退 .

她小心翼翼地将几滴液体直接洒入火中，然后跳开了。

['mɪnɪtʃə(r)] [bɔːlz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [fleɪm] [ɪ'rʌptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] .
Miniature balls of purple flame erupted from the fire before she could move .
微型 球 的 紫色的 火焰 爆发 从 这 火 前 她 可以 移动 .

在她还没来得及反应之前，无数紫色的小火球就从火焰中喷涌而出。

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['kɪndlɪŋ] [fluː] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][wʌn] [slæmd] ['bɑːni] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Pieces of flaming kindling flew in all directions and one slammed Barney across the
件 的 炽盛 引火物 飞翔 在 全部 方向 和 一 猛烈抨击 巴尼 穿过 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
back of the neck and sent a shower of sparks down his back .
后退 的 这 脖子 和 发送 一个 淋浴 的 火花 向下 他的 后退 .

燃烧的引火物碎片四处飞溅，其中一块击中了巴尼的后颈，火花四溅地顺着他的背脊流了下来。

[ðə; ði]['hændi][mæn][let] [aʊt][ə; eɪ] [jaʊl] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɒf]
The handy man let out a yowl of pain and leaped for the watering trough
这 便利 男人 让 出去 一个 号叫 的 疼痛 和 跳跃 为了 这 浇水 槽
[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kə'rɑːl] ,
beside the corral ,
旁 这 围栏 ,

勤杂工痛苦地嚎叫一声，跳到畜栏旁的水槽边。

[sməʊk] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
smoke trailing behind him .
抽烟 尾随 在后面 他 .

他身后拖着一缕青烟。

['heti] ['θɔːtfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [reɪzd] ['aɪbraʊz] .
Hetty thoughtfully surveyed the scene of her experiment from beneath raised eyebrows .
赫蒂 深思熟虑 调查 这 场景 的 她 实验 从 下面 提高 眉毛 .

海蒂若有所思地扬起眉毛，打量着她的实验现场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grʌnt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Then she grunted with satisfaction ,
然后 她 哼哼 和 满意 ,

然后她满意地哼了一声。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] .
picked up the remaining milk in the pail and went back to the ranch house .
挑选 向上 这 其余的 牛奶 在 这 桶 和 去 后退 到 这 牧场 房子 .

他把桶里剩下的牛奶拎起来，回到了牧场小屋。

['bɑːni] [klaɪmd] ['dripiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːs] [trɒf] .
Barney climbed drippingly from the horse trough .
巴尼 攀登 滴滴答答地 从 这 马 槽 .

巴尼浑身湿漉漉地从马槽里爬了出来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mes] .
The kitchen was a mess .
这 厨房 曾是 一个 混乱 .

厨房一片狼藉。

['splætə] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [glɑːs] , ['krɒkəri] [ænd; ənd] ['plɑːstə(r)] ['kʌvəd] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['kaʊntər] .
Splattered eggs were over everything and broken glass , crockery and plaster covered the floor , table and counters .
溅射 鸡蛋 是 超过 一切 和 破碎的 玻璃 , 陶器 和 石膏 涵盖 这 地面 , 桌子 和 计数器 .

到处都是溅出的鸡蛋，碎玻璃、陶器和石膏覆盖了地板、桌子和柜台。

['əʊnli] [wʌn] [eg] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .
Only one egg remained unbroken .
仅有的 一 蛋 剩余 未破 .

只剩下一个完整的鸡蛋。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eg] .
That was the golden egg .
那 曾是 这 金的 蛋 .

那是颗金蛋。

['heti] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Hetty picked it up and shook it .
赫蒂 挑选 它 向上 和 摇晃 它 .

海蒂拿起它摇了摇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tʌf] , [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] [ʃel] .
There was a faint sensation of something moving inside the tough , metallic - looking shell .
那里 曾是 一个 头晕的 感觉 的 某物 移动 里面 这 艰难的 , 金属 - 寻找 壳 .

隐约感觉到坚硬的、看起来像金属的外壳里有什么东西在动。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [eg] [mait] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] .
It shook almost as a normal egg might , but not quite .
它 摇晃 几乎 作为 一个 普通的 蛋 可能 , 但 不是 相当 .

它像普通鸡蛋一样摇晃，但又不完全一样。

['heti] [set] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv]
Hetty set the strange object on a shelf and turned to the task of
赫蒂 放 这 奇怪的 目的 在 一个 架子 和 转向 到 这 任务 的
['kliːnɪŋ] [ʌp] .
cleaning up .
打扫 向上 .

海蒂把那个奇怪的物体放在架子上，然后开始收拾东西。

['dʒɒni] ['kʌl,pɛpər] , [ðə; ði] [ræntʃɪz] ['ʌðə(r)] [fʊl] - [taɪm] [hænd] [ænd; ənd] ['hɛtiz] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒə(r)] ,
Johnny Culpepper , the ranch's other full - time hand and Hetty's assistant manager ,
约翰尼 卡尔佩珀 , 这 牧场的 其他 满的 - 时间 手 和 赫蒂的 助手 经理 ,

约翰尼·卡尔佩珀是牧场的另一位全职工人，也是海蒂的助理经理。

[drəʊv] [ðə; ði] ['pɪkʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .
drove the pickup into the yard just before noon .
驾驶 这 捡起 进入 这 院子 只是 前 中午 .

临近中午时分，我把皮卡车开进了院子。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɒtnwʊd] [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
He parked in the shade of the huge cottonwood tree beside the house and
他 停放 在 这 阴影 的 这 巨大的 棉白杨 树 旁 这 房子 和
[baʊnst] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['njuːz,peɪpəz] .
bounced out with an armload of mail and newspapers .
弹跳 出去 和 一个 臂载荷 的 邮件 和 报纸 .

他把车停在房子旁边那棵巨大的白杨树荫下，然后抱着一大堆邮件和报纸蹦蹦跳跳地下了车。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,
Inside the kitchen door ,
里面 这 厨房 门 ,

厨房门内，

[hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [meɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɒs] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ə; eɪ]
he dumped the mail on the sideboard and started to toss his hat on a
他 丢弃 这 邮件 在 这 餐边柜 和 开始 到 折腾 他的 帽子 在 一个
[wɔːl] [hʊk] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
wall hook when he noticed the condition of the room .
墙 钩 什么时候 他 注意到 这 状况 的 这 房间 .

他把邮件扔到餐具柜上，正要把帽子挂到墙钩上时，注意到了房间的状况。

['heti] [wɒz; wəz] ['dɪʃɪŋ] [aʊt] ['freɪgrənt] , [wɔːm] - ['əʊvə(r)] [stjuː] ['ɪntuː] [θriː] [lʌntʃ] ['dɪʃɪz] [ɒn] [ðə; ði]
Hetty was dishing out fragrant , warmed - over stew into three lunch dishes on the
赫蒂 曾是 盛菜 出去 香 , 温暖 - 超过 炖 进入 三 午餐 菜肴 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

赫蒂正把香气扑鼻的加热炖菜盛到桌上的三个午餐盘里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kliːnd] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃɜːt]
She had cleaned up the worst of the mess and changed into a fresh shirt
她 有 已清洗 向上 这 最差 的 这 混乱 和 已更改 进入 一个 新鲜的 衬衫
[ænd; ənd] [dʒiːnz] .
and jeans .
和 牛仔裤 .

她清理掉了大部分凌乱的景象，换上了一件干净的衬衫和牛仔裤。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊld] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] - [dæmp] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]
Her iron - gray hair was pulled back in a still - damp knot at the back
她 铁 - 灰色的 头发 曾是 拉 后退 在 一个 仍然 - 潮湿 结 在 这 后退
['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['skrʌbɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['guːi] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd] ['plɑːstə(r)] .
after a hasty scrubbing to get out the gooey mixture of eggs and plaster .
后 一个 仓促 擦洗 到 得到 出去 这 黏糊糊的 混合物 的 鸡蛋 和 石膏 .

她匆忙擦洗掉粘稠的鸡蛋和石膏混合物后，铁灰色的头发在脑后扎成一个仍然潮湿的发髻。

" ['həʊli] [sməʊk] , ['heti] , " ['dʒɒni] [sed] .
" Holy smoke , Hetty , " Johnny said .
" 圣 抽烟 , 赫蒂 , " 约翰尼 说 .

“我的天哪，赫蒂，”约翰尼说道。

" [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)] ?
" What happened here ?
" 什么 发生 这里 ?

这里发生了什么事?

[jɔ:(r); jə(r)] ['preʃə(r)] ['ket(ə)l] [bləʊ] [ʌp] ?
Your pressure kettle blow up ?
你的 压力 壶 吹 向上 ?

你的压力锅爆炸了吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][slɒp] ['kɔ:ldrən] [stɪl] [ɪm'bedɪd] [ɪn]
" His eyes widened when he saw the lid of the slop cauldron still embedded in
" 他的 眼睛 扩大 什么时候 他 锯 这 盖 的 这 邋遢 釜 仍然 嵌入式 在
[ðə; ði] [wɔ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .
the wall over the stove .
这 墙 超过 这 火炉 .

“当他看到泔水锅的盖子仍然嵌在炉子上方的墙上时，他的眼睛瞪大了。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] [trækt] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃætəd] ['wɪndəʊ] .
His gaze tracked back and took in the shattered window .
他的 目光 已追踪 后退 和 采取 在 这 破碎 窗户 .

他的目光顺着前方移开，落在了破碎的窗户上。

" [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['heti] [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['dɪʃɪz] [ɒn]
" Had an accident , " Hetty said matter - of - factly , putting the last dishes on
" 有 一个 事故 , " 赫蒂 说 事情 - 的 - 事实上 , 推杆 这 最后的 菜肴 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

“出了点意外，”海蒂平静地说着，把最后几道菜放到桌上。

" [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] [i:t] .
" Tell you about it when we eat .
" 告诉 你 关于 它 什么时候 我们 吃 .

“吃饭的时候再跟你说。”

[naʊ] [ju:; jʊ][gəʊ] [wɒʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:l] ['bɑ:ni] .
Now you go wash up and call Barney .
现在 你 去 洗 向上 和 称呼 巴尼 .

现在你去洗漱一下，然后给巴尼打电话。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [nju:] [glɑ:s] [ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [get] [ðæt]
I want you to put some new glass in that window this afternoon and get that
我 想 你 到 放 一些 新的 玻璃 在 那 窗户 这 下午 和 得到 那
[dæŋd] [lɪd] ['aʊtə] [ðə; ði] [wɔ:l] .
danged lid outta the wall .
该死的 盖 出 这 墙 .

今天下午你要我把那扇窗户换上新玻璃，再把墙上那该死的盖子取下来。

" ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ,
" Curious and puzzled ,
" 好奇的 和 困惑 ,

好奇又困惑，

['dʒɒni] [wɒʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk][ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ʃaʊt]
Johnny washed at the kitchen sink and then walked to the door to shout
约翰尼 洗过 在 这 厨房 下沉 和 然后 步行 到 这 门 到 喊
[fɔː(r); fə(r)] ['bɑːni] .
for Barney .
为了 巴尼 .

约翰尼在厨房水槽边洗漱完毕，然后走到门口大声呼喊巴尼。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] , ['bɑːni] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [pʌmp] ['wɪndmɪl] [klʌtʃ] .
On the other side of the yard , Barney released the pump windmill clutch .
在 这 其他 边 的 这 院子 , 巴尼 发布 这 泵 风车 离合器 .

在院子的另一边，巴尼松开了水泵风车的离合器。

[waɪl] ['dʒɒni] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
While Johnny watched from the porch ,
尽管 约翰尼 观看 从 这 门廊 ,

约翰尼在门廊上看着这一切。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [slɒp] ['kɔːldrən] ['sləʊli] [tɜːnd] [ðə; ði][bɪg] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][æz; əz]
the weight of the heavy slop cauldron slowly turned the big windmill and as
这 重量 的 这 重的 邋遢 釜 缓慢地 转向 这 大的 风车 和 作为
[ðə; ði] [ɑːm] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ðə; ði]['ket(ə)l][rəu'teitid] ['daʊnwəd] ,
the arm adorned by the kettle rotated downward ,
这 手臂 装饰 经过 这 壶 旋转 向下 ,

沉重的泔水锅的重量缓缓转动着大风车，而装饰着水壶的臂膀则向下旋转。

[ðə; ði][kɑːst] - ['aɪən][pɒt] [slɪpt] [ɒf] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːd] - [pækt] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]
the cast - iron pot slipped off and fell to the hard - packed ground with a
这 投掷 - 铁 锅 滑倒了 离开 和 跌倒 到 这 难的 - 包装 地面 和 一个
['buːmɪŋ] [klæŋ] .
booming clang .
蓬勃发展 铛 .

铸铁锅滑落，重重地摔在坚实的地面上，发出沉闷的撞击声。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ˌpiːt] , " ['dʒɒni] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Well , for the luvva Pete , " Johnny said in amazement .
" 出色地 , 为了 这 - 皮特 , " 约翰尼 说 在 惊愕 .

“哦，为了爱人皮特，”约翰尼惊讶地说。

" [heɪ] , ['bɑːni] , [taɪm] [tuː; tə] [iːt] .
" Hey , Barney , time to eat .
" 嘿 , 巴尼 , 时间 到 吃 .

“嘿，巴尼，该吃饭了。”

[kmɔn; ˌkə'mɔn][ɪn] .
C'mon in .
拜托 在 .

进来吧。

" ['bɑːni] [trʌdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [limp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wɒʃ] .
" Barney trudged across the yard and limped into the kitchen to wash .
" 巴尼 艰难跋涉 穿过 这 院子 和 跛行 进入 这 厨房 到 洗 .

巴尼拖着沉重的步伐穿过院子，一瘸一拐地走进厨房去洗澡。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
They sat down to the table .
他们 卫星 向下 到 这 桌子 .

他们坐到桌旁。

" [naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] ,
" Now just what have you two been up to ,
" 现在 只是 什么 有 你 二 到过 向上 到 ,

“你们两个到底在忙些什么呢？”

" ['dʒɒni] [di'mɑːnd, -'mænd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði] [fuːd] - ['leɪdn] ['dɪʃɪz] .
" Johnny demanded as they attacked the food - laden dishes .
" 约翰尼 要求 作为 他们 遭到攻击 这 食物 - 满载 菜肴 .

"约翰尼一边说着，一边狼吞虎咽地吃着盛满食物的盘子。"

[bɪ'twiːn] ['mauθful] , [ðə; ði] [tuː] ['əʊldə]['piːp(ə)l] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['rʌndaʊn] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]
Between mouthfuls , the two older people gave him a rundown on the morning's
之间 一口一口 , 这 二 老 人们 给予 他 一个 撞倒 在 这 早晨
['mɪshæps] .
mishaps .
事故 .

两位老人一边吃着东西，一边向他简要介绍了早上发生的意外情况。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dʒɒni] [hɜːd] , [ðə; ði] ['wɪldə] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .
The more Johnny heard , the wilder it sounded .
这 更多的 约翰尼 听到 , 这 更狂野 它 听起来 .

约翰尼听到的越多，就越觉得这事儿离奇古怪。

['dʒɒni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tiː] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] .
Johnny had been a part of the Circle T since he was ten years old .
约翰尼 有 到过 一个 部分 的 这 圆圈 T 自从 他 曾是 十 年 老的 .

约翰尼从十岁起就一直是 Circle T 的一员。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] ['heti] [dʒɜːk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)n] ['sɪti]
That was the year Hetty jerked him out of the hands of a Carson City
那 曾是 这 年 赫蒂 猛地一抖 他 出去 的 这 双手 的 一个 卡森 城市
[pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti]
policeman who had been in the process of hauling the ragged and dirty
警察 WHO 有 到过 在 这 过程 的 运输 这 破烂不堪 和 肮脏的
['jʌŋstə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [swaip] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kʊkiz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
youngster to the station house for swiping a box of cookies from a
青少年 到 这 车站 房子 为了 滑动 一个 盒子 的 曲奇饼 从 一个
['grəʊsəri][stɔː(r)] .
grocery store .
杂货店 店铺 .

那一年，赫蒂从卡森市一名警察手中把他抢了出来。当时，这名警察正要把这个衣衫褴褛、浑身脏兮兮的年轻人押回警局，因为他从杂货店偷了一盒饼干。

['dʒɒniz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wʌns][ðə; ði] [taʊnz] [best]
Johnny's mother was dead and his father , once the town's best
约翰尼的 母亲 曾是 死的 和 他的 父亲 , 一次 这 镇上的 最好的
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
mechanic ,
机械 ,

约翰尼的母亲去世了，他的父亲曾是镇上最好的修车工，

[hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊnz] [best] [drʌŋk] .
had turned into the town's best drunk .
有 转向 进入 这 镇上的 最好的 醉 .

他成了镇上最厉害的酒鬼。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪmz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [slept] [wʌn] [ɒf] ,
During the times his father slept one off ,
期间 这 时代 他的 父亲 睡着了 一 离开 ,

在他父亲打盹的那些时候，

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] ,
either in the shack the man and boy occupied at the edge of town ,
任何一个 在 这 窝棚 这 男人 和 男生 占领 在 这 边缘 的 镇 ,

要么是在镇子边缘那间男人和男孩居住的小屋里，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['lɒkʌp] , ['dʒɒni] [ræn][waɪld] .
or in the local lockup , Johnny ran wild .
或者 在 这 当地的 锁 , 约翰尼 跑 荒野 .

或者在当地的拘留所里，约翰尼横冲直撞。

['heti] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
Hetty took the boy to the ranch for two reasons .
赫蒂 采取 这 男生 到 这 牧场 为了 二 原因 .

海蒂带男孩去农场有两个原因。

['meɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['empti] [eɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][bɪg][dʒɪm]
Mainly it was the empty ache in her heart since the death of Big Jim
主要 它 曾是 这 空的 疼痛 在 她 心 自从 这 死亡 的 大的 吉姆
['tɒmpsn] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] ['træktə(r)]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]
Thompson a year earlier following a ranch tractor accident that had crushed his
汤普森 一个 年 早些时候 下列的 一个 牧场 拖拉机 事故 那 有 碎 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

主要是因为她心中一直怀着一种空虚的痛苦，自从一年前大吉姆·汤普森因农场拖拉机事故导致胸部被压碎而去世后，她就一直饱受这种痛苦的折磨。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['hɪd(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tʃaɪldləs]
The other was her well - hidden disappointment that she had been childless
这 其他 曾是 她 出色地 - 隐 失望 那 她 有 到过 无子女
.
.
.

另一个原因是她深藏不露的失望，因为她没有孩子。

['hetiz] [blʌf] , ['weðəd] ['fiːtʃəz] [wʊd] ['nevə(r)][əd'mɪt][tuː; tə] ['ləʊnlinəs] [ɔː(r)] ['hɑːteɪk] .
Hetty's bluff , weathered features would never admit to loneliness or heartache .
赫蒂的 虚张声势 , 风化的 特征 会 绝不 承认 到 孤独 或者 心痛 .

海蒂那张饱经风霜、坚毅的脸上，绝不会流露出孤独或心碎的神情。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
Beneath the surface ,
下面 这 表面 ,

表面之下，

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [skeəd] [bʌt; bət] [bə'lɪdʒərənt]
all the warmth and love she had went out to the scared but belligerent
全部 这 温暖 和 爱 她 有 去 出去 到 这 害怕的 但 好战的
['jʌŋstə(r)] .
youngster .
青少年 .

她把所有的温暖和爱都倾注到了这个既害怕又好斗的年轻人身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][let] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [ʃəʊ] [θruː] [ʌn'tɪl] ['dʒɒni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv]
But she never let much affection show through until Johnny had become part of
但 她 绝不 让 很多 感情 展示 通过 直到 约翰尼 有 变得 部分 的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

但直到约翰尼成为她生活的一部分，她才流露出对约翰尼的深情。

['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] ['ɑːftə(r)] [njuː'məʊniə] [brɔːt] [ɒn] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt]
Johnny's father died the following winter after pneumonia brought on by a night
约翰尼的 父亲 死亡 这 下列的 冬天 后 肺炎 带来 在 经过 一个 夜晚
[ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ʃæk] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪzəd] .
of lying drunk in the cold shack during a blizzard .
的 说谎 醉 在 这 寒冷的 窝棚 期间 一个 暴风雪 .

第二年冬天，约翰尼的父亲因在暴风雪中醉倒在寒冷的棚屋里一夜而患上肺炎去世。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːg(ə)l] [fɔː'mæləti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] ['dʒɒni]
It was accepted without legal formality around the county that Johnny
它 曾是 公认 没有 合法的 正式 大约 这 县 那 约翰尼
[ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'keɪm] ['hɛtiz] [bɔɪ] .
automatically became Hetty's boy .
自动地 成为 赫蒂的 男生 .

整个县都默认约翰尼自动成为赫蒂的儿子，虽然没有正式的法律程序。

[ʃiː; ʃi] [kʌft] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɔːki] - ['hæpi] [ˌædə'les(ə)ns] , [pʊʃt] [hɪm]
She cuffed and comforted him into a gawky - happy adolescence , pushed him
她 袖口 和 安慰 他 进入 一个 笨拙 - 快乐的 青春期 , 推动 他
[θruː] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] ,
through high school and then ,
通过 高的 学校 和 然后 ,

她用手铐和安慰抚慰他，让他度过了笨拙而快乐的青春期，推着他上了高中，然后，

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,
at eighteen ,
在 十八 ,

十八岁时，

[sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [æt; ət] ['deɪvɪs] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði]
sent him off to the University of California at Davis to learn what the
发送 他 离开 到 这 大学 的 加利福尼亚州 在 戴维斯 到 学习 什么 这
['pʌndɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
pundits of the United States Department of Agriculture had to say about
评论员 的 这 团结的 各州 部门 的 农业 有 到 说 关于
['ænɪm(ə)l] ['hʌzbəndri] [ænd; ənd] [rɑːntʃ] ['mænɪdʒmənt] .
animal husbandry and ranch management .
动物 畜牧业 和 牧场 管理 .

于是派他去加州大学戴维斯分校，了解美国农业部的专家们对畜牧业和牧场管理的看法。

[wen] ['heti] [ænd; ənd] ['bɑːni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] , ['dʒɒni] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
When Hetty and Barney had finished their recitation , Johnny wore a look of
什么时候 赫蒂 和 巴尼 有 完成的 他们的 背诵 , 约翰尼 穿着 一个 看 的
[fræŋk] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
frank disbelief .
坦率 怀疑 .

当海蒂和巴尼朗诵完毕时，约翰尼脸上露出了难以置信的表情。

" [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['betə(r)] ,
" If I didn't know you two better ,
" 如果 我 没有 知道 你 二 更好的 ,

“如果不是更了解你们俩，

[aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] [bəʊθ] [biːn] ['beltɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːbən] ['bɒt(ə)l] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [gɒn] .
I'd say you both been belting the bourbon bottle while I was gone .
ID 说 你 两个都 到过 皮带 这 波旁威士忌 瓶子 尽管 我 曾是 已消失 .

我猜我不在的时候，你们俩肯定把波旁威士忌喝了个精光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] .
But this I've got to see .
但 这 我已经 得到 到 看 .

但我一定要亲眼看看。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['heti] [stækt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪŋk] ,
" They finished lunch and , after Hetty stacked the dishes in the sink ,
" 他们 完成的 午餐 和 , 后 赫蒂 堆叠 这 菜肴 在 这 下沉 ,

“他们吃完午饭后，赫蒂把碗碟叠放在水槽里，

[truːp] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] ['dʒɒni] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] .
trooped out to the porch where Johnny went through the same examination of the milk .
成群结队 出去 到 这 门廊 在哪里 约翰尼 去 通过 这 相同的 考试 的 这 牛奶 .

他们列队走到门廊，约翰尼也在那里对牛奶进行了同样的检查。

[ə'ɡen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [juːst] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [seɪm] ['teknɪˌkʌləd] ,
a little fire was built in the open safety of the yard and a few drops of the liquid used to produce the same technicolored ,
一个 小的 火 曾是 建造 在 这 打开 安全 的 这 院子 和 一个 很少 滴 的 这 液体 用过的 到 生产 这 相同的 彩色 ,

在院子里安全地生起了一堆小火，滴了几滴用来制作同样五彩斑斓的液体。

[kəm'bʌstiv] [ɪ'fekts] .
combustive effects .
燃烧的 效果 .

燃烧效应。

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['dʒɒni] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['ɒkteɪn] ['ɡɜːnzi] [kaʊ] !
" Well , what do you know , " Johnny exclaimed , " a four hundred octane Guernsey cow !
" 出色地 , 什么 做 你 知道 , " 约翰尼 惊呼 , " 一个 四 百 辛烷值 格恩西岛 奶牛 !

“哎呀，你瞧，”约翰尼惊呼道，“一头辛烷值高达 400 的格恩西牛！”

" ['dʒɒni] [kɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træktə(r)] [ʃed] .
" Johnny kicked out the fire and carried the milk pail to the tractor shed .
" 约翰尼 踢 出去 这 火 和 携带 这 牛奶 桶 到 这 拖拉机 棚 .

约翰尼踢灭了火，然后提着牛奶桶去了拖拉机棚。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɜːkbentʃ] [ænd; ənd] ['ɡæðəd] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [tuːlz] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [blɑːst] - [tɔːn] ['kɪtʃɪn] .
He parked the milk on a workbench and gathered up an armful of tools to repair the blast - torn kitchen .
他 停放 这 牛奶 在 一个 工作台 和 聚集 向上 一个 满满的 的 工具 到 维修 这 爆炸 - 撕裂 厨房 .

他把牛奶放在工作台上，然后抱起一大堆工具，准备修复被炸毁的厨房。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mɪlk] ['bʌkɪt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He started to leave but when the milk bucket caught his eye ,
他 开始 到 离开 但 什么时候 这 牛奶 桶 捕捉 他的 眼睛 ,

他正要离开，却被牛奶桶吸引住了目光。

[hiː; hi] [ˌʌnˈləʊdɪd] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [əˈraʊnd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈwɜːkbentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
he unloaded the tools and fished around under the workbench for an
他 卸载 这 工具 和 钓鱼 大约 在下面 这 工作台 为了 一个
[ˈempti] [faɪv] - [ˈɡælən] [ˈɡæsəliːn] [kæn; kən] .
empty five - gallon gasoline can .
空的 五 - 加仑 汽油 能 .

他卸下工具，在工作台下面摸索着找一个空的五加仑汽油桶。

[hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [mɪlk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kləʊzd] [ˈɡæsəliːn] [kæn; kən] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði]
He poured the remaining milk into the closed gasoline can and replaced the
他 倾倒 这 其余的 牛奶 进入 这 关闭 汽油 能 和 替换 这
[kæp] .
cap .
帽 .

他把剩下的牛奶倒入盖好的汽油罐里，然后盖上盖子。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌəʊvəˈhed] [ræk]
Then he took his tools and a pane of glass from an overhead rack
然后 他 采取 他的 工具 和 一个 窗格 的 玻璃 从 一个 开销 架子
[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
and headed for the house .
和 标题 为了 这 房子 .

然后他从头顶的架子上取下工具和一块玻璃，朝房子走去。

[ˈheti] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [lɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Hetty came into the kitchen as he was prying at the cauldron lid in the
赫蒂 来了 进入 这 厨房 作为 他 曾是 窥探 在 这 釜 盖 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

当他正撬开墙上的大锅盖时，赫蒂走进了厨房。

" [jʊr; jər] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːs] [mes] [bɪˈfɔː(r)] [jʊr; jər] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You're going to make a worse mess before you're through , " she said ,
" 你是 去 到 制作 一个 更糟 混乱 前 你是 通过 , " 她 说 ,

"你还没完事，就会把事情搞得更糟，"她说。

" [səʊ] [aɪl] [dʒʌst] [let] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [mes] [ˈɑːftəwədz] .
" so I'll just let you finish and then clean up the whole mess afterwards .
" 所以 患病的 只是 让 你 结束 和 然后 干净的 向上 这 所有的 混乱 然后 .

"那我就让你做完，然后我再来收拾残局。"

[ai] [ɡɒt] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniweɪ] .
I got other things to do anyway .
我 得到 其他 事物 到 做 反正 .

反正我还有其他事要做。

" [ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [ə; eɪ] [mænz] [əʊld] [felt] [hæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" She jammed a man's old felt hat on her head and left the house .
" 她 卡住 一个 男人的 老的 毛毡 帽子 在 她 头 和 左边 这 房子 .

她把一顶男士旧毡帽扣在头上，然后离开了家。

[ˈbɑːni] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ˈdʒɒni] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm]
Barney was unloading the last of the supplies Johnny had brought from
巴尼 曾是 卸货 这 最后的 的 这 补给品 约翰尼 有 带来 从
[ˈkɑːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [trʌk] .
Carson in the truck .
卡森 在 这 卡车 .

巴尼正在卸下约翰尼从卡森那里运来的最后一批物资。

['heti] [ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .
Hetty shielded her eyes against the metallic glare of the afternoon sun .
赫蒂 屏蔽 她 眼睛 反对 这 金属 强光 的 这 下午 太阳 .

海蒂用手遮住眼睛，抵挡午后阳光刺眼的金属光泽。

" ['gɛtɪn] - ['prɪti] [draɪ] , ['bɑːni] .
" Gettin ' pretty dry , Barney .
" 获得 - 漂亮的 干燥 , 巴尼 .

“巴尼，天气越来越干了。”

[θrəʊ] [sʌm; səm] [sɔːlt] [blɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ]
Throw some salt blocks in the pickup and I'll run them down to the south
扔 一些 盐 积木 在 这 捡起 和 患病的 跑步 他们 向下 到 这 南
['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [pʌmps] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] [ɒn] .
pasture and see if the pumps need to be turned on .
牧场 和 看 如果 这 水泵 需要 到 是 转向 在 .

把一些盐块放到皮卡车里，我开车到南边的牧场去看看水泵是否需要启动。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [get] [ðæt] [wɪnd] [pʌmp] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] ['leɪtə(r)]
" And you might get that wind pump going in case we get a little breeze later
" 和 你 可能 得到 那 风 泵 去 在 案件 我们 得到 一个 小的 微风 之后
[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
this afternoon .
这 下午 .

“如果今天下午晚些时候有点风，你可以启动那台风力泵。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
But in any case ,
但 在 任何 案件 ,

但无论如何，

['betə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [jɑːd] [pʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [ʌp]
better run the yard pump for an hour or so and get some water up
更好的 跑步 这 院子 泵 为了 一个 小时 或者 所以 和 得到 一些 水 向上
['ɪntuː] [ðə; ði] [tæŋk] .
into the tank .
进入 这 坦克 .

最好让院子里的水泵运行一个小时左右，把一些水抽到水箱里。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] .
I'll be back as soon as I take a ride through the pasture .
患病的 是 后退 作为 很快 作为 我 拿 一个 骑 通过 这 牧场 .

我骑马穿过牧场后就回来。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] ['æŋgəs] ['jɪəlɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ai] [pɪkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [biːf]
I want to see how that Angus yearling is coming that I picked out for house beef
我 想 到 看 如何 那 安格斯 一岁幼驹 是 未来 那 我 挑选 出去 为了 房子 牛肉
.
.
.

我想看看我挑选来做自家肉牛的那头安格斯一岁小牛长得怎么样了。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['heti] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hɒt] [swɜːl] [ɒv; əv]
" A few minutes later , Hetty in the pickup disappeared behind a hot swirl of
" 一个 很少 分钟 之后 , 赫蒂 在 这 捡起 消失 在后面 一个 热的 漩涡 的
['jeləʊ] [dʌst] .
yellow dust .
黄色的 灰尘 .

几分钟后，赫蒂驾驶着皮卡消失在一阵滚烫的黄色尘土中。

['bɑːni] ['æmbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [pʌmp] [haʊs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['wɪndmɪl] .
Barney ambled to the cool pump house beneath the towering windmill .
巴尼 漫步 到 这 凉爽的 泵 房子 下面 这 参天 风车 .

巴尼漫步走向高耸风车下凉爽的水泵房。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['məʊtə(r)] ,
An electric motor ,
一个 电的 发动机 ,

电动机，

['paʊəd] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɑːr 'iː 'eɪ][laɪn][ɔː(r)][frɒm; frəm][də'rekt] ['kʌrənt] [stɔː(r)d] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk]
powered either from the REA line or from direct current stored in a bank
动力 任何一个 从 这 REA 线 或者 从 直接的 当前的 存储 在 一个 银行
[ɒv; əv] [wet] [sel] ['bætəris] ,
of wet cell batteries ,
的 湿的 细胞 电池 ,

供电方式可以是来自 REA 线路，也可以是来自存储在湿电池组中的直流电。

[bʌlkt] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʃed] .
bulked large in the small shed .
散装 大的 在 这 小的 棚 .

小棚子里堆满了大块的货物。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
To the left , a small ,
到 这 左边 , 一个 小的 ,

左边，一个小的，

['gæsəliːn] - ['drɪvn] ['dʒenəreɪtə(r)] [sə'plaɪd] ['stændbaɪ]['paʊə(r)] [ɪf] [nəʊ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [tuː; tə]
gasoline - driven generator supplied standby power if no wind was blowing to
汽油 - 驱动 发电机 供应 支持 力量 如果 不 风 曾是 吹 到
[tɜːn] [ðə; ði] [ɑːm] - ['drɪvn] ['dʒenəreɪtə(r)][ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [laɪnz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] ,
turn the arm - driven generator or if the lines happened to be down ,
转动 这 手臂 - 驱动 发电机 或者 如果 这 线条 发生 到 是 向下 ,

如果没有风来驱动臂式发电机，或者线路发生故障，汽油驱动发电机将提供备用电源。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
as was often the case in the winter .
作为 曾是 经常 这 案件 在 这 冬天 .

冬天经常如此。

['bɑːni] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [pʌmp] ['məʊtə(r)] .
Barney threw the switch to start the pump motor .
巴尼 扔 这 转变 到 开始 这 泵 发动机 .

巴尼拨动开关启动了水泵电机。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [swɪtʃ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [bʌlb] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
He reached for the light switch to test the single bulb hanging from a
他 达到 为了 这 光 转变 到 测试 这 单身的 电灯泡 绞刑 从 一个
[kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
cord to the ceiling .
绳索 到 这 天花板 .

他伸手去够电灯开关，想试试挂在天花板上的那盏灯泡。

[seɪm] ['nʌθɪŋ] .
Same nothing .
相同的 没有什么 .

还是老样子。

['mʌtərɪŋ] ['dɑːkli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Muttering darkly to himself ,
喃喃自语 黑暗 到 他自己 ，

他低声自语道，语气阴沉。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pʌmp] ['endʒɪn] [liːdz] [tuː; tə] [ˌdiː 'siː] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ]
he changed the pump engine leads to DC current and closed the switch
他 已更改 这 泵 引擎 线索 到 华盛顿特区 当前的 和 关闭 这 转变
[tuː; tə] [ðə; ði] ['bætri] [bæŋk] .
to the battery bank .
到 这 电池 银行 .

他将水泵发动机的导线改为直流电，并合上了电池组的开关。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [skwiːk] [ænd; ənd] [hwain] ['sləʊli] [bʌt; bət] [wen] ['bɑːni] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [klʌtʃ]
The engine squeaked and whined slowly but when Barney threw in the clutch
这 引擎 吱吱作响 和 抱怨 缓慢地 但 什么时候 巴尼 扔 在 这 离合器
[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʌmp] ,
to drive the pump ,
到 驾驶 这 泵 ，

发动机发出吱吱嘎嘎的低沉轰鸣声，但当巴尼踩下离合器驱动水泵时，

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [hʌmd] ['feɪntli] .
it stopped and just hummed faintly .
它 停止 和 只是 哼唱 淡淡的 .

它停了下来，只发出微弱的嗡嗡声。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌeɪ 'siː] [fjuːz] [bɒks] .
Then he opened the AC fuse box .
然后 他 打开 这 交流电 保险丝 盒子 .

然后他打开了空调保险丝盒。

['dʒɒni] [hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [lɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [aʊt] ['bɪts] [ɒv; əv] ['brəʊkən]
Johnny had freed the cauldron lid and was knocking out bits of broken
约翰尼 有 自由 这 釜 盖 和 曾是 敲门 出去 比特 的 破碎的
[glɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [freɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [glɑːs] [wen] ['bɑːni]
glass from the kitchen window frame before putting in the new glass when Barney
玻璃 从 这 厨房 窗户 框架 前 推杆 在 这 新的 玻璃 什么时候 巴尼
[limp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
limped into the room .
跛行 进入 这 房间 .

约翰尼已经打开了坩埚盖，正在敲掉厨房窗框上的碎玻璃，准备装上新玻璃，这时巴尼一瘸一拐地走进了房间。

" [ðæt] [pɒt] ['bʌstɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [haʊs] - ['lɛktrɪk] [laɪn] , ['dʒɒni] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['seɪlɪŋ] , " [hiː; hi]
" That pot busted the pump house ' lectric line , Johnny , when it went sailing , " he
" 那 锅 被捕 这 泵 房子 - 电学 线 ， 约翰尼 ，什么时候 它 去 帆船 ， " 他
[sed] .
said .
说 .

“约翰尼，那锅飞出去的时候把水泵房的电线弄断了，”他说。

" [mɪz] ['tɒmpsn] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʌmp] [ʌp] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði]
" Miz Thompson wants to pump up some water and on top of that , the
" 米兹 汤普森 想要 到 泵 向上 一些 水 和 在 顶部 的 那 ， 这
['bætəris] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] .
batteries are down .
电池 是 向下 .

“汤普森女士想加点水，但更糟糕的是，电池没电了。”

[juː; jʊ] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [laɪn] ?
You got time to fix the line ?
你 得到 时间 到 使固定 这 线 ?

你有时间修好线路吗？

" ['dʒɒni] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Johnny paused and surveyed the kitchen .
" 约翰尼 暂停 和 调查 这 厨房 .

约翰尼停下脚步，环顾了一下厨房。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] ['eniweɪ]
" I'm going to be working here for another hour anyway
" 我是 去 到 是 在职的 这里 为了 其他 小时 反正

反正我还要在这里再工作一个小时。

[səʊ] ['heti] [kæn; kən] [kliːn] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] .
so Hetty can clean up when she gets back .
所以 赫蒂 能 干净的 向上 什么时候 她 获得 后退 .

这样海蒂回来后就可以打扫卫生了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['faɪə(r)][ʌp][ðə; ði] ['gæsəliːn] ['kɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [naʊ]
Why don't you fire up the gasoline kicker for now
为什么 不 你 火 向上 这 汽油 踢球手 为了 现在

你现在为什么不启动汽油推进器呢?

[ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ðə; ði][laɪn] [wen] [ai][get] [θruː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
and I'll fix the line when I get through here , " he said .
和 患病的使固定 这 线 什么时候 我 得到 通过 这里 , " 他 说 .

"等我到了这里，我会修好这条线路的。"他说。

" [əʊ] . [keɪ] . , " ['bɑːni] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] .
" O . K . , " Barney nodded and turned to leave .
" 哦 . K . , " 巴尼 点头 和 转向 到 离开 .

"好的,"巴尼点点头，转身离开。

" [əʊ] , [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
" Oh , forgot to ask you .
" 哦 , 忘了 到 问 你 .

哦，忘了问你了。

[mɪz] ['tɔmpsn] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [eg] ? "
Miz Thompson tell you about the egg ? "
米兹 汤普森 告诉 你 关于 这 蛋 ? "

汤普森女士会告诉你关于鸡蛋的事吗?

" [wɒt] [eg] ?
" What egg ?
" 什么 蛋 ?

什么蛋?

" ['dʒɒni] [ɑːskt] .
" Johnny asked .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [ðə; ði][gəʊld][wʌn] .
" The gold one .
" 这 金子 一 .

"金色的那一个。"

" ['dʒɒni] [grɪnd] .
" Johnny grinned .
" 约翰尼 咧嘴一笑 .

约翰尼咧嘴一笑。

" [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [guːs] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] .
" Sure , and I saw the goose when I came in .
" 当然 , 和 我 锯 这 鹅 什么时候 我 来了 在 .

"当然，我进来的时候就看到了那只鹅。"

[ænd; ənd][jʊr; jər][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['biːnstɔːk] .

And you're Jack and the windmill is your beanstalk .

和 你是 杰克 和 这 风车 是 你的 豆茎 .

而你就是杰克，风车就是你的魔豆。

[gəʊ] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːni] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] . "

Go climb it , Barney and cut out the fairy tales . "

去 爬 它 , 巴尼 和 切 出去 这 仙女 故事 . "

去爬吧，巴尼，别再讲那些童话故事了。

" [nɔː] , ['dʒɒni] , " ['bɑːni] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ai] [eɪnt] ['kɪdɪŋ] .

" Naw , Johnny , " Barney protested , " I ain't kidding .

" 不 , 约翰尼 , " 巴尼 抗议 , " 我 不是 开玩笑 .

“不，约翰尼，”巴尼抗议道，“我没开玩笑。”

[mɪz] ['tɒmpsn] [gɒt] [ə; eɪ] [gəʊld] [eg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [henz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Miz Thompson got a gold egg from the hens this morning .

米兹 汤普森 得到 一个 金子 蛋 从 这 母鸡 这 早晨 .

汤普森女士今天早上从母鸡那里得到了一枚金蛋。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kaɪndə] [laɪk] [gəʊld]

At least , it looks kinda like gold

在 至少 , 它 看起来 有点 喜欢 金子

至少，它看起来有点像黄金。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

but she says it ain't .

但 她 说道 它 不是 .

但她说并非如此。

[siː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

See , here it is .

看 , 这里 它 是 .

看，就是这里。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbəd] [weə(r)] ['heti] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɒd] [eg] .

" He reached into the cupboard where Hetty had placed the odd egg .

" 他 达到 进入 这 橱柜 在哪里 赫蒂 有 放置 这 奇怪的 蛋 .

他伸手到橱柜里，赫蒂把那枚奇怪的鸡蛋放在那里。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒɒni] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sɪŋk]

He walked over and handed it to Johnny who was sitting on the sink

他 步行 超过 和 递交 它 到 约翰尼 WHO 曾是 坐着 在 这 下沉

[dreɪn]['kaʊntə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] ['wɪndəʊ] .

drain counter to work on the shattered window .

流走 柜台 到 工作 在 这 破碎 窗户 .

他走过去把东西递给坐在水槽边的台面上修理破碎窗户的约翰尼。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [tɜːnd] [ðə; ði] [eg] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The younger man turned the egg over in his hand .

这 年轻 男人 转向 这 蛋 超过 在 他的 手 .

年轻男子把手里的鸡蛋翻了个面。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [fiːlz] ['fʌni] .

" It sure feels funny .

" 它 当然 感觉 有趣的 .

“感觉真奇怪。”

['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [lʊks] [laɪk] ?

Wonder what the inside looks like ?

想知道 什么 这 里面 看起来 喜欢 ?

想知道里面是什么样子吗?

" [hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði] [eg] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dreɪn] [bɔːd] .
" He banged the egg gently against the edge of the drain board .
" 他 砰的一声 这 蛋 轻轻地 反对 这 边缘 的 这 流走 木板 .

他轻轻地把鸡蛋敲在沥水板的边缘。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kræk] , [hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪf]
When it didn't crack , he slammed it harder , but then realizing that if
什么时候 它 没有 裂缝 , 他 猛烈抨击 它 更难 , 但 然后 意识到 那 如果
[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [breɪk] ['sʌd(ə)nli] ,
it did break suddenly ,
它 做过 休息 突然 ,

见它没裂，他就更用力地砸了一下，但随即意识到，如果它突然断裂，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skwɪʃ] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
it would squish onto the floor ,
它 会 挤压 到 这 地面 ,

它会塌陷到地板上，

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [eg] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hæmə(r)] .
he put the egg on the counter and tapped it with his hammer .
他 放 这 蛋 在 这 柜台 和 轻敲 它 和 他的 锤 .

他把鸡蛋放在柜台上，用锤子敲了敲。

[ðə; ði] [ʃel] [splɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)]['lɪkwɪd] [pɔː] [aʊt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][dreɪn] [bɔːd] ,
The shell split and a clear liquid poured out on to the drain board ,
这 壳 分裂 和 一个 清除 液体 倾倒 出去 在 到 这 流走 木板 ,

贝壳裂开，清澈的液体流到沥水板上。

[θɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [nɒt] ['gluːtnəs] [laɪk][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [eg] [waɪt] .
thin and clear , not glutenous like a normal egg white .
薄的 和 清除 , 不是 含麸质的 喜欢 一个 普通的 蛋 白色的 .

稀薄透明，不像普通蛋清那样有麸质。

[ə; eɪ][smɔːl] , ['redɪʃ] [bɔːl] , ['ɒbviəsli] [ðə; ði][jəʊk] , [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːd] ,
A small , reddish ball , obviously the yolk , rolled across the board ,
一个 小的 , 微红 球 , 明显地 这 蛋黄 , 滚动 穿过 这 木板 ,

一个小小的、呈红色的球状物，显然是蛋黄，在棋盘上滚动。

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd][brəʊk]['ɪntuː] ['paʊdəri] ['frægmənts] .
fell into the sink and broke into powdery fragments .
跌倒 进入 这 下沉 和 打破 进入 粉状 片段 .

掉进水槽里，摔成了粉末状碎片。

[ə; eɪ][feɪnt] ['iːθərˌlaɪk] ['əʊdə(r)][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] .
A faint etherlike odor arose from the mess .
一个 头晕的 类乙醚 气味 出现 从 这 混乱 .

一股淡淡的类似乙醚的气味从凌乱的空气中散发出来。

" [ai] [ges] [mɪz] ['tɒmpsn] [wɒz; wəz] [raɪt] , " ['bɑːni] [sed] .
" I guess Miz Thompson was right , " Barney said .
" 我 猜测 米兹 汤普森 曾是 正确的 , " 巴尼 说 .

"看来汤普森女士说得对,"巴尼说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hen] ['mʌstə] [biːn] [pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɜːtəlaɪzə(r)]['kemɪk(ə)lz] .
" She said that hen musta been pecking in the fertilizer chemicals .
" 她 说 那 母鸡 穆斯塔 到过 啄食 在 这 肥料 化学品 .

她说那只母鸡一定是啄食了化肥中的化学物质。

['nevə(r)] [siːn] [nəʊ] [eg] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "
Never seen no egg like that before . "
绝不 已见 不 蛋 喜欢 那 前 . "

我以前从未见过这样的蛋。

" [je] , " ['dʒɒni] [sed] ['pʌzəldli] .
" Yeh , " Johnny said puzzledly .
" 叶 , " 约翰尼 说 困惑地 .

"是啊，"约翰尼疑惑地说。

" [wel] , [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" Well , so much for that .
" 出色地 , 所以 很多 为了 那 .

"好吧，就到此为止吧。"

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['gəʊldən] [ʃel] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɜːk] .
" He tossed the golden shell to one side and turned back to his glass work .
" 他 抛掷 这 金的 壳 到 一 边 和 转向 后退 到 他的 玻璃 工作 .

他把金贝壳扔到一边，转身继续做他的玻璃制品。

['bɑːni] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] .
Barney left for the pumphouse .
巴尼 左边 为了 这 水泵房 .

巴尼去了水泵房。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] ,
Inside the pumphouse ,
里面 这 水泵房 ,

在泵房内，

['bɑːni] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['gæsəliːn] ['endʒɪn] [tæŋk] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ə; eɪ] [stɪk] [daʊn] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['fjuːəl] ['lev(ə)l] .
Barney opened the gasoline engine tank and poked a stick down to test the fuel level .
巴尼 打开 这 汽油 引擎 坦克 和 戳 一个 戳 向下 到 测试 这 燃料 等级 .

巴尼打开汽油发动机油箱盖，用一根棍子戳进去测试油位。

[ðə; ði] [stɪk] [keɪm] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [draɪ] .
The stick came out almost dry .
这 戳 来了 出去 几乎 干燥 .

棍子拔出来的时候几乎是干的。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌtəriŋ] ,
With another string of mutterings ,
和 其他 细绳 的 低语 ,

又是一阵低声嘟囔，

[hiː; hi] [limp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træktə(r)] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gæs] [kæn; kən] .
he limped across the yard to the tractor shed for a gas can .
他 跛行 穿过 这 院子 到 这 拖拉机 棚 为了 一个 气体 能 .

他一瘸一拐地穿过院子，走到拖拉机棚去拿汽油桶。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] , [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tæŋk] [fʊl] , [set] [ðə; ði] [gæs] [kæn; kən] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ðen] ,
Back in the pumphouse , he poured the engine tank full , set the gas can aside and then ,
后退 在 这 水泵房 , 他 倾倒 这 引擎 坦克 满的 , 放 这 气体 能 旁边 和 然后 ,

回到泵房后，他把发动机油箱加满油，把汽油桶放在一边，然后，

['ɑːftə(r)] ['praɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] , [jæŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑːtə(r)] [pʊl] [rəʊp] .
after priming the carburetor , yanked on the starter pull rope .
后 底漆 这 化油器 , 猛拉 在 这 起动机 拉 绳索 .

给化油器注油后，猛拉启动绳。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [kɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['splʌtərɪŋ] [rɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['reɪsɪŋ] ['mædli] .
The engine caught with a spluttering roar and began racing madly .
这 引擎 捕捉 和 一个 喷溅 吼 和 开始 赛车 疯狂地 .

引擎发出突突的轰鸣声后启动了，并开始疯狂地运转起来。

['bɑ:ni] [lʌndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðen] ,
Barney lunged for the throttle and cut it back to idle , but even then ,
巴尼 猛扑 为了 这 风门 和 切 它 后退 到 闲置的 , 但 甚至 然后 ,

巴尼猛地抓住油门，把转速调回怠速，但即使这样，

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [nɪə(r)] [fʊl] [spi:d] .
the engine was running at near full speed .
这 引擎 曾是 跑步 在 靠近 满的 速度 .

发动机几乎全速运转。

[ðen] ['bɑ:ni] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [waɪt] ['flu:ɪd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tæŋk] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæsəli:n] [kæn; kən] .
Then Barney noticed the white fluid running down the side of the engine tank and dripping from the spout of the gasoline can .
然后 巴尼 注意到 这 白色的 体液 跑步 向下 这 边 的 这 引擎 坦克 和 滴落 从 这 喷口 的 这 汽油 能 .

然后巴尼注意到白色液体顺着发动机油箱侧面流下来，并从汽油罐的喷嘴滴落下来。

[hi:; hi] [grɪnd] ['brɔ:dli] , [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [pʌmp] [klʌtʃ] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [limp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He grinned broadly , cut in the pump clutch and hurriedly limped across the yard to the kitchen .
他 咧嘴一笑 总体而言 , 切 在 这 泵 离合器 和 匆匆 跛行 穿过 这 院子 到 这 厨房 .

他咧嘴一笑，关上水泵离合器，匆匆一瘸一拐地穿过院子，朝厨房走去。

" [heɪ] , ['dʒɒni] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðæt] [mɪlk] [əʊ] - ['sæli:z] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [gæs] [kæn; kən] ?
" Hey , Johnny , " he called , " did you put that milk o ' Sally's into a gas can ?
" 嘿 , 约翰尼 , " 他 称为 , " 做过 你 放 那 牛奶 o - 莎莉的 进入 一个 气体 能 ?

“嘿，约翰尼，”他喊道，“你把莎莉的牛奶装进汽油桶里了吗？”

" ['dʒɒni] [li:nd] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
" Johnny leaned through the open kitchen window .
" 约翰尼 倾斜 通过 这 打开 厨房 窗户 .

约翰尼从敞开的厨房窗户探出头来。

" [je] , [waɪ] ? "
" Yeh , why ? "
" 叶 , 为什么 ? "

“是啊，为什么？”

" [wel] , [ai] [dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪkə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [mæn] ,
" Well , I just filled the kicker with it by accident , and man ,
" 出色地 , 我 只是 已填 这 踢球手 和 它 经过 事故 , 和 男人 ,

“嗯，我不小心把它灌进了踢球区，天哪，

[ju:; jʊ] [ɔrtɚ] [hɪə(r)] [ðæt] ['endʒɪn] [rʌn] , " ['bɑ:ni] [ɪk'skleɪmd] .
you orter hear that engine run , " Barney exclaimed .
你 或 听到 那 引擎 跑步 , " 巴尼 惊呼 .

“你得听听那引擎运转的声音，”巴尼惊呼道。

" [kʌm] [si:] .
" Come see .
" 来 看 .

来看看。

" ['dʒɒni] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [drɒpt] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːd] .

" Johnny swung his legs through the window and dropped lightly to the yard .

" 约翰尼 摇摆 他的 腿 通过 这 窗户 和 掉落 轻轻 到 这 院子 .

约翰尼把腿从窗户伸了出去，轻轻地落到院子里。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] [wen] [ə; eɪ]

The two men were halfway across the yard from the pumphouse when a

这 二 男人 是 半 穿过 这 院子 从 这 水泵房 什么时候 一个

[laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [rɪpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

loud explosion ripped the building .

大声 爆炸 撕裂 这 建筑 .

两名男子走到院子对面，离水泵房还有一半路程时，一声巨响将建筑物炸毁。

[pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] ['endʒɪn] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [laɪk] ['ʃræpnəl] .

Parts of the pump engine flew through the thin walls like shrapnel .

部分 的 这 泵 引擎 飞翔 通过 这 薄的 墙壁 喜欢 弹片 .

水泵发动机的零件像弹片一样穿过薄薄的墙壁飞了出去。

[ə; eɪ] ['bɪləʊɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [sməʊk] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌptʃər] ['bɪldɪŋ] [æz; əz]

A billowing cloud of purple smoke welled out of the ruptured building as

一个 翻滚 云 的 紫色的 抽烟 井 出去 的 这 破裂 建筑 作为

['dʒɒni] [ænd; ənd] ['bɑːni] ['flætnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [hɒt] ,

Johnny and Barney flattened themselves against the hot ,

约翰尼 和 巴尼 扁平的 他们自己 反对 这 热的 ,

一股滚滚的紫色烟雾从破裂的建筑物中涌出，约翰尼和巴尼紧紧贴着滚烫的烟雾。

[pækt] [ɜːθ] .

packed earth .

包装 地球 .

夯实的泥土。

[fleɪmz] [lik] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pʌmp] [ʃed] .

Flames licked up from the pump shed .

火焰 舔过 向上 从 这 泵 棚 .

火焰从水泵房窜起。

[ðə; ði] [men] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [trɒf] [ænd; ənd] [græbɪŋ] [peɪlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ɹ'eɪsd]

The men ran for the horse trough and grabbing pails of water , raced

这 男人 跑 为了 这 马 槽 和 抓取 水桶 的 水 , 比赛

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] .

for the pumphouse .

为了 这 水泵房 .

男人们跑到马槽边，抓起水桶，冲向水泵房。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊdn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The fire had just started into the wooden walls of the building and a

这 火 有 只是 开始 进入 这 木制的 墙壁 的 这 建筑 和 一个

[fjuː] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [daʊst] [ðə; ði] [fleɪmz] .

few splashes of water doused the flames .

很少 水花 的 水 浇灭 这 火焰 .

火势刚刚从建筑物的木墙上燃起，几滴水就扑灭了火焰。

[ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæsəliːn] ['endʒɪn] .

They eyed the ruins of the gasoline engine .

他们 眼睛 这 废墟 的 这 汽油 引擎 .

他们打量着汽油发动机的残骸。

" ['həʊli] [kaʊ] , " ['dʒɒni] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [stʌf] [bluː] [ðə; ði] ['endʒɪn] [raɪt] [ə'pɑːt] .

" Holy cow , " Johnny exclaimed , " that stuff blew the engine right apart .

" 圣 奶牛 , " 约翰尼 惊呼 , " 那 东西 吹 这 引擎 正确的 除 .

“我的天哪，”约翰尼惊呼道，“那东西把发动机炸得粉碎。”

" [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] [ruːf] .
" He gazed up at the holes in the pumphouse roof .
" 他 凝视 向上 在 这 孔 在 这 水泵房 屋顶 .

他抬头望着水泵房屋顶上的洞。

" [bluː] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd] [hed] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːf] .
" Blew the cylinders and head right out the roof .
" 吹 这 气缸 和 头 正确的 出去 这 屋顶 .

"气缸和缸盖都炸飞了。"

['həʊli] [kaʊ] !
Holy cow !
圣 奶牛 !

我的天哪！

" ['bɑːni] [wɒz; wəz] [pɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['məʊtə(r)] .
" Barney was pawing at the pump and electric motor .
" 巴尼 曾是 爪子 在 这 泵 和 电的 发动机 .

巴尼正在用爪子扒拉水泵和电动机。

" ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] [pʌmp] [nʌn] .
" Didn't seem to hurt the pump none .
" 没有 似乎 到 伤害 这 泵 没有任何 .

"似乎对水泵没有任何损害。"

[ges] [wiː; wi] ['betə(r)] [get] [ðæt] - ['lɛktrɪk] [laɪn] [fɪkst] [ðəʊ] ,
Guess we better get that ' lectric line fixed though ,
猜测 我们 更好的 得到 那 - 电学 线 固定的 尽管 ,

看来我们最好还是把那条电线修好。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [gæs] ['endʒɪn] .
now that we ain't got no more gas engine .
现在 那 我们 不是 得到 不 更多的 气体 引擎 .

现在我们没有汽油发动机了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [pʌmp] ['məʊtə(r)] .
" The two men went to work on the pump motor .
" 这 二 男人 去 到 工作 在 这 泵 发动机 .

两人开始修理水泵电机。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [laɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [splaɪst] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
The broken line outside the building was spliced and twenty minutes later ,
这 破碎的 线 外部 这 建筑 曾是 拼接 和 二十 分钟 之后 ,
['dʒɒni] [θruː] [ðə; ði] [ˌeɪ 'siː] [swɪtʃ] .
Johnny threw the AC switch .
约翰尼 扔 这 交流电 转变 .

建筑物外的断线被接好后，二十分钟后，约翰尼打开了空调开关。

[ðə; ði] [bɪg] , [ɪ'lektrɪk] ['məʊtə(r)] [spʌn] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɜːkmənlaɪk] [hʌm] .
The big , electric motor spun into action and settled into a workmanlike hum .
这 大的 , 电的 发动机 旋转 进入 行动 和 定居 进入 一个 勤恳的 哼 .

大型电动机开始运转，发出沉稳的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [lait] [dɪmd] ['briːfli] [wen] [ðə; ði] [pʌmp] [ləʊd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn] [ænd; ənd] [ðen]
The overhead light dimmed briefly when the pump load was thrown on and then
这 开销 光 调暗 简要地 什么时候 这 泵 加载 曾是 抛掷 在 和 然后
[ðə; ði] [slɪp] - [slæp] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] [fɪld] [ðə; ði] [ʃed] .
the slip - slap sound of the pump filled the shed .
这 滑 - 拍击 声音 的 这 泵 已填 这 棚 .

水泵启动时，顶灯短暂地变暗了一会儿，然后水泵的噼啪声充满了整个棚子。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

They watched and listened for a couple of minutes .

他们 观看 和 听着 为了 一个 夫妻 的 分钟 .

他们观察聆听了几分钟。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [rekt] ['pʌmphaʊs] .

Assured that the pump was working satisfactorily , they left the wrecked pumphouse .

保证 那 这 泵 曾是 在职的 令人满意地 , 他们 左边 这 损毁 水泵房 .

确认水泵运转正常后，他们离开了被毁的泵房。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['gæsəliːn] [kæn; kən] [ɒv; əv] [mɪlk] .

Johnny was carrying the gasoline can of milk .

约翰尼 曾是 携带 这 汽油 能 的 牛奶 .

约翰尼拿着装满牛奶的汽油罐。

" [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [set] [ðɪs] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [get] [hɪt] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] ,

" Good thing you set this off to one side where it didn't get hit and go off ,

" 好的 事物 你 放 这 离开 到 一 边 在哪里 它 没有 得到 打 和 去 离开 ,

“幸好你把它放在一边，没被撞到爆炸。”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [stʌf] [ri'ækts] , [wɪd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pʌmp] , ['endʒɪn] , [ɔː(r)] ['wɪndmɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .

" The way this stuff reacts , we'd be without a pump , engine , or windmill if it had .

" 这 方式 这 东西 反应 , 我们会 是 没有 一个 泵 , 引擎 , 或者 风车 如果 它 有 .

“如果这种物质真的发生了反应，我们可能就没有水泵、发动机或风车了。”

" ['bɑːni] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gai] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪl] [juː; jʊ] ?

" Barney , be a good guy and finish putting in that glass for me will you ?

" 巴尼 , 是 一个 好的 盖伊 和 结束 推杆 在 那 玻璃 为了 我 将要 你 ?

“巴尼，做个好孩子，帮我把杯子放好好吗？”

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [freɪm] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] ['pʌti] .

I've got the frame all ready to putty .

我已经 得到 这 框架 全部 准备好 到 油灰 .

我已经把框架准备好，就等腻子了。

[aɪv] [gɒt] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['fɪdlɪn] - [ænd; ənd] ['fɪgərɪn] - [tuː; tə] [duː; də] .

I've got me some fiddlin ' and figurin ' to do .

我已经 得到 我 一些 小提琴 - 和 菲古林 - 到 做 .

我得好好琢磨琢磨琢磨了。

" ['dʒɒni] ['æŋg(ə)ld] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træktə(r)] [ænd; ənd] [tuːl] [ʃed] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd] .

" Johnny angled off to the tractor and tool shed and disappeared inside .

" 约翰尼 倾斜的 离开 到 这 拖拉机 和 工具 棚 和 消失 里面 .

约翰尼斜着身子走向拖拉机和工具棚，然后消失在里面。

['bɑːni] [limp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [glɑːs] .

Barney limped into the kitchen and went to work on the window glass .

巴尼 跛行 进入 这 厨房 和 去 到 工作 在 这 窗户 玻璃 .

巴尼一瘸一拐地走进厨房，开始修理窗户玻璃。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['træktə(r)] [ʃed] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][æn; ən]['endʒɪn] ['splʌtərɪŋ] , ['reɪsɪŋ] ,
From the tractor shed came the sounds of an engine sputtering , racing ,
从 这 拖拉机 棚 来了 这 声音 的 一个 引擎 喷溅 , 赛车 ,
[ˌbæk'faɪərɪŋ][ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst]['aɪdlɪŋ] .
backfiring and then , just idling .
反噬 和 然后 , 只是 怠速 .

从拖拉机棚里传来发动机断断续续、轰鸣、回火的声音，然后就只是怠速运转了。

[wen] ['heti] [drəʊv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːntʃ] [jɑːd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] ,
When Hetty drove back into the ranch yard an hour or so later ,
什么时候 赫蒂 驾驶 后退 进入 这 牧场 院子 一个 小时 或者 所以 之后 ,

大约一个小时后，当赫蒂开车回到牧场院子里时，

['dʒɒni] [wɒz; wəz][roʊdiːoʊɪŋ][ðə; ði] [fɑːm] ['træktə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] [laɪk] [ə; eɪ] [tiːn] - ['eɪdʒə(r)] ,
Johnny was rodeoing the farm tractor around the yard like a teen - ager ,
约翰尼 曾是 牛仔竞技 这 农场 拖拉机 大约 这 院子 喜欢 一个 青少年 - 老年人 ,

约翰尼像个青少年一样，开着农用拖拉机在院子里到处乱窜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [splɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] .
his face split in a wide grin .
他的 脸 分裂 在 一个 宽的 咧嘴笑 .

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [pɑːkt] [ðə; ði] [trʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [æz; əz] ['dʒɒni] [drəʊv] [ðə; ði]['træktə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd]
She parked the truck under the tree as Johnny drove the tractor alongside and
她 停放 这 卡车 在下面 这 树 作为 约翰尼 驾驶 这 拖拉机 旁边 和
[gʌnd] [ðə; ði]['endʒɪn] ,
gunned the engine ,
枪击 这 引擎 ,

她把卡车停在树下，约翰尼开着拖拉机跟在旁边，猛踩油门发动了引擎。

[stɪl] ['grɪnɪŋ] .
still grinning .
仍然 咧嘴笑 .

脸上依然挂着笑容。

" [wɒt] [ɪn] [tɑː'neɪʃn] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
" What in tarnation is this all about ?
" 什么 在 该死 是 这 全部 关于 ?

“这到底是怎么回事？”

" ['heti] [ɑːskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪkʌp] .
" Hetty asked as she climbed down from the pickup .
" 赫蒂 问 作为 她 攀登 向下 从 这 捡起 .

“赫蒂一边从皮卡车上爬下来一边问道。”

" [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] ['træktərz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ?
" Know what this tractor's running on ?
" 知道 什么 这 拖拉机的 跑步 在 ?

你知道这台拖拉机用的是什么燃料吗?

" ['dʒɒni] ['ʃaʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .
" Johnny shouted over the noise of the engine .
" 约翰尼 喊叫 超过 这 噪音 的 这 引擎 .

“约翰尼对着引擎的轰鸣声大喊。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪdiət] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Of course I do , you young idiot , " she exclaimed .
" 的 课程 我 做 , 你 年轻的 笨蛋 , " 她 惊呼 .

“我当然愿意，你这个年轻的笨蛋！”她喊道。

" [ɪts] ['gæsəliːn] . "
" It's gasoline . "
" 它是 汽油 . "

“那是汽油。”

" [rɒŋ] , " ['dʒɒni] [jeld] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Wrong , " Johnny yelled triumphantly .
" 错误的 , " 约翰尼 大喊 凯旋而归 .

“错了！”约翰尼得意地喊道。

" [ɪts] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['sæliːz] [mɪlk] !
" It's running on Sally's milk !
" 它是 跑步 在 莎莉的 牛奶 !

“它喝的是莎莉的牛奶！”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒɒni] [hæd; həd] [mɪkst] [ʌp] [tuː] ['hʌndrəd] ['gælənz][ɒv; əv] ['sæliːz] ['fjuːəl]
" The next morning , Johnny had mixed up two hundred gallons of Sally's Fuel
" 这 下一个 早晨 , 约翰尼 有 混合 向上 二 百 加仑 的 莎莉的 燃料
[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪkʌp] ,
and had the pickup ,
和 有 这 捡起 ,

第二天早上，约翰尼配好了200加仑萨莉牌燃料，然后开着皮卡出发了。

['træktə(r)] ,
tractor ,
拖拉机 ,

拖拉机，

['kæt(ə)l] [trʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fɔːd] [ænd; ənd] ['hɛtiz] - - ['ʃevrəleɪ] ['steɪʃ(ə)n]['wægən][ɔːl]
cattle truck and his 1958 Ford and Hetty's ' 59 Chevrolet station wagon all
牛 卡车 和 他的 - 福特 和 赫蒂的 - - 雪佛兰 车站 车皮 全部
['pɜːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] .
purring on the mixture .
呼噜声 在 这 混合物 .

运牛车、他的 1958 年福特车和海蒂的 1959 年雪佛兰旅行车都在混合燃料上平稳行驶。

['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prəʊses]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [ɪk'sperɪmentɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
Mixing it was a simple process after he experimented and found the
混合 它 曾是 一个 简单的 过程 后 他 实验 和 成立 这
[raɪt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
right proportions .
正确的 比例 .

经过反复试验找到合适的比例后，混合过程就变得很简单了。

[wʌn] [kwɔːt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['sæliːz] [mɪlk] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['gælənz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
One quart of pure Sally's milk to one hundred gallons of water .
一 夸脱 的 纯的 莎莉的 牛奶 到 一 百 加仑 的 水 .

一夸脱纯莎莉牛奶兑一百加仑水。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [kwɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['gæsəliːn] [kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
He had used the two remaining quarts in the gasoline can to make the
他 有 用过的 这 二 其余的 夸脱 在 这 汽油 能 到 制作 这
['mɪkstʃə(r)][bʌt; bət][baɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
mixture but by morning ,
混合物 但 经过 早晨 ,

他用汽油罐里剩下的两夸脱汽油配制了混合液，但到了早上，

['sæli] [hæd; həd] [greis] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɪð] [faɪv] [mɔː(r)] ['gælənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['kɒns(ə)ntreɪt] .
Sally had graced the ranch with five more gallons of the pure concentrate .
莎莉 有 恩赐 这 牧场 和 五 更多的 加仑 的 这 纯的 集中 .

莎莉又给牧场送来了五加仑纯浓缩液。

['dʒɒni] ['keəfəli] [stɔː(r)d] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ] ['skaʊərd] ['fɪfti] - [faɪv] ['gælən] ['gæsəliːn]
Johnny carefully stored the concentrated milk in a scoured fifty - five gallon gasoline
约翰尼 小心 存储 这 集中 牛奶 在 一个 彻底清洗 五十 - 五 加仑 汽油
[drʌm] [ɪn] [ðə; ði] [tuːl] [ʃed] .
drum in the tool shed .
鼓 在 这 工具 棚 .

约翰尼小心翼翼地将浓缩牛奶储存在工具棚里一个清洗干净的 55 加仑汽油桶中。

" [wɪv] [hɪt] [ə; eɪ] [gəʊld] [maɪn] , " [hiː; hi] [təʊld] ['heti] [ɪg'zʌltəntli] .
" We've hit a gold mine , " he told Hetty exultantly .
" 我们已经 打 一个 金子 矿 , " 他 讲述 赫蒂 欣喜若狂 .

"我们挖到金矿了！"他兴奋地告诉赫蒂。

" [wɪr] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [baɪ] ['gæsəliːn] [ə'gen] .
" We're never going to have to buy gasoline again .
" 是 绝不 去 到 有 到 买 汽油 再次 .

"我们以后再也不用买汽油了。"

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] ['sæliːz] ['tɜːnɪŋ] [ðɪs] [stʌf] [aʊt] ,
On top of that , at the rate Sally's turning this stuff out ,
在 顶部 的 那 , 在 这 速度 莎莉的 转弯 这 东西 出去 ,

除此之外，照莎莉现在这个速度，这些东西肯定会越来越多。

[wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːt] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
we can start selling it in a couple of weeks and make a fortune .
我们 能 开始 销售 它 在 一个 夫妻 的 周 和 制作 一个 财富 .

我们几周后就可以开始销售，大赚一笔。

" [ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] , ['heti] [kə'lektɪd] [θriː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [egz] .
" That same morning , Hetty collected three more of the golden eggs .
" 那 相同的 早晨 , 赫蒂 集 三 更多的 的 这 金的 鸡蛋 .

当天早上，赫蒂又收集了三个金蛋。

" [set] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] , " ['dʒɒni] [sed] ,
" Set ' em on the shelf , " Johnny said ,
" 放 - 呃 在 这 架子 , " 约翰尼 说 ,

"把它们放到架子上,"约翰尼说。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gəʊ] ['ɪntuː] [taʊn] [nekst] [taɪm] [aɪl] [hæv; həv] [deɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm]
" and when we go into town next time I'll have Dale look at them
" 和 什么时候 我们 去 进入 镇 下一个 时间 患病的 有 戴尔 看 在 他们
[ænd; ənd] ['meɪbi] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðəʊz] [henz] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntuː] .
and maybe tell us what those hens have been into .
和 或许 告诉 我们 什么 那些 母鸡 有 到过 进入 .

"下次我们进城的时候，我会让戴尔看看它们，也许能告诉我们这些母鸡都干了些什么。"

[aɪl] ['prɒbəbli] [gəʊ] ['ɪntuː] [taʊn] [ə'gen] ['sætədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪl] .
I'll probably go into town again Saturday for the mail .
患病的 大概 去 进入 镇 再次 周六 为了 这 邮件 .

我周六可能还会去镇上取邮件。

" [bʌt; bət] [wen] ['sætədeɪ] [keɪm] , ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['hɔbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ɒn] [ə; eɪ]
" But when Saturday came , Johnny was hobbling around the ranch on a
" 但 什么时候 周六 来了 , 约翰尼 曾是 跛行 大约 这 牧场 在 一个
[rentʃ] ['æŋk(ə)l] ,
wrenched ankle ,
扭动 踝 ,

"但到了星期六，约翰尼却因为扭伤的脚踝一瘸一拐地在农场里走来走去。"

['sʌfəd] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊfə(r)] [həʊl] [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] .
suffered when his horse stumbled in a gopher hole and tossed him .
遭受 什么时候 他的 马 踉跄 在 一个 地鼠 洞 和 抛掷 他 .

他的马掉进地鼠洞里摔了下来，他因此受了伤。

" [juː; jʊ] [steɪ] [ɒf] [ðæt] [leg] , " ['heti] ['ɔːdəd] .
" You stay off that leg , " Hetty ordered .
" 你 停留 离开 那 腿 , " 赫蒂 订购 .

“你别碰那条腿，”赫蒂命令道。

" [aɪl] [gəʊ] ['ɪntuː] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪl] .
" I'll go into town for the mail .
" 患病的 去 进入 镇 为了 这 邮件 .

“我进城去取邮件。”

[ðem; ðəm] [g'ɜːlz] [kæn; kən] [dʒʌst] ['strʌg(ə)l] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɹəʊm'ænsɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .
Them girls can just struggle along without your romancing this week .
他们 女孩们 能 只是 斗争 沿着 没有 你的 浪漫 这 星期 .

这周，那些女孩就只能自己想办法熬过去了，不需要你跟她们谈恋爱。

" ['dʒɒni] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [bʌt; bət] [əu'bei] ['ɔːdərs] .
" Johnny made a wry face but obeyed orders .
" 约翰尼 制成 一个 讽刺 脸 但 服从 订单 .

约翰尼露出了苦笑，但还是服从了命令。

" - , " ['heti] [bɔːl] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [biːf] ['aʊtə] [ðə; ði] ['kuːlə(r)] .
" Barneeey , " Hetty bawled , " bring me a quarter of beef outta the cooler .
" - , " 赫蒂 嚎啕大哭 , " 带来 我 一个 四分之一 的 牛肉 出 这 冷却器 .

“巴尼，”赫蒂大声喊道，“从冷藏箱里给我拿四分之一块牛肉来。”

" ['bɑːni] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" Barney stuck his head out of the barn and nodded .
" 巴尼 卡住 他的 头 出去 的 这 谷仓 和 点头 .

巴尼从谷仓里探出头来，点了点头。

" [ai] [biːn] ['prɒmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [biːf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['hætʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] [naʊ] ,
" I been promising some good beef to Judge Hatcher for a month of Sundays now ,
" 我 到过 有前途 一些 好的 牛肉 到 法官 哈彻 为了 一个 月 的 星期日 现在 ,

“我答应给哈彻法官一些好牛肉已经一个月了，每个星期天都给一次。”

" ['heti] [sed] [tuː; tə] ['dʒɒni] .
" Hetty said to Johnny .
" 赫蒂 说 到 约翰尼 .

海蒂对约翰尼说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːthaʊs] ,
" If you're going to stop by the courthouse ,
" 如果 你是 去 到 停止 经过 这 法院 ,

“如果你要去法院，

[haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðəʊz] ['kreɪzi] [egz] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['eɪdʒənts] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'næləsɪs] ,
how about taking those crazy eggs of yours into the county agent's office and leave them there for analysis ,
如何 关于 采取 那些 疯狂的 鸡蛋 的 你的 进入 这 县 经纪人 办公室 和 离开 他们 那里 为了 分析 ,

不如把你那些奇奇怪怪的鸡蛋带到县农业推广站去，让他们分析一下。

" ['dʒɒni] [sə'dʒestid] .
" Johnny suggested .
" 约翰尼 建议 .

约翰尼建议道。

[hiː; hi] ['hɔbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][get][ðə; ði]['gəʊldən] [egz] .
He hobbled into the kitchen to get the golden eggs .
他 跛行 进入 这 厨房 到 得到 这 金的 鸡蛋 .

他一瘸一拐地走进厨房去拿金蛋。

['bɑːni] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪld] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [biːf] [ræpt] [ɪn]['bɜːlæp] .
Barney arrived with the chilled quarter of beef wrapped in burlap .
巴尼 到达的 和 这 冷藏 四分之一 的 牛肉 包装 在 粗麻布 .

巴尼端着用粗麻布包裹的冷藏四分之一牛肉来了。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkʌp] [ænd; ənd] [θruː] [mɔː(r)] [sæks] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
He tossed it in the bed of the pickup and threw more sacks over it
他 抛掷 它 在 这 床 的 这 捡起 和 扔 更多的 麻袋 超过 它
[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] ,
to keep it cool under the broiling ,
到 保持 它 凉爽的 在下面 这 烤制 ,

他把它扔到皮卡车厢里，又盖上几个麻袋，以便在高温下保持凉爽。

['mɪdˌmɔːnɪŋ] [sʌn] .
midmorning sun .
上午十点左右 太阳 .

上午的阳光。

['dʒɒni] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [lait] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] [stʌft] [wɪð] ['krʌmpld]
Johnny came out with the eggs in a light cardboard box stuffed with crumpled
约翰尼 来了 出去 和 这 鸡蛋 在 一个 光 纸板 盒子 填充 和 皱巴巴的
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

约翰尼拿着鸡蛋出来了，鸡蛋装在一个塞满了揉成一团的报纸的轻质纸板箱里。

[hiː; hi] [wedʒd] [ðə; ði][bɒks] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [biːf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He wedged the box against the side of beef in the forward corner of the
他 楔形 这 盒子 反对 这 边 的 牛肉 在 这 向前 角落 的 这
[trʌk] [bed] .
truck bed .
卡车 床 .

他把箱子楔在卡车车厢前角的牛肉侧面。

" [wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] , ['heti] , " [hiː; hi] [sed] .
" One more thing , Hetty , " he said .
" 一 更多的 事物 , 赫蒂 , " 他 说 .

“还有一件事，赫蒂，”他说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][hɑːf] [drʌm] [ɒv; əv] [dreɪn] [ɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['træktə(r)] [ʃed] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
" I've got a half drum of drain oil in the tractor shed that I've been meaning to
" 我已经 得到 一个 一半 鼓 的 流走 油 在 这 拖拉机 棚 那 我已经 到过 意义 到
[treɪd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['gɪəbɒks] [luːb] [ðæt] ['wɪli] ['saɪmənz] [sed] [id] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] .
trade in for some gearbox lube that Willy Simons said he'd let me have .
贸易 在 为了 一些 变速箱 润滑油 那 威利 西蒙斯 说 他会 让 我 有 .

“我在拖拉机棚里有半桶废油，我一直想用它换一些变速箱润滑油，威利·西蒙斯说他会给我的。”

[kæn; kən][juː; jʊ][drɒp][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [griːs] ? "
Can you drop it off at his station and pick up the grease ? "
能 你 降低 它 离开 在 他的 车站 和 挑选 向上 这 润滑脂 ? "

你能把东西送到他那里，然后去取回油脂吗？

" [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , " ['heti] [sed] , " [waɪl] [ai][gəʊ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [taʊn] [kləʊðz] .
" Throw it on , " Hetty said , " while I go change into some town clothes .
" 扔 它 在 , " 赫蒂 说 , " 尽管 我 去 改变 进入 一些 镇 衣服 .

“你先穿上，”赫蒂说，“我去换身去城里穿的衣服。”

" [ˈdʒɒni] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈhɒb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [wen] [ˈbɑːni] [stɒpt] [hɪm] .
" Johnny started to hobble down the porch steps when Barney stopped him .
" 约翰尼 开始 到 跛行 向下 这 门廊 步骤 什么时候 巴尼 停止 他 .

“约翰尼开始一瘸一拐地走下门廊台阶，这时巴尼拦住了他。”

" [aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [steɪ] [ɒf] [ðæt] [ˈæŋk(ə)l] .
" I'll get it boy , you stay off that ankle .
" 患病的 得到 它 男生 , 你 停留 离开 那 踝 .

“小子，我来搞定，你别再碰我的脚踝了。”

" [ˈbɑːni] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɪkʌp] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtræktə(r)] [ʃed] .
" Barney climbed into the pickup and drove it around to the tractor shed .
" 巴尼 攀登 进入 这 捡起 和 驾驶 它 大约 到 这 拖拉机 棚 .

巴尼爬进皮卡车，开着它绕到拖拉机棚。

[hiː; hi] [ˈspɒtɪd] [tuː] [ɔɪl] [drʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ʃed] .
He spotted two oil drums in the gloomy shed .
他 斑 二 油 鼓 在 这 阴沉 棚 .

他在阴暗的棚子里发现了两个油桶。

[hiː; hi] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [wʌn] [ænd; ənd] [felt] [ˈlɪkwɪd] [slɒʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˌhɑːfˈweɪ] [mɑːk] ,
He tilted the nearest one and felt liquid slosh near the halfway mark ,
他 斜 这 最近的 一 和 毛毡 液体 晃动 靠近 这 半 标记 ,

他倾斜了最近的一个杯子，感觉杯子快到一半的时候有液体晃动。

[ðen] [rəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
then rolled it out the door .
然后 滚动 它 出去 这 门 .

然后把它推出门外。

[ˈbɑːni] [hiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [trʌk] [bed] ,
Barney heaved it into the truck bed ,
巴尼 喘息 它 进入 这 卡车 床 ,

巴尼把它扔进了卡车车厢里。

[stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [end] [əˈgenst] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [ˈpɪkʌp] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːntʃ]
stood it on end against the cab and drove the pickup back to the ranch
站立 它 在 结尾 反对 这 出租车 和 驾驶 这 捡起 后退 到 这 牧场
[haʊs] [dɔː(r)] [æz; əz] [ˈheti] [keɪm] [aʊt] [ˈweərɪŋ] [kliːn] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ,
house door as Hetty came out wearing clean jeans and a bright ,
房子 门 作为 赫蒂 来了 出去 穿着 干净的 牛仔裤 和 一个 明亮的 ,

她把皮卡车竖起来靠在驾驶室上，然后开着皮卡回到农场房子门口。这时，海蒂穿着干净的牛仔裤和一件亮眼的衣服走了出来。

[ˈflaʊəd] [blaʊz] .
flowered blouse .
开花的 女式衬衫 .

碎花衬衫。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [bʌn] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [blɒkt] [ˈstetsn] [hæt] .
Her gray hair was tucked in a neat bun beneath a blocked Stetson hat .
她 灰色的 头发 曾是 塞进去 在 一个 整洁的 包子 下面 一个 已屏蔽 斯泰森 帽子 .

她灰白的头发整齐地挽成一个发髻，藏在一顶硬挺的斯泰森帽下。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [trʌk] , [weɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ði] [jɑːd] .
She climbed into the truck , waved to the two men and drove out the yard .
她 攀登 进入 这 卡车 , 挥手 到 这 二 男人 和 驾驶 出去 这 院子 .

她爬上卡车，向那两个男人挥了挥手，然后开车驶出了院子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bʌmpt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
As she bumped over the cattle guard at the gate ,
作为 她 撞 超过 这 牛 警卫 在 这 门 ,

当她撞过大门处的牛栏时，

[ðə; ði] ['wʊdn] [plʌg] [ðæt] ['dʒɒni] [hæd; həd]['dʒʊəri] - [rɪgd] [tuː; tə] [kɔːk] [ðə; ði] ['gæsəliːn] [drʌm] [wɪð]
the wooden plug that Johnny had jury - rigged to cork the gasoline drum with
这 木制的 插头 那 约翰尼 有 陪审团 - 作弊 到 软木 这 汽油 鼓 和
[ɪts] ['twenti] - ['gælən] [ləʊd] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['sæliːz] [mɪlk] ,
its twenty - gallon load of pure Sally's milk ,
它是 二十 - 加仑 加载 的 纯的 莎莉的 牛奶 ,

约翰尼临时制作的木塞，用来堵住装有二十加仑纯正莎莉牛奶的汽油桶。

[baʊnst] [aʊt] .
bounced out .
弹跳 出去 .

弹了出来。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['giːzə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['fluːɪd] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪt] [ə'nʌðə(r)] [bʌmp]
A small geyser of white fluid shot out of the drum as she hit another bump
一个 小的 喷泉 的 白色的 体液 射击 出去 的 这 鼓 作为 她 打 其他 撞
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [went] ['dʒəʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [rəʊd] ,
and then the pickup went jolting down the ranch road ,
和 然后 这 捡起 去 剧烈震动 向下 这 牧场 路 ,

当她再次撞到颠簸路面时，一股白色液体从油桶中喷涌而出，然后皮卡车沿着牧场道路颠簸前行。

['lɪt(ə)l] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] ['slɒʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] [iːtʃ] [bʌmp] [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [puːl] [ɒn]
little splashes of Sally's milk sloshing out with each bump and forming a pool on
小的 水花 的 莎莉的 牛奶 晃动 出去 和 每个 撞 和 成型 一个 水池 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] .
the bottom of the truck .
这 底部 的 这 卡车 .

每次颠簸，莎莉的牛奶都会溅出来一点，在卡车底部形成一滩。

[wen] ['heti] ['kaʊbɒɪ] ['ɒntə][ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] ,
When Hetty cowboyed onto the county road ,
什么时候 赫蒂 牛仔 到 这 县 路 ,

当赫蒂像牛仔一样驶上乡村公路时，

[ðə; ði] [drʌm] [tɪpt] ['deɪndʒərəsli] [ænd; ənd] [ðen] [baʊnst] [bæk] ['ɒntə][ɪts] [beɪs] .
the drum tipped dangerously and then bounced back onto its base .
这 鼓 倾斜 危险地 和 然后 弹跳 后退 到 它是 根据 .

鼓身危险地倾斜，然后弹回底座上。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [mɪlk] [aʊt] [ænd; ənd] [splæʃt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]
This time a fountain of milk geysered out and splashed heavily into the
这 时间 一个 喷泉 的 牛奶 间歇泉 出去 和 溅起 重度 进入 这
[bɒks][ɒv; əv]['gəʊldən] [egz] .
box of golden eggs .
盒子 的 金的 鸡蛋 .

这一次，一股牛奶喷泉喷涌而出，重重地溅入装满金蛋的盒子里。

['heti] [drəʊv] [ɒn] .
Hetty drove on .
赫蒂 驾驶 在 .

海蒂继续开车。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] ['wʊmənz] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
With a ranch woman's disregard for watching the road ,
和 一个 牧场 女性的 漠视 为了 观看 这 路 ,

就像牧场妇女那样，开车时对路况漠不关心。

['heti] ['kɒnstəntli] [skænd] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [reɪndʒ] [lændz] [weə(r)] [smɔːl] [bændz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Hetty constantly scanned the nearby range lands where small bands of her
赫蒂 不断地 扫描 这 附近 范围 土地 在哪里 小的 乐队 的 她
['tʃerɪʃt] [blæk] ['æŋgəs] [greɪzd] .
cherished black Angus grazed .
珍爱 黑色的 安格斯 放牧 .

海蒂不断环顾附近的牧场，那里有她心爱的几小群安格斯黑牛在吃草。

[ʃiː; ʃi] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] ,
She prided herself on the fact that despite her sixty years ,
她 自豪 她自己 在 这 事实 那 尽管 她 六十 年 ，

她引以为豪的是，尽管她已经六十岁了，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɒt] [ə; eɪ] [wɜːm] - ['rɪdn] [kaʊ] [æt; ət] [ə; eɪ]
her eyes were still sharp enough to spot a worm - ridden cow at a
她 眼睛 是 仍然 锋利的 足够的 到 点 一个 蠕虫 - 骑 奶牛 在 一个
['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] .
thousand yards .
千 码 .

她的视力依然敏锐，即使在千里之外也能发现一头浑身长满蛆虫的牛。

[tuː] [maɪlz] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɒntə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] , [wɪtʃ] [ræn] [θruː] ['sɜːk(ə)l] [tiː] [reɪndʒ]
Two miles after she turned onto the county road , which ran through Circle T range
二 英里 后 她 转向 到 这 县 路 ， 哪个 跑 通过 圆圈 T 范围
[lænd] ,
land ,
土地 ，

她拐上县道两英里后，这条县道穿过 Circle T 牧场。

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊvɪŋ] [geɪz] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [kɑːf] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]
her roving gaze took in a cow and calf on a hillside a few hundred yards
她 漫游 目光 采取 在 一个 奶牛 和 小牛 在 一个 山坡 一个 很少 百 码
[saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
south of the road .
南 的 这 路 .

她四处游移的目光落在了公路南边几百码外的山坡上，那里有一头母牛和一头小牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让我的均质化(Make Mine Homogenized)
第2/3页

['heti] [sləu] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [tuː; tə] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [skwɪntid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .
Hetty slowed the pickup to fifty miles an hour and squinted into the sun .
赫蒂 减速 这 捡起 到 五十 英里 一个 小时 和 眯着眼 进入 这 太阳 .

海蒂把皮卡车的速度降到每小时五十英里，眯着眼睛看着太阳。

[ʃiː; ʃi] [grʌnt] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slæmd] [ɒn] [ðə; ði] [breɪks] .
She grunted with satisfaction and slammed on the brakes .
她 哼哼 和 满意 和 猛烈抨击 在 这 刹车 .

她满意地哼了一声，猛踩刹车。

[ðə; ði] [trʌk] [swəːv] [ænd; ənd] [skid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [rəʊd] .
The truck swerved and skidded to a halt at the left side of the deserted road .
这 卡车 急转弯 和 打滑 到 一个 停止 在 这 左边 边 的 这 荒凉的 路 .

卡车猛地一晃，滑行到荒凉道路的左侧，最终停了下来。

['heti] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [fɑːst] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kɑːf] .
Hetty leaped from the truck and began a fast walk up the hillside for a closer look at the cow and calf .
赫蒂 跳跃 从 这 卡车 和 开始 一个 快速地 走 向上 这 山坡 为了 一个 更近 看 在 这 奶牛 和 小牛 .

海蒂从卡车上跳下来，快步走上山坡，想近距离看看那头母牛和小牛。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [drʌm] [tɪpɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌk] [bed] .
She never heard the dull thump of the milk drum tipping onto the edge of the truck bed .
她 绝不 听到 这 乏味的 扑通 的 这 牛奶 鼓 小费 到 这 边缘 的 这 卡车 床 .

她从未听到牛奶桶倾倒在卡车车厢边缘时发出的沉闷砰砰声。

['heti] [t'ɒpt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kɑːf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
Hetty topped the hill and walked slowly towards the cow and calf that were now edging away from her .
赫蒂 顶峰 这 爬坡道 和 步行 缓慢地 向 这 奶牛 和 小牛 那 是 现在 边缘 离开 从 她 .

海蒂爬上山顶，慢慢地走向那头正慢慢远离她的母牛和小牛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [iːzd] [daʊn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪkʌp] ,
As she eased down the far side of the hill out of sight of the pickup ,
作为 她 缓解 向下 这 远的 边 的 这 爬坡道 出去 的 视线 的 这 捡起 ,

当她缓缓沿着山坡另一侧走下，消失在皮卡车的视线之外时，

[ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] [wɒz; wəz] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [egz] .
a steady stream of Sally's milk was engulfing the box of golden eggs .
一个 稳定的 溪流 的 莎莉的 牛奶 曾是 吞噬 这 盒子 的 金的 鸡蛋 .

一股股莎莉的牛奶正缓缓地淹没那盒金蛋。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'djuːst] ['kɒntents] [kɔːzd] [ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd] [slɪp] .
A minute later , the reduced contents caused the drum to shift and slip .
一个 分钟 之后 , 这 减少 内容 导致 这 鼓 到 转移 和 滑 .

一分钟后，由于内容物减少，滚筒发生移位和滑动。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɒntə][ðə; ði] [egz] , ['krækɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] .
It fell onto the eggs , cracking a half dozen .
它 跌倒 到 这 鸡蛋 , 裂纹 一个 一半 打 .

它掉到鸡蛋上，打碎了半打鸡蛋。

[ðə; ði] [ɜːθ] [splɪt] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] ['heti] [ɪ'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn'fɜːnəʊ]
The earth split open and the world around Hetty erupted in a roaring inferno
这 地球 分裂 打开 和 这 世界 大约 赫蒂 爆发 在 一个 咆哮 地狱
[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] - [red] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ɪə(r)] - ['ʃætərɪŋ] [saʊnd] .
of purple - red fire and ear - shattering sound .
的 紫色的 - 红色的 火 和 耳朵 - 破碎 声音 .

大地裂开，赫蒂周围的世界爆发出震耳欲聋的紫红色火焰和咆哮声。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [kən'kʌʃn] [swept] ['heti] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɜː(r); hə(r)]
The rolling concussion swept Hetty from her feet and tumbled her
这 滚动 脑震荡 扫荡 赫蒂 从 她 脚 和 翻滚 她
['ɪntuː][ə; eɪ] - ['gʌli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
into a drywash gully at the base of the hill .
进入 一个 - 沟壑 在 这 根据 的 这 爬坡道 .

翻滚的冲击波将海蒂掀翻在地，让她跌入山脚下的一条干涸沟壑中。

[ðə; ði] ['gʌli] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] - ['splɪtɪŋ] [ʃɒk] [weɪv] [rəʊld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
The gully saved her life as the sky - splitting shock wave rolled over her
这 沟壑 已保存 她 生活 作为 这 天空 - 分裂 震惊 海浪 滚动 超过 她
.
.
.

当撕裂天空的冲击波席卷而来时，是这条沟壑救了她的命。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['defənd] , [ʃiː; ʃi] ['flætnd] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] .
Stunned and deafened , she flattened herself under a slight overhang .
目瞪口呆 和 耳聋 , 她 扁平的 她自己 在下面 一个 轻微 悬垂 .

她惊愕不已，耳聋了，便趴在了一处略微突出的屋檐下。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [blɑːst] [rɒkt] [rɑːntʃ] [ænd; ənd] [taʊnz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz]
The rolling blast rocked ranches and towns for more than one hundred miles
这 滚动 爆炸 摇滚 牧场 和 城镇 为了 更多的 比 一 百 英里
[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [weɪv] ['trɪgəd] [ðə; ði]['saizməgrɑːf, 'sais-, -ˌgræf][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
and the ground wave triggered the seismographs at the University of
和 这 地面 海浪 触发 这 地震仪 在 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˌjuː siː el 'eɪ] ,
California nearly two hundred miles away and at UCLA ,
加利福尼亚州 几乎 二 百 英里 离开 和 在 加州大学洛杉矶分校 ,

爆炸产生的冲击波震动了方圆一百多英里内的牧场和城镇，地面波触发了近两百英里外加州大学和加州大学洛杉矶分校的地震仪。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] .
four hundred miles distant .
四 百 英里 遥远 .

四百英里之外。

['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [went] [waɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]
Tracking and testing instruments went wild along the entire length of the
追踪 和 测试 仪器 去 荒野 沿着 这 全部的 长度 的 这
[ˌeɪ'iː'siː][ə'tɒmɪk] [test] [graʊndz] ,
AEC atomic test grounds ,
AEC 原子 测试 理由 ,

整个原子能委员会原子能试验场的跟踪和测试仪器都出现了异常波动。

[ə; eɪ][mɪə(r)]['sɪksti][maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] ,
a mere sixty miles south of the smoking ,
一个 仅仅 六十 英里 南 的 这 吸烟 ,

距离冒烟的地方仅仅六十英里，

['geɪpɪŋ] [həʊl] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tiː] ['pɪkʌp] [trʌk] .
gaping hole that marked the end of the Circle T pickup truck .
张开的 洞 那 标记 这 结尾 的 这 圆圈 T 捡起 卡车 .

一个巨大的空洞标志着 Circle T 皮卡车的终结。

[ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] , [ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
In a direct line , the ranch house was about eight miles from the explosion .
在 一个 直接的 线 , 这 牧场 房子 曾是 关于 八 英里 从 这 爆炸 .

直线距离爆炸地点约八英里。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['hɛtiz] ['feɪvərɪt] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][waɪd] [bæk] [və'rændə] ,
Johnny was lounging in Hetty's favorite rocking chair on the wide back verandah ,
约翰尼 曾是 休闲 在 赫蒂的 最喜欢的 摇滚 椅子 在 这 宽的 后退 阳台 ,

约翰尼正懒洋洋地躺在赫蒂最喜欢的摇椅上，摇椅摆放在宽敞的阳台上。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['bɑːni] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['reɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði]
lighting a cigarette and Barney was perched on the porch railing when the
灯光 一个 卷烟 和 巴尼 曾是 栖息 在 这 门廊 栏杆 什么时候 这
[skaɪ][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['vaɪələt] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] .
sky was blotted out by the dazzling violet light of the blast .
天空 曾是 印迹 出去 经过 这 耀眼的 紫色 光 的 这 爆炸 .

巴尼点燃一支香烟，坐在门廊的栏杆上，这时爆炸的耀眼紫光遮蔽了天空。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn]['frəʊz(ə)n] [ə'meɪzmənt] [wen] [ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
They were blinking in frozen amazement when the shock wave smashed into the
他们 是 眨眼 在 冷冻 惊愕 什么时候 这 震惊 海浪 粉碎 进入 这
[rɑːntʃ] ,
ranch ,
牧场 ,

当冲击波席卷牧场时，他们都惊愕地眨着眼睛。

['flætnɪŋ] [ðə; ði] ['flɪmziːə] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] -
flattening the flimsier buildings and buckling the side and roof of the steel -
扁平化 这 更脆弱 建筑物 和 屈曲 这 边 和 屋顶 的 这 钢 -
[breɪst] [bɑːn] .
braced barn .
支撑 谷仓 .

使较脆弱的建筑物倒塌，并使钢结构谷仓的侧面和屋顶弯曲变形。

['evri] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [bluː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['dedli] [glɑːs] [ʃɑːdz] .
Every window on the place blew out in a storm of deadly glass shards .
每一个 窗户 在 这 地方 吹 出去 在 一个 风暴 的 致命 玻璃 碎片 .

房子里所有的窗户都被震碎了，致命的玻璃碎片四处飞溅。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [graʊnd] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [blɑːst] , [rɔkt] [ænd; ənd] [baʊnst]
The rolling ground wave in the wake of the shock blast , rocked and bounced
这 滚动 地面 海浪 在 这 唤醒 的 这 震惊 爆炸 , 摇滚 和 弹跳
[ðə; ði]['sɒlɪd] ,
the solid ,
这 坚硬的 ,

冲击波过后，翻滚的地面波震动并弹跳着坚硬的物体。

['tɪmbə(r)][ænd; ənd][ə'dəʊbi][meɪn] [haʊs] .
timber and adobe main house .
木材 和 Adobe 主要的 房子 .

主屋为木结构和土坯结构。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hɪt] ['dʒɒni] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪst] ,
The concussion hit Johnny like a fist ,
这 脑震荡 打 约翰尼 喜欢 一个 拳头 ,

脑震荡像一记重拳击中了约翰尼。

[pɪnwiːlɪŋ] [hɪm] ['bækwədz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
pinwheeling him backwards in the rocker against the wall of the house .
风车 他 向后 在 这 摇滚乐 反对 这 墙 的 这 房子 .

摇椅把他向后甩了出去，撞到了房子的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['bɑːni] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['sɒd(ə)n] [rægz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [ə'tɒp] [ðə; ði] [deɪzd]
It caught Barney like a sack of sodden rags and flung him atop the dazed
它 捕捉 巴尼 喜欢 一个 解雇 的 烂 破布 和 扔 他 顶部 这 茫然
[ænd; ənd] [ˌsemɪ'kɒnʃəs] ['jʌŋgə] [mæn] .
and semiconscious younger man .
和 半意识 年轻 男人 .

它像抓起一袋湿透的破布一样抓住了巴尼，把他甩到了那个神情恍惚、半昏迷的年轻人身上。

[ðə; ði] [fɜːst] ['fraɪt(ə)nd] [skriːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrnz] [ænd; ənd] [kɔː'rɑːl] [wɜː(r); wə(r)]
The first frightened screams of the horses in the barns and corrals were
这 第一的 害怕 尖叫 的 这 马匹 在 这 谷仓 和 畜栏 是
['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hefə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːf] [penz] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
mingling with the bawling of the heifers in the calf pens when the sound of
混杂 和 这 嚎啕大哭 的 这 小母牛 在 这 小牛 钢笔 什么时候 这 声音 的
[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [graʊnd] [weɪvz] .
the explosion caught up with the devastation of the shock and ground waves .
这 爆炸 捕捉 向上 和 这 毁灭 的 这 震惊 和 地面 波浪 .

当爆炸声伴随着冲击波和地面波带来的破坏时，马厩和畜栏里马匹的惊恐尖叫声与小牛栏里母牛的嚎叫声混杂在一起。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mæst] ['kænən] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
Like the reverberation of a thousand massed cannon firing at once ,
喜欢 这 混响 的 一个 千 大量 大炮 射击 在 一次 ,

就像上千门大炮同时开火的回响，

[ðə; ði] [səʊl] - ['sɪərɪŋ] [saʊnd] ['rʌmbl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [bɔɪld] [wɪð] ['ɔːlməʊst]
the soul - searing sound rumbled out of the desert and boiled with almost
这 灵魂 - 灼烧 声音 隆隆声 出去 的 这 沙漠 和 煮沸 和 几乎
['tændʒəb(ə)l] ['densəti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃætəd] [rɑːntʃ] [jɑːd] .
tangible density into the shattered ranch yard .
有形 密度 进入 这 破碎 牧场 院子 .

震耳欲聋的巨响从沙漠中传来，带着几乎触手可及的浓稠度涌入破碎的牧场。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætnd] [ðə; ði] ['fiːbli] - ['stɜːrɪŋ] [men] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] ['θʌndə] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ]
It flattened the feebly - stirring men on the porch and then thundered on in a
它 扁平的 这 虚弱地 - 搅拌 男人 在 这 门廊 和 然后 雷鸣 在 在 一个
['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
tidal wave of noise .
潮汐 海浪 的 噪音 .

它压倒了门廊上那些微弱挣扎的男人，然后像海啸般轰鸣而来。

['bɑːni] [məʊn] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːtʃ] ['rɒkə(r)] [ænd; ənd] [stʌnd] [juːθ]
Barney moaned and rolled off the tangle of porch rocker and stunned youth
巴尼 呻吟 和 滚动 离开 这 纠纷 的 门廊 摇滚乐 和 目瞪口呆 青年
[bɪ'niːθ] [hɪm] .
beneath him .
下面 他 .

巴尼呻吟一声，从缠绕在一起的门廊摇椅上滚了下来，身下是惊愕的年轻人。

['dʒɒni] [leɪ] [deɪzd] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Johnny lay dazed another second or two and then began struggling to his feet .
约翰尼 躺 茫然 其他 第二 或者 二 和 然后 开始 挣扎 到 他的 脚 .

约翰尼呆呆地躺了一会儿，然后开始挣扎着站起来。

" ['heti] , " [hiː; hi] [krəuk] , ['pɔɪntɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ,
" Hetty , " he croaked , pointing wildly to the south where a massive ,
" 赫蒂 , " 他 呱呱叫 , 指向 疯狂地 到 这 南 在哪里 一个 大量的 ,

"赫蒂,"他嘶哑着嗓子说，疯狂地指向南方，那里有一个巨大的……

['dɜːti] ['kɒləm] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [rəʊz] ['skaɪwədz] [laɪk] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
dirty column of purple smoke and fire rose skyward like the stem of a
肮脏的 柱子 的 紫色的 抽烟 和 火 玫瑰 向天空 喜欢 这 干 的 一个

['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['təʊdstuːl] .
monstrous and malignant toadstool .
滔天 和 恶性 毒菌 .

一股肮脏的紫色烟火柱直冲云霄，如同巨大邪恶毒菌的菌柄。

" ['hɛtiz] [aʊt] [ðeə(r)] .
" Hetty's out there .
" 赫蒂的 出去 那里 .

"赫蒂就在那里。"

" [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
" He stumbled from the porch and broke into a staggering run to the
" 他 踉跄 从 这 门廊 和 打破 进入 一个 令人震惊 跑步 到 这

[paɪl][ɒv; əv]['brəʊkən][plæŋks] [ðæt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['træktə(r)] [ʃed] .
pile of broken planks that seconds ago had been the tractor shed .
桩 的 破碎的 木板 那 秒 前 有 到过 这 拖拉机 棚 .

他踉跄着从门廊下来，然后摇摇晃晃地跑向那堆破碎的木板，几秒钟前，那里还是拖拉机棚。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɪpt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
As he crossed the yard , a great gust of wind whipped back from the
作为 他 交叉 这 院子 , 一个 伟大的 阵风 的 风 鞭打 后退 从 这

[nɔːθ] ,
north ,
北 ,

他穿过院子时，一阵强风从北方呼啸而来。

['pʌmpɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [draɪ] , ['dʌsti] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
pumping clouds of dry , dusty earth before it .
抽水 云 的 干燥 , 尘土飞扬 地球 前 它 .

它面前扬起阵阵干燥尘土。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːlməʊst] [nɒkt] [ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['dʒɒni] [frɒm; frəm]
The force of the wind almost knocked the bruised and shaken Johnny from
这 力量 的 这 风 几乎 敲门 这 瘀伤 和 摇晃 约翰尼 从

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɑːntʃ] ,
his feet once again as it swept back over the ranch ,
他的 脚 一次 再次 作为 它 扫荡 后退 超过 这 牧场 ,

狂风再次席卷牧场，几乎将遍体鳞伤、惊魂未定的约翰尼再次吹倒在地。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlə(r)][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [sməʊk] .
in the direction of the great pillar of purple smoke .
在 这 方向 的 这 伟大的 支柱 的 紫色的 抽烟 .

朝着那道巨大的紫色烟柱的方向。

" [ɪm'pləʊʒn] , " ['dʒɒniz] [maɪnd] ['redʒɪstəd] .
" Implosion , " Johnny's mind registered .
" 内爆 , " 约翰尼的 头脑 挂号的 .

"内爆,"约翰尼脑海中闪过这个念头。

[hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] [luːs] [bɔːdz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] ,
He tore at the stack of loose boards leaning against the station wagon ,
他 撕裂 在 这 堆 的 松动的 板 倾斜 反对 这 车站 车皮 ,

他撕扯着靠在旅行车旁的那堆散落的木板，

[fliŋ] [ðem; ðəm] ['fɪəsli] [ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['viːəkl] .
flinging them fiercely aside in his frantic efforts to free the vehicle .
投掷 他们 激烈地 旁边 在 他的 疯狂的 努力 到 自由的 这 车辆 .

他拼命地将它们猛地甩到一边，试图挣脱车辆的束缚。

['bɑːni] [limp] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ə; eɪ] [wei]
Barney limped up to join him and a minute later they had cleared a way
巴尼 跛行 向上 到 加入 他 和 一个 分钟 之后 他们 有 已清除 一个 方式
['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .
into the wagon .
进入 这 车皮 .

巴尼一瘸一拐地走到他身边，一分钟后，他们就清理出一条路进入了马车。

['dʒɒni] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][mɔː(r)]
Johnny squeezed into the front seat and drove it back from under more
约翰尼 挤压 进入 这 正面 座位 和 驾驶 它 后退 从 在下面 更多的
['liːnɪŋ] [bɔːdz] .
leaning boards .
倾斜 板 .

约翰尼挤进前排座位，把车从几块斜倚的木板底下开了出来。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [smæʃt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt]
Three of the side windows were smashed but the windshield was intact
三 的 这 边 视窗 是 粉碎 但 这 挡风玻璃 曾是 完好无损的
[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ,
except for a small ,
除了 为了 一个 小的 ,

侧窗三扇被砸碎，但挡风玻璃除了一个小裂口外完好无损。

[stɑːd] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [glɑːs] .
starred crack in the safety glass .
星形 裂缝 在 这 安全 玻璃 .

安全玻璃上有星形裂纹。

[klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['debriː] , ['bɑːni] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd][slɪd][ɪn] [bɪ'saɪd] ['dʒɒni] .
Clear of the debris , Barney opened the opposite door and slid in beside Johnny .
清除 的 这 碎片 , 巴尼 打开 这 对面的 门 和 滑行 在 旁 约翰尼 .

巴尼避开瓦砾，打开另一侧的车门，滑进约翰尼旁边。

[dɜːt] [spʌn] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fʊt]
Dirt spun from beneath the wheels of the car as he slammed his foot
污垢 旋转 从 下面 这 车轮 的 这 车 作为 他 猛烈抨击 他的 脚
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɒləm] [ðæt] [naʊ] ['taʊəd] [mɔː(r)]
to the floor and raced towards the smoke column that now towered more
到 这 地面 和 比赛 向 这 抽烟 柱子 那 现在 高耸 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
than a mile and a half into the air .
比 一个 英里 和 一个 一半 进入 这 空气 .

他猛踩油门，汽车车轮下扬起尘土，朝着高耸入云的烟柱疾驰而去，那烟柱现在已经冲上一英里半以上的高空。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪv] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] , ['heti] [stɜːd] [ænd; ənd] [məʊn] ['fiːbli] .
Beneath her protective overhang , Hetty stirred and moaned feebly .
下面 她 保护的 悬垂 , 赫蒂 搅拌 和 呻吟 虚弱地 .

在屋檐的庇护下，海蒂动了动，发出微弱的呻吟。

[twɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv] [dɑːk] [blʌd] ['trikl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .
Twin rivulets of dark blood trickled from her nostrils .
双 小溪 的 黑暗的 血 涓涓细流 从 她 鼻孔 .

两股暗红色的血丝从她的鼻孔中缓缓流出。

[θɪk] [dʌst] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['eəriə] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)]
Thick dust was settling on the area and she coughed and gasped for
厚的 灰尘 曾是 安顿 在 这 区域 和 她 咳嗽 和 倒吸一口气 为了
[breθ] .
breath .
气息 .

厚厚的灰尘落在周围，她咳嗽着，喘着粗气。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [vɑːst] , [tɔːn] ['kreɪtə(r)] ,
On the opposite side of the hill , a vast , torn crater ,
在 这 对面的 边 的 这 爬坡道 , 一个 广阔的 , 撕裂 火山口 ,

山丘的另一侧，是一个巨大的、撕裂的火山口。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [sɪks] [tuː; tə] [ten] [fiːt] [diːp] ,
nearly a hundred feet across and six to ten feet deep ,
几乎 一个 百 脚 穿过 和 六 到 十 脚 深的 ,

直径近百英尺，深六到十英尺。

[sməʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [ɒf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['pʌndʒənt] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv]
smoked like a stirring volcano and gave off a strange , pungent odor of
熏制 喜欢 一个 搅拌 火山 和 给予 离开 一个 奇怪的 , 泼辣 气味 的
['iːθə(r)] .
ether .
醚 .

冒出如同火山喷发般的浓烟，并散发出一种奇怪的、刺鼻的乙醚气味。

['dʒɒni] ['kʌlˌpɛpərz] [drə'mætɪk] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [drə'mætɪk] [ðæn; ðən]
Johnny Culpepper's dramatic charge to the rescue was no more dramatic than
约翰尼 卡尔佩珀的 戏剧性 收费 到 这 救援 曾是 不 更多的 戏剧性 比
[ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [nə'vɑːdə] [ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːniə] .
the reaction in a dozen other places in Nevada and California .
这 反应 在 一个 打 其他 地方 在 内华达州 和 加利福尼亚州 .

约翰尼·卡尔佩珀的戏剧性救援行动，与内华达州和加利福尼亚州其他十几个地方的反应相比，并没有什么戏剧性。

[pə'tɪkjələli] ['sɪksti] [maɪlz] [saʊθ] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men]
Particularly sixty miles south where a small army of military and scientific men
特别 六十 英里 南 在哪里 一个 小的 军队 的 军队 和 科学 男人
[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] [ˌʌndə'graʊnd] [ʃɒt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː] ['pɪkʌp]
were preparing for an atomic underground shot when the Circle T pickup
是 准备 为了 一个 原子 地下 射击 什么时候 这 圆圈 T 捡起
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

尤其是在南边六十英里处，一支由军事和科学家组成的小队伍正在准备进行一次地下原子弹发射，这时 Circle T 皮卡车消失了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] ['rɪpld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [flɔː(r)] , [fləʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd]
The shock wave rippled across the desert floor , flowed around the mountains and
这 震惊 海浪 涟漪 穿过 这 沙漠 地面 , 流动 大约 这 山脉 和
['tʌnəl] ['ɪntuː] ['frentʃmənz] [flæt] ,
tunneled into Frenchman's Flat ,
隧道 进入 法国人的 平坦的 ,

冲击波席卷沙漠地面，绕过群山，涌入弗伦奇曼平原。

['setɪŋ] [ɒf] ['evri] [ʃɒk] - ['meʒərɪŋ] ['ɪnstrəmənt] .
setting off every shock - measuring instrument .
环境 离开 每一个 震惊 - 测量 乐器 .

触发了所有冲击测量仪器。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [graʊnd] [weɪv] , ['rəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊfə(r)] [θruː] [ə; eɪ]
Then came the ground wave , rolling through the earth like a gopher through a
然后 来了 这 地面 海浪 , 滚动 通过 这 地球 喜欢 一个 地鼠 通过 一个
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

随后，地面波袭来，像地鼠穿过花园一样席卷大地。

['dɪtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [graʊnd] - [weɪv] ['meʒərɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .
Ditto for ground - wave measuring devices .
同上 为了 地面 - 海浪 测量 设备 .

地波测量设备也一样。

['lɑːstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] [saʊnd] [buːm] ['ɒntə] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [laɪk] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv]
the sound boomed onto the startled scientists and soldiers like the pounding of
这 声音 蓬勃发展 到 这 惊慌 科学家 和 士兵 喜欢 这 猛击 的
[greɪt] ['tɪmpəni] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [skaɪ] .
great timpani under the vaulted dome of the burning sky .
伟大的 定音鼓 在下面 这 拱形 穹顶 的 这 燃烧 天空 .

那声音如同巨大的定音鼓在燃烧的天空穹顶下猛烈敲击一般，震得惊恐的科学家和士兵们嗡嗡作响。

[ɒn] ['maʊntən] [tɒp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pəʊsts] ,
On mountain top observation posts ,
在 山 顶部 观察 帖子 ,

在山顶观察哨上，

[tek'nɪʃnz] [tɜːnd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [nɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːdʒənɪŋ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]
technicians turned unbelieving eyes north to the burgeoning pillar of smoke and
技术人员 转向 不信者 眼睛 北 到 这 蓬勃发展 支柱 的 抽烟 和
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

技术人员难以置信地望向北方，只见一股浓烟尘柱正在迅速升起。

[ðen] ['jelp] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɒptɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
then yelped and swung optical and electronic instruments to bear on the
然后 尖叫 和 摇摆 光学的 和 电子的 仪器 到 熊 在 这
[fæn'tæstɪk] ['kɒləm] .
fantastic column .
极好的 柱子 .

然后他们大叫一声，挥舞着光学和电子仪器，对准了那根奇特的柱子。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [test] ['ʌndə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kænsld] ,
In less than fifteen minutes , the test under preparation had been canceled ,
在 较少的 比 十五 分钟 , 这 测试 在下面 准备 有 到过 取消 ,

不到十五分钟，正在准备的考试就被取消了。

[ɔːl] [ɪ'kwɪpmənt] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sɔːlt] [weɪvz] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] , ['səʊldʒəz] ,
all equipment secured and the first assault waves of scientists , soldiers ,
全部 设备 安全 和 这 第一的 突击 波浪 的 科学家 , 士兵 ,

所有设备都已妥善保管，第一批科学家和士兵发起进攻。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][men][wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [nɔːθ] [bɪ'haɪnd] [waɪt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
intelligence and security men were racing north behind white - suited
智力 和 安全 男人 是 赛车 北 在后面 白色的 - 适合
[ænd; ənd] [siːld] [ˌreɪdi'eɪʃn] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tiːmz] ['kreɪdlɪŋ] ['gaɪgə(r)] ['kaʊntər] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [laɪk]
and sealed radiation detection teams cradling Geiger counters in their arms like
和 密封 辐射 检测 团队 摇篮 盖革 计数器 在 他们的 武器 喜欢
['sʌbˌmə'ʃiːn] [gʌnz] .
submachine guns .
冲锋枪 枪支 .

情报和安保人员紧随身穿白色防护服、全副武装的辐射探测小组向北疾驰，这些小组像抱着冲锋枪一样抱着盖革计数器。

['telɪfəʊn] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] [kɔːlz] [frɒm; frəm] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [fiːld]
Telephone lines were jammed with calls from Atomic Energy Commission field
电话 线条 是 卡住 和 呼叫 从 原子 活力 委员会 场地
[ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [frɒm; frəm]
officials reporting the phenomena to Washington and calling for aid from
官员 报道 这 现象 到 华盛顿 和 呼叫 为了 援助 从
[west] [kəʊst] [ænd; ənd] [njuː] ['meksɪkəʊ] [ˌeɪ'iː'siː] ['beɪsiːz] .
West Coast and New Mexico AEC bases .
西方 海岸 和 新的 墨西哥 AEC 基地 .

原子能委员会现场官员纷纷致电华盛顿报告这一现象，并请求西海岸和新墨西哥州原子能委员会基地提供援助，电话线路被打爆了。

[dʒet] ['faɪtəz] [æt; ət] ['nɛlɪs] [eə(r)] [fɔːs] [beɪs] [nɪə(r)] [læs] ['veɪgəs] ,
Jet fighters at Nellis Air Force base near Las Vegas ,
喷射 战士 在 内利斯 空气 力量 根据 靠近 拉斯 拉斯维加斯 ,

内利斯空军基地（位于拉斯维加斯附近）的喷气式战斗机

[wɜː(r); wə(r)] ['skræmb(ə)ld] [ænd; ənd] [rɔːd] [nɔːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ['viːək(ə)lz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['vɪʒuəl]
were scrambled and roared north over the ground vehicles to report visual
是 打乱 和 咆哮 北 超过 这 地面 车辆 到 报告 视觉的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
conditions near the purple pillar of power .
状况 靠近 这 紫色的 支柱 的 力量 .

地面车辆紧急起飞，向北疾驰，报告紫色力量之柱附近的目视情况。

[ðə; ði] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] ['ɒfɪs] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wɜːd]
The Associated Press office in San Francisco had just received word
这 联系 按 办公室 在 圣 弗朗西斯科 有 只是 已收到 单词
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪk] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪzməgrɑːf] [æt; ət] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [wen] [ə; eɪ] ['stɑːfə(r)] [ɒn]
of the quake recorded by the seismograph at Berkeley when a staffer on
的 这 地震 记录 经过 这 地震仪 在 伯克利 什么时候 一个 工作人员 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌeɪ 'piː] ['strɪŋə(r)] [ɪn] ['kɑːs(ə)n]
the other side of the desk answered a call from the AP stringer in Carson
这 其他 边 的 这 桌子 回答 一个 称呼 从 这 美联社 纵梁 在 卡森
['sɪti] ,
City ,
城市 ,

美联社旧金山办公室刚刚收到伯克利地震仪记录到地震的消息，这时，办公桌另一边的一名工作人员接到了美联社驻卡森城记者的电话。

[rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [blɑːst] [ænd; ənd] ['maɪti] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [skaɪ] .
reporting the blast and mighty cloud in the desert sky .
报道 这 爆炸 和 强大的 云 在 这 沙漠 天空 .

报道沙漠上空发生的爆炸和巨大的云层。

[wʌn] [fɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæp] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [wel] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One fast look at the map showed that the explosion was well north of the
一 快速地 看 在 这 地图 显示 那 这 爆炸 曾是 出色地 北 的 这
[ˌeɪ'iː'siː] ['testɪŋ] [graʊnd] ['lɪmɪts] .
AEC testing ground limits .
AEC 测试 地面 限制 .

只需快速查看一下地图，就能发现爆炸地点远远超出了原子能委员会试验场的边界。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)n] ['sɪti] ['strɪŋə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
The Carson City stringer was ordered to get out to the scene on the double
这 卡森 城市 纵梁 曾是 订购 到 得到 出去 到 这 场景 在 这 双倍的
[ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] [fɔːt] [waɪl] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] ['stɑːfə, 'stæ-] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfərz]
and hold the fort while reinforcements of staffers and photographers
和 抓住 这 堡 尽管 增援部队 的 工作人员 和 摄影师
[wɜː(r); wə(r)] [fləʊn] [frɒm; frəm] - ['frɪskoʊ] .
were flown from ' Frisco .
是 飞行 从 - 弗里斯科 .

卡森城的特约记者奉命立即赶往现场坚守阵地，同时从旧金山空运增援的工作人员和摄影师。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['sɪv(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ,
Before any of the official or civil agencies had swung into action ,
前 任何 的 这 官方的 或者 民用 机构 有 摇摆 进入 行动 ,

在任何官方或民事机构采取行动之前，

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [hæd; həd] [ɹ'ɒkɪtɪd] [ɒf] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [rəʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɒntə]
the Circle T station wagon had rocketed off the ranch road and turned onto
这 圆圈 T 车站 车皮 有 火箭 离开 这 牧场 路 和 转向 到
[ðə; ði] [ɔɪld] ,
the oiled ,
这 涂油 ,

Circle T 旅行车像火箭一样冲出牧场公路，拐上了铺满油污的路面。

['kaʊnti] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ] [bəuθ] [tuː; tə] ['kɑːs(ə)n] ['sɪti] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ] - [ɪk'spændɪŋ] [bʌt; bət]
county highway leading both to Carson City — and the now - expanding but
县 公路 领导 两个都 到 卡森 城市 — 和 这 现在 - 扩展 但
[les] [dens] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] .
less dense column of smoke .
较少的 稠密 柱子 的 抽烟 .

通往卡森市的县级公路——以及现在不断扩大但密度降低的烟柱。

['dʒɒni] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [pɔːl] [ɒv; əv]
Johnny hunched over the wheel and peered through the thickening pall of
约翰尼 弓着背 超过 这 车轮 和 窥视 通过 这 增稠 灵柩 的
[sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,
smoke and dust ,
抽烟 和 灰尘 ,

约翰尼弓着身子趴在方向盘上，透过越来越浓的烟尘向外凝望。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [iːz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['breɪknek] [spiːd] [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd]
reluctant to ease off his breakneck speed but knowing that they had to find
不情愿的 到 舒适 离开 他的 断颈 速度 但 会心 那 他们 有 到 寻找
['heti] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] .
Hetty — if she were alive .
赫蒂 — 如果 她 是 活 .

他不愿放慢飞驰的速度，但他知道他们必须找到海蒂——如果她还活着的话。

['naɪðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ðə; ði] ['wægən] [ɹ'eɪsd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [jɑːd] .
Neither man had said a word since the wagon raced from the ranch yard .
两者都不 男人 有 说 一个 单词 自从 这 车皮 比赛 从 这 牧场 院子 .

自从马车飞驰出牧场后，两人就一句话也没说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vælɪd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪð] ['heti] , [jet]
There was no valid reason to associate the explosion with Hetty , yet
那里 曾是 不 有效的 原因 到 联系 这 爆炸 和 赫蒂 , 然而
[ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['nægɪŋli] ,
instinctively and naggingly ,
本能地 和 唠叨地 ,

虽然没有任何正当理由将爆炸与赫蒂联系起来，但本能地、挥之不去的念头却驱使着我这么做。

['dʒɒni] [njuː] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['heti] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .
Johnny knew that somehow Hetty was involved .
约翰尼 知道 那 不知何故 赫蒂 曾是 涉及 .

约翰尼知道海蒂肯定牵涉其中。

['bɑːni] , [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [drʌmz] ,
Barney , still ignorant of his error of the oil drums ,
巴尼 , 仍然 无知 的 他的 错误 的 这 油 鼓 ,

巴尼仍然没有意识到自己把油桶当成了错误的东西，

[dʒʌst] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
just clung to his seat and prayed for the best .
只是 紧紧抓住 到 他的 座位 和 祈祷 为了 这 最好的 .

他紧紧抓住座位，祈祷一切顺利。

[ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [θɪk] [tuː; tə] [siː] ,
The dust was almost too thick to see ,
这 灰尘 曾是 几乎 也 厚的 到 看 ,

尘土太厚，几乎看不见东西。

['fɔːsɪŋ] ['dʒɒni] [tuː; tə] [sləʊ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [æz; əz] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪs]
forcing Johnny to slow the station wagon as they penetrated deeper into the base
强制 约翰尼 到 慢的 这 车站 车皮 作为 他们 渗透 更深 进入 这 根据
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɒləm] .
of the smoke column .
的 这 抽烟 柱子 .

随着他们深入烟雾柱底部，约翰尼不得不放慢旅行车的速度。

['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['heti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːf] - [fɔːmd] [θɔːt] [ðæt]
Hiding under his frantic concern for Hetty was the half - formed thought that
隐藏 在下面 他的 疯狂的 忧虑 为了 赫蒂 曾是 这 一半 - 形成 想法 那
[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɑːni]
the whole thing was an atomic explosion and that he and Barney
这 所有的 事物 曾是 一个 原子 爆炸 和 那 他 和 巴尼
[wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] ['ɪntuː] [ʃʊə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['deθs] .
were heading into sure radiation deaths .
是 标题 进入 当然 辐射 死亡人数 .

在他对赫蒂的焦急担忧之下，隐藏着一个模糊的想法：这一切都是一场原子弹爆炸，他和巴尼肯定会死于辐射。

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪk] [nʌdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tɒmɪk] ,
His logic nudged at the thought and said , " If it were atomic ,
他的 逻辑 轻推 在 这 想法 和 说 , " 如果 它 是 原子 ,

他的逻辑促使他想到这一点，说道：“如果它是原子能，

[juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['daɪɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [səʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [pleɪ] [ðə; ði] [hænd] [aʊt] .
you started dying back on the porch , so might as well play the hand out .
你 开始 垂死 后退 在 这 门廊 , 所以 可能 作为 出色地 玩 这 手 出去 .

你在门廊上就开始奄奄一息了，所以不如就此打住吧。

" [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][wɪnd] [swə:l] [ðə; ði] [dʌst] [ʌp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
" A puff of wind swirled the dust up away from the road as the station
" 一个 噗 的 风 旋转 这 灰尘 向上 离开 从 这 路 作为 这 车站
['wægən] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['kreɪtə(r)] .
wagon came up to the smoking crater .
车皮 来了 向上 到 这 吸烟 火山口 .

“当旅行车驶近冒着烟的弹坑时，一阵风吹起路上的尘土。

['dʒɒni] [slæmd] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['bɑ:ni] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)]
Johnny slammed on the brakes and he and Barney jumped from the car
约翰尼 猛烈抨击 在 这 刹车 和 他 和 巴尼 跳了起来 从 这 车
[tu:; tə][stænd] ,
to stand ,
到 站立 ,

约翰尼猛踩刹车，他和巴尼跳下车站了起来。

[ɔ:] - [strʌk] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] .
awe - struck , at the edge of the hole .
敬畏 - 击 , 在 这 边缘 的 这 洞 .

惊叹不已，站在洞口边缘。

[ðə; ði] [dʌst] - ['dednd] [eə(r)] ['mʌfld] ['dʒɒniz] ['sɒbɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] :
The dust - deadened air muffled Johnny's sobbing exclamation :
这 灰尘 - 麻木 空气 闷音 约翰尼的 啜泣 感叹 :

尘土弥漫的空气掩盖了约翰尼的抽泣声：

" [dɪə(r)] [gɒd] !
" Dear God !
" 亲爱的 上帝 !

“亲爱的上帝！

" [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] .
" They walked slowly around the ragged edges of the crater .
" 他们 步行 缓慢地 大约 这 破烂不堪 边缘 的 这 火山口 .

他们沿着火山口参差不齐的边缘缓缓走着。

['bɑ:ni] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ]['taɪni] [mə'tælɪk] ['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Barney bent down and picked a tiny metallic fragment from the pavement .
巴尼 弯曲 向下 和 挑选 一个 微小的 金属 分段 从 这 路面 .

巴尼弯下腰，从人行道上捡起一块细小的金属碎片。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['dʒɒni] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:]
He stared at it and then tapped Johnny on the arm and handed it
他 凝视 在 它 和 然后 轻敲 约翰尼 在 这 手臂 和 递交 它
[tu:; tə][hɪm] , ['wɜ:dləsli] .
to him , wordlessly .
到 他 , 无言 .

他盯着它看了一会儿，然后拍了拍约翰尼的胳膊，一言不发地把它递给了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [pi:s] [ɒv; əv] ['bɒdi] [sti:l] ,
It was a twisted piece of body steel ,
它 曾是 一个 扭曲 片 的 身体 钢 ,

那是一块扭曲的钢材，

[braɪt] [æt; ət][ɪts] [tɔ:n] ['edʒɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑ:lət] [ɪ'næm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
bright at its torn edges and coated with the scarlet enamel that had been
明亮的 在 它是 撕裂 边缘 和 涂层 和 这 猩红 搪瓷 那 有 到过
[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ti:] ['pɪkʌp] .
the color of the Circle T pickup .
这 颜色 的 这 圆圈 T 捡起 .

撕裂的边缘闪闪发亮，并涂有猩红色珐琅，这种颜色曾是 Circle T 拾音器的颜色。

['dʒɒniz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skræp] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Johnny's eyes filled with tears and he shoved the little scrap of metal in his pocket .
约翰尼的 眼睛 已填 和 眼泪 和 他 推搡 这 小的 废料 的 金属 在 他的 口袋 .

约翰尼眼里噙满了泪水，他把那块小金属片塞进了口袋里。

" [lets] [siː] [wɒt] [els] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] , ['bɑːni] .
" Let's see what else we can find , Barney .
" 我们来吧 看 什么 别的 我们 能 寻找 , 巴尼 .

“巴尼，我们看看还能找到什么。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriə] [ɪn] ['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [ðæt] [led] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
" The two men began working a slow search of the area in ever - widening circles from the crater that led them finally up and over the top of the little hill to the south of the road .
" 这 二 男人 开始 在职的 一个 慢的 搜索 的 这 区域 在 曾经 - 扩大 界 从 这 火山口 那 引领 他们 最后 向上 和 超过 这 顶部 的 这 小的 爬坡道 到 这 南 的 这 路 .

“两人开始在火山口附近缓慢地进行搜索，他们以火山口为中心，不断扩大搜索范围，最终到达了公路南侧小山顶上。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['heti] [ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['waɪəri] ,
Fifteen minutes later they found Hetty and ten minutes after that , the wiry ,
十五 分钟 之后 他们 成立 赫蒂 和 十 分钟 后 那 , 这 细长的 ,

十五分钟后他们找到了赫蒂，又过了十分钟，那个瘦弱的……

[rɪ'zɪliənt] ['ræntʃˌwʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] ,
resilient ranchwoman was sitting between them on the seat of the station wagon ,
有弹性的 牧场女工 曾是 坐着 之间 他们 在 这 座位 的 这 车站 车皮 ,

坚强的女牧场主坐在他们中间，在旅行车的座位上。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [wen] [ðə; ði] [blɑːst] [ə'kɜːd] .
explaining how she happened to be clear of the pickup when the blast occurred .
解释 如何 她 发生 到 是 清除 的 这 捡起 什么时候 这 爆炸 发生 .

她解释了爆炸发生时她恰好不在皮卡车上的原因。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['dʒɒniz] [maɪnd] ,
The suspicion that had been growing in Johnny's mind ,
这 怀疑 那 有 到过 生长 在 约翰尼的 头脑 ,

约翰尼心中日益增长的怀疑，

[naʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['heti] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəli] [ʌn'hɜːt] ,
now brought into the open by his relief at finding Hetty alive and virtually unhurt ,
现在 带来 进入 这 打开 经过 他的 宽慰 在 寻找 赫蒂 活 和 几乎 毫发无损 ,

现在，他因为发现赫蒂还活着而且几乎毫发无损而松了一口气，这才将事情说了出来。

[bluːmd] ['ɪntuː] [fʊl] ['flaʊə(r)] .
bloomed into full flower .
盛开 进入 满的 花 .

盛开。

" ['bɑːni] , " ['dʒɒni] [ɑːskt] ['sɒftli] , " [wɪtʃ] [ɔɪl] [drʌm] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Barney , " Johnny asked softly , " which oil drum did you put in the back of the
" 巴尼 , " 约翰尼 问 轻轻 , " 哪个 油 鼓 做过 你 放 在 这 后退 的 这
['pɪkʌp] ?
pickup ?
捡起 ?

"巴尼,"约翰尼轻声问道,"你把哪个油桶放在皮卡车的后车厢里了? "

" [ðə; ði] [fækts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪgsɔː] ['pʌz(ə)l] [wen]
" The facts were falling into place like the pieces of a jigsaw puzzle when
" 这 事实 是 坠落 进入 地方 喜欢 这 件 的 一个 拼图 谜 什么时候
[ðə; ði] ['kɑːs(ə)n] ['sɪti] [rɪ'pɔːtə(r)] ,
the Carson City reporter ,
这 卡森 城市 记者 ,

"事实就像拼图一样一块块地拼凑起来，这时卡森城的记者……"

['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəvæn] [ɒv; əv] [kɑːz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['viːək(ə)lz] [frɒm; frəm] [taʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd]
leading a caravan of cars and emergency vehicles from town by a good
领导 一个 大篷车 的 汽车 和 紧急情况 车辆 从 镇 经过 一个 好的
[ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [tiːmz] [baɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
ten minutes and beating the AEC and military teams by twenty minutes ,
十 分钟 和 殴打 这 AEC 和 军队 团队 经过 二十 分钟 ,

带领车队和应急车辆比城镇提前整整十分钟到达，比原子能委员会和军方队伍提前二十分钟到达。

[faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː] ['triːəʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ]
found the Circle T trio sitting in the station wagon at the lip of the now
成立 这 圆圈 T 三人组 坐着 在 这 车站 车皮 在 这 唇 的 这 现在
['feɪntli] ['sməʊldərɪŋ] ['kreɪtə(r)] .
faintly smoldering crater .
淡淡的 闷烧 火山口 .

发现 Circle T 三人组坐在旅行车里，位于现在仍在冒着微弱烟火的火山口边缘。

[ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˌeɪ 'piː] [mæn] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] .
A half hour later , the AP man in San Francisco picked up the phone .
一个 一半 小时 之后 , 这 美联社 男人 在 圣 弗朗西斯科 挑选 向上 这 电话 .

半小时后，美联社驻旧金山记者接起了电话。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , " [ðə; ði] ['kɑːs(ə)n] ['sɪti] ['strɪŋə(r)] [sed] .
" I've just come back from that explosion , " the Carson City stringer said .
" 我已经 只是 来 后退 从 那 爆炸 , " 这 卡森 城市 纵梁 说 .

"我刚从那场爆炸现场回来,"卡森城的一位记者说道。

[ðə; ði] [ˌeɪ 'piː] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .
The AP man put his hand over the phone and called across the desk .
这 美联社 男人 放 他的 手 超过 这 电话 和 称为 穿过 这 桌子 .

美联社记者用手捂住电话，隔着桌子喊道。

" [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - - - [fɜːst] [liːd] [blɑːst] . "
" Get ready for a ' 95 ' first lead blast . "
" 得到 准备好 为了 一个 - - - 第一的 带领 爆炸 . "

"准备迎接95年的首次铅弹爆炸吧。"

" [əʊ] . [keɪ] . , " [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [desk] [mæn] [sed] , " [lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
" O . K . , " the San Francisco desk man said , " let's have it .
" 哦 . K . , " 这 圣 弗朗西斯科 桌子 男人 说 , " 我们来吧 有 它 .

"好的,"旧金山前台的工作人员说，"那就这样吧。"

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [fəʊn] [bɪ'twiːn] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" He tucked the phone between chin and shoulder and poised over his
" 他 塞进去 这 电话 之间 下巴 和 肩膀 和 准备 超过 他的
['taɪpraɪtə(r)] .
typewriter .
打字机 .

他把手机夹在下巴和肩膀之间，俯身在打字机前。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kreɪtə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɒs] [ænd; ənd][ten] [fiːt] [diːp] ,
" Well , there's a crater more than one hundred feet across and ten feet deep ,
" 出色地 , 有 一个 火山口 更多的 比 一 百 脚 穿过 和 十 脚 深的 ,

"嗯，那里有一个直径超过一百英尺、深十英尺的陨石坑，

" [ðə; ði]['kɑːs(ə)n] ['sɪti] ['strɪŋə(r)] ['djuːtɪfəli] [ri'kaunt] .
" the Carson City stringer dutifully recounted .
" 这 卡森 城市 纵梁 尽职尽责地 叙述 .

"卡森城的特约记者尽职尽责地报道了此事。"

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɒn] ['kaʊnti] [rəʊd] - ,
" The scene is on County Road 38 ,
" 这 场景 是 在 县 路 - ,

事发地点位于38号县道上，

[ə'baʊt] ['fɔːti] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst] [rɒkt] ['kɑːs(ə)n] ['sɪti] [ænd; ənd] [kɔːzd]
about forty miles east of here and the blast rocked Carson City and caused
关于 四十 英里 东方 的 这里 和 这 爆炸 摇滚 卡森 城市 和 导致
[ɪk'stensɪv] ['breɪkɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] . "
extensive breakage for miles around . "
广泛的 破损 为了 英里 大约 . "

爆炸发生在距离这里以东约四十英里的地方，卡森城也受到了震动，周围数英里范围内都发生了大面积的破坏。

" [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][ˌeɪ 'piː] [desk] [mæn] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] ['paʊndɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [liːd] .
" What caused it , " the AP desk man asked as he pounded out a lead .
" 什么 导致 它 , " 这 美联社 桌子 男人 问 作为 他 猛击 出去 一个 带领 .

"是什么原因造成的？"美联社记者一边敲击键盘一边问道。

" [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [bluː] [ʌp] ,
" A lady at the scene said her milk and eggs blew up ,
" 一个 女士 在 这 场景 说 她 牛奶 和 鸡蛋 吹 向上 ,

现场一位女士说她的牛奶和鸡蛋都爆炸了。

" [ðə; ði]['kɑːs(ə)n] ['sɪti] ['strɪŋə(r)] [sed] .
" the Carson City stringer said .
" 这 卡森 城市 纵梁 说 .

"卡森城的一位通讯员说道。"

[ten] [maɪlz] [saʊθ] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌeɪ'iː'siː][dɪ'zɑːstə(r)] [trʌk] [stɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɪks] - [strænd]
Ten miles south , the leading AEC disaster truck stopped behind the six - strand
十 英里 南 , 这 领导 AEC 灾难 卡车 停止 在后面 这 六 - 链
[fens] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][rəʊd] .
fence blocking the range road .
栅栏 阻塞 这 范围 路 .

往南十英里，AEC 的救灾卡车领头的车辆停在了阻挡牧场道路的六股铁丝网后面。

[tuː] [men] [wɪð] ['waɪə(r)] [k'ʌtəz] , [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [snɪpt] [ðə; ði] [twæŋ]
Two men with wire cutters , jumped from the truck and snipped the twanging
二 男人 和 金属丝 切割器 , 跳了起来 从 这 卡车 和 剪掉 这 拨弦
['waɪərz] .
wires .
电线 .

两名男子拿着钢丝钳从卡车上跳下来，剪断了发出嗡嗡声的电线。

[ðə; ði]['met(ə)l] " [kiːp] [aʊt] " [saɪn] [b'æŋgd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪkt] [ə'saɪd] .
The metal " Keep Out " sign banged to the ground and was kicked aside .
这 金属 " 保持 出去 " 符号 砰的一声 到 这 地面 和 曾是 踢 旁边 .

金属"禁止入内"标志掉落在地，被人踢到一边。

[ðə; ði] [trʌk] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd][ðə; ði][men] [swʌŋ] [ə'bɔːd] .
The truck rolled through the gap and the men swung aboard .
这 卡车 滚动 通过 这 差距 和 这 男人 摇摆 船上 .

卡车驶过缺口，男人们荡上了车。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ðə; ði][hɒt][skaɪ] ,
Behind them was a curtain of dust rising sluggishly in the hot sky ,
在后面 他们 曾是 一个 窗帘 的 灰尘 上升 迟缓地 在 这 热的 天空 ,

他们身后是一层缓缓升起的尘埃幕，在炎热的天空中缓缓飘扬。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['viːək(ə)lz] ['presɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv]
marking the long convoy of other official vehicles pressing hard on the trail of
标记 这 长的 护航 的 其他 官方的 车辆 紧迫 难的 在 这 踪迹 的
[ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [trʌk] .
the emergency truck .
这 紧急情况 卡车 .

远处是浩浩荡荡的官方车队，紧随救援卡车之后。

[wen] [ðə; ði][reɪndʒ][rəʊd] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['haɪweɪ] ,
When the range road cut across the county highway ,
什么时候 这 范围 路 切 穿过 这 县 公路 ,

当牧场道路与县道交叉时，

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hevist] [sməʊk] [kɒnsənt'reɪʃnz]
the driver paused long enough to see that the heaviest smoke concentrations
这 司机 暂停 长的 足够的 到 看 那 这 最重 抽烟 浓度
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [blɑːst] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
from the unknown blast lay to the west .
从 这 未知 爆炸 躺 到 这 西方 .

司机停下车，看到不明爆炸产生的浓烟最浓的地方在西边。

[hiː; hi] [swʌŋ] [left] ['ɒntə][ðə; ði] [ɔɪld] [rəʊd][ænd; ənd] ['bærəld] ['westwəd] .
He swung left onto the oiled road and barreled westward .
他 摇摆 左边 到 这 涂油 路 和 桶装 向西 .

他向左拐上涂了油的路，然后向西疾驰而去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ,
In less than a mile ,
在 较少的 比 一个 英里 ,

不到一英里，

[hiː; hi][spaɪd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [red] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['truːpərz] [kɑː(r)] [pɑːkt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]
he spied the flashing red light of a State trooper's car parked in the center
他 间谍 这 闪烁 红色的 光 的 一个 状态 骑警的 车 停放 在 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
of the road .
的 这 路 .

他瞥见一辆州警车停在路中央，红色警灯闪烁。

[ðə; ði] [siːn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [kweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]
The scene looked like a combination of the San Francisco quake and the
这 场景 看起来 喜欢 一个 组合 的 这 圣 弗朗西斯科 地震 和 这
[lɔːs] ['ændʒələs] ['kaʊnti] [feə(r)] .
Los Angeles county fair .
洛杉矶 洛杉矶 县 公平的 .

眼前的景象像是旧金山地震和洛杉矶县博览会的混合体。

[dˈʌzənz] [ɒv; əv] [kɑːz] , [trʌks] ,
Dozens of cars , trucks ,
几十个 的 汽车 , 卡车 ,

数十辆汽车、卡车，

[tuː] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['əʊpən]
two fire engines and a Good Humor man were scattered around the open
二 火 发动机 和 一个 好的 幽默 男人 是 疏散 大约 这 打开
[reɪndʒ] [lænd] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['kreɪtə(r)] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .
range land on both sides of the vast crater still smoldering in the road .
范围 土地 在 两个都 侧面 的 这 广阔的 火山口 仍然 闷烧 在 这 路 .

两辆消防车和一名冰淇淋售卖员散落在道路两侧的开阔牧场上，巨大的火山口仍在冒着烟。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [dʌst] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['eəriə] [ænd; ənd] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
A film of purple dust covered the immediate area and still hung in the air ,
一个 电影 的 紫色的 灰尘 涵盖 这 即时 区域 和 仍然 悬挂 在 这 空气 ,

周围区域笼罩着一层紫色的尘埃，并且仍然悬浮在空气中。

['kəʊtɪŋ] [kɑːz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
coating cars and people .
涂层 汽车 和 人们 .

汽车和人身上都会涂上涂层。

[skɔːz] [ɒv; əv] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [laɪnd] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] , [gɔːk]
Scores of men , women and children lined the rim of the crater , gawking
得分 的 男人 , 女性 和 孩子们 衬里 这 轮缘 的 这 火山口 , 盯着看
['ɪntuː] [ðə; ði] ['sməʊki] [pɪt] ,
into the smoky pit ,
进入 这 烟 坑 ,

数十名男女老少聚集在火山口边缘，目瞪口呆地望着冒着烟的深坑。

[waɪl] ['ʌðə(r)] [skɔːz] [rəum] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['dezət] .
while other scores roamed aimlessly around the nearby hill and desert .
尽管 其他 得分 漫游 漫无目的地 大约 这 附近 爬坡道 和 沙漠 .

而其他几十个人则漫无目的地在附近的山丘和沙漠中游荡。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃerɪfs] ['depjuti] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [steɪt] ['truːpərz] [kɑː(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd]
A young sheriff's deputy standing beside the State trooper's car raised his hand
一个 年轻的 警长的 副 常设 旁 这 状态 骑警的 车 提高 他的 手
[tuː; tə] [hɔːlt] [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː] [dɪ'zɑːstə(r)] [væn] .
to halt the AEC disaster van .
到 停止 这 AEC 灾难 货车 .

一名年轻的警长副手站在州警车旁，举起手示意AEC灾难救援车停下。

[ðə; ði] [trʌk] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [tiːm] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The truck stopped and the white - suited radiation team leaped from the
这 卡车 停止 和 这 白色的 - 适合 辐射 团队 跳跃 从 这
['viːəkl] , ['kaʊntər] [ɪn] [hænd] ,
vehicle , counters in hand ,
车辆 , 计数器 在 手 ,

卡车停了下来，身穿白色防护服的辐射防护小组跳下车，手里拿着计数器。

['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] .
racing for the crater .
赛车 为了 这 火山口 .

冲向火山口。

" [bæk] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skwɒd] [jeld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
" Back , " the chief of the squad yelled at the top of his lungs .
" 后退 , " 这 首席 的 这 队 大喊 在 这 顶部 的 他的 肺 .

“退后！”小队队长扯着嗓子喊道。

" ['evribɒdi] [get] [bæk] .
" Everybody get back .
" 大家 得到 后退 .

"所有人退后。"

[ðɪs] ['eəriə][ɪz] [ˌreɪdi'eɪʃn] [kən'tæməneɪtɪd] .
This area is radiation contaminated .
这 区域 是 辐射 污染 .

该区域受到辐射污染。

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [stʌnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæd] , [pæn] -
" There was a second of stunned comprehension and then a mad , pan -
" 那里 曾是 一个 第二 的 目瞪口呆 理解 和 然后 一个 疯狂的 , 平底锅 -
[di'mɒnɪk] ['skræmblɪŋ] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [kɑːz] ,
demonic scrambling of persons and cars ,
恶魔般的 争抢 的 人 和 汽车 ,

"先是短暂的震惊和理解，然后是一场疯狂的、如同恶魔般的人群和车辆的争夺。"

['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔkiŋ] [tuː; tə] [fliː] .
bumping and jockeying to flee .
碰撞 和 骑师 到 逃跑 .

互相碰撞、争抢逃跑路线。

[ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [tiːm] [fænd] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] ,
The radiation team fanned out around the crater ,
这 辐射 团队 扇形 出去 大约 这 火山口 ,

辐射探测小组在陨石坑周围分散开来。

['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [skeɪlz] [ɒn] [ðeə(r)] ['kaʊntər] [wen] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [feɪld] [tuː; tə]
fumbling at the level scales on their counters when the instruments failed to
笨拙 在 这 等级 秤 在 他们的 计数器 什么时候 这 仪器 失败的 到
['ɪndɪkeɪt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['nɔːm(ə)l] ['bækgraʊnd] [kaʊnt] .
indicate anything more than normal background count .
表明 任何事物 更多的 比 普通的 背景 数数 .

当仪器未能显示任何超出正常背景计数范围的信息时，他们便笨拙地在计数器上摸索着刻度。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [hæd; həd] ['pʊld] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['bætəd]
All of the vehicles had pulled back to safety — all except a slightly battered
全部 的 这 车辆 有 拉 后退 到 安全 — 全部 除了 一个 轻微地 伤痕累累
['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [stɪl] [pɑːkt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːstən] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
station wagon still parked a yard or two from the eastern edge of the
车站 车皮 仍然 停放 一个 院子 或者 二 从 这 东 边缘 的 这
['kreɪtə(r)] .
crater .
火山口 .

所有车辆都已撤退到安全地点——除了一辆略显破旧的旅行车仍然停在火山口东缘一两码远的地方。

[ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [skwɒd] ['liːdə(r)] [ræn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] .
The radiation squad leader ran over to the wagon .
这 辐射 队 领导者 跑 超过 到 这 车皮 .

辐射防护小组组长跑向马车。

[θriː] ['piːp(ə)l] , [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɜːti] , [dɪ'ʃev(ə)ld] [ænd; ənd] ['blʌdi] - [nəʊzd] ['əʊldə] ['wʊmən]
Three people , two men and a dirty , disheveled and bloody - nosed older woman
三 人们 ， 二 男人 和 一个 肮脏的 ， 蓬头垢面 和 血腥 - 鼻子 老 女士
,
,
,

三个人，两个男人和一个衣衫褴褛、蓬头垢面、鼻青脸肿的老妇人。

[sæt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [mʌntʃ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [bɑːrz] .
sat in the front seat munching Good Humor bars .
卫星 在 这 正面 座位 咀嚼 好的 幽默 酒吧 .

坐在前排座位上，一边嚼着好心情冰淇淋。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
" Didn't you hear me ?
" 没有 你 听到 我 ?

你没听到我说话吗?

" [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː] [mæn] [jeld] .
" the AEC man yelled .
" 这 AEC 男人 大喊 .

“原子能委员会的人喊道。”

" [get] ['aʊtə] [hɪə(r)] .
" Get outta here .
" 得到 出 这里 .

滚出去。

[ðɪs] ['ɛriəz] [hɒt] .
This area's hot .
这 区域的 热的 .

这地方很热。

[ˌreɪdiəʊ'æktɪv] .
Radioactive .
放射性 .

放射性的。

['deɪndʒərəs] .
Dangerous .
危险的 .

危险的。

[get] ['muːvɪŋ] !
GET MOVING !
得到 移动 !

动起来！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['ekspɜːt] ['suːðɪŋli] [ɒn]
" The woman leaned out the window and patted the radiation expert soothingly on
" 这 女士 倾斜 出去 这 窗户 和 轻拍 这 辐射 专家 舒缓地 在
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
the shoulder .
这 肩膀 .

“那女人探出窗外，轻轻拍了拍放射专家的肩膀以示安慰。

" [ʃʌks] , ['sʌni] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɪlt] [mɪlk] . "
" Shucks , sonny , no need to get this excited over a little spilt milk . "
" 呸 ， 桑尼 ， 不 需要 到 得到 这 兴奋的 超过 一个 小的 洒了 牛奶 . "

“哎呀，孩子，没必要因为一点牛奶洒了就这么激动吧。”

" [mɪlk] , " [ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː][mæn] ['jelp] , ['pəːpl] .
" Milk , " the AEC man yelped , purpling .
" 牛奶 , " 这 AEC 男人 尖叫 , 紫化 .

"牛奶！"AEC 的那名男子惊叫道，脸涨得通红。

" [mɪlk] !
" Milk !
" 牛奶 !

"牛奶！

[ai] [sed] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɒt]['eəriə] ; [ɪts] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
I said this is a hot area ; it's loaded with radiation .
我 说 这 是 一个 热的 区域 ; 它是 已加载 和 辐射 .

我说过，这里是辐射热点地区，辐射量很大。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['miːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)] , [ðen] [stɒpt] ,
Look at this — " He pointed to the meter on his counter , then stopped ,
看 在 这 — " 他 尖 到 这 仪表 在 他的 柜台 , 然后 停止 ,

"看看这个——"他指着柜台上的仪表，然后停了下来，

[gɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
gawked at the instrument and shook it .
目瞪口呆 在 这 乐器 和 摇晃 它 .

他目不转睛地盯着那件乐器，然后摇晃了一下。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] .
And stared again .
和 凝视 再次 .

然后又盯着他看。

[ðə; ði]['miːtə(r)] ['flik] ['plæsɪdli] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beəli] - [ə'bʌv] - ['nɔːm(ə)l] ['bækgraʊnd] ['lev(ə)l] [kaʊnt] .
The meter flicked placidly along at the barely - above - normal background level count .
这 仪表 轻弹 平静地 沿着 在 这 仅仅 - 多于 - 普通的 背景 等级 数数 .

仪表指针平静地跳动着，数值略高于正常背景水平。

" [heɪ] , [dʒæk] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [men] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðə; ði]['kreɪtə(r)] [kɔːld] ,
" Hey , Jack , " one of the other white - suited men on the far side of the crater called ,
" 嘿 , 杰克 , " 一 的 这 其他 白色的 - 适合 男人 在 这 远的 边 的 这 火山口 称为 ,

"嘿，杰克，"火山口另一侧另一个身穿白西装的男人喊道。

" [ðɪs] [həʊl] ['dʌznt] ['redʒɪstə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" this hole doesn't register a thing .
" 这 洞 不 登记 一个 事物 .

"这个洞什么也检测不到。"

" [ðə; ði][skwɒd] [tʃiːf] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .
" The squad chief stared incredulously at his counter and banged it against the side of the station wagon .
" 这 队 首席 凝视 难以置信地 在 他的 柜台 和 砰的一声 它 反对 这 边 的 这 车站 车皮 .

小队长难以置信地盯着他的柜台，然后把它猛地撞在旅行车的侧面。

[stɪl] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [held] [ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [zəʊn] .
Still the needle held in the normal zone .
仍然 这 针 握住 在 这 普通的 区 .

指针仍然停留在正常区域。

[hiː; hi] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [drɒpt] [tuː; tə]['zɪərəʊ][æz; əz] ['heti]
He banged it harder and suddenly the needle dropped to zero as Hetty
他 砰的一声 它 更难 和 突然 这 针 掉落 到 零 作为 赫蒂
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɑːntʃ] [hændz] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] .
and her ranch hands peered over the AEC man's shoulder at the dial .
和 她 牧场 双手 窥视 超过 这 AEC 男人的 肩膀 在 这 拨号 .

他用力敲了一下，指针突然降到了零，这时赫蒂和她的牧场工人从 AEC 工人的肩膀后面盯着刻度盘。

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " ['bɑːni] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Now ain't that a shame , " Barney said sympathetically .
" 现在 不是 那 一个 耻辱 , " 巴尼 说 同情地 .

“那真是太可惜了，”巴尼同情地说。

" [juː; jʊ] [dʌn] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" You done broke it .
" 你 完毕 打破 它 .

你把它弄坏了。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] [skwɒd] , ['helmits] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [liːd] -
" The rest of the disaster squad , helmets off in the blazing sun and lead -
" 这 休息 的 这 灾难 队 , 头盔 离开 在 这 炽烈 太阳 和 带领 -
['kəʊtɪd] [suːts] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ,
coated suits unfastened ,
涂层 西装 解开 ,

“其余的灾难救援队员，在烈日下摘下头盔，解开铅衣，

['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwɒd] ['liːdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] .
drifted back to the squad leader at the Circle T station wagon .
漂移 后退 到 这 队 领导者 在 这 圆圈 T 车站 车皮 .

慢慢地，我回到了Circle T旅行车旁的小队长身边。

[ə; eɪ] [maɪl] [iːst] ,
A mile east ,
一个 英里 东方 ,

向东一英里，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː] ['kɒnvɔɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fæn] [ɒv; əv]
the rest of the AEC convoy had arrived and halted in a huge fan of
这 休息 的 这 AEC 护航 有 到达的 和 停止 在 一个 巨大的 扇子 的
['viːək(ə)lz] ,
vehicles ,
车辆 ,

AEC车队的其余车辆已经到达，并停了下来，形成一个巨大的扇形车队。

[pɑːkt] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] .
parked a safe distance from the crater .
停放 一个 安全的 距离 从 这 火山口 .

车停在离火山口一段安全距离的地方。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [waɪt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['ekspɜːts] [muːvd] ['kɔːʃəsli] ['fɔːwəd] .
A line of more white - suited detection experts moved cautiously forward .
一个 线 的 更多的 白色的 - 适合 检测 专家 已搬 谨慎地 向前 .

一队身穿白色制服的检测专家谨慎地向前走去。

[wɪð] [ə; eɪ] [stʌnd] [lʊk] ,
With a stunned look ,
和 一个 目瞪口呆 看 ,

他一脸震惊，

[ðə; ði] [fɜːst] [skwɒd] ['liːdə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
the first squad leader turned and walked slowly down the road towards the
这 第一的 队 领导者 转向 和 步行 缓慢地 向下 这 路 向 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [laɪn] .
approaching line .
接近 线 .

第一个小队长转身，沿着道路缓缓走向前方的战线。

[hiː; hi] [stɒpt] [wʌns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [həʊl] , [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːsləs]
He stopped once and looked back at the gaping hole , down at his useless
他 停止 一次 和 看起来 后退 在 这 张开的 洞 , 向下 在 他的 无用
['kaʊntə(r)] ,
counter ,
柜台 ,

他停了下来，回头看了看那个大洞，又低头看了看他那没用的柜台。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['juːnɪts] .
shook his head and continued on to meet the advancing units .
摇晃 他的 头 和 持续 在 到 见面 这 前进 单位 .

他摇了摇头，继续向推进的部队走去。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [njuː] [strændz] [ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red]
By nightfall , new strands of barbed wire reflected the last rays of the red
经过 黄昏 , 新的 线 的 带倒刺的 金属丝 反映 这 最后的 射线 的 这 红色的
[nə'vɑːdə] [sʌn] .
Nevada sun .
内华达州 太阳 .

夜幕降临，新生的铁丝网反射着内华达州红色夕阳的最后一缕光芒。

[ɑːmd] ['mɪlətri] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ˌeɪ'iː'siː] [sɪ'kjʊərəti] [pə'liːs] [ɪn] ['paʊdə(r)] - [bluː] ['bæt(ə)l] ['dʒækɪts] ,
Armed military policemen and AEC security police in powder - blue battle jackets ,
武装 军队 警察 和 AEC 安全 警察 在 粉末 - 蓝色的 战斗 夹克 ,

身穿浅蓝色作战夹克的武装宪兵和原子能委员会安全警察

[pə'trəʊld] [ðə; ði] ['fensɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] ['kreɪtə(r)] .
patrolled the fences around the county road crater .
巡逻 这 栅栏 大约 这 县 路 火山口 .

在县道坑周围的围栏处巡逻。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [naʊ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː]
And around the fence that now enclosed the immediate vicinity of the Circle T
和 大约 这 栅栏 那 现在 内 这 即时 附近 的 这 圆圈 T
[rɑːntʃ] ['bɪldɪŋz] .
ranch buildings .
牧场 建筑物 .

还有现在环绕着 Circle T 牧场建筑群附近的围栏。

['flʌdlaɪts] [beɪðd] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [kɑːst] [æn; ən] ['ɪəri] [gləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]
Floodlights bathed the wire and cast an eerie glow over the mass of
泛光灯 洗澡 这 金属丝 和 投掷 一个 怪异 辉光 超过 这 大量的 的
[pɑːkt] [kɑːz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [dʒæmd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] .
parked cars and persons jammed outside the fence .
停放 汽车 和 人 卡住 外部 这 栅栏 .

探照灯照亮了电线，给停在围栏外的大量汽车和人群投下诡异的光芒。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['helɪkɒptə(r)][sæt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː] ['pɑːkɪŋ] [lɒt][ænd; ənd]
A small helicopter sat off to the right of the impromptu parking lot and
一个 小的 直升机 卫星 离开 到 这 正确的 的 这 即兴 停車處 很多 和
[æn; ən][ˌen biː 'siː]['njuːzkɑːstə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [waɪl]
an NBC newscaster gave the world a verbal description of the scene while
一个 NBC 新闻播音员 给予 这 世界 一个 口头 描述 的 这 场景 尽管
[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - ['paʊəd] ['dʒenəreɪtə(r)] [ðæt]
he tried to talk above the snorting of the gas - powered generator that
他 尝试 到 讲话 多于 这 吸鼻 的 这 气体 - 动力 发电机 那
[wɒz; wəz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] ['reɪdiəʊ] - ['telɪfəʊn] [lɪŋk] [tuː; tə][sæn; sɑːn]
was supplying the Associated Press radio - telephone link to San
曾是 供应 这 联系 按 收音机 - 电话 关联 到 圣
[fræn'sɪskəʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

一架小型直升机停在临时停车场的右侧，一位 NBC 新闻播音员一边努力盖过为美联社旧金山无线电话链路供电的燃气发电机的轰鸣声，一边向全世界播报现场情况。

[blæk] [ˌeɪ'iː'siː][vænz][ænd; ənd] [dʌn] ['kʌləd] ['mɪlətri] ['viːək(ə)lz] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
Black AEC vans and dun colored military vehicles raced to and from the
黑色的 AEC 货车 和 逼债 有色 军队 车辆 比赛 到 和 从 这
[rɑːntʃ] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
ranch headquarters ,
牧场 总部 ,

黑色AEC厢式货车和沙色军用车辆在牧场总部之间来回穿梭。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['sentriz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['geɪts] .
pausing to be cleared by the sentries guarding the main gates .
暂停 到 是 已清除 经过 这 哨兵 守护 这 主要的 大门 .

稍作停留，等待守卫大门的哨兵放行。

[ðə; ði][ˌeɪ 'piː][lɒg] [rɪ'kɔːdɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ˌeɪ'tiːn] ['meɪdʒə(r)] ['deɪli] ['peɪpəz] ['juːzɪŋ][ðə; ði][ˌeɪ 'piː]['stɔːri]
The AP log recorded one hundred eighteen major daily papers using the AP story
这 美联社 日志 记录 一 百 十八 主要的 日常的 文件 使用 这 美联社 故事
[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] :
that afternoon and the following morning :
那 下午 和 这 下列的 早晨 :

美联社的日志显示，当天下午和第二天早上，共有118家主要日报转载了美联社的报道：

['kɑːs(ə)n] ['sɪti] , [nɛv] . , [meɪ] - ([ˌeɪ 'piː]) — [ə; eɪ]['kɪləʊˌtʌn] ['egnɒg] [rɔkt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld]
CARSON CITY , NEV . , May 12 (AP) — A kiloton eggnog rocked the scientific world
卡森 城市 , 东北谷 . , 可能 - (美联社) — 一个 千吨 蛋奶酒 摇滚 这 科学 世界
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

内华达州卡森市，5月12日（美联社）——今天早上，一千吨级的蛋奶酒震惊了科学界。

" [ɒn] [ə; eɪ][nə'vɑːdə] [rɑːntʃ] , ['fɔːti] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv][hɪə(r)] ,
" On a Nevada ranch , forty miles east of here ,
" 在 一个 内华达州 牧场 , 四十 英里 东方 的 这里 ,

“在内华达州的一个牧场，距此地以东四十英里处，

- - [jɪə(r)] - [əʊld] - ['tɒmpsn] [ɪz] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [gɪvz] [mɪlk] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]
60 - year - old Mehatibel Thompson is milking a cow that gives milk more powerful
- - 年 - 老的 - 汤普森 是 挤奶 一个 奶牛 那 给予 牛奶 更多的 强大的
[ðæn; ðən][æn; ən][ə'tɒmɪk] [bɒm] .
than an atomic bomb .
比 一个 原子 炸弹 .

60岁的梅哈蒂贝尔·汤普森正在挤一头产奶量比原子弹威力还大的奶牛的奶。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgərɪŋ] ['mekənɪzəmz] .
Her chickens are laying the triggering mechanisms .
她 鸡 是 躺下 这 触发 机制 .

她的鸡正在产下触发机制的蛋。

" [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] ['lɜːnɪd] [tə'deɪ] [wen] [æn; ən] [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [rɒkt] . . . .
" This the world learned today when an earth - shaking explosion rocked . . . .
" 这 这 世界 学习 今天 什么时候 一个 地球 - 摇晃 爆炸 摇滚 . . . .

“今天，一场惊天动地的爆炸震撼了世界，全世界都了解到了这一点……”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tiː] [rɑːntʃ] [haʊs] , ['heti] ,
" Inside the Circle T ranch house , Hetty ,
" 里面 这 圆圈 T 牧场 房子 , 赫蒂 ,

“在Circle T牧场房子里，赫蒂，

[beɪðd] [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd]['əʊnli] ['slaɪtli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
bathed and cleaned and only slightly the worse for her experiences ,
洗澡 和 已清洗 和 仅有的 轻微地 这 更糟 为了 她 经历 ,

她洗漱干净后，只是略微受到了些许伤害。

[wɒz; wəz] ['hʌsl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['θrəʊɪŋ] [tə'geðə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] .
was hustling about the kitchen throwing together a hasty meal .
曾是 忙碌 关于 这 厨房 投掷 一起 一个 仓促 一顿饭 .

他在厨房里忙前忙后，匆匆忙忙地准备了一顿饭。

['dʒɒni] [ænd; ənd] ['bɑːni] [hæd; həd] [swept] [ʌp] [ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] ,
Johnny and Barney had swept up a huge pile of broken glass ,
约翰尼 和 巴尼 有 扫荡 向上 一个 巨大的 桩 的 破碎的 玻璃 ,

约翰尼和巴尼扫起了一大堆碎玻璃。

['krɒkəri] [ænd; ənd][dɜːt][ænd; ənd] ['heti] [hæd; həd] ['sælvɪdʒd] [wɒt] ['dɪʃɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃætərd] [baɪ] [ðə; ði][blɑːst] .
crockery and dirt and Hetty had salvaged what dishes remained unshattered by the blast .
陶器 和 污垢 和 赫蒂 有 打捞 什么 菜肴 剩余 未破碎的 经过 这 爆炸 .

陶器和泥土散落一地，海蒂抢救出了爆炸中幸存的餐具。

[ʃiː; ʃi] [wiːv] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [gruːpt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,
She weaved through a dozen men grouped around the kitchen table ,
她 编织 通过 一个 打 男人 分组 大约 这 厨房 桌子 ,

她穿过围坐在厨房桌子旁的十几个男人，

[sʌm; səm][ɪn] ['mɪlətri] [ɔː(r)][sɪ'kjʊərəti] [pə'liːs] [gɑːb] ,
some in military or security police garb ,
一些 在 军队 或者 安全 警察 外衣 ,

有些人身穿军装或保安警察制服，

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk] ['saɪəntɪst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [braɪt] [hə'waɪən] [spɔːts] [ʃɜːrts] ,
three of them wearing the uniform of the atomic scientist in the field — bright Hawaiian sports shirts ,
三 的 他们 穿着 这 制服 的 这 原子 科学家 在 这 场地 — 明亮的 夏威夷 运动的 衬衫 ,

其中三人身穿原子科学家在野外工作的制服——鲜艳的夏威夷运动衬衫，

[dɑːk] ['glɑːsɪz] , [bluː] ['denɪmz][ænd; ənd] ['sniːkəz] .
dark glasses , blue denims and sneakers .
黑暗的 眼镜 , 蓝色的 牛仔布 和 运动鞋 .

墨镜、蓝色牛仔裤和运动鞋。

['dʒɒni] [ænd; ənd] ['bɑːni] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dreɪnbɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːm]
Johnny and Barney huddled against the kitchen drainboard out of the main stream
约翰尼 和 巴尼 蜷缩着 反对 这 厨房 沥水板 出去 的 这 主要的 溪流
[ɒv; əv] ['træfɪk] .
of traffic .
的 交通 .

约翰尼和巴尼蜷缩在厨房的沥水板旁，避开熙熙攘攘的车流。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [kɔːl] - ['bʊlətɪn] , ['əʊklənd] ['trɪbjuːn] ,
The final editions of the San Francisco Call - Bulletin , Oakland Tribune ,
这 最终的 版本 的 这 圣 弗朗西斯科 称呼 - 公告 , 奥克兰 论坛 ,

《旧金山呼声报》和《奥克兰论坛报》的最后一期

[lɔːs] ['ændʒələs] ['herəld] - [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)n] ['sɪti] [ə'piːl] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn]
Los Angeles Herald - Express and the Carson City Appeal were spread out on
洛杉矶 洛杉矶 先驱报 - 表达 和 这 卡森 城市 上诉 是 传播 出去 在
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

《洛杉矶先驱快报》和《卡森城呼吁报》摊在桌子上。

['heti] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['dɪʃɪz] .
Hetty pushed them aside to put down dishes .
赫蒂 推动 他们 旁边 到 放 向下 菜肴 .

海蒂把他们推到一边，放下碗碟。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] [blæk] ['hedlaɪnz] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
The glaring black headlines stared up at her .
这 刺眼 黑色的 标题 凝视 向上 在 她 .

刺眼的黑色标题注视着她。

" ['deəri] [ˌdetə'neɪʃn] ['devəsteit] ['dezət] , " [ðə; ði] [ə'lɪtrətɪv] ['krɒnɪk(ə)l] ['bænə(r)] [riːd] ; " -
" Dairy Detonation Devastates Desert , " the alliterative Chronicle banner read ; " Bossy's
" 奶制品 爆炸 毁灭性的 沙漠 , " 这 头韵 编年史 横幅 读 ; " -
[blɑːst] [rɒks] [beɪ] ['eəriə] ,
Blast Rocks Bay Area ,
爆炸 岩石 湾 区域 ,

《旧金山纪事报》的头条新闻用押韵的文字写道：“乳制品爆炸摧毁沙漠；Bossy 的爆炸震撼湾区。”

" [sed] [ðə; ði] [t'rɪb] ; " [ə'tɒmɪk] ['bʌtə(r)] - [ænd; ənd] - [eg] [blɑːst] [dʒ'ɑːz] [lɑː] , " [ðə; ði] ['sʌmwɒt]
" said the Trib ; " Atomic Butter - And - Egg Blast Jars LA , " the somewhat
" 说 这 部落 ; " 原子 黄油 - 和 - 蛋 爆炸 罐子 洛杉矶 , " 这 有些
[ɪn'ækjərət] ['herəld] - [eks] [prə'kleɪmd] ;
inaccurate Herald - Ex proclaimed ;
不准确 先驱报 - 前任 宣布 ;

《论坛报》说；《先驱报》则略有不准确地宣称：“洛杉矶原子黄油鸡蛋爆炸罐”。

" ['tɒmpsn] [rɑːntʃ] [siːn] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , " [ðə; ði] [ə'piːl] ['steɪtɪd] , ['hjuːɪŋ] [tuː; tə] ['sɒlɪd] [fækts] .
" Thompson Ranch Scene of Explosion , " the Appeal stated , hewing to solid facts .
" 汤普森 牧场 场景 的 爆炸 , " 这 上诉 声明 , 砍伐 到 坚硬的 事实 .

“汤普森牧场爆炸现场，”上诉书中如此陈述，并坚持确凿的事实。

" ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , " [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [sed] ,
" Mrs . Thompson , " the oldest of the scientists said ,
" 太太 . 汤普森 , " 这 最老 的 这 科学家 说 ,

“汤普森夫人，”年纪最大的那位科学家说道。

" [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [pʊt] [daʊn] [ðəʊz] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]
" won't you please put down those dishes for a few minutes and give us
" 惯于 你 请 放 向下 那些 菜肴 为了 一个 很少 分钟 和 给 我们
[ðə; ði] [streɪt] ['stɔːri] .
the straight story .
这 直的 故事 .

请你放下那些碗碟几分钟，把事情的真相如实告诉我们。

[ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [lɒŋ] [ɪts] [biːn] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [wɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l]
All afternoon long its been one thing or another with you and all we've been able
全部 下午 长的 它是 到过 一 事物 或者 其他 和 你 和 全部我们已经 到过 有能力的
[tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ['kreɪzi][mɪlk] - [eg] [ruː'tiːn] . "
to get out of you is this crazy milk - egg routine . "
到 得到 出去 的 你 是 这 疯狂的 牛奶 - 蛋 常规 . "

整个下午你都这样那样，我们唯一能从你嘴里套出来的就是你这套疯狂的牛奶鸡蛋把戏。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɑːftə(r)] [wɪv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] , " ['heti] [sed] ,
" Time enough to talk after we've all had a bite to eat , " Hetty said ,
" 时间 足够的 到 讲话 后 我们已经全部 有 一个 咬 到 吃 , " 赫蒂 说 ,

"等大家都吃过东西之后，我们有的是时间聊天，"赫蒂说。

['dʒʌg(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv] [steɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz][tuː; tə]
juggling a platter of steaks and a huge bowl of mashed potatoes to
戏法 一个 拼盘 的 牛排 和 一个 巨大的 碗 的 捣碎 土豆 到
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

他一边把一盘牛排和一大碗土豆泥端到桌上，一边忙活起来。

" [naʊ] [wɪv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][stænd][tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði]
" Now we've all had a hard day and we can all stand to get on the
" 现在 我们已经全部 有 一个 难的 天 和 我们 能 全部 站立 到 得到 在 这
[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm]['sɒlɪd] [fuːd] .
outside of some solid food .
外部 的 一些 坚硬的 食物 .

"现在我们都辛苦了一天，都想吃点固体食物了。"

[ai] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
I ain't had a bite to eat since this morning
我 不是 有 一个 咬 到 吃 自从 这 早晨

我从今天早上到现在都没吃过东西。

[ænd; ənd][ai] [ges] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] .
and I guess you boys haven't had much either .
和 我 猜测 你 男孩们 还没有 有 很多 任何一个 .

我猜你们几个男孩也没怎么玩过吧。

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː'selvz] [tuː; tə][həʊm][hɪə(r)] , [ðen] [baɪ]
And since you've seemed to have made yourselves to home here , then by
和 自从 你已经 似乎 到 有 制成 你们自己 到 家 这里 , 然后 经过
['gɒli] ,
golly ,
发誓 ,

既然你们似乎已经把这里当成了家，那么，我的天哪，

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
you're going to sit down and eat with us .
你是 去 到 坐 向下 和 吃 和 我们 .

你要和我们一起坐下来吃饭。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [fɔː(r); fə(r)]
" she added over her shoulder as she went back to the stove for
" 她 额外 超过 她 肩膀 作为 她 去 后退 到 这 火炉 为了
['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [bred] ,
vegetables and bread ,
蔬菜 和 面包 ,

“她一边说着，一边转身回到炉灶旁拿蔬菜和面包。”

" [ˌem 'iː] - [en] ['dʒɒni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] ['stɔːri] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [tel] .
" me ' n Johnny have already told you what story there is to tell .
" 我 - n 约翰尼 有 已经 讲述 你 什么 故事 那里 是 到 告诉 .

“我和约翰尼已经把该讲的故事都告诉你们了。”

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
That's all there is to it .
那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

" [ʃiː; ʃi][pʊt][mɔː(r)] ['plætəz] [ɒn][ðə; ði] [naʊ] - ['hiːpɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" She put more platters on the now - heaping table and then went around the
" 她 放 更多的 拼盘 在 这 现在 - 堆积 桌子 和 然后 去 大约 这
['teɪb(ə)l] ['pɔːrɪŋ] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [rɑːntʃ] [pɒt] .
table pouring coffee from the big ranch pot .
桌子 浇注 咖啡 从 这 大的 牧场 锅 .

她把更多的盘子放在已经堆得满满的桌子上，然后绕着桌子从大咖啡壶里倒咖啡。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [men] [sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][dɪg][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .
" All right , you men sit down now and dig in , " she ordered .
" 全部 正确的 , 你 男人 坐 向下 现在 和 挖 在 , " 她 订购 .

“好了，你们几个男人现在都坐下，开始干活吧。”她命令道。

" ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , " [æn; ən] ['ɑːmi] ['meɪdʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [brʌʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [sed] ,
" Mrs . Thompson , " an Army major with a heavy brush mustache said ,
" 太太 . 汤普森 , " 一个 军队 主要的 和 一个 重的 刷子 胡子 说 ,

“汤普森夫人，”一位留着浓密胡须的陆军少校说道。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [iːt] .
" we didn't come here to eat .
" 我们 没有 来 这里 到 吃 .

我们来这里不是为了吃饭。

[wiː; wi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
We came for information .
我们 来了 为了 信息 .

我们是来获取信息的。

" ['heti] [ʃʌvd] [bæk] [ə; eɪ] [streɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [heə(r)][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
" Hetty shoved back a stray wisp of hair and glared at the man .
" 赫蒂 推搡 后退 一个 流浪 烟雾 的 头发 和 怒目而视 在 这 男人 .

海蒂拨开一缕散落的头发，怒视着那个男人。

" [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['wɪpəsnæpə(r)] .
" Now you listen to me , you young whippersnapper .
" 现在 你 听 到 我 , 你 年轻的 小毛孩 .

“现在你给我听好了，你这个毛头小子。”

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər][hɪə(r)] ,
I didn't invite you , but since you're here ,
我 没有 邀请 你 , 但 自从 你是 这里 ,

我没邀请你，但既然你来了，

[jʊl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [maɪt] [mɔː(r)] [pə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
you'll do me the goodness of being a mite more polite , " she snapped .
你会 做 我 这 善良 的 存在 一个 螨虫 更多的 有礼貌的 , " 她 啪啪 .

"你最好对我稍微客气一点，"她厉声说道。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wɪns] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['siːniə(r)] ['saɪəntɪst] .
The major winced and glanced at the senior scientist .
这 主要的 畏缩 和 瞥了一眼 在 这 高级的 科学家 .

少校畏缩了一下，瞥了一眼那位资深科学家。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spresɪvli] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .
The older man raised his eyes expressively and shrugged .
这 老 男人 提高 他的 眼睛 富有表现力地 和 耸了耸肩 .

年长的男人意味深长地抬起眼睛，耸了耸肩。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He moved to the table and sat down .
他 已搬 到 这 桌子 和 卫星 向下 .

他走到桌边坐下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['skʌflɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [tʊk]
There was a general scuffling of chairs and the rest of the group took
那里 曾是 一个 一般的 扭打 的 椅子 和 这 休息 的 这 团体 采取
['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l] .
places around the big table .
地方 大约 这 大的 桌子 .

现场一片混乱，椅子被挪来挪去，其余的人都围坐在大桌子旁。

['dʒɒni] [ænd; ənd] ['bɑːni] [tʊk] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['flæŋkɪŋ] [pə'zɪʃnz] [bɪ'saɪd] ['heti] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Johnny and Barney took their usual flanking positions beside Hetty at the head
约翰尼 和 巴尼 采取 他们的 通常 侧翼 职位 旁 赫蒂 在 这 头
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .
of the board .
的 这 木板 .

约翰尼和巴尼像往常一样站在棋盘顶端赫蒂的两侧。

['heti] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .
Hetty took her seat and looked around the table with a pleased smile .
赫蒂 采取 她 座位 和 看起来 大约 这 桌子 和 一个 高兴 微笑 .

海蒂坐下后，面带微笑地环顾餐桌四周。

" [naʊ] [ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now that's more like it .
" 现在 那就是 更多的 喜欢 它 .

"这才像话嘛。"

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] , [ðə; ði] ['strendʒər] ['fɒləʊd]
" She bowed her head and , after a startled glance , the strangers followed
" 她 鞠躬 她 头 和 , 后 一个 惊慌 瞥一眼 , 这 陌生人 随后
[suːt] .
suit .
套装 .

她低下了头，陌生人见状，也跟着低下了头。

" [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [dɪə(r)] [lɔːd] , " ['heti] [sed] ['kwaɪətli] ,
" We thank Thee , dear Lord , " Hetty said quietly ,
" 我们 感谢 汝 , 亲爱的 主 , " 赫蒂 说 悄悄 ,

"我们感谢您，亲爱的主，"赫蒂轻声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][help]
" for this food which we are about to eat and for all Your help
" 为了 这 食物 哪个 我们 是 关于 到 吃 和 为了 全部 你的 帮助
[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] .
to us this day .
到 我们 这 天 .

"感谢你赐予我们即将享用的食物，也感谢你今天给予我们的一切帮助。"

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɪn] [spɒts] [bʌt; bət][ai] ['rekən] [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
It's been a little rough in spots but I reckon You've got Your reasons for all
它是 到过 一个 小的 粗糙的 在 地点 但 我 估计 你已经 得到 你的 原因 为了 全部
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

虽然有些地方不太顺利，但我相信你做这一切都有你的理由。

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [tə'mɒrəʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ['eniweɪ] , [wiː; wi][ɑːsk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]
Seein ' as how tomorrow is Your day anyway , we ask that it be just a
看到 - 作为 如何 明天 是 你的 天 反正 , 我们 问 那 它 是 只是 一个
[maɪt] ['kwaɪətə(r)] .
mite quieter .
螨虫 更安静 .

既然明天是您的节日，我们希望明天能稍微安静一些。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnəˌweə] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [pə'laɪt] ['mʌtə] [rɪ'kwests]
" The satisfying clatter of chinaware and silver and polite muttered requests
" 这 令人满意 哒 的 瓷器 和 银 和 有礼貌的 低声说道 请求
[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd]['greɪvi] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]
for more potatoes and gravy filled the kitchen for the next quarter of
为了 更多的 土豆 和 肉汁 已填 这 厨房 为了 这 下一个 四分之一 的
[æn; ən]['aʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['hʌŋgri] [men] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [praɪm] ['sɜːk(ə)l][tiː] ['jɪəlɪŋ] [biːf]
an hour as the hungry men went to work on the prime Circle T yearling beef
一个 小时 作为 这 饥饿的 男人 去 到 工作 在 这 主要的 圆圈 T 一岁幼驹 牛肉
.
.
.

接下来的十五分钟里，厨房里充满了瓷器和银器令人愉悦的碰撞声，以及礼貌地低声请求再来些土豆和肉汁的声音，饥肠辘辘的男人们开始享用上等的 Circle T 一岁小牛。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['sekənd] [steɪk] , [θɜːd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd]['greɪvi][ænd; ənd] [fɔːθ] [kʌp]
After his second steak , third helping of potatoes and gravy and fourth cup
后 他的 第二 牛排 , 第三 帮助 的 土豆 和 肉汁 和 第四 杯子
[ɒv; əv] ['kɒfi] ,
of coffee ,
的 咖啡 ,

在他吃了第二块牛排、第三份土豆泥和肉汁以及第四杯咖啡之后，

[ðə; ði]['siːniə(r)]['saɪəntɪst] [kən'tentɪdli] [ʃʌvd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the senior scientist contentedly shoved back from the table .
这 高级的 科学家 心满意足地 推搡 后退 从 这 桌子 .

资深科学家心满意足地从桌边起身。

['heti] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [dæbz] [ɒv; əv] ['greɪvi] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [bred] .
Hetty was polishing the last dabs of gravy from her plate with a scrap of bread .
赫蒂 曾是 抛光 这 最后的 dab 的 肉汁 从 她 盘子 和 一个 废料 的 面包 .

海蒂用一小块面包把盘子里最后几滴肉汁舔干净了。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['pʊld] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
The scientist pulled a pipe and tobacco pouch from his pocket .
这 科学家 拉 一个 管道 和 烟草 小袋 从 他的 口袋 .

科学家从口袋里掏出一个烟斗和一袋烟草。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [-] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .
" With your permission , m'am , " he asked his hostess .
" 和 你的 允许 , 女士 , " 他 问 他的 女主人 .

“请问夫人可以吗？”他问女主人。

['heti] [grɪnd] .
Hetty grinned .
赫蒂 咧嘴一笑 .

海蒂咧嘴一笑。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['faɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['sʌni] .
" For heaven's sake , fire it up , sonny .
" 为了 天 清酒 , 火 它 向上 , 桑尼 .

“看在老天的份上，快点火吧，小子。”

[bɪg] [dʒɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] — [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [miːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] ['prɒpəli] ['fɪnɪʃt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sməʊkt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
Big Jim — that was my husband — used to say that no meal could be said properly finished unless it had been smoked into position for digestion .
大的 吉姆 — 那 曾是 我的 丈夫 — 用过的 到 说 那 不 一顿饭 可以 是 说 适当地 完成的 除非 它 有 到过 熏制 进入 位置 为了 消化 .

大吉姆——那是我丈夫——常说，一顿饭如果没有经过熏制使其更容易消化，就不能说是彻底吃完的。

" ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['fɒləʊd] [suːt] [wɪð] [paɪps] , [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] .
" Several of the other men at the table followed suit with pipes , cigars and cigarettes .
" 一些 的 这 其他 男人 在 这 桌子 随后 套装 和 管道 , 雪茄 和 香烟 .

“桌上其他几个男人也纷纷效仿，拿起烟斗、雪茄和香烟。

['heti] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['saɪəntɪst] .
Hetty smiled benignly around the table and turned to the senior scientist .
赫蒂 微笑 良性地 大约 这 桌子 和 转向 到 这 高级的 科学家 .

海蒂环顾桌边，和蔼地笑着转向那位资深科学家。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] , ['sʌni] ?
" What did you say your name was , sonny ?
" 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 , 桑尼 ?

“你刚才说你叫什么名字，小家伙？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['dɑːktər; draɪv] . [flɔɪd] ['piːtəsən] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][æt; ət] ['fɔːti] -

" Dr . Floyd Peterson , Mrs . Thompson , " he replied , " and at forty -

" 博士 . 弗洛伊德 彼得森 , 太太 . 汤普森 , " 他 回复 , " 和 在 四十 -

[sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

six years of age ,

六 年 的 年龄 ,

“弗洛伊德·彼得森博士，汤普森夫人，”他回答说，“还有四十六岁的……”

[ai] ['diːpli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - ['sʌni] - .

I deeply thank you for that ' sonny ' .

我 深 感谢 你 为了 那 - 桑尼 - .

我由衷地感谢你，儿子。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] ['njuːz,peɪpəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

" He reached for the stack of newspapers on the floor beside his chair

" 他 达到 为了 这 堆 的 报纸 在 这 地面 旁 他的 椅子

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

and pushing back his plate ,

和 推动 后退 他的 盘子 ,

他伸手去拿椅子旁地板上的那叠报纸，然后把盘子推到一边。

[leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

laid them on the table .

铺设 他们 在 这 桌子 .

把它们放在桌子上。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][fækts] , " [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] [wɪð]

" Now , Mrs . Thompson , let's get down to facts , " he rapped the headlines with

" 现在 , 太太 . 汤普森 , 我们来吧 得到 向下 到 事实 , " 他 说唱 这 标题 和

[ə; eɪ] ['nʌkl] .

a knuckle .

一个 指关节 .

“好了，汤普森夫人，让我们来看看事实吧，”他用指关节敲了敲新闻标题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [hel] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ʃedjuːl] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

" You have played hell with our schedule and I've got to have the

" 你 有 玩 地狱 和 我们的 日程 和 我已经 得到 到 有 这

['ɑːnsəz] [suːn] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [ə'tɒmɪk] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l]

answers soon before I have the full atomic commission and a congressional

答案 很快 前 我 有 这 满的 原子 委员会 和 一个 国会

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['briːðɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nek] .

investigation breathing down my neck .

调查 呼吸 向下 我的 脖子 .

“你们把我们的日程安排搞得一团糟，我必须尽快得到答案，否则整个原子能委员会和国会的调查就会给我敲响警钟。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dʒuːniə(r)] [greɪd] ['ɜːθkweɪk] ? "

" What did you use to make that junior grade earthquake ? "

" 什么 做过 你 使用 到 制作 那 初级 年级 地震 ? "

“你用什么制造了那场小型地震？”

" [waɪ] , [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ['sʌni] , " ['heti] [rɪ'plaɪd] .

" Why , I've already told you more'n a dozen times , sonny , " Hetty replied .

" 为什么 , 我已经 已经 讲述 你 更多 一个 打 时代 , 桑尼 , " 赫蒂 回复 .

“哎呀，我已经跟你说过不下十几遍了，孩子，”海蒂回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɒv; əv] [biːn] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][kwɪə(r)] [egz] [ænd; ənd] ['sæliːz]

" It must of been the combination of them queer eggs and Sally's

" 它 必须 的 到过 这 组合 的 他们 酷儿 鸡蛋 和 莎莉的

[mɪlk] .

milk .

牛奶 .

“一定是那些奇怪的鸡蛋和莎莉的牛奶混合在一起造成的。”

" [ðə; ði] [brʌʃ] - [mə'stɑːʃ] ['meɪdʒə(r)] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , ['splʌtəd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] .
" The brush - mustached major sipping his coffee , spluttered and choked .
" 这 刷子 - 偲 主要的 啜饮 他的 咖啡 , 喷溅 和 窒息 .

这位留着八字胡的少校一边啜饮着咖啡，一边呛咳起来。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː][sɪ'kjʊərəti] [fɔːs] [æt; ət] ['frentʃmənz] [flæt] [liːnd] ['fɔːwəd] .
Beside him , the head of the AEC security force at Frenchman's Flat leaned forward .
旁 他 , 这 头 的 这 AEC 安全 力量 在 法国人的 平坦的 倾斜 向前 .

在他旁边，驻扎在法兰西人平原的AEC安保部队负责人向前倾了倾身子。

" ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd] [aʊt] ,
" Mrs . Thompson , I don't know what your motives are but until I find out ,
" 太太 . 汤普森 , 我 不 知道 什么 你的 动机 是 但 直到 我 寻找 出去 ,

"汤普森夫人，我不知道你的动机是什么，但在我弄清楚之前，

[aɪm] ['diːpli] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ðəʊz] [njuːz] [haʊndz] [ðɪs] . . .
I'm deeply thankful that you gave those news hounds this . . .
我是 深 感恩 那 你 给予 那些 消息 猎犬 这 . . .

我非常感谢您把这个消息告诉了那些新闻记者......

[ðɪs] , ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [eg] ['bɪznəs]
this , butter and egg business
这 , 黄油 和 蛋 商业

这是黄油和鸡蛋生意

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

"他说。"

" [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , " ['heti] [kə'rektɪd] [hɪm] ['maɪldli] .
" Milk and eggs , " Hetty corrected him mildly .
" 牛奶 和 鸡蛋 , " 赫蒂 已更正 他 轻微地 .

"牛奶和鸡蛋,"赫蒂温和地纠正他。

" [wel] , [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , [ðen] .
" Well , milk and eggs , then .
" 出色地 , 牛奶 和 鸡蛋 , 然后 .

"那么，牛奶和鸡蛋吧。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [endɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] .
But the time has ended for playing games .
但 这 时间 有 结束 为了 玩耍 游戏 .

但玩游戏的时代已经结束了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [kɔːzd] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kʌlˌpɛpər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hætfiːld] ,
We must know what caused that explosion and you and Mr . Culpepper and Mr . Hatfield ,
我们 必须 知道 什么 导致 那 爆炸 和 你 和 先生 . 卡尔佩珀 和 先生 . 哈特菲尔德 ,

我们必须知道那场爆炸的原因，你、卡尔佩珀先生和哈特菲尔德先生，

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['bɑːni] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['heti] ,
" he nodded to Johnny and Barney sitting beside Hetty ,
" 他 点头 到 约翰尼 和 巴尼 坐着 旁 赫蒂 ,

他向坐在赫蒂旁边的约翰尼和巴尼点了点头。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] . "
" are the only ones who can tell us . "
" 是 这 仅有的 一个 WHO 能 告诉 我们 . "

“只有他们才能告诉我们。”

" [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] , " ['heti] [rɪ'piːtɪd] .
" Already told you , " Hetty repeated .
" 已经 讲述 你 , " 赫蒂 重复 .

“我已经告诉过你了,”赫蒂重复道。

['dʒɒni] [hɪd][ə; eɪ][grɪn] .
Johnny hid a grin .
约翰尼 隐藏 一个 咧嘴笑 .

约翰尼掩饰住了笑容。

" [lʊk] , ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [sed] ['laʊdli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪl] -
" Look , Mrs . Thompson , " Dr . Peterson said loudly and with ill -
" 看 , 太太 . 汤普森 , " 博士 . 彼得森 说 高声 和 和 患病的 -
[kən'siːld] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
concealed exasperation ,
暗 恼怒 ,

“听着，汤普森太太,”彼得森医生大声说道，语气中难掩恼怒之情。

" [juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [æn; ən][ɪk'spləʊsɪv] [fɔːs] [ðæt] [dwɔːf] ['evri] [test] [wɪv] [meɪd]
" you created and set off an explosive force that dwarfed every test we've made
" 你 创建 和 放 离开 一个 爆炸物 力量 那 矮小的 每一个 测试 我们已经 制成
[æt; ət] ['frentʃmənz] [flæt] [ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] .
at Frenchman's Flat in four years .
在 法国人的 平坦的 在 四 年 .

“你们制造并引爆了一股爆炸性的力量，这股力量比我们四年来在弗伦奇曼斯弗拉特进行的所有测试都要大得多。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪk'spləʊsɪv][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)]
The force of your explosive was apparently greater than that of a fair
这 力量 的 你的 爆炸物 曾是 显然 更大的 比 那 的 一个 公平的
- [saɪzd] [ə'tɒmɪk] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd]['əʊnli]['aʊə(r)][pə'sɪfɪk] [tests] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz]
- sized atomic device and only our Pacific tests — and those of the Russians
- 尺寸 原子 设备 和 仅有的 我们的 太平洋 测试 — 和 那些 的 这 俄罗斯人
— [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['greɪtə(r)] .
— have been any greater .
— 有 到过 任何 更大的 .

你们的爆炸威力显然比一枚相当大的原子弹还要大，只有我们在太平洋进行的试验——以及俄罗斯的试验——威力才能与之匹敌。

[jet] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ɔː(r)] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][blɑːst][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [treɪs]
Yet within a half hour or forty - five minutes after the blast there wasn't a trace
然而 之内 一个 一半 小时 或者 四十 - 五 分钟 后 这 爆炸 那里 不是 一个 痕迹
[ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,
of radiation at ground level ,
的 辐射 在 地面 等级 ,

然而，爆炸发生后半小时或四十五分钟内，地面上就检测不到任何辐射痕迹。

[nəʊ]['eəriəl] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ænd; ənd][nɒt][wʌn] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)]
no aerial radiation and not one report of upper atmosphere contamination or
不 天线 辐射 和 不是 一 报告 的 上 气氛 污染 或者
['fɔːlaʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
fallout within a thousand miles .
掉出来 之内 一个 千 英里 .

方圆一千英里内没有空中辐射，也没有关于高层大气污染或放射性尘埃的报告。

" ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
" Mrs . Thompson , I appeal to your patriotism .
" 太太 . 汤普森 , 我 上诉 到 你的 爱国主义 .

汤普森夫人，我呼吁您发扬爱国情怀。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ðə; ði] [friː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [niːd] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] .
Your friends , your country , the free people of the world , need this invention of yours .
你的 朋友们 , 你的 国家 , 这 自由的 人们 的 这 世界 , 需要 这 发明 的 你的 .

你的朋友、你的国家、全世界的自由人民都需要你的这项发明。

" ['hɛtiz] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊld] [ɒv; əv] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Hetty's eyes grew wide and then her features set in a mold of firm determination .
" 赫蒂的 眼睛 生长 宽的 和 然后 她 特征 放 在 一个 模具 的 公司 决心 .

“赫蒂的眼睛睁得大大的，然后她的表情变得坚定而果断。”

['ʃʌvɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə] [stænd] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɪð] [tʃɪn] [θrʌst] ['fɔːwəd] ,
Shoving back her chair and raising to stand stiffly erect and with chin thrust forward ,
推搡 后退 她 椅子 和 提高 到 站立 僵硬地 直立 和 和 下巴 推力 向前 ,

她猛地向后推开椅子，站起身来，身体僵硬地挺直，下巴向前伸着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] [truː] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
she was every inch the True Pioneer Woman of the West .
她 曾是 每一个 英寸 这 真的 先锋 女士 的 这 西方 .

她浑身上下都散发着西部拓荒女性的气息。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒləmli] .
" I never thought of that , " she said solemnly .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 她 说 庄严地 .

“我从来没想过这一点，”她严肃地说。

" [baɪ] ['gɒli] , [ɪf] [maɪ] ['kʌntri] [niːdz] [ðɪs] [laɪk] [ðæt] , [ðen] [baɪ] ['gɒli] ,
" By golly , if my country needs this like that , then by golly ,
" 经过 发誓 , 如果 我的 国家 需求 这 喜欢 那 , 然后 经过 发誓 ,

“老天爷啊，如果我的国家需要这样，那么老天爷啊，

[maɪ] ['kʌntriz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
my country's going to have it .
我的 该国的 去 到 有 它 .

我的国家将会拥有它。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" The officials leaned forward in anticipation .
" 这 官员 倾斜 向前 在 预期 .

官员们满怀期待地向前倾身。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθən] [θriː][ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [wʌn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] .
" You can have Sally's Cloverdale Marathon III and I don't want one cent for her , either .
" 你 能 有 莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 和 我 不 想 一 中心 为了 她 , 任何一个 .

“你可以拿走莎莉的《克洛弗代尔马拉松 III》，我一分钱也不要给她。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [henz] , [tuː] .
And you can take the hens , too .
和 你 能 拿 这 母鸡 , 也 .

你也可以把母鸡带走。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['meɪdʒə(r)] ['stræŋgld] [ɒn] [ə; eɪ]
" There was a stunned silence and then the Army major strangled on a
" 那里 曾是 一个 目瞪口呆 沉默 和 然后 这 军队 主要的 被勒死 在 一个
['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['kɒfi] ;
mouthful of coffee ;
一口气 的 咖啡 ;

“现场一片死寂，然后那名陆军少校被嘴里一大口咖啡呛住了；

[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][mæn] [tɜːnd] [biːt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['piːtərsənz] [dʒɔː]
the security man turned beet red in the face and Dr . Peterson's jaw
这 安全 男人 转向 甜菜 红色的 在 这 脸 和 博士 . 彼得森的 颚
[baʊnst] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['brestbəʊn] .
bounced off his breastbone .
弹跳 离开 他的 胸骨 .

保安的脸涨得通红，彼得森博士的下巴都撞到了胸骨上。

['dʒɒni] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [bæk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Johnny , unable to hold back an explosion of laughter , dashed for the
约翰尼 , 无法 到 抓住 后退 一个 爆炸 的 笑声 , 虚线 为了 这
[bæk] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [kə'læpst] .
back porch and collapsed .
后退 门廊 和 倒塌 .

约翰尼忍不住放声大笑，冲到后廊上瘫倒在地。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [slæmd] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [stæmpt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
The kitchen door slammed and Dr . Peterson stamped out on to the
这 厨房 门 猛烈抨击 和 博士 . 彼得森 盖章 出去 在 到 这
[pɔːtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

厨房门砰地一声关上了，彼得森博士跺着脚走到了门廊上。

[paɪp] [klæmpt] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n] .
pipe clamped between clenched teeth , his face black with anger and frustration .
管道 夹紧 之间 紧握 牙齿 , 他的 脸 黑色的 和 愤怒 和 挫折 .

他紧咬着牙关，嘴里叼着一根管子，脸上满是愤怒和沮丧，脸色铁青。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] ['dʒɒni] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][reɪl]['waɪpɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
He ignored Johnny who was standing beside the rail wiping tears from his
他 忽略 约翰尼 WHO 曾是 常设 旁 这 轨 擦拭 眼泪 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他无视了站在栏杆旁擦眼泪的约翰尼。

['kʌlˌpɛpər] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fɪzɪsɪst] .
Culpepper recovered himself and walked over to the irate physicist .
卡尔佩珀 恢复 他自己 和 步行 超过 到 这 愤怒 物理学家 .

卡尔佩珀恢复了镇定，走到那位愤怒的物理学家面前。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , " ['dʒɒni] [sed] ,
" Dr . Peterson you're a man of science , " Johnny said ,
" 博士 . 彼得森 你是 一个 男人 的 科学 , " 约翰尼 说 ,

“彼得森博士，您是一位科学家，”约翰尼说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][fækt][ænd; ənd]
" and a scientist is supposed to be willing to accept a fact and
" 和 一个 科学家 是 据称 到 是 愿意的 到 接受 一个 事实 和

[ðen] ,
then ,
然后 ,

“而科学家应该愿意接受一个事实，然后，

['pɒsəbli] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fækt]['ɑːftə(r)][hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] .
possibly determine the causes behind the fact after he recognizes what he sees .
可能 决定 这 原因 在后面 这 事实 后 他 认可 什么 他 看到 .

或许在他认清自己所看到的情况后，就能确定其背后的原因。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? "
Isn't that so ? "
不是 那 所以 ? "

难道不是吗?

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " ['piːtəsən] ['æŋgrəli] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] ['dʒɒni] .
" Now , look here , " Peterson angrily swung around to face Johnny .
" 现在 , 看 这里 , " 彼得森 愤怒地 摇摆 大约 到 脸 约翰尼 .

“现在，听着,”彼得森愤怒地转过身面对约翰尼。

" [aɪv] ['teɪkən][ɔːl][ai][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk]['stɔːri] .
" I've taken all I intend to take from you people with your idiotic story .
" 我已经 已采取 全部 我 打算 到 拿 从 你 人们 和 你的 愚蠢的 故事 .

“我已经从你们这些愚蠢的人身上夺走了我想要的一切，包括你们编造的愚蠢故事。”

[ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] . . . .
I don't intend to . . . .
我 不 打算 到 . . . .

我并不打算……

" ['dʒɒni] [tʊk] [ðə; ði]['əʊldə][mæn][baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːmli] [prə'peld] [hɪm]
" Johnny took the older man by the elbow and gently but firmly propelled him
" 约翰尼 采取 这 老 男人 经过 这 弯头 和 轻轻地 但 牢牢 推进 他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɑːn] .
from the porch towards the barn .
从 这 门廊 向 这 谷仓 .

约翰尼抓住老人的胳膊肘，轻轻但坚定地把他从门廊推向谷仓。

" [ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , ['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] ,
" I don't intend to either insult your intelligence , Dr . Peterson ,
" 我 不 打算 到 任何一个 侮辱 你的 智力 , 博士 . 彼得森 ,

“我无意冒犯您的智商，彼得森博士，

[ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)] .
or attempt to explain what has happened here .
或者 试图 到 解释 什么 有 发生 这里 .

或者尝试解释这里发生了什么。

[bʌt; bət][ai][duː; də][ɪn'tend][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] .
But I do intend to show you what we know .
但 我 做 打算 到 展示 你 什么 我们 知道 .

但我确实打算向你们展示我们所掌握的知识。

" [braɪt] ['flʌdlaɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)]
" Bright floodlights illuminated the yard and a crew of soldiers were
" 明亮的 泛光灯 照明 这 院子 和 一个 全体人员 的 士兵 是
['strɪŋɪŋ] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːdɪd] [frʌnt] [geɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [tuː; tə]
stringing telephone wires from the guarded front gate across the open space to
串 电话 电线 从 这 守卫 正面 门 穿过 这 打开 空间 到
[ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] .
the ranch house .
这 牧场 房子 .

“明亮的探照灯照亮了院子，一群士兵正在从守卫森严的前门穿过空地，将电话线拉到牧场房屋。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [njuː] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [fens] ,
Beyond the new barbed wire fence ,
超过 这 新的 带倒刺的 金属丝 栅栏 ,

越过新建的带刺铁丝网，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] -
there was an excited stir and rush for the wire as a sharp -
那里 曾是 一个 兴奋的 搅拌 和 匆忙 为了 这 金属丝 作为 一个 锋利的 -
[aɪd] ['njuːzmæn] ['spɒtɪd] ['dʒɒni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] .
eyed newsman spotted Johnny and the scientist crossing the yard .
眼睛 新闻记者 斑 约翰尼 和 这 科学家 过境 这 院子 .

一位眼尖的新闻记者发现约翰尼和科学家穿过院子，顿时引起了一阵兴奋的骚动，人们纷纷冲向电线杆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['mɪnɪt]
The two men ignored the shouted requests for more up - to - the - minute
这 二 男人 忽略 这 喊叫 请求 为了 更多的 向上 - 到 - 这 - 分钟
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] .
information as they walked into the barn .
信息 作为 他们 步行 进入 这 谷仓 .

两人无视人们大声询问最新情况的要求，径直走进了谷仓。

['dʒɒni] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [laɪts] .
Johnny switched on the lights .
约翰尼 切换 在 这 灯 .

约翰尼打开了灯。

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [praɪz] ['gɜːnzi] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]
The lowing of the two prize Guernseys in the stalls at the right of the door
这 低 的 这 二 奖 格恩西岛 在 这 摊位 在 这 正确的 的 这 门
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [laʊd] ,
changed to loud ,
已更改 到 大声 ,

门右侧马厩里两只获奖格恩西马的低吼声变成了响亮的叫声。

['pleɪntɪv] [bɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .
plaintive bawling as the lights came on .
哀怨 嚎啕大哭 作为 这 灯 来了 在 .

灯光亮起时，传来凄厉的哭声。

[bəuθ] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ɪn] [peɪn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [ʌn'milkt] ['ʌdə(r)] .
Both cows were obviously in pain from their swollen and unmilked udders .
两个都 牛 是 明显地 在 疼痛 从 他们的 肿 和 未挤奶 乳房 .

两头母牛的乳房肿胀且未挤奶，显然都很痛苦。

" ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] .
" Seeing is believing .
" 看到 是 相信 .

眼见为实。

[dɒk] ?
Doc ?
医生 ?

医生?

" ['dʒɒni] [ɑ:skt] , ['pɒɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊz] .
" Johnny asked , pointing to the cows .
" 约翰尼 问 , 指向 到 这 牛 .

约翰尼指着牛问道。

" ['siːɪŋ] [wɒt] ?
" Seeing what ?
" 看到 什么 ?

看到什么?

" ['piːtəsən] [snæpt] .
" Peterson snapped .
" 彼得森 啪啪 .

彼得森突然爆发了。

" [ai] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][tɔːl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen]
" I knew we were going to have some tall explaining to do when
" 我 知道 我们 是 去 到 有 一些 高的 解释 到 做 什么时候
[juː; jʊ] ['feloʊz] [tʊk] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
you fellows took over here ,
你 伙伴们 采取 超过 这里 ,

"我就知道你们接管这里之后，我们肯定要好好解释一番了。"

" ['dʒɒni] [sed] , " [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][wʌn][bɪt] .
" Johnny said , " and , of course , I don't blame you one bit .
" 约翰尼 说 , " 和 , 的 课程 , 我 不 责备 你 一 少量 .

约翰尼说："当然，我一点也不怪你。"

[ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm][blɑːst] ['heti] [set] [ɒf] [aʊt] [ðeə(r)] . "
That was some blast Hetty set off out there . "
那 曾是 一些 爆炸 赫蒂 放 离开 出去 那里 . "

海蒂那次真是火力全开。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [m'ɜːməd] ['fɪəfəli] , " [juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ]
" You don't know , " Dr . Peterson murmured fearfully , " you just don't know
" 你 不 知道 , " 博士 . 彼得森 低声说道 恐惧地 , " 你 只是 不 知道
. "
. "
. "

"你不知道,"彼得森博士恐惧地低语道，"你就是不知道。"

" [səʊ] , " ['dʒɒni] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [dɪ'lɪbərətli] ['dɪd(ə)nt] [mɪlk] [ðiːz] [kaʊz] ,
" So , " Johnny continued , " I deliberately didn't milk these cows ,
" 所以 , " 约翰尼 持续 , " 我 故意地 没有 牛奶 这些 牛 ,

"所以,"约翰尼继续说道，"我故意没有给这些奶牛挤奶。"

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrnt] ['laɪɪŋ] .
so that you could see for yourself that we aren't lying .
所以 那 你 可以 看 为了 你自己 那 我们 不是 说谎 .

这样你就能亲眼看到我们没有撒谎。

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ai][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [f'ɒgɪəst] [aɪ'dɪə] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ,
Now , mind you , I don't have the foggiest idea WHY this is happening ,
现在 , 头脑 你 , 我 不 有 这 最模糊的 主意 为什么 这 是 发生 ,

不过，说实话，我完全不知道为什么会发生这种事。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [wɒt] ['hæpənd] .
but I'm going to show you at least , WHAT happened .
但 我是 去 到 展示 你 在 至少 ， 什么 发生 .

但我至少会向你们展示究竟发生了什么。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] ['bʌkit] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ræk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kaʊ] [stɔːlz] ,
" He picked up a pair of milk buckets from a rack beside the door and walked towards the cow stalls ,
" 他 挑选 向上 一个 一对 的 牛奶 水桶 从 一个 架子 旁 这 门 和 步行 向 这 奶牛 摊位 ，

他从门边的架子上拿起两个牛奶桶，朝牛棚走去。

['piːtəsən] ['treɪlɪŋ] .
Peterson trailing .
彼得森 尾随 .

彼得森落后。

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

" ['dʒɒni] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] , " [ɪz] ['kwiːnɪ] .
" Johnny said , pointing to the larger of the two animals , " is Queenie .
" 约翰尼 说 ， 指向 到 这 更大的 的 这 二 动物 ， " 是 奎妮 .

约翰尼指着两只动物中体型较大的那只说：“是奎妮。”

[hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [mɪlk] [prə'djuːsɪŋ] [laɪn] .
Her milk is just about as fine as you can get from a champion milk producing line .
她 牛奶 是 只是 关于 作为 美好的 作为 你 能 得到 从 一个 冠军 牛奶 生产 线 .

她的牛奶品质极佳，堪称冠军级奶牛场所能产出的最佳牛奶之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [flæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaʊ] ,
And this , " he reached over and patted the flank of the other cow ,
和 这 ， " 他 达到 超过 和 轻拍 这 侧翼 的 这 其他 奶牛 ，

“然后，”他伸手拍了拍另一头母牛的侧腹，“

" [ɪz] ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθən] [θriː] .
" is Sally's Cloverdale Marathon III .
" 是 莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 .

“是莎莉的克洛弗代尔马拉松 III。

[ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [gʊd] [bʌt; bət] [nɒt] [spek'tækjələ(r)] ['kwɒntɪtɪz] [ɔː(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [mɪlk] .
She's young and up to now has given good but not spectacular quantities or qualities of milk .
她是 年轻的 和 向上 到 现在 有 给定 好的 但 不是 壮观的 数量 或者 品质 的 牛奶 .

她还年轻，到目前为止，产奶量和产奶质量都不错，但并不出众。

[ʃiːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [laɪn] [æz; əz] ['kwiːnɪ] .
She's from the same blood line as Queenie .
她是 从 这 相同的 血 线 作为 奎妮 .

她和奎妮是同源血统的。

['sæli] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kɑːf] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bred] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]
Sally had dried up from her first calf and we bred her again
莎莉 有 干燥 向上 从 她 第一的 小牛 和 我们 繁殖 她 再次

[ænd; ənd] [ɒn] ['wenzdeɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [freʃ] .
and on Wednesday she came fresh .
和 在 周三 她 来了 新鲜的 .

莎莉生完第一胎后就没再生育了，我们让她再次配种，周三她生下了新宝宝。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mɪlk] [ðæt] [ʃiːz] [biːn] ['gɪvɪŋ] .
Only it isn't milk that she's been giving .
仅有的 它 不是 牛奶 那 她是 到过 给予 .

但她给的并不是牛奶。

[wɒtʃ] !
Watch !
手表 !

手表！

" ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] [stuːl] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Kicking a milking stool into position ,
" 踢 一个 挤奶 凳子 进入 位置 ,

"把挤奶凳踢到合适的位置，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ['ʌndə(r)] ['kwiːniz] [dɪ'stendɪd] [bæg] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['skwɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
he placed a bucket under Queenie's distended bag and began squirting the rich ,
他 放置 一个 桶 在下面 奎妮的 膨胀 包 和 开始 喷射 这 富有的 ,

他把一个桶放在奎妮鼓胀的袋子下面，开始往里面喷水。

['fəʊmɪŋ] [mɪlk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] , [fɑːst] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['rɪðəm] .
foaming milk into the pail with a steady , fast and even rhythm .
起泡 牛奶 进入 这 桶 和 一个 稳定的 , 快速地 和 甚至 韵律 .

以稳定、快速、均匀的节奏将牛奶泡沫倒入桶中。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [tuː] [fʊl] ['bʌkit] [wɪð] [ðeə(r)] [θɪk] [hedz] [ɒv; əv]
When he had finished , he set the two full buckets with their thick heads of
什么时候 他 有 完成的 , 他 放 这 二 满的 水桶 和 他们的 厚的 头部 的

[mɪlk] [fəʊm] ,
milk foam ,
牛奶 泡沫 ,

他做完后，把两个装满牛奶、上面还覆盖着厚厚一层泡沫的桶摆了起来。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː] [mɔː(r)] [kliːn] , ['empti] ['bʌkit] .
outside the stall and brought two more clean , empty buckets .
外部 这 摊位 和 带来 二 更多的 干净的 , 空的 水桶 .

走出摊位，又拿来了两个干净的空桶。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sæli] .
He moved to the side of the impatient Sally .
他 已搬 到 这 边 的 这 不耐烦 莎莉 .

他走到不耐烦的莎莉身边。

[æz; əz] ['piːtəsən] [wɒtʃt] , ['dʒɒni] [fɪld] [ðə; ði] ['bʌkit] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] , [flæt] ,
As Peterson watched , Johnny filled the buckets with the same , flat ,
作为 彼得森 观看 , 约翰尼 已填 这 水桶 和 这 相同的 , 平坦的 ,

在彼得森的注视下，约翰尼用同样的扁平液体装满了水桶。

['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['fluːɪd] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːsɪŋ] [sɪns] ['wenzdeɪ] .
oily - looking white fluid that Sally had been producing since Wednesday .
油腻的 - 寻找 白色的 体液 那 莎莉 有 到过 生产 自从 周三 .

莎莉从周三开始就一直在分泌一种油状白色液体。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪld] ['ɪntrəst] .
The scientist began to show mild interest .
这 科学家 开始 到 展示 温和的 兴趣 .

这位科学家开始表现出淡淡的兴趣。

['dʒɒni] ['fɪnɪʃt] , [strɪpt] [ðə; ði] [kaʊ] ,
Johnny finished , stripped the cow ,
约翰尼 完成的 , 脱衣舞 这 奶牛 ,

约翰尼剥光了牛的皮，完事了。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði] [peɪlz] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] .
and then carried the pails out and set them down beside the first two .
和 然后 携带 这 水桶 出去 和 放 他们 向下 旁 这 第一的 二 .

然后把水桶搬出来，放在前两个水桶旁边。

" [əʊ] . [keɪ] . , [naʊ] [lʊk] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [jɔ:'self] , " [hi:; hi] [təʊld] ['pi:təsən] .
" O . K . , now look them over yourself , " he told Peterson .
" 哦 . K . , 现在 看 他们 超过 你自己 , " 他 讲述 彼得森 .

“好了，现在你自己看看吧，”他告诉彼得森。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [piə] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bʌkit] .
The scientist peered into the buckets .
这 科学家 窥视 进入 这 水桶 .

科学家仔细观察着水桶。

['dʒɒni] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['leɪdl] .
Johnny handed him a ladle .
约翰尼 递交 他 一个 勺子 .

约翰尼递给他一个汤勺。

" [lʊk] , ['kʌl,pɛpər] , " ['pi:təsən] [sed] , " [aɪm] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑ:mə(r)] [ɔ:(r)] [æn; ən]
" Look , Culpepper , " Peterson said , " I'm a physicist , not a farmer or an
" 看 , 卡尔佩珀 , " 彼得森 说 , " 我是 一个 物理学家 , 不是 一个 农民 或者 一个
[,ægrɪ'kʌltʃərəl] ['ekspɜ:t] .
agricultural expert .
农业 专家 .

“听着，卡尔佩珀，”彼得森说，“我是一名物理学家，而不是农民或农业专家。”

[haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [,em 'i:] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [mɪlk] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [du:; də] ?
How do you expect me to know what milk is supposed to do ?
如何 做 你 预计 我 到 知道 什么 牛奶 是 据称 到 做 ?

你指望我怎么知道牛奶应该有什么作用?

[ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [,fɪf'ti:n] [j'iəz] [əuld] ,
Until I was fifteen years old ,
直到 我 曾是 十五 年 老的 ,

直到我十五岁那年，

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɪlk] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spigət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kri:m] [aʊt] [ɒv; əv]
I thought the milk came out of one of those spigots and the cream out of
我 想法 这 牛奶 来了 出去 的 一 的 那些 水龙头 和 这 奶油 出去 的
[ə'nʌðə(r)] . "
another . "
其他 . "

我原以为牛奶是从其中一个水龙头流出来的，奶油是从另一个水龙头流出来的。

" [stɜ:(r)] [,aɪ 'ti:] , " ['dʒɒni] ['ɔ:dəd] .
" Stir it , " Johnny ordered .
" 搅拌 它 , " 约翰尼 订购 .

“搅拌一下，”约翰尼命令道。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdl] ['æŋgrəli] [ænd; ənd] [pəʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] ['kwiːniz] ['bʌkit] .
The scientist took the ladle angrily and poked at the milk in Queenie's buckets .
这 科学家 采取 这 勺子 愤怒地 和 戳 在 这 牛奶 在 奎妮的 水桶 .

科学家生气地拿起勺子，戳了戳奎妮桶里的牛奶。

" [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɒni] [sed] .
" Taste it , " Johnny said .
" 品尝 它 , " 约翰尼 说 .

“尝尝,”约翰尼说。

['piːtəsən] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] .
Peterson glared at the younger man and then took a careful sip of the milk .
彼得森 怒目而视 在 这 年轻 男人 和 然后 采取 一个 小心 啜饮 的 这 牛奶 .

彼得森怒视着那个年轻人，然后小心翼翼地喝了一口牛奶。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒθ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lik] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Some of the froth clung to his lips and he licked it off .
一些 的 这 泡沫 紧紧抓住 到 他的 嘴唇 和 他 舔过 它 离开 .

一些泡沫粘在他的嘴唇上，他舔掉了。

" [teɪst] [laɪk] [mɪlk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Taste like milk to me , " he said .
" 品尝 喜欢 牛奶 到 我 , " 他 说 .

“我觉得尝起来像牛奶,”他说。

" [smel] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɒni] ['ɔːdəd] .
" Smell it , " Johnny ordered .
" 闻 它 , " 约翰尼 订购 .

“闻闻,”约翰尼命令道。

['piːtəsən] [snɪft] .
Peterson sniffed .
彼得森 嗅了嗅 .

彼得森轻哼了一声。

" [əʊ] . [keɪ] . , [naʊ] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bʌkit] .
" O . K . , now do the same things to the other buckets .
" 哦 . K . , 现在 做 这 相同的 事物 到 这 其他 水桶 .

“好的，现在对其他桶也做同样的操作。”

" ['piːtəsən] [swiʃ] [ðə; ði] ['leɪdl] [θruː] [ðə; ði] ['bʌkit] [kən'teɪnɪŋ] ['sæliːz] [mɪlk] .
" Peterson swished the ladle through the buckets containing Sally's milk .
" 彼得森 嗖的一声 这 勺子 通过 这 水桶 包含 莎莉的 牛奶 .

彼得森用勺子在装有莎莉牛奶的桶里晃了晃。

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪkwɪd] [swəːl] ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd] ['ɔɪlˌlaɪk] .
The white liquid swirled sluggishly and oillike .
这 白色的 液体 旋转 迟缓地 和 油状 .

白色液体缓慢地、像油一样旋转着。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [smeld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
He bent over and smelled and made a grimace .
他 弯曲 超过 和 闻起来 和 制成 一个 鬼脸 .

他弯下腰闻了闻，然后做了个鬼脸。

" [gəʊ] [ɒn] , " ['dʒɒni] [di'mɑːnd, -'mænd] , " [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go on , " Johnny demanded , " taste it .
" 去 在 , " 约翰尼 要求 , " 品尝 它 .

“来吧,”约翰尼命令道，“尝尝。”

" ['piːtəsən] [tʊk] [ə; eɪ] ['taɪni] [sɪp] , ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [ðen] [spæt] .
" Peterson took a tiny sip , tasted and then spat .
" 彼得森 采取 一个 微小的 啜饮 , 尝过 和 然后 争吵 .

彼得森抿了一小口，尝了尝，然后吐了出来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪlk] .
" All right , " he said , " I'm now convinced that there's something different about this milk .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 我是 现在 确信 那 有 某物 不同的 关于 这 牛奶 .

“好吧，”他说，“我现在确信这牛奶有些不同寻常。”

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
I'm not saying anything is wrong with it because I wouldn't know .
我是 不是 说 任何事物 是 错误的 和 它 因为 我 不会 知道 .

我不是说它有什么问题，因为我并不了解。

[ɔːl] [aɪm] [əd'mɪtɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] .
All I'm admitting is that it is different .
全部 我是 承认 是 那 它 是 不同的 .

我只是承认它有所不同。

[səʊ] [wɒt] ? "
So what ? "
所以 什么 ? "

所以呢？”

" [kʌm] [ɒn] , " ['dʒɒni] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdl] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Come on , " Johnny took the ladle from him .
" 来 在 , " 约翰尼 采取 这 勺子 从 他 .

“来吧，”约翰尼从他手中接过勺子。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['bʌkit] [ɒv; əv] ['kwiːniz] [mɪlk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kuːlə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] - .
He carried the buckets of Queenie's milk into the cooler room and dumped them in a small pasturizer .
他 携带 这 水桶 的 奎妮的 牛奶 进入 这 冷却器 房间 和 丢弃 他们 在 一个 小的 - .

他把几桶奎妮的牛奶搬进冷藏室，倒进一个小型巴氏杀菌器里。

[ðen] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [peɪlz] [ɒv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] ,
Then carrying the two pails of Sally's milk ,
然后 携带 这 二 水桶 的 莎莉的 牛奶 ,

然后，她提着两桶莎莉的牛奶，

['dʒɒni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [left] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træktə(r)] [ʃed] .
Johnny and the physicist left the barn and went to the shattered remains of the tractor shed .
约翰尼 和 这 物理学家 左边 这 谷仓 和 去 到 这 破碎 遗迹 的 这 拖拉机 棚 .

约翰尼和物理学家离开了谷仓，来到了被炸毁的拖拉机棚遗址。

['fʌmblɪŋ] ['ʌndə(r)] [rekt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['wɜːkˌbentʃiz] , ['dʒɒni] [faʊnd] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [paɪ] [tɪn] .
Fumbling under wrecked and overturned tables and workbenches , Johnny found an old and rusted pie tin .
笨拙 在下面 损毁 和 翻覆 表格 和 工作台 , 约翰尼 成立 一个 老的 和 生锈的 馅饼 锡 .

约翰尼在被毁坏翻倒的桌子和工作台下摸索着，找到了一个又旧又生锈的馅饼盘。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['piːtəsən] .
Placing the tin in the middle of the open spaces of the yard , he turned to Peterson .
放置 这 锡 在 这 中间 的 这 打开 空间 的 这 院子 , 他 转向 到 彼得森 .

他把铁罐放在院子空地的中央，然后转向彼得森。

" [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [peɪl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [pɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæn] .
" Now you take that pail of milk and pour a little into the pan .
" 现在 你 拿 那 桶 的 牛奶 和 倒 一个 小的 进入 这 平底锅 .

“现在你拿起那桶牛奶，倒一点到锅里。”

[nɒt] [mʌtʃ] , [naʊ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
Not much , now , just about enough to cover the bottom or a little more .
不是 很多 , 现在 , 只是 关于 足够的 到 覆盖 这 底部 或者 一个 小的 更多的 .

现在不多了，差不多只够盖住底部，或者多盖一点。

" [hiː; hi] [ə'gen] ['hændɪd] [ðə; ði] ['leɪdl] [tuː; tə] ['piːtəsən] .
" He again handed the ladle to Peterson .
" 他 再次 递交 这 勺子 到 彼得森 .

他又把勺子递给了彼得森。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [dip] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['fluːɪd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪ] [pleɪt] .
The scientist dipped out a small quantity of the white fluid and carefully poured it into the pie plate .
这 科学家 浸入 出去 一个 小的 数量 的 这 白色的 体液 和 小心 倾倒 它 进入 这 馅饼 盘子 .

科学家舀出少量白色液体，小心地倒入馅饼盘中。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " ['dʒɒni] ['kɔːʃən] .
" That's enough , " Johnny cautioned .
" 那就是 足够的 , " 约翰尼 警告 .

“够了，”约翰尼警告道。

" [naʊ] [lets] [set] [ðiːz] ['bʌkit] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [weɪz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
" Now let's set these buckets a good long ways from here .
" 现在 我们来吧 放 这些 水桶 一个 好的 长的 方式 从 这里 .

“现在让我们把这些桶放在离这里很远的地方。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌkit] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] .
" He picked up the buckets and carried them to the back porch .
" 他 挑选 向上 这 水桶 和 携带 他们 到 这 后退 门廊 .

他拿起水桶，把它们搬到后廊。

[hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He vanished into the kitchen .
他 消失了 进入 这 厨房 .

他消失在厨房里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,

到这时，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæmə] ['njuːzmen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ,
the strange antics of the two men had attracted the attention of the clamoring newsmen outside the fence and they jammed against the wire ,
这 奇怪的 滑稽动作 的 这 二 男人 有 吸引 这 注意力 的 这 喧闹 新闻记者 外部 这 栅栏 和 他们 卡住 反对 这 金属丝 ,

这两个男人的怪异举动引起了围栏外喧闹的新闻记者的注意，他们挤在了铁丝网上。

[ˈʃaʊtɪŋ] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [ɔː(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
shouting pleas for an interview or information .
喊叫 请 为了 一个 面试 或者 信息 .

大声恳求采访或提供信息。

[ðə; ði] [ˈnetwɜːk] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ˈkæm(ə)rə] [kruːz] [treɪnd] [ðeə(r)] [əʊn] [haɪ] - [ˈpaʊəd] [laɪts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrɪliəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [laɪts] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .
The network television camera crews trained their own high - powered lights into the yard to add to the brilliance of the military lights and began recording the scene .
这 网络 电视 相机 船员 受过训练 他们的 自己的 高的 - 动力 灯 进入 这 院子 到 添加 到 这 辉煌 的 这 军队 灯 和 开始 记录 这 场景 .

电视台摄像组将自己的高功率灯光照射到院子里，以增强军用灯光的亮度，并开始拍摄现场。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈpiːtəsən] [ɡlɛə] [ˈæŋɡrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [mɒb] [ænd; ənd] [tɜːnd] [æz; əz] [ˈdʒɒni] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [hɪm] .
Dr . Peterson glared angrily at the mob and turned as Johnny rejoined him .
博士 . 彼得森 怒目而视 愤怒地 在 这 暴民 和 转向 作为 约翰尼 重新加入 他 .

彼得森博士怒视着暴徒，然后转身，约翰尼重新走到他身边。

" [ˈkʌlˌpɛpər] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [his] .
" Culpepper , are you trying to make a fool of me ? " he hissed .
" 卡尔佩珀 , 是 你 尝试 到 制作 一个 傻子 的 我 ? " 他 嘶嘶作响 .

“库尔佩珀，你是想耍我吗？”他嘶嘶地说。

" [ɡɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] ?
" Got a match ?
" 得到 一个 匹配 ?

找到匹配项了吗？

" [ˈdʒɒni] [ˈkwɪrrɪd] , [ɪɡˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" Johnny queried , ignoring the question .
" 约翰尼 查询 , 忽略 这 问题 .

约翰尼反问道，完全无视了这个问题。

[ðə; ði] [paɪp] - [ˈsməʊkɪŋ] [ˈsaɪəntɪst] [ˈpʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [ˈkɪtʃɪn] [ˈmætʃɪz] .
The pipe - smoking scientist pulled out a handful of kitchen matches .
这 管道 - 吸烟 科学家 拉 出去 一个 少数 的 厨房 比赛 .

这位叼着烟斗的科学家掏出一把厨房火柴。

[ˈdʒɒni] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [fɪʃ] [ˈkɑːstɪŋ] [rɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɒd] [ɒv; əv] [klɒθ] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtɪd] [hʊk] .
Johnny produced a glass fish casting rod with a small wad of cloth tied to the weighted hook .
约翰尼 生产 一个 玻璃 鱼 铸件 杆 和 一个 小的 瓦德 的 布 系 到 这 加权 钩 .

约翰尼拿出一根玻璃纤维鱼竿，鱼钩上绑着一小团布料。

[ˈliːdɪŋ] [ˈpiːtəsən] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fiːt] , [ˈdʒɒni] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ræɡ] [tuː; tə] [ˈpiːtəsən] .
Leading Peterson back across the yard about fifty feet , Johnny handed the rag to Peterson .
领导 彼得森 后退 穿过 这 院子 关于 五十 脚 , 约翰尼 递交 这 抹布 到 彼得森 .

约翰尼领着彼得森往院子另一边走了大约五十英尺，然后把抹布递给了彼得森。

" [smel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Smell it , " he said .
" 闻 它 , " 他 说 .

"闻闻看,"他说。

" [ai] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kerəsiːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði]
" I put a little kerosene on it so it would burn when it goes through the
" 我 放 一个 小的 煤油 在 它 所以 它 会 烧伤 什么时候 它 去 通过 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

"我往上面涂了一点煤油，这样它飞到空气中就能燃烧。"

" ['piːtəsən] [n'ɒdɪd] .
" Peterson nodded .
" 彼得森 点头 .

彼得森点了点头。

" [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ? " ['dʒɒni] [ɑːskt] .
" You much of a fisherman ? " Johnny asked .
" 你 很多 的 一个 渔夫 ? " 约翰尼 问 .

"你很擅长钓鱼吗？"约翰尼问道。

" [ai] [kæn; kən] [drɒp] [ə; eɪ] [flai] [ɒn] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [tʃɪp] [æt; ət] ['fɪfti] [jɑːrdz] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed]
" I can drop a fly on a floating chip at fifty yards , " the physicist said
" 我 能 降低 一个 飞 在 一个 漂浮的 芯片 在 五十 码 , " 这 物理学家 说
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

"我可以在五十码外把一只苍蝇放到漂浮的薯片上,"这位物理学家自豪地说。

['dʒɒni] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [rɒd] [ænd; ənd] [riːl] .
Johnny handed him the rod and reel .
约翰尼 递交 他 这 杆 和 卷轴 .

约翰尼把鱼竿和鱼线轮递给了他。

" [əʊ] . [keɪ] . , [dɒk] , [lait] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ræg] [ænd; ənd] [ðen] [lets] [siː] [juː; jʊ] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [paɪ]
" O . K . , Doc , light up your rag and then let's see you drop it in that pie
" 哦 . K . , 医生 , 光 向上 你的 抹布 和 然后 我们来吧 看 你 降低 它 在 那 馅饼
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

"好的，医生，点燃你的抹布，然后让我看看你能不能把它扔进那个馅饼盘里。"

" [waɪl] [ˌtiː 'viː] ['kæmərəz] [hʌmd] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [stɪl] [fə'tɑːgrəfərz] ['pɔɪntɪd] [ˌtelɪ'skɒpɪk]
" While TV cameras hummed and dozens of still photographers pointed telescopic
" 尽管 电视 相机 哼唱 和 几十个 的 仍然 摄影师 尖 伸缩式
['lensɪz] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nʌf] [lait] ,
lenses and prayed for enough light ,
镜头 和 祈祷 为了 足够的 光 ,

"电视摄像机嗡嗡作响，数十名摄影师举起长焦镜头祈祷有足够的光线，

['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [ɪg'naɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɒd] [ɒv; əv] [klɒθ] .
Dr . Peterson ignited the little wad of cloth .
博士 . 彼得森 点燃 这 小的 瓦德 的 布 .

彼得森博士点燃了那小团布。

[hiː; hi] [piə] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [əb'strʌkʃnz] [ænd; ənd] [ðen] ,
He peered behind to check for obstructions and then ,
他 窥视 在后面 到 查看 为了 障碍物 和 然后 ,

他向后张望，查看是否有障碍物，然后

[wɪð] [ðə; ði] [rɪst] - ['flɪkɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd][ænd; ənd]['ekspɜːt] ['fɪʃəmən] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
with the wrist - flicking motion of the devoted and expert fisherman , made his
和 这 手腕 - 轻弹 运动 的 这 奉献 和 专家 渔夫 , 制成 他的

[kɑːst] .
cast .
投掷 .

他以专业钓鱼者特有的手腕轻甩动作，抛出了鱼线。

[ðə; ði]['taɪni] [tɔːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [blɜːd] ,
The tiny torch made a blurred ,
这 微小的 火炬 制成 一个 模糊 ,

那支小手电筒发出模糊的光影，

['wɪpɪŋ] [striːk] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [drɒpt] [ʌn'ɜːrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
whipping streak of light and dropped unerringly into the pie plate in the middle
鞭打 条纹 的 光 和 掉落 准确无误地 进入 这 馅饼 盘子 在 这 中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .
of the yard .
的 这 院子 .

一道闪电般的光束精准地落入院子中央的馅饼盘中。

[ðə; ði] [fə'tɑːgrəfərz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [lait] [ðeɪ] ['niːdɪd] !
The photographers had all the light they needed !
这 摄影师 有 全部 这 光 他们 需要 !

摄影师们拥有了所需的所有光线！

[ðə; ði] [naɪt] [tɜːnd] ['vaɪələt][æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələnt][bɔːl][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['faɪə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd]
The night turned violet as a violent ball of purple fire reared and
这 夜晚 转向 紫色 作为 一个 暴力 球 的 紫色的 火 饲养 和

[bɔɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkənd] [skaɪ] .
boiled into the darkened sky .
煮沸 进入 这 变暗 天空 .

夜色渐渐变成紫色，一团猛烈的紫色火球腾空而起，在黑暗的天空中翻腾燃烧。

[ðə; ði] [flæʃ] [beɪðd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [rɑːntʃ] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pækt] [kɑːz][ænd; ənd]
The flash bathed the entire ranch headquarters and the packed cars and
这 闪光 洗澡 这 全部的 牧场 总部 和 这 包装 汽车 和

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['brɪliəns] .
throngs outside the fence in the strange brilliance .
人群 外部 这 栅栏 在 这 奇怪的 辉煌 .

闪光灯照亮了整个牧场总部以及围栏外挤满的汽车和人群，使它们沐浴在奇异的光芒中。

[ðə; ði] [hiːt] [strʌk] [ðə; ði] [dʌm'faʊnd] ['saɪəntɪst][ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɑːntʃə(r)][laɪk][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] -
The heat struck the dumfounded scientist and young rancher like the suddenly -
这 热 击 这 目瞪口呆 科学家 和 年轻的 牧场主 喜欢 这 突然 -

['əʊpənd][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][blɑːst] ['fɜːnɪs] .
opened door of a blast furnace .
打开 门 的 一个 爆炸 炉 .

这股热浪如同突然打开的炼铁炉大门，猛烈地冲击着目瞪口呆的科学家和年轻的牧场主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)][sɜːrdʒd][ænd; ənd] [ðen] [wiŋk] [aʊt] .
It was over in a second as the fire surged and then winked out .
它 曾是 超过 在 一个 第二 作为 这 火 激增 和 然后 眨眼 出去 .

火势猛烈燃烧，瞬间熄灭，一切都结束了。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɑːknəs] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n]
The sudden darkness blinded them despite the unchanged power of the television
这 突然 黑暗 失明 他们 尽管 这 未更改 力量 的 这 电视

[ænd; ənd] ['mɪlətri] ['flʌdlaɪts] [stɪl] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] .
and military floodlights still focused on the yard .
和 军队 泛光灯 仍然 专注 在 这 院子 .

尽管电视机的功率没有变化，军用探照灯仍然照在院子里，但突如其来的黑暗还是让他们睁不开眼。

[ˌpændə'məʊniəm] [ɪ'rʌptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] ['njuːzmen] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfərz] [huː]
Pandemonium erupted from the ranks of newsmen and photographers who
混乱 爆发 从 这 排名 的 新闻记者 和 摄影师 WHO
[hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
had witnessed the dazzling demonstration .
有 目击者 这 耀眼的 示范 .

目睹了这场精彩绝伦的示威活动的记者和摄影师们顿时一片混乱。

['piːtəsən] [stɛərd] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtli] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːpt] [paɪ][tɪn] .
Peterson stared in awe at the slightly smoking and warped pie tin .
彼得森 凝视 在 敬畏 在 这 轻微地 吸烟 和 扭曲的 馅饼 锡 .

彼得森敬畏地盯着那个微微冒着烟、形状扭曲的馅饼盘。

" [wel] , [kʌt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɒpənˌhaɪmə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Well , cut out my tongue and call me Oppenheimer , " he exclaimed .
" 出色地 , 切 出去 我的 舌头 和 称呼 我 奥本海默 , " 他 惊呼 .

"好吧，割掉我的舌头，叫我奥本海默吧,"他喊道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [mɪlk] , " ['dʒɒni] [sed] .
" That was just the milk , " Johnny said .
" 那 曾是 只是 这 牛奶 , " 约翰尼 说 .

"那只是牛奶,"约翰尼说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
" You know of a good safe place we could try it out with one of those
" 你 知道 的 一个 好的 安全的 地方 我们 可以 尝试 它 出去 和 一 的 那些
[egz] ?
eggs ?
鸡蛋 ?

"你知道哪里比较安全，我们可以用其中一个鸡蛋试试吗？"

[aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][test] - [ɪm] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['heti]
I'd be afraid to test ' em anywhere around here after what happened to Hetty
ID 是 害怕的 到 测试 - 呃 任何地方 大约 这里 后 什么 发生 到 赫蒂
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

今天早上Hetty出了事，我都不敢在这附近任何地方测试它们了。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['helɪkɒptə(r)] [tʃuː] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
" An hour later , a military helicopter chewed its way into the night ,
" 一个 小时 之后 , 一个 军队 直升机 咀嚼 它是 方式 进入 这 夜晚 ,

一小时后，一架军用直升机划破夜空，

['kæriɪŋ] [θriː] ['gælənz] [ɒv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɑːntʃ] [tuː; tə] ['nɛlɪs] [ˌeɪˌɛf'biː] [weə(r)] [ə; eɪ]
carrying three gallons of Sally's milk from the ranch to Nellis AFB where a
携带 三 加仑 的 莎莉的 牛奶 从 这 牧场 到 内利斯 空军基地 在哪里 一个
[dʒet] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['riːleɪ] [ðə; ði] [siːld] ['kænɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː] ['læbrətɔːriz] [æt; ət]
jet stood ready to relay the sealed cannister to the AEC laboratories at
喷射 站立 准备好 到 中继 这 密封 罐 到 这 AEC 实验室 在
['ælbəkɜːki] .
Albuquerque .
阿尔伯克基 .

将萨莉的三加仑牛奶从牧场运送到内利斯空军基地，那里有一架喷气式飞机随时准备将密封罐运送到阿尔伯克基的美国原子能委员会实验室。

[ɪn][ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['piːtəsən] [hæd; həd][set] [ʌp] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi]
In the ranch house living room Peterson had set up headquarters and an Army
在 这 牧场 房子 活的 房间 彼得森 有 放 向上 总部 和 一个 军队
[fiːld] ['telɪfəʊn] ['swɪtʃbɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
field telephone switchboard was in operation across the room .
场地 电话 总机 曾是 在 手术 穿过 这 房间 .

在牧场住宅的客厅里，彼得森设立了指挥部，房间对面摆放着一台正在运行的陆军野战电话交换机。

[æn; ən][ˌeɪ'iː'siː][sɪ'kjʊərəti][mæn][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [bɔːd] .
An AEC security man was running the board .
一个 AEC 安全 男人 曾是 跑步 这 木板 .

一名AEC保安人员正在操作电路板。

['heti] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌn] ['ɜːθkweɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn]
Hetty had decided that one earthquake a day was enough and had gone
赫蒂 有 决定 那 一 地震 一个 天 曾是 足够的 和 有 已消失
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

海蒂觉得一天一次地震就够了，然后就去睡觉了。

['bɑːni] [bɪ'wɪldəd] [bʌt; bət] ['hæpɪli] [pliːzd] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
Barney bewildered but happily pleased at so much company ,
巴尼 困惑 但 快乐地 高兴 在 所以 很多 公司 ,

巴尼虽然有些不知所措，但对有这么多客人陪伴感到非常高兴。

[sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]['ævɪdli] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
sat on the edge of a chair and avidly watched and listened ,
卫星 在 这 边缘 的 一个 椅子 和 热情地 观看 和 听着 ,

他坐在椅子边上，全神贯注地观看和聆听。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] .
not understanding a thing he saw or heard .
不是 理解 一个 事物 他 锯 或者 听到 .

他对自己所见所闻一无所知。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['dʒɒni] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] [bɪg][dʒɪm] ['tɑːmpsənz] [rəʊl] - [tɒp]
At the back of the room , Johnny hunched over Big Jim Thompson's roll - top
在 这 后退 的 这 房间 , 约翰尼 弓着背 超过 大的 吉姆 汤普森的 卷 - 顶部
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

在房间的后方，约翰尼弓着身子趴在大吉姆·汤普森的卷帘办公桌上。

['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [sə'plaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][frɒm; frəm]
working up a list of supplies he would need to repair the damages from
在职的 向上 一个 列表 的 补给品 他 会 需要 到 维修 这 损害 从
[ðə; ði] [wiːks] ['grəʊɪŋ] [lɪst][ɒv; əv][ɪk'spləʊʒənz] .
the week's growing list of explosions .
这 本周 生长 列表 的 爆炸 .

他正在整理一份所需物资清单，以修复本周不断增加的爆炸事件造成的损失。

['piːtəsən] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['leŋθi] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət]
Peterson and three of his staff members were in lengthy consultation at
彼得森 和 三 的 他的 职员 成员 是 在 冗长 咨询 在
[ə; eɪ][bɪg]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a big table in the middle of the room .
一个 大的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 .

彼得森和他的三名工作人员在房间中央的一张大桌子旁进行了长时间的商议。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [fiːld] [fəʊn] [æt; ət] ['piːtərsənz] ['elbəʊ] ['dʒæŋg(ə)ld] .
The Army field phone at Peterson's elbow jangled .
这 军队 场地 电话 在 彼得森的 弯头 叮当作响 .

彼得森手边的陆军野战电话发出叮当声。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] ['ɒpəreɪtə(r)] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [ɪts] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] .
Across the room , the switchboard operator swung around and called : " It's the commissioner , Dr . Peterson .
穿过 这 房间 , 这 总机 操作员 摇摆 大约 和 称为 : " 它是 这 专员 , 博士 . 彼得森 .

房间另一边，电话接线员转过身来喊道：“我是专员，彼得森博士。”

[ai][dʒʌst][gɒt] [θruː] [tuː; tə][hɪm] .
I just got through to him .
我 只是 得到 通过 到 他 .

我刚刚联系上他了。

" ['piːtəsən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] .
" Peterson picked up the phone .
" 彼得森 挑选 向上 这 电话 .

彼得森拿起电话。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , " ['piːtəsən] [hɪə(r)] .
" John , " he shouted into the instrument , " Peterson here .
" 约翰 , " 他 喊叫 进入 这 乐器 , " 彼得森 这里 .

“约翰,”他对着乐器喊道，“我是彼得森。”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了？

" ['tɪni] , ['ɔːdəbl] [skwɔːk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] ['piːtəsən] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" Tinny , audible squawks came from the phone and Peterson held it away from his ear .
" 锡制的 , 可听见的 聒噪 来了 从 这 电话 和 彼得森 握住 它 离开 从 他的 耳朵 .

电话里传来尖锐刺耳的吱吱声，彼得森赶紧把电话从耳朵边拿开。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I know all about it , " he said .
" 是的 , 我 知道 全部 关于 它 , " 他 说 .

“是的，我全都知道,”他说。

" [jes] . . . [jes] . . .
" Yes . . . yes . . .
" 是的 . . . 是的 . . .

“是的……是的……”

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ai] [nəʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
I know you've had a time with the papers .
我 知道 你已经 有 一个 时间 和 这 文件 .

我知道你最近处理文件很费时间。

[jes] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
Yes , I heard the radio .
是的 , 我 听到 这 收音机 .

是的，我听到了广播。

[jes] , [dʒɒn] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [rɪ'dɪkjələs] .
Yes , John , I know it sounds pretty ridiculous .
是的 , 约翰 , 我 知道 它 声音 漂亮的 荒谬的 .

是的，约翰，我知道这听起来很荒谬。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .
Get up to the ranch and find out .
得到 向上 到 这 牧场 和 寻找 出去 .

去牧场一探究竟。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] ?
Where do you think I'm calling from ?
在哪里 做 你 思考 我是 呼叫 从 ?

你觉得我从哪里打来的?

" [ðə; ði] [skwɔːk] ['rætld] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] ['piːtəsən] [wins] .
" The squawking rattled the receiver and Peterson winced .
" 这 聒噪 摇晃 这 接收者 和 彼得森 畏缩 .

"刺耳的叫声震得接线员嗡嗡作响，彼得森疼得龇牙咧嘴。"

" [lʊk] , [kə'mɪʃənə(r)] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] , " [ai] [kænt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðəʊz] ['stɔːriz] .
" Look , commissioner , " he broke in , " I can't put a stop to those stories .
" 看 , 专员 , " 他 打破 在 , " 我 不能 放 一个 停止 到 那些 故事 .

"听着，专员，"他插话道，"我无法阻止这些故事的传播。"

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ai] [sed] [ai] [kænt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['riːz(ə)n] .
I said I can't put a stop to the stories for one reason .
我 说 我 不能 放 一个 停止 到 这 故事 为了 一 原因 .

我说过，我无法阻止这些故事的传播，原因只有一个。

['ðer] [truː] .
They're true .
它们是 真的 .

没错。

" [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] .
" The only sound that came from the phone was the steady hum of the line .
" 这 仅有的 声音 那 来了 从 这 电话 曾是 这 稳定的 哼 的 这 线 .

电话里唯一传来的声音是线路持续的嗡嗡声。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [dʒɒn] ?
" Are you there , John ?
" 是 你 那里 , 约翰 ?

约翰，你在吗?

" ['piːtəsən] [ɑːskt] .
" Peterson asked .
" 彼得森 问 .

彼得森问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌmb(ə)l] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .
There was an indistinct mumble from Washington .
那里 曾是 一个 模糊 咕哝 从 华盛顿 .

华盛顿那边传来一阵含糊不清的咕哝声。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [dʒɒn] .
" Now listen carefully , John .
" 现在 听 小心 , 约翰 .

“约翰，仔细听着。”

[wɒt] [ai] [niːd] [aʊt] [hɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd]
What I need out here just as quickly as you can round them up and
什么 我 需要 出去 这里 只是 作为 迅速地 作为 你 能 圆形的 他们 向上 和
[get] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪz] [ðə; ði] [best] [tiːm] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
get them aboard a plane is the best team of biogeneticists in the country .
得到 他们 船上 一个 飞机 是 这 最好的 团队 的 - 在 这 国家 .

我现在最需要的，就是把全国最优秀的生物遗传学家团队尽快召集起来，让他们登上飞机。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] [saɪ'kaɪətrɪst] , [kə'mɪʃənə(r)] .
No , I don't need a team of psychiatrists , commissioner .
不 , 我 不 需要 一个 团队 的 精神科医生 , 专员 .

不，我不需要精神科医生团队，专员。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] .
I am perfectly normal .
我 是 完美 普通的 .

我一切正常。

" ['piːtəsən] [pɔːzd] .
" Peterson paused .
" 彼得森 暂停 .

彼得森停顿了一下。

" [ai] [θɪŋk] !
" I think !
" 我 思考 !

“我认为！

" [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" He talked with his chief for another fifteen minutes .
" 他 谈话 和 他的 首席 为了 其他 十五 分钟 .

他又和上司谈了十五分钟。

[æt; ət] [tuː] ['ʌðə(r)] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪb(ə)l] ,
At two other telephones around the big table ,
在 二 其他 电话 大约 这 大的 桌子 ,

在大桌子周围的另外两部电话旁，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['depjuti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] [fɔːs] ['hændld] [ə; eɪ]
his chief deputy and the senior security officer of the task force handled a
他的 首席 副 和 这 高级的 安全 官 的 这 任务 力量 处理 一个
[hɑːf] ['dʌz(ə)n] [kɔːlz] ['djʊərɪŋ] ['piːtərsənz] ['leŋθi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
half dozen calls during Peterson's lengthy conversation .
一半 打 呼叫 期间 彼得森的 冗长 对话 .

在彼得森长时间谈话期间，他的首席副手和特别行动组的高级安全官接听了六通电话。

[wen] ['piːtəsən] [hʌŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [tɒp]
When Peterson hung up , the machinery was in motion gathering the nation's top
什么时候 彼得森 悬挂 向上 , 这 机械 曾是 在 运动 采集 这 国家的 顶部
[ˌbaɪəʊ'kemɪst] ,
biochemists ,
生物化学家 ,

当彼得森挂断电话时，召集全国顶尖生物化学家的机器已经运转起来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让我的均质化(Make Mine Homogenized)

第3/3页

['ænɪm(ə)l] [dʒə'netɪsɪst] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['hʌzbəndri] ['ekspɜːts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beikəz]
animal geneticists , agricultural and animal husbandry experts and a baker's
动物 遗传学家 , 农业 和 动物 畜牧业 专家 和 一个 面包师的
['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ə'sɔːtɪd] - [ɪsts] ,
dozen of other assorted - ists ,
打 的 其他 各种各样的 - 主义者 ,

动物遗传学家、农业和畜牧业专家以及其他十几位各领域的专家，

['redi] [tuː; tə] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ðem; ðəm][baɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˌeɪ'iː'siː]
ready to package and ship them by plane and train to the main AEC
准备好 到 包裹 和 船 他们 经过 飞机 和 火车 到 这 主要的 AEC
[fə'sɪləti] [æt; ət] ['frentʃmənz] [flæt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tiː] .
facility at Frenchman's Flat and to the Circle T .
设施 在 法国人的 平坦的 和 到 这 圆圈 T .

准备将它们包装好，并通过飞机和火车运送到位于弗伦奇曼斯弗拉特的美国原子能委员会（AEC）主要设施和T圈。

['piːtəsən] [saɪd] ['gʌstɪli] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Peterson sighed gustily as he laid down the phone and reached for his
彼得森 叹了口气 阵风 作为 他 铺设 向下 这 电话 和 达到 为了 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

彼得森重重地叹了口气，放下电话，伸手去拿烟斗。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Across the table ,
穿过 这 桌子 ,

对面，

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [liːnd]
his assistant put a hand over the mouthpiece of his telephone and leaned
他的 助手 放 一个 手 超过 这 喉舌 的 他的 电话 和 倾斜
[tə'wɔːdz] ['piːtəsən] .
towards Peterson .
向 彼得森 .

他的助手用手捂住电话听筒，向彼得森倾身过去。

" [ɪts] [ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It's the Associated Press in New York , " he whispered .
" 它是 这 联系 按 在 新的 约克 , " 他 低声说道 .

“这是纽约的美联社，”他低声说道。

" ['ðer] [hɒtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['blækaʊt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl]
" They're hotter than a pistol about the blackout and threatening to call
" 它们是 更热 比 一个 手枪 关于 这 停电 和 威胁 到 称呼
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['evri] ['kɒŋgrəsmən] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [kræk] [luːs] [wɪð]
the President and every congressman in Washington if we don't crack loose with
这 总统 和 每一个 众议员 在 华盛顿 如果 我们 不 裂缝 松动的 和
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

“他们对停电事件非常愤怒，威胁说如果我们不采取一些措施，他们就要打电话给总统和华盛顿的每一位国会议员。”

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [aɪ] [hæv; həv] [flʌŋk] ['ældʒɪbrə] [tuː] , " ['piːtəsən] [məʊn] .
" Why couldn't I have flunked Algebra Two , " Peterson moaned .
" 为什么 不能 我 有 不及格 代数 二 , " 彼得森 呻吟 .

"为什么我代数二没挂科呢？"彼得森抱怨道。

" [nəʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
" No , I had to be a genius .
" 不 , 我 有 到 是 一个 天才 .

"不，我必须是个天才。"

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Now look at me .
现在 看 在 我 .

现在看着我。

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .
A milkmaid .
一个 挤奶女工 .

挤奶女工。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [tel] - [ɪm] [wiːl; wil] [həʊld] [ə; eɪ] [pres] ['kɒnfərəns] [æt; ət] [eit] : - [ə; eɪ] . [em] . [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [geɪt] .
" Tell ' em we'll hold a press conference at 8 : 00 a . m . outside the ranch gate .
" 告诉 - 呃 出色地 抓住 一个 按 会议 在 8 : - 一个 . 米 . 外部 这 牧场 门 .

"告诉他们，我们将在早上 8 点在牧场大门外举行新闻发布会。"

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [spəʊk] ['briːfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['piːtəsən] .
" The assistant spoke briefly into the phone and again turned to Peterson .
" 这 助手 辐 简要地 进入 这 电话 和 再次 转向 到 彼得森 .

助理对着电话简短地说了几句，然后又转向彼得森。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [eg] ['stɔːri] [ɪz] [truː] .
" They say they want to know now whether the milk and egg story is true .
" 他们 说 他们 想 到 知道 现在 无论 这 牛奶 和 蛋 故事 是 真的 .

"他们说他们现在想知道牛奶和鸡蛋的故事是否属实。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rʌnəraʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ruːmə(r)] . "
They say they haven't had anything but an official runaround and a lot of rumor . "
他们 说 他们 还没有 有 任何事物 但 一个 官方的 绕道 和 一个 很多 的 谣言 . "

他们说，他们得到的只有官方的敷衍搪塞和各种谣言。

" [tel] [ðem; ðəm] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [dɪ'naɪ] [nɔː(r)] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" Tell them we neither deny nor confirm the story .
" 告诉 他们 我们 两者都不 否定 也不 确认 这 故事 .

"告诉他们，我们既不否认也不证实这个故事。"

[seɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .
Say we are investigating .
说 我们 是 调查 .

就说我们正在调查。

[wiːl; wil] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " ['piːtəsən] ['ɔːdəd] .
We'll give them a formal statement in the morning , " Peterson ordered .
出色地 给 他们 一个 正式的 陈述 在 这 早晨 , " 彼得森 订购 .

"我们明天早上会给他们一份正式声明,"彼得森命令道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [sə'plaɪz] .
He left the table and walked to the desk where Johnny was finishing his list of building supplies .
他 左边 这 桌子 和 步行 到 这 桌子 在哪里 约翰尼 曾是 精加工 他的 列表 的 建筑 补给品 .

他离开餐桌，走到桌子旁，约翰尼正在那里完成他的建筑材料清单。

" [wɒt] [taɪm] [duː; də] [juː; jʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɡet] [ðəʊz] [eɡz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What time do you usually get those eggs ? " he asked .
" 什么 时间 做 你 通常 得到 那些 鸡蛋 ? " 他 问 .

他问："你们通常什么时候进这些鸡蛋？"

" [wel] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ['heti] [ɡets] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɡæðəz] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'baʊt] [naɪn] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] .
" Well , as a rule , Hetty gets out and gathers them up about nine each morning .
" 出色地 , 作为 一个 规则 , 赫蒂 获得 出去 和 聚集 他们 向上 关于 九 每个 早晨 .

"嗯，通常情况下，赫蒂每天早上九点左右会出去把它们接起来。"

[bʌt; bət] [ðev] ['prɒbəbli] [biːn] [leɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] .
But they've probably been laid a couple of hours earlier .
但 他们有 大概 到过 铺设 一个 夫妻 的 小时 早些时候 .

但它们很可能是在几个小时前铺设的。

" [ðæts] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ɔːfli] [leɪt] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bæb(ə)lɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz] ,
" That's going to make us awfully late to produce anything for those babbling reporters ,
" 那就是 去 到 制作 我们 非常 晚的 到 生产 任何事物 为了 那些 胡说 记者 ,

"那样的话，我们就来不及给那些喋喋不休的记者们提供任何资料了。"

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sed] .
" the scientist said .
" 这 科学家 说 .

科学家说。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɒni] [sed] ['θɔːtfəli] ,
" Come to think of it , " Johnny said thoughtfully ,
" 来 到 思考 的 它 , " 约翰尼 说 深思熟虑 ,

"仔细想想,"约翰尼若有所思地说。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪɡ] [ʌp] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [henz] [leɪ] ['ɜːlɪə(r)] .
" we could rig up a light in the chicken house and make the hens lay earlier .
" 我们 可以 钻井平台 向上 一个 光 在 这 鸡 房子 和 制作 这 母鸡 躺 早些时候 .

"我们可以在鸡舍里装个灯，让母鸡早点下蛋。"

[ðæt] [wei] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [eɡz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
That way you could have some eggs about four or five o'clock in the morning .
那 方式 你 可以 有 一些 鸡蛋 关于 四 或者 五 点钟 在 这 早晨 .

这样你就可以在凌晨四五点钟吃到鸡蛋了。

" ['bɑːni] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .
" Barney had been listening .
" 巴尼 有 到过 聆听 .

巴尼一直在听。

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] [egz] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['brekfəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi]
" And them eggs make a mighty fine breakfast of a morning , " he
" 和 他们 鸡蛋 制作 一个 强大的 美好的 早餐 的 一个 早晨 , " 他
[ˌvɔlən'tiəd] ['tʃɪəfəli] .
volunteered cheerfully .
自愿 愉快地 .

"这些鸡蛋做成早餐真是太棒了！"他兴高采烈地说道。

['piːtəsən] [glɛə] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['dʒɒni] [grɪnd] .
Peterson glared at him and Johnny grinned .
彼得森 怒目而视 在 他 和 约翰尼 咧嘴一笑 .

彼得森怒视着他，约翰尼咧嘴一笑。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['wɒnts][ðə; ði]['gəʊldən][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I think the doctor wants the golden kind , " he said with a smile .
" 我 思考 这 医生 想要 这 金的 种类 , " 他 说 和 一个 微笑 .

"我想医生想要的是金色的那种,"他笑着说。

" [əʊ] , [ðem; ðəm] , " ['bɑːni] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
" Oh , them , " Barney said with a snort of disgust .
" 哦 , 他们 , " 巴尼 说 和 一个 哼哼 的 厌恶 .

"哦，他们,"巴尼厌恶地哼了一声。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [æn; ən] ['ɒmlət] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɒg] .
" They wouldn't make an omelet fit for a hog .
" 他们 不会 制作 一个 煎蛋卷 合身 为了 一个 猪 .

"他们连猪都吃不成的煎蛋卷。"

[juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [fʌs] [wɪð] [ðem; ðəm] , [dɒk] .
You don't want to fuss with them , doc .
你 不 想 到 大惊小怪 和 他们 , 文档 .

医生，你最好别跟他们起冲突。

" ['ʌndə(r)] ['dʒɒniz] [də'rekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [tek'nɪʃnz] [ræn][ə; eɪ]['paʊə(r)][laɪn]['ɪntuː][ðə; ði]
" Under Johnny's direction , a crew of technicians ran a power line into the
" 在下面 约翰尼的 方向 , 一个 全体人员 的 技术人员 跑 一个 力量 线 进入 这
['slaɪtli] - [rekt] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .
slightly - wrecked chicken house .
轻微地 - 损毁 鸡 房子 .

在约翰尼的指导下，一群技术人员将电线拉进了略微破损的鸡舍。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][laʊd] [skwɔːk] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [henz][æz; əz][ðə; ði]
There were loud squawks of indignation from the sleeping hens as the
那里 是 大声 聒噪 的 愤慨 从 这 睡眠 母鸡 作为 这
[men] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [nests] .
men threaded their way through the nests .
男人 螺纹 他们的 方式 通过 这 巢穴 .

当男人们穿过鸡窝时，熟睡的母鸡们发出愤怒的尖叫声。

[ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] [ə'plaɪd] .
The line was installed and the power applied .
这 线 曾是 已安装 和 这 力量 应用 .

线路已安装完毕并通电。

[ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - ['fɪfti] - [wɒt] [bʌlb] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs]
A one - hundred - fifty - watt bulb illuminated the interior of the chicken house
一个 一 - 百 - 五十 - 瓦 电灯泡 照明 这 内部的 的 这 鸡 房子
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [klʌk] [ænd; ənd] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [bɜːdz] .
to the discordant clucking and cackling of the puzzled birds .
到 这 不和谐的 咯咯叫 和 咯咯笑 的 这 困惑 鸟类 .

一盏150瓦的灯泡照亮了鸡舍内部，鸡群发出不和谐的咯咯声和呱呱声，一脸困惑。

['sɒləmən] , [ðə; ði][bɪg]['ruːstə(r)] , [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['krɔːsˌbiːm] , [hed] [tʌkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
Solomon , the big rooster , was perched on a crossbeam , head tucked under his
所罗门 , 这 大的 公鸡 , 曾是 栖息 在 一个 横梁 , 头 塞进去 在下面 他的
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

大公鸡所罗门栖息在横梁上，头缩在翅膀下。

[wen] [ðə; ði] [lait] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ʃed] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['stɑːtld]
When the light flooded the shed he jerked awake and fastened a startled
什么时候 这 光 被淹 这 棚 他 猛地一抖 醒 和 系紧 一个 惊慌
[ænd; ənd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [sʌn] .
and unblinking stare at the strange sun .
和 一眨不眨 盯 在 这 奇怪的 太阳 .

当阳光照进棚屋时，他猛然惊醒，目不转睛地盯着这陌生的太阳。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld]['heɪstɪli][ænd; ənd] ['gɪltɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪt]
He scrambled hastily and guiltily to his feet and throwing out his great
他 打乱 草草 和 内疚地 到 他的 脚 和 投掷 出去 他的 伟大的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

他慌忙而愧疚地站起身，挺起胸膛，

[krəʊd] [ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['edis(ə)n] .
crowed a shrieking hymn to Thomas A . Edison .
人群 一个 尖叫 圣歌 到 托马斯 一个 . 爱迪生 .

他们高声唱起了赞美托马斯·爱迪生的赞歌。

['dʒɒni] ['tʃʌkl] [æz; əz][ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
Johnny chuckled as the technicians jumped at the sound .
约翰尼 轻笑 作为 这 技术人员 跳了起来 在 这 声音 .

听到声音，技术人员吓了一跳，约翰尼轻笑了一声。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hen] [haʊs] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .
He left the hen house , went back to the house and to bed .
他 左边 这 母鸡 房子 , 去 后退 到 这 房子 和 到 床 .

他离开了鸡舍，回到房子里睡觉了。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)][fɔːr] :
He set his alarm clock for 4 :
他 放 他的 警报 钟 为了 4 :

他把闹钟设在了4点：

- [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [sliːp] .
00 a . m . and dropped immediately into a deep and exhausted sleep .
- 一个 . 米 . 和 掉落 立即地 进入 一个 深的 和 筋疲力尽的 睡觉 .

凌晨 0 点，我立刻陷入了深度睡眠，精疲力竭。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] ['piːtəsən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [æt; ət][fɔːr] :
When he and the sleepy - eyed Peterson went into the chicken house at 4 :
什么时候 他 和 这 困 - 眼睛 彼得森 去 进入 这 鸡 房子 在 4 :

当他和睡眼惺忪的彼得森凌晨4点走进鸡舍时：

- , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɡəʊldən] [eɡz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [strɔː] [nests] .
30 , there were eleven of the golden eggs resting on the straw nests .
- , 那里 是 十一 的 这 金的 鸡蛋 休息 在 这 稻草 巢穴 .

30日，稻草巢里躺着11枚金蛋。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [eɡz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['heti] [huː] [wɪpt] [ʌp]
They turned the remainder of the normal eggs over to Hetty who whipped up
他们 转向 这 余 的 这 普通的 鸡蛋 超过 到 赫蒂 WHO 鞭打 向上
[ə; eɪ][fɑːst][ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] ['brekfəst] .
a fast and enormous breakfast .
一个 快速地 和 巨大的 早餐 .

他们把剩下的普通鸡蛋交给了海蒂，海蒂迅速准备了一顿丰盛的早餐。

[waɪl] ['piːtəsən] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ,
While Peterson and Johnny were eating ,
尽管 彼得森 和 约翰尼 是 吃 ,

当彼得森和约翰尼吃饭的时候，

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tiːm] [ɒv; əv][ˌeɪ'iː'siː]['pʌblɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
a writing team of AEC public information men who had arrived during the
一个 写作 团队 的 AEC 民众 信息 男人 WHO 有 到达的 期间 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

一支由美国原子能委员会公共信息人员组成的写作小组，他们夜间抵达现场。

[wɜː(r); wə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [pres] [rɪ'liːs] [tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz]
were polishing a formal press release to be given to the waiting reporters
是 抛光 一个 正式的 按 发布 到 是 给定 到 这 等待 记者
[æt; ət] [eɪt] .
at eight .
在 八 .

当时正在润色一份正式的新闻稿，准备在八点交给等候的记者们。

[ðə; ði] [fəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [mænd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
The phones had been manned throughout the night .
这 电话 有 到过 有人值守 自始至终 这 夜晚 .

电话整夜都有人值守。

['piːtərsənz] ['blɪəri] - [aɪd] [eɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)]
Peterson's bleary - eyed aide came into the kitchen and slumped into a chair
彼得森的 迷迷糊糊的 - 眼睛 助手 来了 进入 这 厨房 和 瘫倒 进入 一个 椅子
[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
at the table .
在 这 桌子 .

彼得森睡眼惺忪的助手走进厨房，瘫坐在桌旁的椅子上。

" [ɡet] [jɔː'self] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , [bɔɪ] , " ['heti] ['ɔːdəd] , " [waɪl] [ai] [fɪks] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
" Get yourself a cup of coffee , boy , " Hetty ordered , " while I fix you something
" 得到 你自己 一个 杯子 的 咖啡 , 男生 , " 赫蒂 订购 , " 尽管 我 使固定 你 某物
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

“去给自己泡杯咖啡，孩子，”赫蒂命令道，“我去给你做点吃的。”

[haʊ] [juː; jʊ][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [eɡz] ? "
How you like your eggs ? "
如何 你 喜欢 你的 鸡蛋 ? "

你喜欢怎么吃鸡蛋？

" ['əʊvə(r)] ['iːzi] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .
" Over easy , Mrs . Thompson and thanks , " he said wearily .
" 超过 简单的 , 太太 . 汤普森 和 谢谢 , " 他 说 疲劳 .

“汤普森太太，谢谢。”他疲惫地说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] ['evriθɪŋ] [laɪnd] [ʌp] , ['dɒktə(r)] .
" I think I've got everything lined up , doctor .
" 我 思考 我已经 得到 一切 衬里 向上 , 医生 .

“医生，我想我已经把一切都安排好了。”

[ðə; ði] [egz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [pækt] ,
The eggs are all packed ,
这 鸡蛋 是 全部 包装 ,

鸡蛋都包装好了。

['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
ready to go in your car and the car will be ready in about ten minutes .
准备好 到 去 在 你的 车 和 这 车 将要 是 准备好 在 关于 十 分钟 .

您可以开车出发，车子大约十分钟后就能准备好。

['ðer] [stɪl] ['setɪŋ] [ʌp] [daʊn] [reɪndʒ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .
They're still setting up down range but they should be all in order by the time you get there .
它们是 仍然 环境 向上 向下 范围 但 他们 应该 是 全部 在 命令 经过 这 时间 你 得到 那里 .

他们还在靶场进行设置，但等你到达那里时，一切应该都准备就绪了。

" [ðə; ði] ['baɪəʊ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sembəld] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['briːfɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [reɪndʒ] [ˌhed'kwɔːtəz] .
" The bio men and the others should be assembled in the main briefing room at range headquarters .
" 这 生物 男人 和 这 其他的 应该 是 组装 在 这 主要的 简报 房间 在 范围 总部 .

“生物技术专家和其他人员应该在靶场总部的主简报室集合。”

[aɪv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɑːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] ,
I've ordered a double guard around the barn ,
我已经 订购 一个 双倍的 警卫 大约 这 谷仓 ,

我已经订购了谷仓周围的双层护栏。

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ɒn] - [ðə; ði] - [graʊnd] [tests] .
to be maintained until the animal boys have finished their on - the - ground tests .
到 是 维持 直到 这 动物 男孩们 有 完成的 他们的 在 - 这 - 地面 测试 .

一直持续到动物男孩们完成实地测试为止。

[ænd; ənd] ['ðer] ['pædɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [væn] [tuː; tə] [teɪk] ['sæli] [tuː; tə] [ðə; ði] [læbz] [wen] ['ðer] ['redi] .
And they're padding a device van to take Sally to the labs when they're ready .
和 它们是 填充 一个 设备 货车 到 拿 莎莉 到 这 实验室 什么时候 它们是 准备好 .

他们正在给一辆设备车加装垫子，准备在一切就绪后将莎莉送到实验室。

" [ænd; ənd] . . . [əʊ] [jeə] , [ai] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] . . .
" And . . . oh yeah , I almost forgot . . .
" 和 . . . 哦 是的 , 我 几乎 忘了 . . .

“哦，对了，我差点忘了……”

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [kɔːld] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
the commissioner called about ten minutes ago and said to tell you that the
这 专员 称为 关于 十 分钟 前 和 说 到 告诉 你 那 这
['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['prəʊtest] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] . [en] . [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Russians are going to make a formal protest to the U . N . this morning .
俄罗斯人 是 去 到 制作 一个 正式的 反对 到 这 U . N . 这 早晨 .

专员大约十分钟前打电话来说，俄罗斯今天上午将向联合国提出正式抗议。

[ðeɪ] [seɪ] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [rɪ'pʌblɪk] [baɪ] [kən'tæmineitɪŋ] [ðeə(r)] [mɪlk] .
They say we're trying to wipe out the People's Republic by contaminating their milk .
他们 说 是 尝试 到 擦拭 出去 这 人们的 共和国 经过 污染 他们的 牛奶 .

他们说我们试图通过污染牛奶来消灭中华人民共和国。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [laʊd] [jel] [ɒv; əv] ['prəʊtest] [keɪm] [θruː]
" The sound of scuffling in the yard and loud yells of protest came through
" 这 声音 的 扭打 在 这 院子 和 大声 喊叫 的 反对 来了 通过
[ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] ['wɪndəʊ] .
the back porch window .
这 后退 门廊 窗户 .

“从后门廊的窗户里传来院子里扭打的声音和大声的抗议喊叫声。”

[ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ'reɪt] ['bɑːni] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː]
The door swung open and a spluttering and irate Barney was thrust into
这 门 摇摆 打开 和 一个 喷溅 和 愤怒 巴尼 曾是 推力 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

门猛地打开，气急败坏的巴尼被推进了房间。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɑːmd] [sɪ'kjʊərəti] [pə'liːsmən] .
still in the clutches of a pair of armed security policemen .
仍然 在 这 离合器 的 一个 一对 的 武装 安全 警察 .

仍然被两名武装保安警察控制着。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɔfn] [ˌem 'iː] , " ['bɑːni] [rɔːd] [æz; əz] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [skwɜːrmd]
" Get your hands offn me , " Barney roared as he struggled and squirmed
" 得到 你的 双手 离开 我 , " 巴尼 咆哮 作为 他 挣扎 和 扭动着身子
['ɪmpətəntli] [ɪn] [ðeə(r)] [grɪp] .
impotently in their grip .
无能 在 他们的 紧握 .

“放开我！”巴尼一边挣扎扭动，一边无力地吼叫着，试图挣脱他们的束缚。

" [dɒk] , [tel] [ðiːz] ['pɪst(ə)l] - ['pækɪŋ] ['belhɒp] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [luːs] . "
" Doc , tell these pistol - packing bellhops to turn me loose . "
" 医生 , 告诉 这些 手枪 - 包装 行李员 到 转动 我 松动的 . "

“医生，叫这些带枪的侍者放了我。”

" [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] , [sɜː(r)] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [təʊld]
" We caught him trying to get into the barn , sir , " one of the officers told
" 我们 捕捉 他 尝试 到 得到 进入 这 谷仓 , 先生 , " 一 的 这 警官 讲述
['piːtəsən] .
Peterson .
彼得森 .

“我们抓到他试图进入谷仓，先生，”其中一名警官告诉彼得森。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] , " [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [rɑːntʃ] [hænd] [skriːmd] .
" Of course I was going into the barn , " the indignant ranch hand screamed .
" 的 课程 我 曾是 去 进入 这 谷仓 , " 这 愤怒 牧场 手 尖叫 .

“我当然要进谷仓！”愤怒的牧场工人喊道。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][mɪlk][ə; eɪ][kaʊ] ?
" Where'd you think I would go to milk a cow ?
" 在哪里? 你 思考 我 会 去 到 牛奶 一个 奶牛 ?

你觉得我会去哪里挤牛奶?

" ['piːtəsən] [smaɪld] .
" Peterson smiled .
" 彼得森 微笑 .

彼得森笑了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [fred] .
" It's all right , Fred .
" 它是 全部 正确的 , 弗雷德 .

"没关系，弗雷德。"

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .
It's my fault .
它是 我的 过错 .

都是我的错。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['hætfiːld] [hæz; həz] [friː] ['ækses] .
I should have told you Mr . Hatfield has free access .
我 应该 有 讲述 你 先生 . 哈特菲尔德 有 自由的 使用权 .

我应该早点告诉你，哈特菲尔德先生可以自由出入。

" [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][men] [rɪ'liːst] ['bɑːni] .
" The security men released Barney .
" 这 安全 男人 发布 巴尼 .

保安人员释放了巴尼。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He shook himself and glared at them .
他 摇晃 他自己 和 怒目而视 在 他们 .

他摇了摇头，怒视着他们。

" [aɪm] ['terəbli] , ['sɒri] , ['bɑːni] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [sed] .
" I'm terribly , sorry , Barney , " Dr . Peterson said .
" 我是 可怕 , 对不起 , 巴尼 , " 博士 . 彼得森 说 .

"我非常抱歉，巴尼，"彼得森医生说。

" [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ]
" I forgot that you would be going down to milk the cows and I'm glad you
" 我 忘了 那 你 会 是 去 向下 到 牛奶 这 牛 和 我是 高兴的 你
[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] .
reminded me .
提醒 我 .

"我忘了你要去挤牛奶，幸好你提醒了我。"

[duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [mɪlk] ['sæli] [fɜːst] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Do me a favor and milk Sally first , will you ?
做 我 一个 偏爱 和 牛奶 莎莉 第一的 , 将要 你 ?

帮我个忙，先给莎莉挤奶好吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [mɪlk] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I want to take that milk , or whatever it is ,
我 想 到 拿 那 牛奶 , 或者 任何 它 是 ,

我想喝那牛奶，或者不管那是什么。

[wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
with us when we leave in a few minutes .
和 我们 什么时候 我们 离开 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后我们离开时，请和我们一起走。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wen] ['dʒɒni] [ænd; ənd]
" The sun was crawling up the side of the mountains when Johnny and
" 这 太阳 曾是 爬行 向上 这 边 的 这 山脉 什么时候 约翰尼 和
['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [jɑːd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɑːməd] [skaʊt] [kɑːz]
Dr . Peterson swung out of the ranch yard between two armored scout cars
博士 . 彼得森 摇摆 出去 的 这 牧场 院子 之间 二 装甲 侦察 汽车
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪksti] - [maɪl] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [rəʊd] .
for the sixty - mile trip down the range road .
为了 这 六十 - 英里 旅行 向下 这 范围 路 .

"太阳正缓缓爬上山坡，约翰尼和彼得森博士从牧场院子里出来，坐在两辆装甲侦察车之间，沿着牧场公路开始了六十英里的旅程。"

[djuː] ['glisən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [reɪz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] ,
Dew glistened in the early rays of light and the clear ,
露 闪闪发光 在 这 早期的 射线 的 光 和 这 清除 ,

清晨的阳光和澄澈的空气中，露珠闪闪发光。

[kuːl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [held] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ['mɪdˌmɔːnɪŋ] .
cool morning air held little hint of the heat sure to come by midmorning .
凉爽的 早晨 空气 握住 小的 暗示 的 这 热 当然 到 来 经过 上午十点左右 .

清晨凉爽的空气中丝毫没有预示着上午晚些时候即将到来的酷热。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fə'tɑːgrəfərz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒnvɔɪ] [left]
There was a rush of photographers towards the gate as the little convoy left
那里 曾是 一个 匆忙 的 摄影师 向 这 门 作为 这 小的 护航 左边
[ðə; ði] [rɑːntʃ] .
the ranch .
这 牧场 .

当这支小型车队离开牧场时，一大群摄影师涌向了大门。

[ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] ['kæmərəz] [græbd] [ʃɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] ['hedɪŋ] [saʊθ] .
A battery of cameras grabbed shots of the vehicles heading south .
一个 电池 的 相机 抓住 镜头 的 这 车辆 标题 南 .

一排摄像机拍下了车辆向南行驶的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['fɒrən] ['pɒləsi] [ɒv; əv]
It was the beginning of a day that changed the entire foreign policy of
它 曾是 这 开始 的 一个 天 那 已更改 这 全部的 外国的 政策 的
[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

这标志着改变美国整个外交政策的一天的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['faɪnɪst] ['njuːkliə(r)]
It was also the day that started a host of the nation's finest nuclear
它 曾是 还 这 天 那 开始 一个 主持人 的 这 国家的 最好的 核
['fɪzɪsɪsts] ['tɒtərɪŋ] [tə'wɔːdz] [saɪ'kaɪətrɪst] - [kaʊtʃ] .
physicists tottering towards psychiatrists ' couches .
物理学家 颤巍巍 向 精神科医生 - 沙发 .

也是在这一天，全国许多最优秀的核物理学家开始步履蹒跚地走向精神科医生的诊疗床。

[ɪn] ['ræpɪd] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] , ['piːtərsənz] [kruː] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
In rapid order in the next few days , Peterson's crew reinforced by hundreds of
在 迅速的 命令 在 这 下一个 很少 天 , 彼得森的 全体人员 加强型 经过 数百 的
['feləʊ] ['saɪəntɪsts] ,
fellow scientists ,
同伴 科学家 ,

接下来的几天里，彼得森的团队迅速得到数百名其他科学家的增援。

[tek'nɪʃnz] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [men] , ['lɜːnɪd] [wɒt] ['dʒɒni] ['kʌl,pɛpər] [ɔːl'redi] [njuː] .
technicians and military men , learned what Johnny Culpepper already knew .
技术人员 和 军队 男人 , 学习 什么 约翰尼 卡尔佩珀 已经 知道 .

技术人员和军人明白了约翰尼·卡尔佩珀早已知道的事情。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ([wʌn]) ['sæliːz] [mɪlk] , [daɪ'luːtɪd][baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [pɑːts]
They learned that (1) Sally's milk , diluted by as much as four hundred parts
他们 学习 那 (1) 莎莉的 牛奶 , 稀 经过 作为 很多 作为 四 百 部分
[ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] ,
of pure water ,
的 纯的 水 ,

他们发现，（1）莎莉的牛奶被稀释了多达四百份纯水，

[meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)]['fjuːəl][ðæn; ðən] ['gæsəliːn] [wen] [ɪg'naɪtɪd] .
made a better fuel than gasoline when ignited .
制成 一个 更好的 燃料 比 汽油 什么时候 点燃 .

点燃后比汽油燃烧效果更好。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ([,tuː'tuː]) [ɪn] [rɪ'djuːst] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][,kɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
They also learned that (2) in reduced degrees of concentration ,
他们 还 学习 那 (2) 在 减少 学位 的 专注 ,

他们还了解到，（2）在注意力降低的情况下，

[,aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪk'spləʊsɪv][ɒv; əv] [nəʊn] ['kemɪk(ə)l] [,kɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;
it became a substitute for any explosive of known chemical composition ;
它 成为 一个 代替 为了 任何 爆炸物 的 已知 化学 作品 ;

它成为任何已知化学成分炸药的替代品；

([θriː]) [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [,ɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [egz] ,
(3) brought in contact with the compound inside one of the golden eggs ,
(3) 带来 在 接触 和 这 化合物 里面 一 的 这 金的 鸡蛋 ,

（3）接触过其中一个金蛋内的化合物，

[,aɪ 'tiː] [prə'djuːst] [æn; ən][ɪk'spləʊsɪv] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɪləʊ,tʌn]['lev(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [eg] [tuː; tə] [tuː]
it produced an explosive starting at the kiloton level of one egg to two
它 生产 一个 爆炸物 开始 在 这 千吨 等级 的 一 蛋 到 二
[kʌps] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] [bʌt; bət] ['levəl] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [piːk] [æz; əz][ðə; ði]
cups of milk and went up the scale but leveled off at a peak as the
杯子 的 牛奶 和 去 向上 这 规模 但 平整 离开 在 一个 顶峰 作为 这
['resəpi][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] ;
recipe was increased ;
食谱 曾是 增加 ;

它产生的爆炸威力从一枚鸡蛋兑两杯牛奶的千吨级开始，随着配方的增加而增加，但最终稳定在一个峰值；

([fɔːr]) [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'trəʊld] [baɪ] ['mɪksɪŋ] [dʒets] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['eni] [dɪ'zaɪəd] [striːm] [ɒv; əv]
(4) could be controlled by mixing jets to produce any desired stream of
(4) 可以 是 受控 经过 混合 喷气式飞机 到 生产 任何 想要的 溪流 的
[ɪk'spləʊsɪv]['paʊə(r)] ;
explosive power ;
爆炸物 力量 ;

（4）可通过混合射流来控制，从而产生任何所需的爆炸功率流；

[ænd; ənd] ([faɪv]) [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði]['waɪldɪst][aɪ'dɪə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ri'ækʃn]
and (5) they didn't have the wildest idea what was causing the reaction
和 (5) 他们 没有 有 这 最狂野的 主意 什么 曾是 导致 这 反应
.
.
.

（5）他们完全不知道是什么引起了这种反应。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ([wʌn]) ['stændəd] [ɔɪl] [stɒk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]
In that same order it brought (1) Standard Oil stock down to the value of
在 那 相同的 命令 它 带来 (1) 标准 油 库存 向下 到 这 价值 的
['wɔːlpeɪpə(r)] ;
wallpaper ;
墙纸 ;

按同样的顺序，它使（1）标准石油公司的股票跌至壁纸的价值；

([ˌtuː'tuː]) ['dɪtəʊ][fɔː(r); fə(r)][duː'pɒnt] ; ([θriː]) [ə; eɪ] [njuː] [pɜːdʒ] [ɪn][ðə; ði][tɒp]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
(2) ditto for DuPont ; (3) a new purge in the top level of the
(2) 同上 为了 杜邦 ; (3) 一个 新的 清除 在 这 顶部 等级 的 这
[suː'priːm; sjuː'priːm]['səʊviət] ;
Supreme Soviet ;
最高 苏联 ;

（2）杜邦公司的情况也一样；（3）最高苏维埃高层再次进行清洗；

([fɔːr]) [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [æt; ət] ['hɑːləmən] [eə(r)] [fɔːs] [rɪ'sɜːtʃ] ['sentə(r)] , [keɪp] [kə'nævərəl]
(4) delight to rocketeers at Holloman Air Force Research Center , Cape Canaveral
(4) 喜 到 火箭人 在 霍洛曼 空气 力量 研究 中心 , 岬 卡纳维拉尔
[ænd; ənd]['vændənˌbɜːrg][eə(r)] [fɔːs] [beɪs] ;
and Vandenburg Air Force Base ;
和 范登堡 空气 力量 根据 ;

（4）令霍洛曼空军研究中心、卡纳维拉尔角和范登堡空军基地的火箭爱好者感到高兴；

[ænd; ənd] ([faɪv]) ['ægənaɪzɪŋ] [fɪts] [ɒv; əv][heə(r)] - ['teərɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['kemɪst] ,
and (5) agonizing fits of hair - tearing to every chemist ,
和 (5) 痛苦的 适合 的 头发 - 撕裂 到 每一个 化学家 ,

（5）令每位化学家都感到痛苦不堪，甚至抓狂。

[baɪ'ɒlədʒɪst][ænd; ənd] ['fɪzɪsɪst] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtaɪl] [ə'tempts] [tuː; tə]['ænəlaɪz]
biologist and physicist who had a part in the futile attempts to analyze
生物学家 和 物理学家 WHO 有 一个 部分 在 这 徒劳 尝试 到 分析
[ðə; ði] [tuː] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [pres] [hæd; həd]['leɪb(ə)ld] " ['tɑːmpsənz] ['egnɒg] .
the two ingredients of what the press had labeled " Thompson's Eggnog .
这 二 原料 的 什么 这 按 有 标签 " 汤普森的 蛋奶酒 .

生物学家和物理学家，曾参与对媒体所称的“汤普森蛋奶酒”的两种成分进行徒劳分析的尝试。

" [waɪl] [waɪt] - ['kəʊtɪd] [vetə'rɪneərɪənz] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ekspɜːts][ænd; ənd] ['kemɪsts] [prɔd] [ænd; ənd]
" While white - coated veterinarians , agricultural experts and chemists prodded and
" 尽管 白色的 - 涂层 兽医 , 农业 专家 和 化学家 催促 和
[pəʊkt] ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθən] [θriː] ,
poked Sally's Cloverdale Marathon III ,
戳 莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 ,

“当身穿白大褂的兽医、农业专家和化学家们对萨莉的克洛弗代尔马拉松三世进行检查和诊断时，

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['gəʊɪŋ] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɛtiz] ['tʃɪkɪn] [flɒk] .
others were giving a similar going - over to Hetty's chicken flock .
其他的 是 给予 一个 相似的 去 - 超过 到 赫蒂的 鸡 群 .

其他人也对赫蒂的鸡群进行了类似的检查。

['sɒləmənz] ['aʊtreɪdʒd] [skriːmz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['ekəud] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [æz; əz] [ðeɪ] [səb'dʒektɪd]
Solomon's outraged screams of anger echoed across the desert as they subjected
所罗门的 义愤填膺 尖叫 的 愤怒 回声 穿过 这 沙漠 作为 他们 受
[hɪm][tuː; tə] [faʊl] [in'dignəti] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɪn'djʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['ruːstə(r)] .
him to fowl indignities never before endured by a rooster .
他 到 鸡 侮辱 绝不 前 忍受 经过 一个 公鸡 .

所罗门愤怒的叫喊声响彻沙漠，他们对他施以公鸡从未遭受过的侮辱。

[wiːks] [pɑːst] [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [wʌn] [njuː] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [dis'kləuz] [njuː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)]
Weeks passed and with each one new experiments disclosed new uses for
周 通过了 和 和 每个 一 新的 实验 披露 新的 用途 为了
[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['egnɒg] .
the amazing Eggnog .
这 惊人的 蛋奶酒 .

几周过去了，每一次新的实验都揭示了神奇蛋奶酒的新用途。

[waɪl] ['sæli] ['plæsɪdli] [tʃuː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['stedi] [faɪv]
While Sally placidly chewed her cuds and continued to give a steady five
尽管 莎莉 平静地 咀嚼 她 食糜 和 持续 到 给 一个 稳定的 五
['gælənz][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['fjʊəri][æt; ət] [iːtʃ] ['mɪlkɪŋ] ,
gallons of concentrated fury at each milking ,
加仑 的 集中 愤怒 在 每个 挤奶 ,

莎莉平静地反刍着，每次挤奶都持续产出五加仑浓缩的奶水。

['sɒləmənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['djuːtɪfəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [frɒm; frəm] [faɪv][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gəʊldən] [sfɪrz]
Solomon's harem dutifully deposited from five to a dozen golden spheres
所罗门的 后宫 尽职尽责地 已存 从 五 到 一个 打 金的 球体
[ɒv; əv] ['pækɪdʒd] ['paʊə(r)] ['evri] [deɪ] .
of packaged power every day .
的 包装好的 力量 每一个 天 .

所罗门王的后宫佳丽每天都尽职尽责地送来五到十二个包装好的金球，里面蕴含着强大的力量。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['rɒkɪt] [rɪ'sɜːtʃ] [ˌendʒə'nɪr] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [tests] [ɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
At the same time , rocket research engineers completed their tests on the use of
在 这 相同的 时间 , 火箭 研究 工程师 完全的 他们的 测试 在 这 使用 的
[ðə; ði] ['egnɒg] .
the Eggnog .
这 蛋奶酒 .

与此同时，火箭研究工程师完成了对蛋奶酒用途的测试。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][dʒuːn] 4th , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [steɪdʒ] , [tuː] - [eg] ,
In the early hours of June 4th , a single - stage , two - egg ,
在 这 早期的 小时 的 六月 4th , 一个 单身的 - 阶段 , 二 - 蛋 ,

6月4日凌晨，一只单龄双卵的......

['θɜːti] - [faɪv] ['gælən] ['ætləs] ['rɒkɪt] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [pædz][æt; ət] [keɪp] [kə'nævərəl] .
thirty - five gallon Atlas rocket poised on the launching pads at Cape Canaveral .
三十 - 五 加仑 阿特拉斯 火箭 准备 在 这 发射 垫子 在 岬 卡纳维拉尔 .

一枚35加仑的阿特拉斯火箭静静地停在卡纳维拉尔角的发射台上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊd] - ['spiːkə(r)] [ə'tɒp][ðə; ði] ['mæsɪv] [blɒk] - [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] ['kaʊntdaʊn] .
From the loud - speaker atop the massive block - house came the countdown .
从 这 大声 - 扬声器 顶部 这 大量的 堵塞 - 房子 来了 这 倒计时 .

从巨大的碉堡顶部的扬声器里传出了倒计时。

" [eks]['maɪnəs] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" X minus twenty seconds .
" X 减 二十 秒 .

“X 减 20 秒。

[eks]['maɪnəs] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
X minus ten seconds .
X 减 十 秒 .

X 减 10 秒。

[naɪn] . . . [eɪt] . . . ['sev(ə)n] . . . [sɪks] . . . [faɪv] . . . [fɔː(r)] . . . [θriː] . . . [tuː] . . . ['faɪə(r)] !
Nine . . . eight . . . seven . . . six . . . five . . . four . . . three . . . two . . . FIRE !
九 . . . 八 . . . 七 . . . 六 . . . 五 . . . 四 . . . 三 . . . 二 . . . 火 !

九......八......七......六......五......四......三......二......着火了！

" [ðə; ði][kən'trəʊl]['ɒfɪsə(r)] [stæbd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ætləs][ə; eɪ]
" The control officer stabbed the firing button and deep within the Atlas a
" 这 控制 官 刺伤 这 射击 按钮 和 深的 之内 这 阿特拉斯 一个
['riːleɪ] [klɪkt] ,
relay clicked ,
中继 点击 ,

"控制官按下发射按钮，阿特拉斯内部深处的一个继电器咔哒一声，

['æktɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɒlənɔɪd; 'səʊlənɔɪd] [ðæt] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ] [vælv] .
activating a solenoid that pushed open a valve .
激活 一个 螺线管 那 推动 打开 一个 阀门 .

启动电磁阀，推动阀门打开。

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] [ʃɒt] [ɪn][frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['tʃeɪmbə(r)]
A thin stream of Sally's milk shot in from one side of the firing chamber
一个 薄的 溪流 的 莎莉的 牛奶 射击 在 从 一 边 的 这 射击 房间
[tuː; tə][blend] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [spreɪ] [ɒv; əv] [eg] ,
to blend with a fine spray of egg ,
到 混合 和 一个 美好的 喷 的 蛋 ,

一股细细的莎莉牛奶从加热室的一侧喷入，与一股细细的蛋液混合在一起。

['bætə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒet][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
batter coming from a jet in the opposite wall .
连击 未来 从 一个 喷射 在 这 对面的 墙 .

面糊从对面墙上的喷气式飞机喷出。

[spjuː] [ə; eɪ]['sɒlɪd][teɪl][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['faɪə(r)] ,
Spewing a solid tail of purple fire ,
喷涌而出 一个 坚硬的 尾巴 的 紫色的 火 ,

喷出一道紫色的火焰尾巴，

[ðə; ði] ['ætləs] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ][wɒsp] - [stʌŋ] ['hefə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [pædz][ænd; ənd]
the Atlas leaped like a wasp - stung heifer from the launching pads and
这 阿特拉斯 跳跃 喜欢 一个 黄蜂 - 被蜇了 小母牛 从 这 发射 垫子 和
['θʌndə] ['ɪntuː] [speɪs] .
thundered into space .
雷鸣 进入 空间 .

阿特拉斯号像被黄蜂蜇了的小母牛一样从发射台上跃起，轰隆隆地冲向太空。

[ðə; ði]['fjuːəl]['ɔrəfɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'spænd][tuː; tə]['mæksɪməm]['priː] - [set] ['əʊpənɪŋ] .
The fuel orifices continued to expand to maximum pre - set opening .
这 燃料 孔口 持续 到 扩张 到 最大限度 预 - 放 开幕 .

燃油喷嘴持续扩张至预设的最大开口。

[ɪn] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [nəʊz] [kəʊn] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['tʃeri] - [red] [tuː; tə] [waɪt] [hiːt]
In ten seconds the nose cone turned from cherry - red to white heat
在 十 秒 这 鼻子 锥体 转向 从 樱桃 - 红色的 到 白色的 热
[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['slʌfɪŋ] [ɪts]['aʊtə(r)][sə'ræmɪk] ['kəʊtɪŋ] .
and began sloughing its outer ceramic coating .
和 开始 脱皮 它是 外 陶瓷制品 涂层 .

十秒钟之内，鼻锥体就从樱桃红变成了炽热的白色，并开始脱落其外层的陶瓷涂层。

[æt; ət] ['slaɪtli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
At slightly more than forty - three thousand miles an hour ,
在 轻微地 更多的 比 四十 - 三 千 英里 一个 小时 ,

时速略高于四万三千英里，

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪsaɪl] [kliːvd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv] [speɪs] ,
the great missile cleaved out of atmosphere into the void of space ,
这 伟大的 导弹 劈裂 出去 的 气氛 进入 这 空白 的 空间 ,

那枚巨大的导弹冲破大气层，射入浩瀚的太空。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [weɪv] [ðæt] [krækt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [glɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [maɪlz]
leaving a shock wave that cracked houses and shattered glass for fifty miles
离开 一个 震惊 海浪 那 裂纹 房屋 和 破碎 玻璃 为了 五十 英里

[frɒm; frəm] ['lɔ:ntʃɪŋ] [pɔɪnt] .
from launching point .
从 发射 观点 .

爆炸产生的冲击波波及方圆五十英里，震裂房屋，震碎玻璃。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [ə'mɛrɪkəz] [nju:ɪst] ['rɒkɪt] ['ves(ə)l] , [weɪɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [tʌnz]
A week later , America's newest rocket vessel , weighing more than thirty tons
一个 星期 之后 , 美国的 最新 火箭 血管 , 称重 更多的 比 三十 吨

[ænd; ənd] ['krɪsnd] [ðə; ði] [eg] [nɒg] ,
and christened The Egg Nog ,
和 受洗 这 蛋 木栓 ,

一周后，美国最新型的火箭飞船，重达三十多吨，被命名为“蛋奶酒号”。

[wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kəʊst] [æt; ət]['vændənˌbɜ:rg] .
was launched from the opposite coast at Vandenburg .
曾是 发射 从 这 对面的 海岸 在 范登堡 .

从对岸的范登堡发射升空。

['heɪstɪli] ['mɒdɪfaɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nju:] ['fju:əl] ,
Hastily modified to take the new fuel ,
草草 修改的 到 拿 这 新的 燃料 ,

匆忙改装以适应新型燃料，

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['gɑ:d(ə)n][və'raɪəti][ɒv; əv]
the weight and space originally designed for the common garden variety of
这 重量 和 空间 起初 设计 为了 这 常见的 花园 种类 的

['rɒkɪt] ['fju:əl][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['kæm(ə)rə][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] .
rocket fuel was filled with automatic camera and television equipment .
火箭 燃料 曾是 已填 和 自动的 相机 和 电视 设备 .

原本设计用于装载普通火箭燃料的重量和空间，却被自动摄像和电视设备填满。

[ɪn][ɪts] [stɜ:n] [stʊd] [ə; eɪ][sɪks] - [eg] , [wʌn] - ['hʌndrəd] - ['gælən] ['endʒɪn] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [nəʊz]
In its stern stood a six - egg , one - hundred - gallon engine , while in the nose
在 它是 船尾 站立 一个 六 - 蛋 , 一 - 百 - 加仑 引擎 , 尽管 在 这 鼻子

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
was a small ,
曾是 一个 小的 ,

船尾装有一台六缸、一百加仑的发动机，而船头则装有一台小型发动机。

[wʌn] - [eg] , [ˌfɔ:'ti:n] - [kwɔ:t] ['breɪkɪŋ] ['endʒɪn] [tu:; tə] [sləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [trɪp]
one - egg , fourteen - quart braking engine to slow it down for the return trip
一 - 蛋 , 十四 - 夸脱 刹车 引擎 到 慢的 它 向下 为了 这 返回 旅行

[θru:] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
through the atmosphere .
通过 这 气氛 .

一个由一枚鸡蛋和十四夸脱发动机组成的制动装置，用于减缓其在大气层中返回时的速度。

[ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [mɑ:z] !
Its destination — Mars !
它是 目的地 — 火星 !

它的目的地——火星！

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['egnɒg] [breɪkt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['trɒpəsfɪə(r)] , [skid] [tu:; tə][ə; eɪ]
A week later , The Eggnog braked down through the troposphere , skidded to a
一个 星期 之后 , 这 蛋奶酒 刹车 向下 通过 这 对流层 , 打滑 到 一个

['pɪd(ə)lɪŋ] [tu:] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
piddling two - thousand miles ,
小打小闹 二 - 千 英里 ,

一周后，“蛋奶酒号”在对流层中减速，滑行了短短两千英里。

[æn; ən]['aʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] ,
an hour through the stratosphere ,
一个 小时 通过 这 平流层 ,

穿越平流层一小时，

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['spraʊtɪd] ['glaɪdɪŋ] [wɪŋ] [stʌbz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [pleɪnd] [daʊn] [tuː; tə]
automatically sprouted gliding wing stubs in the atmosphere and planed down to
自动地 发芽 滑翔 翼 存根 在 这 气氛 和 计划 向下 到
[ə; eɪ] ['spreɪɪŋ] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ,
a spraying halt in the Pacific Ocean ,
一个 喷洒 停止 在 这 太平洋 海洋 ,

在大气层中自动长出滑翔翼的残端，然后滑翔降落在太平洋上，停止喷洒。

['fɪfti] [maɪlz] [west] [ɒv; əv][ˌense'nɑːðɑː ;英语,ense'nɑːdə][ɪn]['bɑːhɑː] , [ˌkælə'fɔːniə] .
fifty miles west of Ensenada in Baja , California .
五十 英里 西方 的 恩塞纳达 在 巴哈 , 加利福尼亚州 .

位于加利福尼亚州下加利福尼亚州恩塞纳达以西五十英里处。

[ə'bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [mænz] [fɜːst] [vjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] .
Aboard were man's first views of the red planet .
船上 是 男人的 第一的 浏览 的 这 红色的 行星 .

船上载有人类首次观测到的红色星球的照片。

[ðə; ði] [wɜːld] [went] [mæd] [wɪð] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] .
The world went mad with jubilation .
这 世界 去 疯狂的 和 欢腾 .

全世界都陷入了疯狂的欢呼之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['neɪʃnz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [pɔː] ['ɪntuː] ['wɒʃɪŋtən] .
From the capitals of the free nations congratulations poured into Washington .
从 这 首都 的 这 自由的 国家 恭喜! 倾倒 进入 华盛顿 .

来自自由国家首都的祝贺如潮水般涌向华盛顿。

[frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] [keɪm] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt]
From Moscow came word of a one - hundred - ton spaceship to be launched
从 莫斯科 来了 单词 的 一个 一 - 百 - 吨 飞船 到 是 发射
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
in a few days ,
在 一个 很少 天 ,

莫斯科方面传来消息，一艘重达一百吨的宇宙飞船将在几天后发射升空。

['paʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['vɒdkə][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːtendə(r)][ɪn]
powered by a mixture of vodka and orange juice discovered by a bartender in
动力 经过 一个 混合物 的 伏特加酒 和 橙子 汁 发现 经过 一个 调酒师 在
- [huː] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['kemɪstri] [ɪn] [naɪt] [skuːl] .
Novorosk who was studying chemistry in night school .
- WHO 曾是 学习 化学 在 夜晚 学校 .

这款鸡尾酒的配方是伏特加和橙汁的混合物，由一位在诺沃罗斯克夜校学习化学的调酒师发现的。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn]['prɑːvdə]
This announcement was followed twenty - four hours later by a story in Pravda
这 公告 曾是 随后 二十 - 四 小时 之后 经过 一个 故事 在 真理报
['pruːvɪŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθən] [θriː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt]
proving conclusively that Sally's Cloverdale Marathon III was a direct descendant
证明 最终 那 莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 曾是 一个 直接的 后裔
[ɒv; əv] [nɪ'kiːtəz] ['muːʒɪk] ['drɒʃkɪ] [viː] ,
of Nikita's Mujik Droshky V ,
的 尼基塔的 穆吉克 droshky V ,

24小时后，《真理报》刊登了一篇报道，确凿地证明萨莉的克洛弗代尔马拉松III是尼基塔的穆吉克·德罗什基V的直系后代。

[ə; eɪ] [praɪz] ['gɜːnzi] [bʊl] [prə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['piːpəlz] [kə'lektɪv]
a prize Guernsey bull produced in the barns of the Sopolov People's Collective
一个 奖 格恩西岛 公牛 生产 在 这 谷仓 的 这 - 人们的 集体
['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
twenty - six years ago .
二十 - 六 年 前 .

这是一头26年前在索波洛夫人民集体农场饲养的获奖格恩西公牛。

[leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] , [eə(r)] [fɔːs] ['meɪdʒə(r)] ['klɪftən] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['kwɔːrtərˌmeɪn] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Late in August , Air Force Major Clifton Wadsworth Quartermain climbed out of the
晚的 在 八月 , 空气 力量 主要的 克利夫顿 沃兹沃思 夸特梅因 攀登 出去 的 这
[pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ,
port of the two - hundred - ton ,
港口 的 这 二 - 百 - 吨 ,

八月下旬，空军少校克利夫顿·沃兹沃思·夸特梅因从这艘两百吨重的船的舷外爬了出来。

[tuː] ['dʌz(ə)n] - [eg] , [tuː] - ['hʌndrəd] - ['θɜːti] ['gælən] [speɪs] ['rɒkɪt] ['ɪkərəs] , [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] ['ɪntuː]
two dozen - egg , two - hundred - thirty gallon space rocket Icarus , the first man into
二 打 - 蛋 , 二 - 百 - 三十 加仑 空间 火箭 伊卡洛斯 , 这 第一的 男人 进入
[speɪs] [ænd; ənd] [bæk] .
space and back .
空间 和 后退 .

伊卡洛斯号太空火箭，由两打鸡蛋和两百三十加仑的燃料构成，是第一个进入太空并返回地球的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːkld] ['viːnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .
He had circled Venus and returned .
他 有 圈起来 金星 和 返回 .

他绕着金星转了一圈后返回。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] ['fjuːəl] [weɪt] ['fæktəz] ,
No longer limited by fuel weight factors ,
不 更长 有限的 经过 燃料 重量 因素 ,

不再受燃油重量因素的限制

['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ləʊd] [ɪ'nʌf] ['ʃiːldɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ɪkərəs] [tuː; tə]
scientists had been able to load enough shielding into the huge Icarus to
科学家 有 到过 有能力的 到 加载 足够的 屏蔽 进入 这 巨大的 伊卡洛斯 到
[prə'tekt] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dedli] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] ['ælən] [ˌreɪdi'eɪʃn] [belts] .
protect a man from the deadly bombardment of the Van Allen radiation belts .
保护 一个 男人 从 这 致命 轰击 的 这 范 艾伦 辐射 腰带 .

科学家们已经能够在巨大的伊卡洛斯号飞船上装载足够的屏蔽材料，以保护人类免受范艾伦辐射带的致命轰击。

[ɒn] [sep'tembə(r)] 15th , ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθən] [θriː] ,
On September 15th , Sally's Cloverdale Marathon III ,
在 九月 15th , 莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 ,

9月15日，莎莉的克洛弗代尔马拉松III，

['hævɪŋ] [biːn] [milk] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['gɜːnzi] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [went] [draɪ]
having been milked harder and faster than any Guernsey in history , went dry
拥有 到过 挤奶 更难 和 快点 比 任何 格恩西岛 在 历史 , 去 干燥
.
.
.

格恩西岛历史上任何一座格恩西岛都曾遭受过比历史上任何一座格恩西岛都更猛烈、更快速的挤奶，最终干涸了。

[les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prɒksɪmətli] [twelv] - ['hʌndrəd] ['gælənz] [ɒv; əv] ['fjuːəl] [ʃiː; ʃi]
Less than half of the approximately twelve - hundred gallons of fuel she
较少的 比 一半 的 这 大约 十二 - 百 加仑 的 燃料 她
[hæd; həd] [prə'djuːst] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heɪ] [deɪz] ,
had produced during her hay days ,
有 生产 期间 她 干草 天 ,

在她鼎盛时期所生产的大约一千二百加仑燃料中，如今只剩下不到一半。

[rɪ'meɪnd] [ɒn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː] ['stɔːrɪdʒ] [vɔːlts] .
remained on hand in the AEC storage vaults .
剩余 在 手 在 这 AEC 贮存 金库 .

仍存放在AEC的仓库中。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['sɒləmən] , ['sprɪntɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ,
Three days later , Solomon , sprinting after one of his harem who was playing hard to get ,
三 天 之后 , 所罗门 , 短跑 后 一 的 他的 后宫 WHO 曾是 玩耍 难的 到 得到 ,

三天后，所罗门追着他后宫中一个欲擒故纵的女子跑去，

[biː] - [laɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] [pə'liːs] [dʒiːp] .
bee - lined into the path of a security police jeep .
蜜蜂 - 衬里 进入 这 小路 的 一个 安全 警察 吉普车 .

径直冲进了保安警察吉普车的行驶路线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [skwɔːk] , [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['feðər] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .
There was an agonized squawk , a shower of feathers and mourning .
那里 曾是 一个 痛苦的 发牢骚 , 一个 淋浴 的 羽毛 和 丧 .

一声痛苦的尖叫，羽毛如雨般落下，伴随着哀悼的声响。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [egz] [drɒpt] ['deɪli] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .
A short time later , the number of golden eggs dropped daily until one morning , there were none .
一个 短的 时间 之后 , 这 数字 的 金的 鸡蛋 掉落 日常的 直到 一 早晨 , 那里 是 没有任何 .

不久之后，金蛋的数量逐日减少，直到有一天早上，一个金蛋也没了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ˌriːə'piə] .
They never reappeared .
他们 绝不 再次出现 .

他们再也没有出现过。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] ['stɒkˌpaɪld] ['twenti] - [sɪks] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [keɪv] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkiz] .
The United States had stockpiled twenty - six dozen in an underground cave deep in the Rockies .
这 团结的 各州 有 囤积 二十 - 六 打 在 一个 地下 洞穴 深的 在 这 落基山脉 .

美国在落基山脉深处的一个地下洞穴中储备了26打。

[mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['ɪntuː] [speɪs] ,
Man , who had burst like a butterfly into space ,
男人 , WHO 有 爆裂 喜欢 一个 蝴蝶 进入 空间 ,

一个像蝴蝶一样冲入太空的人

[krɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kə'kuːn] [ænd; ənd] ['pɒndə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːmz] [aɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
crawled back into his cocoon and pondered upon the stars from a worm's eye point of view .
爬行 后退 进入 他的 茧 和 沉思 之上 这 明星 从 一个 蠕虫的 眼睛 观点 的 看法 .

它爬回茧里，从虫子的视角仰望星空。

['bæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kæt(ə)l] [trʌk] ,
Banging around in the back end of a common cattle truck ,
砰砰作响 大约 在 这 后退 结尾 的 一个 常见的 牛 卡车 ,

在一辆普通运牛车的后车厢里颠簸，

['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθən] [θriː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
Sally's Cloverdale Marathon III came home to the Circle T in disgrace .
莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 来了 家 到 这 圆圈 T 在 耻辱 .

莎莉的克洛弗代尔马拉松 III 以耻辱的姿态回到了 Circle T 赛道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌk] ,
In a corner of the truck ,
在 一个 角落 的 这 卡车 ,

在卡车的一个角落里，

[ðə; ði] [leɪt] ['sɒləmənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['kæk(ə)ld] [ænd; ənd] [vɔɪst] [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [æz; əz]
the late Solomon's harem cackled and voiced loud cries of misery as
这 晚的 所罗门的 后宫 咯咯笑 和 配音 大声 哭泣 的 苦难 作为
[ðeɪ] ['hʌdld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːd] ,
they huddled in the rude ,
他们 蜷缩着 在 这 粗鲁的 ,

已故所罗门王的后宫嫔妃们蜷缩在简陋的棚子里，发出阵阵咯咯的笑声和凄厉的哭喊声。

['slætɪd] ['ʃɪpɪŋ] [kuːp] .
slatted shipping coop .
板条 船运 合作社 .

板条式运输合作社。

[ðə; ði] [trʌk] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] [ænd; ənd] ['ɒntə] [ðə; ði] [dɜːt] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
The truck turned off the county road and onto the dirt road leading to the
这 卡车 转向 离开 这 县 路 和 到 这 污垢 路 领导 到 这
[meɪn] ['bɪldɪŋz] .
main buildings .
主要的 建筑物 .

卡车驶离县道，拐上了通往主楼的土路。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [gɑːd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [njuː] - [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd]
It rattled across the cattle guard and through the new - unprotected and
它 摇晃 穿过 这 牛 警卫 和 通过 这 新的 - 未受保护 和
['əʊpən] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [fens] .
open gate in the barbed wire fence .
打开 门 在 这 带倒刺的 金属丝 栅栏 .

它哐哐哐哐地穿过牛栏，又穿过带刺铁丝网上新开的、没有防护的敞开的大门。

[laɪf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː] .
Life had returned almost to normal at the Circle T .
生活 有 返回 几乎 到 普通的 在 这 圆圈 T .

Circle T 的生活几乎恢复了正常。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[faɪv] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['sæliːz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] ,
Five days after Sally's ignominious dismissal from the armed forces ,
五 天 后 莎莉的 可耻 解雇 从 这 武装 力量 ,

萨莉被军队耻辱地开除五天后，

[ə; eɪ] [stɑːf] [kɑː(r)] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːntʃ] .
a staff car came racing up to the ranch .
一个 职员 车 来了 赛车 向上 到 这 牧场 .

一辆工作人员用车飞驰而来，来到了牧场。

[ˌaɪ 'tiː] [skid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] - [pɔːtʃ] [steps] .
It skidded to a halt at the back - porch steps .
它 打滑 到 一个 停止 在 这 后退 - 门廊 步骤 .

它在后门廊台阶前急刹车停了下来。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['pi:təsən] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] .
Dr . Peterson jumped out and dashed up to the kitchen door .
博士 . 彼得森 跳了起来 出去 和 虚线 向上 到 这 厨房 门 .

彼得森博士跳下车，冲到厨房门口。

" [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " ['heti] [kraɪd] .
" Well , for heaven's sake , " Hetty cried .
" 出色地 , 为了 天 清酒 , " 赫蒂 哭 .

“我的天哪！”海蒂喊道。

" [kʌm] [ɒn] [ɪn] , ['sʌni] .
" Come on in , sonny .
" 来 在 在 , 桑尼 .

“进来吧，孩子。”

[ai] [eɪnt] [si:n] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [spel] .
I ain't seen you for the longest spell .
我 不是 已见 你 为了 这 最长 拼写 .

好久没见到你了。

" ['pi:təsən] ['entəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Peterson entered and looked around .
" 彼得森 进入 和 看起来 大约 .

彼得森走了进去，环顾四周。

" [wɛrz] ['dʒɒni] , ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] ?
" Where's Johnny , Mrs . Thompson ?
" 在哪里? 约翰尼 , 太太 . 汤普森 ?

汤普森太太，约翰尼在哪儿?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" he asked excitedly .
" 他 问 兴奋地 .

他兴奋地问道。

" [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [nju:z] . "
" I've got some wonderful news . "
" 我已经 得到 一些 精彩的 消息 . "

我有个好消息要告诉大家。

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [naɪs] , " ['heti] [ɪk'skleɪmd] .
" Now ain't that nice , " Hetty exclaimed .
" 现在 不是 那 好的 , " 赫蒂 惊呼 .

“这可真不错啊！”海蒂惊叹道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nju:] ['beɪbi] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
" Your wife have a new baby or something ?
" 你的 妻子 有 一个 新的 婴儿 或者 某物 ?

你老婆是不是生了宝宝之类的?

['dʒɒniz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:n] .
Johnny's down at the barn .
约翰尼的 向下 在 这 谷仓 .

约翰尼在谷仓那边。

[aɪl] [kɔ:l] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
I'll call him for you .
患病的 称呼 他 为了 你 .

我帮你给他打电话。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" She moved towards the door .
" 她 已搬 向 这 门 .

她朝门口走去。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['pi:təsən] [sed] , [dɑ:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , " [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:n] .

" Never mind , " Peterson said , darting out the door , " I'll go down to the barn .

" 绝不 头脑 , " 彼得森 说 , 飞镖 出去 这 门 , " 患病的 去 向下 到 这 谷仓 .

"没事了,"彼得森说着，冲出了门，"我下到谷仓去。"

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] .

" He jumped from the porch and ran across the yard .

" 他 跳了起来 从 这 门廊 和 跑 穿过 这 院子 .

他从门廊上跳下来，跑过院子。

[hi:; hi] [faʊnd] ['dʒɒni] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:n] , ['rɪgɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [blɒk] [ænd; ənd] ['tæk(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['heɪlɒft] .

He found Johnny in the barn , rigging a new block and tackle for the hayloft .

他 成立 约翰尼 在 这 谷仓 , 索具 一个 新的 堵塞 和 处理 为了 这 干草阁楼 .

他在谷仓里找到了约翰尼，他正在为干草棚安装新的滑轮组。

['bɑ:ni] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [θred] [ðə; ði] [nju:] , [mə'nɪlə] [laɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] [strɔ:] - ['litə] [flɔ:(r)] .

Barney was helping thread the new , manila line from a coil on the straw - littered floor .

巴尼 曾是 帮助 线 这 新的 , 马尼拉 线 从 一个 线圈 在 这 稻草 - 垃圾 地面 .

巴尼正在帮忙把新的马尼拉麻线从铺满稻草的地板上的线圈上穿出来。

" ['dʒɒni] , [wɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , " ['pi:təsən] ['ʃaʊtɪd] ['dʒu:bɪləntli] [æz; əz] [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:n] .

" Johnny , we've found it , " Peterson shouted jubilantly as he burst into the barn .

" 约翰尼 , 我们已经 成立 它 , " 彼得森 喊叫 欢欣雀跃 作为 他 爆裂 进入 这 谷仓 .

"约翰尼，我们找到了！"彼得森兴高采烈地喊道，同时冲进了谷仓。

" [waɪ] , [dɒk] , [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " ['dʒɒni] [sed] .

" Why , Doc , good to see you again , " Johnny said .

" 为什么 , 医生 , 好的 到 看 你 再次 , " 约翰尼 说 .

"哎呀，医生，很高兴再次见到你，"约翰尼说道。

" [faʊnd] [wɒt] ? "

" Found what ? "

" 成立 什么 ? "

"发现了什么？"

" [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] ['sæli:z] [mɪlk] , " ['pi:təsən] [kraɪd] .

" The secret of Sally's milk , " Peterson cried .

" 这 秘密 的 莎莉的 牛奶 , " 彼得森 哭 .

"莎莉牛奶的秘密！"彼得森喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑ:n] .

He looked wildly around the barn .

他 看起来 疯狂地 大约 这 谷仓 .

他惊慌地环顾着谷仓四周。

" [weə(r)] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? "

" Where is she ? "

" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [hu:] ? "

" Who ? "

" WHO ? "

"WHO? "

" ['sæli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['jelp] .
" Sally , of course , " the scientist yelped .
" 莎莉 , 的 课程 , " 这 科学家 尖叫 .

"当然是莎莉啦！"科学家惊呼道。

" [əʊ] , [ʃiːz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['pɑːstʃə(r)] [wɪð] ['kwiːnɪ] , " ['dʒɒni] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , she's down in the lower pasture with Queenie , " Johnny replied .
" 哦 , 她是 向下 在 这 降低 牧场 和 奎妮 , " 约翰尼 回复 .

"哦，她和奎妮在下面的牧场里，"约翰尼回答说。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ?
" She's all right , isn't she ?
" 她是 全部 正确的 , 不是 她 ?

她没事吧?

" ['piːtəsən] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" Peterson asked anxiously .
" 彼得森 问 焦虑地 .

彼得森焦急地问道。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , [ʃiːz] [faɪn] , [dɒk] .
" Oh , sure , she's fine , Doc .
" 哦 , 当然 , 她是 美好的 , 医生 .

"哦，当然，她没事，医生。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" ['lɪs(ə)n] , " ['piːtəsən] [sed] ['hʌrɪdli] , " ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðev] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] .
" Listen , " Peterson said hurriedly , " our people think they've stumbled on something .
" 听 , " 彼得森 说 匆匆 , " 我们的 人们 思考 他们有 踉跄 在 某物 .

"听着，"彼得森急忙说道，"我们的人认为他们偶然发现了一些东西。"

[naʊ] [wiː; wi] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ɪn] [ðəʊz] [egz] [ɔː(r)] [ɪn] ['sæliːz] [mɪlk] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm]
Now we still don't know what's in those eggs or in Sally's milk that make them
现在 我们 仍然 不 知道 是什么 在 那些 鸡蛋 或者 在 莎莉的 牛奶 那 制作 他们
[ri'ækt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .
react as they do .
反应 作为 他们 做 .

现在我们仍然不知道那些鸡蛋里或者莎莉的牛奶里有什么成分会导致它们产生这样的反应。

[ɔːl] [wɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['aɪsətəʊp] [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ]
All we've been able to find is some strange isotope but we don't know how
全部 我们已经 到过 有能力的 到 寻找 是 一些 奇怪的 同位素 但 我们 不 知道 如何
[tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] ['sɪnθəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
to reproduce it or synthesize it .
到 复制 它 或者 合成 它 .

我们目前只找到了一些奇怪的同位素，但我们不知道如何复制或合成它。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː; də] [θɪŋk] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] ['sæli] [gɪv] [ðæt] [mɪlk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəʊz]
" But we do think we know what made Sally give that milk and made those
" 但 我们 做 思考 我们 知道 什么 制成 莎莉 给 那 牛奶 和 制成 那些
[henz] [stɑːt] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [gəʊld] [egz] .
hens start laying the gold eggs .
母鸡 开始 躺下 这 金子 鸡蛋 .

"但我们确实认为我们知道是什么让莎莉产下牛奶，又是什么让那些母鸡开始下金蛋。"

" ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['bɑːni] [leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['saɪəntɪst]
" Johnny and Barney laid down their work and motioned the excited scientist
" 约翰尼 和 巴尼 铺设 向下 他们的 工作 和 示意 这 兴奋的 科学家
[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɔːs] [stɔːlz] .
to join them on a bench against the horse stalls .
到 加入 他们 在 一个 长椅 反对 这 马 摊位 .

约翰尼和巴尼放下手中的工作，示意那位兴奋的科学家和他们一起坐在马厩旁的长凳上。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['sæli] [keɪm] [freʃ] ?
" Do you remember the day Sally came fresh ?
" 做 你 记住 这 天 莎莉 来了 新鲜的 ?

你还记得莎莉刚来那天吗?

" ['piːtəsən] [kən'tɪnjuːd] .
" Peterson continued .
" 彼得森 持续 .

彼得森继续说道。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " ['dʒɒni] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['dʒɜːn(ə)l] .
" Not exactly , " Johnny replied , " but I could look it up in my journal .
" 不是 确切地 , " 约翰尼 回复 , " 但 我 可以 看 它 向上 在 我的 杂志 .

“不完全是，”约翰尼回答说，“但我可以在我的日记里查到。”

[ai] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [njuː] ['redʒɪstəd] [stɒk] [bɜːrθ] . "
I keep a good record of things like new registered stock births . "
我 保持 一个 好的 记录 的 事物 喜欢 新的 挂号的 库存 出生 . "

我会详细记录诸如新登记的牲畜出生信息之类的事情。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " ['piːtəsən] [sed] .
" Never mind , " Peterson said .
" 绝不 头脑 , " 彼得森 说 .

“没关系，”彼得森说。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [tʃekt] .
" I've already checked .
" 我已经 已经 已检查 .

我已经查过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪ] 9th .
It was May 9th .
它 曾是 可能 9th .

那是5月9日。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .
" He paused and smiled triumphantly .
" 他 暂停 和 微笑 凯旋而归 .

他停顿了一下，露出了得意的笑容。

" [ai] [ges] [ðæts] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " ['dʒɒni] [sed] .
" I guess that's right if you say so , " Johnny said .
" 我 猜测 那就是 正确的 如果 你 说 所以 , " 约翰尼 说 .

“如果你这么说，那我想也是，”约翰尼说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But what about it ? "
" 但 什么 关于 它 ? "

“但是呢？”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [henz] [leɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['gəʊldən] [eg] [tuː] ,
" And that was the same day that the hens laid the first golden egg too ,
" 和 那 曾是 这 相同的 天 那 这 母鸡 铺设 这 第一的 金的 蛋 也 ,

“就在同一天，母鸡们也下了第一枚金蛋。”

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" ['piːtəsən] [ɑːskt] .
" Peterson asked .
" 彼得森 问 .

彼得森问道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] , [dɒk] , " ['bɑːni] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" Why it sure was , Doc , " Barney chimed in .
" 为什么 它 当然 曾是 , 医生 , " 巴尼 齐声说道 在 .

“确实如此，医生,”巴尼插嘴道。

" [ai][rɪ'membə(r)] ,
" I remember ,
" 我 记住 ,

我记得，

[kɔːz] [mɪz] ['tɒmpsn] [wɒz; wəz][səʊ][mæd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [wɒz; wəz][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [went]
cause Miz Thompson was so mad that the milk was bad and the eggs went
原因 米兹 汤普森 曾是 所以 疯狂的 那 这 牛奶 曾是 坏的 和 这 鸡蛋 去
[rɒŋ] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . "
wrong both in the same day . "
错误的 两个都 在 这 相同的 天 . "

因为汤普森太太非常生气，牛奶变质了，鸡蛋也坏了，这两件事居然都发生在同一天。”

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] .
" That's what we know .
" 那就是 什么 我们 知道 .

“这就是我们所知道的。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ['dʒɒni] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kən'tɪnjuːd] .
Now listen to this , Johnny , " the scientist continued .
现在 听 到 这 , 约翰尼 , " 这 科学家 持续 .

“约翰尼，听我说,”科学家继续说道。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] 8th ,
" During the night of May 8th ,
" 期间 这 夜晚 的 可能 8th ,

“5月8日夜间，

[wiː; wi]['faɪəd][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][test] [ʃɒt] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] .
we fired an entirely new kind of test shot on the range .
我们 被解雇 一个 完全 新的 种类 的 测试 射击 在 这 范围 .

我们在靶场上进行了一次全新的测试射击。

[ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
I can't tell you what it was ,
我 不能 告诉 你 什么 它 曾是 ,

我无法告诉你那是什么。

['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'tɒmɪk] [dɪ'vaɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
only to say that it was a special atomic device that even we didn't know
仅有的 到 说 那 它 曾是 一个 特别的 原子 设备 那 甚至 我们 没有 知道
[tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
too much about .
也 很多 关于 .

只是说那是一种特殊的原子装置，就连我们对此也知之甚少。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['faɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [daʊn] [ðeə(r)] .
That's why we fired it from a cave in the side of a hill down there .
那就是 为什么 我们 被解雇 它 从 一个 洞穴 在 这 边 的 一个 爬坡道 向下 那里 .

所以我们就从山坡侧面的一个洞穴里发射了它。

" [sɪns] [ðen] ,
" Since then ,
" 自从 然后 ,

“自那以后，

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] [gʊd] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
our people have been working on the pretty good assumption that something
我们的 人们 有 到过 在职的 在 这 漂亮的 好的 假设 那 某物
['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [kaʊ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['tʃɪkɪnz] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['gɪvɪŋ]
happened to that cow and those chickens not too long before they started giving
发生 到 那 奶牛 和 那些 鸡 不是 也 长的 前 他们 开始 给予
[ðə; ði] ['egnɒg] [ɪn'griːdiənts] .
the Eggnog ingredients .
这 蛋奶酒 原料 .

我们的人员一直有理由相信，那头牛和那些鸡在开始喂食蛋奶酒原料之前不久发生了一些事情。

['sʌmwʌn] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [test] [ʃɒt] ,
Someone remembered the experimental test shot ,
某人 记得 这 实验 测试 射击 ,

有人还记得那次实验性的测试射击，

[tʃekt] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪv] .
checked the date and then went out and had a look at the cave .
已检查 这 日期 和 然后 去 出去 和 有 一个 看 在 这 洞穴 .

查看日期后，我出去看了看洞穴。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ɜːlɪə(r)] [sə'spiʃən] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp]
We already had some earlier suspicions that this device produced a new type
我们 已经 有 一些 早些时候 怀疑 那 这 设备 生产 一个 新的 类型
[ɒv; əv] [biːm] [reɪ] .
of beam ray .
的 光束 射线 .

我们之前就怀疑这个装置会产生一种新型的光束。

[wiː; wi] [tʊk] ['saɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] ,
We took sightings from the cave , found them to be in a direct ,
我们 采取 目击事件 从 这 洞穴 , 成立 他们 到 是 在 一个 直接的 ,

我们从洞穴中观察到，它们呈直线排列，

[ʌn'brəʊkən] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tiː] .
unbroken line with the Circle T .
未破 线 和 这 圆圈 T .

带有圆圈 T 的完整线条。

[wiː; wi] [set] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mɒd(ə)l] ,
We set up the device again and using a very small model ,
我们 放 向上 这 设备 再次 和 使用 一个 非常 小的 模型 ,

我们重新设置了设备，并使用了一个非常小的型号，

[traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [sʌm; səm] [tʃɪk] ['embrɪəʊz] .
tried it out on some chick embryos .
尝试 它 出去 在 一些 小鸡 胚胎 .

我在一些鸡胚上做了试验。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [mjuː'teɪʃn] .
Sure enough , we got a mutation .
当然 足够的 , 我们 得到 一个 突变 .

果然，我们发现了一种突变体。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .
But not the right kind .
但 不是 这 正确的 种类 .

但不是我想要的那种。

" [səʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [raɪt] [hɪə(r)] , ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] ,
" So we're going to recreate the entire situation right here , only this time ,
" 所以 是 去 到 重现 这 全部的 情况 正确的 这里 , 仅有的 这 时间 ,

“所以我们要在这里重现整个情况，只是这一次，

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spəʊz][nɒt]['əʊnli]['sæli][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['gɜːnzi] [frɒm; frəm][æz; əz]
we're going to expose not only Sally but a dozen other Guernseys from as
是 去 到 暴露 不是 仅有的 莎莉 但 一个 打 其他 格恩西岛 从 作为
[kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [laɪn][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] .
close to her blood line as we can get .
关闭 到 她 血 线 作为 我们 能 得到 .

我们不仅要揭露萨莉，还要揭露其他十几头与她血缘关系最近的格恩西岛牛。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl'redi] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ruːstə(r)]['saɪəd][baɪ] ['sɒləmən] . "
" And we already knew that you had a young rooster sired by Solomon . "
" 和 我们 已经 知道 那 你 有 一个 年轻的 公鸡 父系 经过 所罗门 . "

“而且我们早就知道你有一只小公鸡，是所罗门的后代。”

" [bʌt; bət] , [dɒk] , " ['dʒɒni] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But , Doc , " Johnny protested .
" 但 , 医生 , " 约翰尼 抗议 .

“但是，医生，”约翰尼抗议道。

" ['sæli] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːf] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
" Sally had a calf early that morning .
" 莎莉 有 一个 小牛 早期的 那 早晨 .

“那天清晨，莎莉生了一头小牛。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "
Isn't that going to make a difference ? "
不是 那 去 到 制作 一个 不同之处 ? "

那样做难道不会有所不同吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['piːtəsən] [ɪk'skleɪmd] .
" Of course it is , " Peterson exclaimed .
" 的 课程 它 是 , " 彼得森 惊呼 .

“当然是这样，”彼得森惊呼道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][wʌn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" And she's going to have another one the same way .
" 和 她是 去 到 有 其他 一 这 相同的 方式 .

“她还会用同样的方式再生一个。”

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kaʊz] .
And so are all the other cows .
和 所以 是 全部 这 其他 牛 .

其他的牛也都一样。

[jʊr; jər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][kɑːf][baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] ,
You're the one that told me she had her calf by artificial insemination ,
你是 这 一 那 讲述 我 她 有 她 小牛 经过 人造的 授精 ,
['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?

是你告诉我她是通过人工授精生下小牛的，对吧?

" ['dʒɒni] [n'ɒdɪd] .
" Johnny nodded .
" 约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kɑ:f] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [bʊl] [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [ðə; ði]
then she's going to have another calf from the same bull and so will the
然后 她是 去 到 有 其他 小牛 从 这 相同的 公牛 和 所以 将要 这
['ʌðə(r)] [kaʊz] . "
other cows . "
其他 牛 . "

然后她会再从同一头公牛那里生一头小牛，其他母牛也会如此。

" [pɔ:(r)] ['sæli] , " ['bɑ:ni] [sed] ['sɒrəʊfəli] .
" Pore Sally , " Barney said sorrowfully .
" 孔隙 莎莉 , " 巴尼 说 悲伤地 .

“可怜的莎莉，”巴尼悲伤地说。

" ['ðer] [ʃʊə(r)] ['tɑ:ki:n] - [ðə; ði] [rəʊ'mæns] ['aʊtə] ['mʌðəhʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
" They're sure takin ' the romance outta motherhood for you .
" 它们是 当然 拿 - 这 浪漫 出 母性 为了 你 .

“他们肯定会让你觉得为人母毫无浪漫可言。”

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [gɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] .
" The next day the guards were back on the gate .
" 这 下一个 天 这 守卫 是 后退 在 这 门 .

第二天，卫兵们又回到了大门前。

[baɪ] [mɪd'ɑ:ftə'nu:n] [twelv] [faɪn] [jʌŋ] ['gɜ:nzi] [ə'raɪvd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:(r)] [ɒv; əv]
By midafternoon twelve fine young Guernseys arrived , together with a corps of
经过 下午 十二 美好的 年轻的 格恩西岛 到达的 , 一起 和 一个 兵团 的
[vetə'rɪneərɪənz] , [baɪ'ɔlədʒɪsts] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] [pə'li:s] .
veterinarians , biologists and security police .
兽医 , 生物学家 和 安全 警察 .

到下午中旬，十二名英俊的格恩西岛青年抵达，同时抵达的还有一队兽医、生物学家和保安警察。

[baɪ] ['naɪtfɔ:l] , ['sæli] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] " ['delɪkət]
By nightfall , Sally and her companions were all once again in a " delicate
经过 黄昏 , 莎莉 和 她 同伴 是 全部 一次 再次 在 一个 " 精美的
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

夜幕降临时，莎莉和她的同伴们又一次都处于“虚弱状态”。

" [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [haʊs] ,
" A mile from the ranch house ,
" 一个 英里 从 这 牧场 房子 ,

距离牧场住宅一英里，

[ə; eɪ] ['dɔ:mətri] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [vetə'rɪneərɪənz] [ænd; ənd] [baɪ'ɔlədʒɪsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
a dormitory was built for the veterinarians and biologists and a
一个 宿舍 曾是 建造 为了 这 兽医 和 生物学家 和 一个
['bærəks] [θrəʊn] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [gɑ:dz] .
barracks thrown up for the security guards .
兵营 抛掷 向上 为了 这 安全 守卫 .

为兽医和生物学家建造了宿舍，为保安人员搭建了营房。

[ə; eɪ] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] , [twelv] - [fʊt] [haɪ] [tʃeɪn] [lɪŋk] [fens] , [t'ɒpt] [baɪ] [bɑːbd]
A thirty - five thousand dollar , twelve - foot high chain link fence , topped by barbed
一个 三十 - 五 千 美元 , 十二 - 脚 高的 链 关联 栅栏 , 顶峰 经过 带倒刺的
['waɪə(r)] ,
wire ,
金属丝 ,

一道价值三万五千美元、十二英尺高的链式围栏，顶部还加装了带刺铁丝网。

[wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːməd] [kɑːz] [pə'trəʊld] [ðə; ði] [fens] [baɪ]
was constructed around the pasture and armored cars patrolled the fence by
曾是 建造 大约 这 牧场 和 装甲 汽车 巡逻 这 栅栏 经过
[deɪ] [ænd; ənd] [kept] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pregnənt] ['bəʊvaɪn] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] .
day and kept guard over the pregnant bovines by night in the barn .
天 和 保留 警卫 超过 这 孕 牛科动物 经过 夜晚 在 这 谷仓 .

牧场周围建起了围栏，白天有装甲车巡逻围栏，晚上则在牛棚里看守怀孕的母牛。

[θruː] [ðə; ði] [fɔːl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['bʌdɪŋ] [sprɪŋ] [ə'gen] ,
Through the fall , into the long winter and back to budding spring again ,
通过 这 落下 , 进入 这 长的 冬天 和 后退 到 萌芽 春天 再次 ,

经历秋季，进入漫长的冬季，然后再次迎来万物复苏的春天。

[ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] ['ekspɜːts] [ænd; ənd] [gɑːdz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [kɑːf] -
the host of experts and guards watched and cared for the new calf -
这 主持人 的 专家 和 守卫 观看 和 关心 为了 这 新的 小牛 -
['bləʊtɪd] [hɜːd] .
bloated herd .
腹胀 一群 .

众多专家和护卫人员观察并照顾了这群因小牛腹胀而发胖的新牛群。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [gɒn] [draɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] ['næʃ(ə)nəl]
The fact that Sally had gone dry had been kept a carefully guarded national
这 事实 那 莎莉 有 已消失 干燥 有 到过 保留 一个 小心 守卫 国家的
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

萨莉戒酒这件事一直被严密地保守着，是个国家机密。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ə'merɪkə] [stɪl] [kən'trəʊld]
To keep up the pretense and show to the world that America still controlled
到 保持 向上 这 虚伪 和 展示 到 这 世界 那 美国 仍然 受控
[ðə; ði] ['əʊnli] ['pruːvn; 'prəʊvn] ['meθəd] [ɒv; əv] [mænd] [speɪs] ['træv(ə)l] ,
the only proven method of manned space travel ,
这 仅有的 已证实 方法 的 有人值守 空间 旅行 ,

为了维持这种假象，并向世界表明美国仍然掌控着唯一被证实有效的载人航天旅行方法，

[ðə; ði] [dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [stɑːf] ['vəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spend] [tuː] ['hʌndrəd] ['gælənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ,
the Joint Chiefs of Staff voted to expend two hundred gallons of the precious ,
这 联合的 酋长们 的 职员 投票 到 花费 二 百 加仑 的 这 宝贵的 ,

参谋长联席会议投票决定消耗两百加仑珍贵的……

[smɔːl] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] ['dʒʌŋkɪt] ,
small store of milk on hand for another interplanetary junket ,
小的 店铺 的 牛奶 在 手 为了 其他 星际 公款旅行 ,

手头备着少量牛奶，以备下次星际旅行之用。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [rɪŋz] [ə'raʊnd] ['sætɜːn; 'sætən] .
this time to inspect the rings around Saturn .
这 时间 到 检查 这 戒指 大约 土星 .

这次是为了考察土星环。

['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [bʌt; bət] ['iːkwəli] - [wel] [prə'tektɪd] ['vɜːʃ(ə)n]
Piloting a smaller and more sophisticated but equally - well protected version
飞行员 一个 较小的 和 更多的 复杂的 但 同样地 - 出色地 受保护 版本
[ɒv; əv] ['ɪkərəs] ,
of Icarus ,
的 伊卡洛斯 ,

驾驶着一架体积更小、技术更先进但防护性能同样出色的伊卡洛斯号战机。

['meɪdʒə(r)] ['kwɔːrtərˌmeɪn] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['fleʃpɒts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Major Quartermain abandoned the fleshpots of earth and the adulation of
主要的 夸特梅因 弃 这 肉锅 的 地球 和 这 崇拜 的
[hɪz; ɪz] [kəʊst] - [tuː; tə] - [kəʊst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wəːʃip] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [ə'gen] ['hɜːt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði]
his coast - to - coast collection of worshiping females to again hurtle into the
他的 海岸 - 到 - 海岸 收藏 的 敬拜 女性 到 再次 冲刺 进入 这
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown .
未知 .

夸特曼少校抛弃了尘世间的享乐和遍布全国的崇拜他的女人们的奉承，再次冲向未知的领域。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] [mɪlk] [rʌn] ,
" It was strictly a milk run ,
" 它 曾是 严格 一个 牛奶 跑步 ,

“这纯粹是一次普通的送货上门服务，

" ['meɪdʒə(r)] ['kwɔːrtərˌmeɪn] [wɒz; wəz] [kwəʊtid] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
" Major Quartermain was quoted as saying as he emerged from his
" 主要的 夸特梅因 曾是 引 作为 说 作为 他 出现 从 他的
[ʃɪp] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌprɒpə'gændə] - ['ləʊdɪd] [trɪp] .
ship after an uneventful but propaganda - loaded trip .
船 后 一个 平静无事 但 宣传 - 已加载 旅行 .

据报道，夸特曼少校在结束了一次平静但充满宣传意味的航行后，从船上走出来时说道：“

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [meɪ] ,
By the middle of May ,
经过 这 中间 的 可能 ,

到五月中旬，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vetə'rɪneərɪənz] [ðæt] [dɪ'lɪvəri] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʒʊ'laɪ]
it was the consensus of the veterinarians that Delivery Day would be July
它 曾是 这 共识 的 这 兽医 那 送货 天 会 是 七月
4th .
4th .
4th .

兽医们一致认为，分娩日将是7月4日。

[plænz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɑːftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'piːt] [ə'tɒmɪk] [keɪv] [ʃɒt] [æt; ət] [naɪn] : - [piː] . [em] . ,
Plans were drafted for the repeat atomic cave shot at 9 : 00 p . m . ,
计划 是 起草 为了 这 重复 原子 洞穴 射击 在 9 : - p . 米 . ,
[dʒʊ'laɪ] 3rd .
July 3rd .
七月 3rd .

计划于 7 月 3 日晚上 9 点再次进行原子洞穴射击。

[ðə; ði] ['pregnənt] [hɜːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['leɪbə(r)] - [ɪn'djuːsɪŋ] [ʃɒts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
The pregnant herd was to be given labor - inducing shots at midnight ,
这 孕 一群 曾是 到 是 给定 劳动 - 诱导 镜头 在 午夜 ,
[ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,
and , if all went well ,
和 , 如果全部 去 出色地 ,

午夜时分，怀孕的牛群将被注射催产针，如果一切顺利，

[dɪ'lɪvərɪz] [wʊd] [stɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
deliveries would start within a few hours .
送货 会 开始 之内 一个 很少 小时 .

几个小时内就会开始发货。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ʃiːld] [ðə; ði] [kaʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Just to be sure that nothing would shield the cows from the rays of the
只是 到 是 当然 那 没有什么 会 盾 这 牛 从 这 射线 的 这
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
explosion ,
爆炸 ,

为了确保没有任何东西能够阻挡爆炸产生的射线照射到牛群上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'rɑːl] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] [ʌn'tɪl] [naɪn] :
they were put in a corral on the south side of the barn until 9 :
他们 是 放 在 一个 围栏 在 这 南 边 的 这 谷仓 直到 9 :

它们被关在谷仓南侧的围栏里，直到9点：

- [piː] . [em] . , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] .
30 p . m . , on the night of the firing .
- p . 米 . , 在 这 夜晚 的 这 射击 .

枪击事件当晚下午3点30分。

['sɒləmənz] [sək'sesə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['bevi] [ɒv; əv] [henz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ruːst] [ɪn][ðə; ði]
Solomon's successor and a new bevy of hens were already roosting in the
所罗门的 接班人 和 一个 新的 一群 的 母鸡 是 已经 栖息 在 这
[seɪm] [əʊld] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [eg] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] .
same old chicken house and egg production was normal .
相同的 老的 鸡 房子 和 蛋 生产 曾是 普通的 .

所罗门的继任者和一群新来的母鸡已经栖息在同一个旧鸡舍里，产蛋量也正常。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 3rd , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn] : - [piː] . [em] . ,
On the night of July 3rd , at precisely 9 : 00 p . m . ,
在 这 夜晚 的 七月 3rd , 在 恰恰 9 : - p . 米 . ,

7月3日晚，晚上9点整，

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [lait] [ɪ'rʌptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][nə'vɑːdə] ['hɪlsaɪd] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]
a sheet of light erupted from the Nevada hillside cave and the ground
一个 床单 的 光 爆发 从 这 内华达州 山坡 洞穴 和 这 地面
[ʃʊk] [ænd; ənd] ['rʌmbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] .
shook and rumbled for a few miles .
摇晃 和 隆隆声 为了 一个 很少 英里 .

一道强光从内华达州山坡上的洞穴中喷涌而出，方圆几英里内的地面都震动隆隆。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [blɑːst] , [nɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɒt] .
It wasn't a powerful blast , nor had been the original shot .
它 不是 一个 强大的 爆炸 , 也不 有 到过 这 原来的 射击 .

爆炸威力并不大，最初的那一枪也一样。

['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Sixty miles away ,
六十 英里 离开 ,

六十英里外，

[ˌθɜː'tiːn] ['gɜːnzi] [kaʊz] [mʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪk] [ɒv; əv] [freʃ] [heɪ] [ænd; ənd] [tʃuː] [kən'tentɪdli]
thirteen Guernsey cows munched at a rick of fresh hay and chewed contentedly
十三 格恩西岛 牛 咀嚼 在 一个 里克 的 新鲜的 干草 和 咀嚼 心满意足地
[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
in the moonlight .
在 这 月光 .

十三头格恩西岛奶牛在月光下津津有味地啃着一堆新鲜干草。

[æt; ət][θriː] : - [ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][kɑːf] [ə'raɪvd] ,
At 3 : 11 a . m . , the following morning the first calf arrived ,
在 3 : - 一个 . 米 . , 这 下列的 早晨 这 第一的 小牛 到达的 ,

第二天凌晨3点11分，第一头小牛犊出生了。

['fɒləʊd] [ɪn]['ræpɪd]['ɔːdə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] .
followed in rapid order by a dozen more .
随后 在 迅速的 命令 经过 一个 打 更多的 .

随后，又有十几人迅速跟进。

['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθən] [θriː] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][kɑːf][æt; ət][fɔːr] : - [ə; eɪ] . [em] . [ɒn]
Sally's Cloverdale Marathon III dropped her calf at 4 : 08 a . m . on
莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 掉落 她 小牛 在 4 : - 一个 . 米 . 在
[ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] .
Independence Day .
独立 天 .

Sally's Cloverdale Marathon III 在独立日凌晨 4 点 08 分摔断了小腿。

[æt; ət]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [milk] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
At 7 : 00 a . m . , she was milked and produced two and a half
在 7 : - 一个 . 米 . , 她 曾是 挤奶 和 生产 二 和 一个 一半
['gælənz][ɒv; əv] ['æbsəluːtli] [klɪə(r)] ,
gallons of absolutely clear ,
加仑 的 绝对地 清除 ,

早上7点，她被挤奶，产下了2.5加仑完全清澈的牛奶。

['əʊdələs] , ['teɪstləs] [ænd; ənd][nɒn] - [ɪg'naɪtəbl] ['fluːɪd] .
odorless , tasteless and non - ignitable fluid .
无味 , 无味 和 非 - 易燃 体液 .

无味、无臭、不可燃的液体。

[ɪ'lev(ə)n]['ʌðə(r)] ['gɜːnzi] [geɪv] [fɔːθ] ['gʌʃɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] , ['kriːmi] [rɪtʃ] ['gælən]['ɑːftə(r)]['gælən]
Eleven other Guernseys gave forth gushing , foaming , creamy rich gallon after gallon
十一 其他 格恩西岛 给予 前进 喷薄 , 起泡 , 奶油状 富有的 加仑 后 加仑
[ɒv; əv] [greɪd] [ə; eɪ] [mɪlk] .
of Grade A milk .
的 年级 一个 牛奶 .

另有 11 头格恩西牛产出一加仑又一加仑喷涌而出、泡沫丰富、香浓顺滑的 A 级牛奶。

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [kaʊ] [fɪld] [tuː] ['bʌkit] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wiːk] ['kəʊkəʊ]
The thirteenth cow filled two buckets with something that looked like weak cocoa
这 第十三 奶牛 已填 二 水桶 和 某物 那 看起来 喜欢 虚弱的 可可
[ænd; ənd] [smeld] [laɪk] [steɪl] [tiː] .
and smelled like stale tea .
和 闻起来 喜欢 陈旧 茶 .

第十三头牛用两桶水倒出了一些看起来像淡可可粉、闻起来像陈茶的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] - [smɒkt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ['pəʊltri] ['speʃəlɪst] ['entəd] [ðə; ði]
But when a white - smocked University of California poultry specialist entered the
但 什么时候 一个 白色的 - 烟熏 大学 的 加利福尼亚州 家禽 专家 进入 这
['tʃɪkɪn] [haʊs] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
chicken house later in the morning ,
鸡 房子 之后 在 这 早晨 ,

但当天上午晚些时候，一位身穿白色罩衫的加州大学家禽专家走进了鸡舍。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɔːm(ə)l] , [waɪt] [freʃ] [egz] [ɪn][ðə; ði] [nests] .
he found nothing but normal , white fresh eggs in the nests .
他 成立 没有什么 但 普通的 , 白色的 新鲜的 鸡蛋 在 这 巢穴 .

他在鸟巢里只发现了普通的、白色的、新鲜的鸟蛋。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['sɒləmənz] [əʊld] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [hæd; həd] [nəʊn]
He finally arrived at the conclusion that Solomon's old harem had known
他 最后 到达的 在 这 结论 那 所罗门的 老的 后宫 有 已知
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ;
for some time ;
为了 一些 时间 ;

他最终得出结论，所罗门的旧后宫早就知道这件事了；

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sɒləmən] [hæd; həd] [biːn] ['gɪftɪd] [wɪð] , [ðɪs] [njuː] ['ruːstə(r)] [dʒʌst]
whatever it was that Solomon had been gifted with , this new rooster just
任何 它 曾是 那 所罗门 有 到过 天才 和 , 这 新的 公鸡 只是
['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
didn't have it .
没有 有 它 .

所罗门所拥有的天赋，这只新来的公鸡却没有。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [kɔːl] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [egz]
A rush call went out for a dozen of the precious store of golden eggs
一个 匆忙 称呼 去 出去 为了 一个 打 的 这 宝贵的 店铺 的 金的 鸡蛋
[tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['testɪŋ] [læbz] [daʊn] [reɪndʒ] .
to be sent to the testing labs down range .
到 是 发送 到 这 测试 实验室 向下 范围 .

紧急发出通知，要求将十二枚珍贵的金蛋送到靶场附近的测试实验室。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['feləʊ] ['saɪəntɪsts] ,
Two hours later , Dr . Peterson , surrounded by fellow scientists ,
二 小时 之后 , 博士 . 彼得森 , 包围 经过 同伴 科学家 ,

两小时后，彼得森博士被他的科学家们簇拥着，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [kləʊzd] ['sɜːkɪt] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['mɑːnɪtərz] [ɪn] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [flæt]
stood before a bank of closed circuit television monitors in the Frenchman's Flat
站立 前 一个 银行 的 关闭 电路 电视 显示器 在 这 法国人的 平坦的
[ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋ] .
headquarters building .
总部 建筑 .

站在法国人公寓总部大楼的一排闭路电视监视器前。

[ðə; ði] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [skriːnz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [stiːl] - [ænd; ənd] -
The scene on the screens was the interior of a massive steel - and -
这 场景 在 这 屏幕 曾是 这 内部的 的 一个 大量的 钢 - 和 -
['kɒŋkriːt] [test] ['bɪldɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌp] [reɪndʒ] .
concrete test building several miles up range .
具体的 测试 建筑 一些 英里 向上 范围 .

屏幕上显示的是位于靶场几英里外的一座巨大的钢筋混凝土试验建筑的内部景象。

['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ,
Resting on the floor of the building was an open ,
休息 在 这 地面 的 这 建筑 曾是 一个 打开 ,

躺在建筑物地板上的是一个敞开的，

['gælən] - [saɪzd] [glɑːs] ['biːkə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] .
gallon - sized glass beaker filled with the new version of Sally's milk .
加仑 - 尺寸 玻璃 烧杯 已填 和 这 新的 版本 的 莎莉的 牛奶 .

一加仑容量的玻璃烧杯里装满了莎莉新版牛奶。

[pɔɪzd] [də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['əʊpənd] ['biːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ]
Poised directly above the opened beaker was a funnel - shaped vessel containing
准备 直接地 多于 这 打开 烧杯 曾是 一个 漏斗 - 形状 血管 包含
[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wʌn] ['gəʊldən] [eg] .
the contents of one golden egg .
这 内容 的 一 金的 蛋 .

在敞开的烧杯正上方，有一个漏斗状的容器，里面装着一枚金蛋的内容物。

['dɑːktər; draɪv] . ['piːtəsən] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['liːvə(r)] .
Dr . Peterson reached for a small lever .
博士 . 彼得森 达到 为了 一个 小的 杠杆 .

彼得森博士伸手去够一个小杠杆。

[baɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] , [ðə; ði]['liːvə(r)] [wʊd] ['grædʒuəli]['əʊpən][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
By remote control , the lever would gradually open the bottom of the funnel .
经过 偏僻的 控制 , 这 杠杆 会 逐步地 打开 这 底部 的 这 漏斗 .

通过遥控，控制杆会逐渐打开漏斗底部。

[hiː; hi] [skwiːzd] ['dʒentli] , ['sləʊli] [ə'plaɪɪŋ] ['preʃə(r)] .
He squeezed gently , slowly applying pressure .
他 挤压 轻轻地 , 缓慢地 申请 压力 .

他轻轻地挤压，慢慢地施加压力。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [gɑːsp][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni]['trɪk(ə)l][ɒv; əv] [eg]
An involuntary gasp arose from the spectators as a tiny trickle of egg
一个 非自愿 喘气 出现 从 这 观众 作为 一个 微小的 涓涓细流 的 蛋
['fluːɪd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['biːkə(r)] .
fluid fell from the funnel towards the open beaker .
体液 跌倒 从 这 漏斗 向 这 打开 烧杯 .

只见一小滴蛋液从漏斗滴落到敞开的烧杯中，观众们不由自主地倒吸了一口凉气。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [klæmpt] [ðeə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
Instinctively , everyone in the room clamped their eyes shut in anticipation of a
本能地 , 每个人 在 这 房间 夹紧 他们的 眼睛 关闭 在 预期 的 一个
[blɑːst] .
blast .
爆炸 .

出于本能，房间里的每个人都紧紧闭上了眼睛，预感到即将发生爆炸。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , ['piːtəsən] [piə] ['kɔːʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
A second later , Peterson peered cautiously at the screen .
一个 第二 之后 , 彼得森 窥视 谨慎地 在 这 屏幕 .

一秒钟后，彼得森谨慎地瞥了一眼屏幕。

[ðə; ði]['biːkə(r)][ɒv; əv][mɪlk][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [peɪl] [bluː] .
The beaker of milk had turned a cloudy pale blue .
这 烧杯 的 牛奶 有 转向 一个 多云 苍白 蓝色的 .

盛着牛奶的烧杯变成了浑浊的淡蓝色。

[ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)] [fiz] [nɔː(r)][ɪk'spləʊdɪd] .
It neither fizzed nor exploded .
它 两者都不 冒泡 也不 爆炸了 .

它既没有发出嘶嘶声，也没有爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][sæt] .
It just sat .
它 只是 卫星 .

它就那样放着。

[hiː; hi]['liːvə, 'le-][ə'nʌðə(r)][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
He levered another drop from the funnel .
他 杠杆 其他 降低 从 这 漏斗 .

他撬动漏斗，又滴下一滴水。

[ðə; ði] ['strɪŋi] , ['gluːtnəs] [mæs] [plɔp] ['ɪntuː][ðə; ði]['biːkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [swəːl] ['briːfli]
The stringy , glutenous mass plopped into the beaker and the liquid swirled briefly
这 细丝 , 含麸质的 大量的 扑通一声 进入 这 烧杯 和 这 液体 旋转 简要地
[ænd; ənd] [tɜːnd] [mɔː(r)] [əʊ'peɪk] ,
and turned more opaque ,
和 转向 更多的 不透明 ,

那团黏稠的、像面筋一样的东西掉进烧杯里，液体短暂地旋转了一下，变得更加浑浊。

['teɪkɪŋ] [ɒn][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] .
taking on more of a bluish tinge .
采取 在 更多的 的 一个 蓝蓝色 色调 .

呈现出更明显的蓝色色调。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [nəʊ]
A babble of voices broke through the room when it was apparent that no
一个 潺潺 的 声音 打破 通过 这 房间 什么时候 它 曾是 明显 那 不
[ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
explosion was forthcoming .
爆炸 曾是 即将推出 .

当大家意识到不会发生爆炸时，房间里顿时响起一阵嘈杂的人声。

['piːtəsən] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
Peterson slumped into a nearby chair and stared at the screen .
彼得森 瘫倒 进入 一个 附近 椅子 和 凝视 在 这 屏幕 .

彼得森颓然地坐到附近的椅子上，盯着屏幕。

" [naʊ] [wɒt] ? " [hiː; hi] [məʊn] .
" Now what ? " he moaned .
" 现在 什么 ? " 他 呻吟 .

“现在怎么办？”他呻吟道。

[ðə; ði] " [wɒt] " [dɪ'veləpt] [twelv] ['hektɪk] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]['ɑːftə(r)][taɪm] [lɒst] [ɪ'nɪʃəli] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ,
The " what " developed twelve hectic hours later after time lost initially in shaking ,
这 " 什么 " 发达 十二 忙碌的 小时 之后 后 时间 丢失的 最初 在 摇晃 ,

在最初因紧张而耽搁的时间过去后，十二个小时后，事情才逐渐明朗起来。

['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['sʌbstəns] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'veləp]
bouncing and beaming the new substance on the outside chance it might develop
弹跳 和 光芒四射 这 新的 物质 在 这 外部 机会 它 可能 发展
[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['tendənsi] [tə'wɔːdz] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .
a latent tendency towards demolition .
一个 潜 趋势 向 拆除 .

这种新物质在外部环境中弹跳和传播，有可能发展出潜在的破坏倾向。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['biːkə(r)] ['wʌznt] [ɪk'spləʊsɪv] ,
Satisfied that whatever it was in the beaker wasn't explosive ,
使满意 那 任何 它 曾是 在 这 烧杯 不是 爆炸物 ,

确认烧杯里的东西不具爆炸性后，

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [pɔː] [ɒf] ['ɪntuː][ˌsɪks'tiːn] [smɔːl] [hɑːf] - [paɪnt] ['biːkəz] [ænd; ənd]
the liquid was quickly poured off into sixteen small half - pint beakers and
这 液体 曾是 迅速地 倾倒 离开 进入 十六 小的 一半 - 品脱 烧杯 和
['spiːdɪd] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] ['læbrətɔːriz] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l][ə'næləsɪs] .
speeded to as many different laboratories for possible analysis .
加速 到 作为 许多 不同的 实验室 为了 可能的 分析 .

液体迅速倒入十六个半品脱的小烧杯中，并迅速送往尽可能多的不同实验室进行可能的分析。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʌf] ?
" What about the other stuff ?
" 什么 关于 这 其他 东西 ?

“其他东西呢？”

" ['piːtəsən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ,
" Peterson was asked ,
" 彼得森 曾是 问 ,

有人问彼得森：“

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] " [mɪlk] " ['sʌbsɪkwəntli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
referring to the brownish " milk " subsequently identified as coming from a
指 到 这 棕褐色 " 牛奶 " 随后 已识别 作为 未来 从 一个
['deɪnti] [jʌŋ] [kaʊ] [nəʊn] [æz; əz] ['melədi] ['bʌtəkʌp] ['griːn,braɪə(r)][,aɪ 'viː] .
dainty young cow known as Melody Buttercup Greenbrier IV .
纤巧 年轻的 奶牛 已知 作为 旋律 毛茛 格林布赖尔 第四 .

指的是后来被确认为来自一头名叫 Melody Buttercup Greenbrier IV 的娇小年轻母牛的棕色"牛奶"。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtəsən] .
" One thing at a time , " replied Peterson .
" 一 事物 在 一个 时间 , " 回复 彼得森 .

"一次只做一件事，"彼得森回答道。

" [lets] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]
" Let's find out what we have here before we got involved in the second
" 我们来吧 寻找 出去 什么 我们 有 这里 前 我们 得到 涉及 在 这 第二
['prɒbləm] .
problem .
问题 .

"在处理第二个问题之前，让我们先弄清楚我们这里有什么。"

" [æt; ət][naɪn] : - [piː] . [em] . , [ðæt] [naɪt] , ['piːtəsən] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [,reɪdi'eɪʃn] [læbz] .
" At 9 : 00 p . m . , that night , Peterson was called to the radiation labs .
" 在 9 : - p . 米 . , 那 夜晚 , 彼得森 曾是 称为 到 这 辐射 实验室 .

"当晚9点，彼得森被叫到辐射实验室。

[hiː; hi][wɒz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [gleɪzd] - [aɪd] ['fɪzɪsɪst] [huː] [led][hɪm] [bæk] [tuː; tə]
He was met at the door by a glazed - eyed physicist who led him back to
他 曾是 遇见 在 这 门 经过 一个 釉面 - 眼睛 物理学家 WHO 引领 他 后退 到
[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
his office .
他的 办公室 .

他到达门口时，一位眼神呆滞的物理学家迎了上来，把他领回了自己的办公室。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] ['piːtəsən] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][hɪm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]
He motioned Peterson to a seat and then handed him a sheaf of
他 示意 彼得森 到 一个 座位 和 然后 递交 他 一个 捆 的
[,fəʊtə'græfɪk] ['peɪpəz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tʃɑːts] .
photographic papers and other charts .
摄影 文件 和 其他 图表 .

他示意彼得森坐下，然后递给他一叠照片纸和其他图表。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊtəʊ] [ʃiːts] [hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] ,
Each of the photo sheets had a clear ,
每个 的 这 照片 纸张 有 一个 清除 ,

每张照片纸都很清晰，

[waɪt] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][test] ['biːkə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɒlɪd] [fiːld] [ɒv; əv] [blæk] .
white outline of a test beaker surrounded by a solid field of black .
白色的 大纲 的 一个 测试 烧杯 包围 经过 一个 坚硬的 场地 的 黑色的 .

一个白色轮廓的烧杯，周围是纯黑色区域。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [waɪt] .
Two of the papers were all white .
二 的 这 文件 是 全部 白色的 .

其中两张纸全是白色的。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [flɔɪd] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz]
" I don't believe it , Floyd , " the physicist said , running his hands through his
" 我 不 相信 它 ，弗洛伊德， " 这 物理学家 说 ， 跑步 他的 双手 通过 他的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

“我不相信，弗洛伊德，”物理学家一边说着，一边用手捋了捋头发。

" [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pruːvn; 'prəʊvn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [stɪl]
" I've seen it , I've done it , I've tested it , proven it , and I still
" 我已经 已见 它 ，我已经 完毕 它 ，我已经 测试 它 ， 已证实 它 ， 和 我 仍然
[doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
don't believe it .
不 相信 它 .

“我亲眼见过，亲身做过，亲身测试过，也证明了，但我仍然不相信。”

" ['piːtəsən] ['rɪf(ə)ld][ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
" Peterson riffled the sheaf of papers and waited expectantly .
" 彼得森 冲压 这 捆 的 文件 和 等待 满怀期待地 .

彼得森翻阅着那叠文件，满怀期待地等待着。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɒt] , [fred] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You don't believe what , Fred ? " he asked .
" 你 不 相信 什么 ，弗雷德 ？ " 他 问 .

“你不相信什么，弗雷德？”他问道。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] ['piːtərsənz] [hændz] .
The physicist leaned over and tapped the papers in Peterson's hands .
这 物理学家 倾斜 超过 和 轻敲 这 文件 在 彼得森的 双手 .

物理学家俯身轻敲彼得森手中的文件。

" [wɪv] [səb'dʒektɪd] [ðæt] ['kreɪzi] [stʌf] [tuː; tə] ['evri] [sɔːs] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ]
" We've subjected that crazy stuff to every source and kind of high and low
" 我们已经 受 那 疯狂的 东西 到 每一个 来源 和 种类 的 高的 和 低的
['enədʒi] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wiː; wi][kæn; kən][prə'djuːs][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [dʒʌst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ]
energy radiation we can produce here and that means just about everything
活力 辐射 我们 能 生产 这里 和 那 方法 只是 关于 一切
[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['trɪgərɪŋ] [æn; ən][eɪtʃ] - [dɪ'vaɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
short of triggering an H - device on it .
短的 的 触发 一个 H - 设备 在 它 .

“我们已经用我们能在这里产生的各种高能和低能辐射源对那些疯狂的东西进行了测试，这意味着除了用氢装置对它进行测试之外，几乎所有方法都用上了。”

[wiː; wi]['faɪəd] ['ælfəz] , ['gæmə] , ['biːtə, 'bei-] , [ðə; ði] [wɜːks] , [ɪn] [waɪd] [dɪ'spɜːʃn] , ['kɒnsntreɪtɪd]
We fired alphas , gammas , betas , the works , in wide dispersion , concentrated
我们 被解雇 阿尔法 ， 伽马 ， 测试版 ， 这 作品 ， 在 宽的 分散 ， 集中
[biːm] [ænd; ənd][dʒʌst] [pleɪn] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
beam and just plain exposure .
光束 和 只是 清楚的 接触 .

我们发射了α射线、γ射线、β射线，各种射线都发射过，包括宽色散射线、聚束射线和普通曝光射线。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['njuːtrɒn] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [glɑːs]
" Not so much as one neutron of any of them went beyond the glass
" 不是 所以 很多 作为 一 中子 的 任何 的 他们 去 超过 这 玻璃
[sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [fə'seɪkən] [slɒp] .
surrounding that forsaken slop .
周围 那 被遗弃的 邋遢 .

“他们之中没有一个中子能穿过那片荒芜污泥周围的玻璃。”

" [ðeɪ] [kɜːvd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [flɔɪd] .
" They curved around it , Floyd .
" 他们 弯曲 大约 它 , 弗洛伊德 .

"他们绕着它转了一圈，弗洛伊德。"

[ðeɪ] [kɜːvd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
They curved around it .
他们 弯曲 大约 它 .

它们绕着它弯曲。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
" The physicist leaned his head on the desk .
" 这 物理学家 倾斜 他的 头 在 这 桌子 .

这位物理学家把头靠在桌子上。

" ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ri'ækt] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sɔb] .
" Nothing should react like that , " he sobbed .
" 没有什么 应该 反应 喜欢 那 , " 他 啜泣 .

"不应该有这样的反应,"他抽泣着说。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [æz; əz] ['piːtəsən] [stɛərd] ['deɪzɪdlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [test] [ʃiːts] .
He struggled for composure as Peterson stared dazedly at the test sheets .
他 挣扎 为了 镇定 作为 彼得森 凝视 茫然地 在 这 测试 纸张 .

彼得森茫然地盯着试卷，他努力让自己镇定下来。

" [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [kən'tɪnjuːd] .
" That's not the whole story , " the physicist continued .
" 那就是 不是 这 所有的 故事 , " 这 物理学家 持续 .

"但这并非全部真相,"这位物理学家继续说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['piːtərsənz] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːl] - [waɪt] [ʃiːts] .
He walked to Peterson's side and extracted the two all - white sheets .
他 步行 到 彼得森的 边 和 提取 这 二 全部 - 白色的 纸张 .

他走到彼得森身边，取出了两张全白的床单。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['brəʊkənli] ,
" This , " he said brokenly ,
" 这 , " 他 说 破碎地 ,

"这个,"他哽咽着说。

" [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['peɪpə(r)] [dip] [ɪn] [ðæt] [krʌd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd]
" represents a sheet of photographic paper dipped in that crud and then allowed
" 代表 一个 床单 的 摄影 纸 浸入 在 那 脏东西 和 然后 允许
[tuː; tə] [draɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [bɒm'bɑːdɪd] [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
to dry before being bombarded with radiation .
到 干燥 前 存在 轰炸 和 辐射 .

"这代表一张浸入污垢中的相纸，然后晾干，再用辐射照射。

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiːt] ,
And this , " he waved the other sheet ,
和 这 , " 他 挥手 这 其他 床单 ,

"还有这个,"他挥了挥另一张床单，"

" [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fəʊtəʊ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]
" is a piece of photo paper in the center of a panel protected by another
" 是 一个 片 的 照片 纸 在 这 中心 的 一个 控制板 受保护 经过 其他
[ʃiːt] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['taɪpɪŋ] ['peɪpə(r)] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðæt] [stʌf] .
sheet of ordinary typing paper coated with that stuff .
床单 的 普通的 打字 纸 涂层 和 那 东西 .

"是一张位于面板中央的照片纸，面板由另一张涂有那种物质的普通打印纸保护着。

" ['piːtəsən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" Peterson looked up at him .
" 彼得森 看起来 向上 在 他 .

彼得森抬头看着他。

" [ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] - [pruːf] ['lɪkwɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɔːd] [təʊnz] .
" A radiation - proof liquid , " he said in awed tones .
" 一个 辐射 - 证明 液体 , " 他 说 在 敬畏 音调 .

“一种防辐射液体，”他敬畏地说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [n'ɒdɪd] ['dʌmli] .
The other man nodded dumbly .
这 其他 男人 点头 默默地 .

另一个人呆呆地点了点头。

" [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Eight years of university , " the physicist whispered to himself .
" 八 年 的 大学 , " 这 物理学家 低声说道 到 他自己 .

“八年大学，”这位物理学家喃喃自语道。

" [sɪks] [j'iəz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [skuːlz] .
" Six years in summer schools .
" 六 年 在 夏天 学校 .

“六年暑期学校经历。”

[fɔː(r)] ['feləʊʃɪps] .
Four fellowships .
四 奖学金 .

四项奖学金。

[ten] [j'iəz] [ɪn] [rɪ'sɜːtʃ] .
Ten years in research .
十 年 在 研究 .

十年研究。

" [ɔːl] [ʃɒt] [tuː; tə] [hel] , " [hiː; hi] [skriːmd] , " [baɪ][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] , - [kaʊ] .
" All shot to hell , " he screamed , " by a stinking , hayburning cow .
" 全部 射击 到 地狱 , " 他 尖叫 , " 经过 一个 臭 , - 奶牛 .

“全都下地狱了，”他尖叫道，“被一头散发着恶臭、烧着干草的母牛射杀了。”

" ['piːtəsən] ['pætɪd] [hɪm]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" Peterson patted him gently on the shoulder .
" 彼得森 轻拍 他 轻轻地 在 这 肩膀 .

彼得森轻轻拍了拍他的肩膀。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [fred] .
" It's all right , Fred .
" 它是 全部 正确的 , 弗雷德 .

“没关系，弗雷德。”

[doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] .
Don't take it so hard .
不 拿 它 所以 难的 .

别太放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] . "
It could be worse . "
它 可以 是 更糟 . "

情况可能会更糟。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['hɒləʊli] .
" How ? " he asked hollowly .
" 如何 ? " 他 问 空心地 .

“怎么会这样？”他空洞地问道。

" [hæv; həv] [ðɪs] [stʌf] [milk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː] ?
" Have this stuff milked from a kangaroo ?
" 有 这 东西 挤奶 从 一个 袋鼠 ?

“这东西是从袋鼠身上挤出来的吗？”

" [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
" Back in his office ,
" 后退 在 他的 办公室 ,

回到办公室后，

['piːtəsən] [weɪvd] [ɒf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔːlz] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]
Peterson waved off a dozen calls while he gave orders for fresh quantities of
彼得森 挥手 离开 一个 打 呼叫 尽管 他 给予 订单 为了 新鲜的 数量 的
[ðə; ði] [bluː] [mɪlk] [tuː; tə][biː; bi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn] ['læbrətɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn]
the blue milk to be rushed to the Argonne laboratories for further radiation
这 蓝色的 牛奶 到 是 匆忙 到 这 阿贡 实验室 为了 更远 辐射
[tests] [ænd; ənd][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nə'vɑːdə] [rɪ'zʌlts] .
tests and confirmation of the Nevada results .
测试 和 确认 的 这 内华达州 结果 .

彼得森拒绝了十几个电话，同时下令将新鲜数量的蓝色牛奶紧急送往阿贡实验室进行进一步的辐射测试，以确认内华达州的测试结果。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [test] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braʊn] ['fluːɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]
He ordered a test set up for the brown fluid for the following morning
他 订购 一个 测试 放 向上 为了 这 棕色的 体液 为了 这 下列的 早晨
[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː] [kə'mɪʃənə(r)] .
and then took a call from the AEC commissioner .
和 然后 采取 一个 称呼 从 这 AEC 专员 .

他下令第二天早上对棕色液体进行测试，然后接到了原子能委员会专员的电话。

" [jes] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] .
" Yes , John , " he said , " we've got something .
" 是的 , 约翰 , " 他 说 , " 我们已经 得到 某物 .

“是的，约翰,”他说，“我们找到线索了。”

" [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['mɪlkmeɪd] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] !
" Operation Milkmaid was in full swing !
" 手术 挤奶女工 曾是 在 满的 摇摆 !

“挤奶女工行动”正在如火如荼地进行中！

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [əb'zɜːrvər] [ə'gen] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɒnɪtərɪŋ] [ruːm] [æz; əz]
The following morning observers again clustered about the monitoring room as
这 下列的 早晨 观察员 再次 聚类 关于 这 监测 房间 作为
['piːtəsən] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ðə; ði] [tests] ,
Peterson prepared to duplicate the tests ,
彼得森 准备 到 复制 这 测试 ,

第二天早上，观察员们再次聚集在监控室周围，彼得森准备重复进行测试。

['juːzɪŋ][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛlədiz] ['braʊnɪʃ] [mɪlk] .
using a sample of the Melody's brownish milk .
使用 一个 样本 的 这 旋律的 棕褐色 牛奶 .

使用 Melody 的棕色牛奶样本。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɒlәntri] [rɪ'məʊt] ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [drɒp] [ɒv; əv] [eg] [fel]
There was the same involuntary remote cringing as the first drop of egg fell
那里 曾是 这 相同的 非自愿 偏僻的 令人作呕 作为 这 第一的 降低 的 蛋 跌倒
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['biːkə(r)] ,
towards the beaker ,
向 这 烧杯 ,

当第一滴蛋液落入烧杯时，我情不自禁地感到一阵疏离的畏缩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , ['piːtəsən] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
but this time , Peterson forced himself to watch .
但 这 时间 , 彼得森 强制 他自己 到 手表 .

但这一次，彼得森强迫自己观看。

[ə'gen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [plɒp] [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['æmplɪfaɪəz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Again the gentle plop was heard through the amplifiers and nothing more .
再次 这 温和的 噗通 曾是 听到 通过 这 放大器 和 没有什么 更多的 .

放大器里再次传来轻微的噗通声，除此之外什么也没有。

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['klaʊdɪŋ] [spred] [θruː] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['mɜːki] ['fluːɪd] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
A similar clouding spread through the already murky fluid and when the entire
一个 相似的 云雾 传播 通过 这 已经 浑浊的 体液 和 什么时候 这 全部的
['kɒntents] [ɒv; əv] [wʌn] [eg] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] ,
contents of one egg had been added ,
内容 的 一 蛋 有 到过 额外 ,

类似的浑浊现象在原本就浑浊的液体中蔓延开来，当加入一整个鸡蛋的内容物后，

[ðə; ði] ['biːkə(r)] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] , [braʊn] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [əʊ'peɪk] [ə'pɪərəns] .
the beaker took on a solid , brown and totally opaque appearance .
这 烧杯 采取 在 一个 坚硬的 , 棕色的 和 完全 不透明 外貌 .

烧杯呈现出固体状、棕色且完全不透明的外观。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɒtʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [kən'teɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)]
The scientists watched the glass container for several minutes , anticipating another
这 科学家 观看 这 玻璃 容器 为了 一些 分钟 , 预期 其他
['pɒsəb(ə)l] [dɪ'leɪd] [blɑːst] .
possible delayed blast .
可能的 延迟 爆炸 .

科学家们观察了玻璃容器几分钟，以防再次发生延迟爆炸。

[wen] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] , ['piːtəsən] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [æt; ət] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
When nothing occurred , Peterson nodded to an assistant at an adjoining
什么时候 没有什么 发生 , 彼得森 点头 到 一个 助手 在 一个 相邻的
[kən'səʊl] .
console .
安慰 .

见没有任何反应，彼得森向旁边控制台的助手点了点头。

[ðə; ði] [eɪd] [wɜːkt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['liːvəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'məʊtli] - [kən'trəʊld] [mə'kænɪkl] [ɑːm]
The aide worked a series of levers and a remotely - controlled mechanical arm
这 助手 工作 一个 系列 的 杠杆 和 一个 远程 - 受控 机械的 手臂
[keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
came into view on the screen .
来了 进入 看法 在 这 屏幕 .

助手操作了一系列操纵杆，屏幕上出现了一个远程控制的机械臂。

[ðə; ði] [klɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] [dɪ'sendɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['biːkə(r)] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ,
The claw of the arm descended over the beaker and clasping it gently ,
这 爪 的 这 手臂 下降 超过 这 烧杯 和 紧握 它 轻轻地 ,

手臂的爪子垂下来，轻轻地抓住了烧杯。

[baʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [sɪ'ment] ['bʌŋkə(r)] [flɔː(r)] .
bounced it lightly on the cement bunker floor .
弹跳 它 轻轻 在 这 水泥 掩体 地面 .

轻轻地把它弹到水泥掩体地板上。

[ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌfld] [θʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [kən'teɪnə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
The only sound was the muffled thunk of the glass container against the
这 仅有的 声音 曾是 这 闷音 砰！ 的 这 玻璃 容器 反对 这
['kɒŋkriːt] .
concrete .
具体的 .

唯一的声音是玻璃容器撞击水泥地面的沉闷砰砰声。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊlz] ['dʒentli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːkə(r)] ['dʒigl] [bæk] [ænd; ənd]
The assistant wiggled his controls gently and the beaker jiggled back and
这 助手 扭动 他的 控制 轻轻地 和 这 烧杯 晃动 后退 和
[fɔːθ] ,
forth ,
前进 ,

助手轻轻晃动了一下控制装置，烧杯也随之来回晃动。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
a few inches off the floor .
一个 很少 英寸 离开 这 地面 .

离地面几英寸。

['piːtəsən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['kləʊsli] , [kɔːld] [aʊt] .
Peterson , who had been watching closely , called out .
彼得森 , WHO 有 到过 观看 密切 , 称为 出去 .

一直密切关注着的彼得森喊了出来。

" [duː; də] [ðæt] [ə'gen] .
" Do that again .
" 做 那 再次 .

再来一次。

" [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] ['dʒɔsl] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .
" The operator jostled the controls .
" 这 操作员 推搡 这 控制 .

操作员晃动了控制装置。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " ['piːtəsən] [ɪk'skleɪmd] .
" Look at that , " Peterson exclaimed .
" 看 在 那 , " 彼得森 惊呼 .

"瞧瞧那个！"彼得森惊呼道。

" [ðæt] [stʌfs] ['hɑːd(ə)nd] .
" That stuff's hardened .
" 那 东西 硬化 .

"那东西已经硬化了。"

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [kən'fɜːmd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['piːtəsən] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['biːkə(r)] [reɪzd]
" A quick movement confirmed this and then Peterson ordered the beaker raised
" 一个 快的 移动 确认的 这 和 然后 彼得森 订购 这 烧杯 提高
[faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['sləʊli] [tɪpt] .
five feet from the floor and slowly tipped .
五 脚 从 这 地面 和 缓慢地 倾斜 .

"一个快速的动作证实了这一点，然后彼得森命令将烧杯从地面抬起五英尺，然后慢慢倾斜。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'teɪnə(r)] [went] [æz; əz] [ðə; ði] [klɔː] [rəu'teitid] [ɪn] [ɪts] ['sɒkɪt] .
Over the container went as the claw rotated in its socket .
超过 这 容器 去 作为 这 爪 旋转 在 它是 插座 .

随着爪子在插槽中旋转，容器翻了过去。

[ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] 180° [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [mæs] [ɒv; əv]
The glass had turned almost 180° towards the floor when the entire mass of
这 玻璃 有 转向 几乎 180° 向 这 地面 什么时候 这 全部的 大量的 的
[sə'lɪdɪfaɪd] [glɒb] [slɪd] [aʊt] .
solidified glob slid out .
凝固 全球 滑行 出去 .

当整个凝固的球状物滑出来时，玻璃杯几乎朝地面旋转了 180°。

[ðə; ði] ['wɒtʃə, 'wɔː-] [kɔːt] [ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] [flɔː(r)] .
The watchers caught their breath as it fell to the hard floor .
这 观察者 捕捉 他们的 气息 作为 它 跌倒 到 这 难的 地面 .

看着它掉落在坚硬的地板上，围观者们都倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [glɒb] [hɪt] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [baʊnst] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] , [fel] [bæk] ,
The glob hit the floor , bounced up a couple of inches , fell back ,
这 全球 打 这 地面 , 弹跳 向上 一个 夫妻 的 英寸 , 跌倒 后退 ,

那团东西掉到地上，弹起几英寸，又落了下去。

[baʊnst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] ['kwivəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .
bounced again and then quivered to a stop .
弹跳 再次 和 然后 颤抖 到 一个 停止 .

又弹了一下，然后颤抖着停了下来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] ['mɛlədiz] ['maɪti] [mə'tɪəriəl] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
What was soon to be known as Melody's Mighty Material had been born .
什么 曾是 很快 到 是 已知 作为 旋律的 强大的 材料 有 到过 出生 .

不久之后，Melody's Mighty Material 就此诞生。

[ðə; ði] ['testɪŋ] ['stɑːtɪd] .
The testing started .
这 测试 开始 .

测试开始了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But there was a difference .
但 那里 曾是 一个 不同之处 .

但两者之间存在差异。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [braʊn] [tʃʌŋk] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
By the time the brown chunk had been removed from the bunker it
经过 这 时间 这 棕色的 块 有 到过 已移除 从 这 掩体 它
[hæd; həd] [sə'lɪdɪfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [breɪk] [ɔː(r)] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
had solidified to the point that nothing would break or cut it .
有 凝固 到 这 观点 那 没有什么 会 休息 或者 切 它 .

当那块棕色的物体从掩体中被取出时，它已经凝固到任何东西都无法将其打破或切割的程度。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['jiːldɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevist] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [sɔː] [ænd; ənd]
The surface yielded slightly to the heaviest cutting edge of a power saw and
这 表面 产生 轻微地 到 这 最重 切割 边缘 的 一个 力量 锯 和
[ðen] [spræŋ] [bæk] ,
then sprang back ,
然后 弹簧 后退 ,

表面在电锯最重的刀刃切割下略微变形，然后迅速恢复原状。

[ˌʌn'mɑːkt] .
unmarked .
未标记 .

未标记。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [drɪl] [spʌn] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .
A diamond drill spun ineffectually .
一个 钻石 钻头 旋转 无效地 .

金刚石钻头空转，毫无效果。

[səʊ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [blɒk] ['stɑːtɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [læbz] .
So the entire block started making the rounds of the various labs .
所以 这 全部的 堵塞 开始 制作 这 回合 的 这 各种各样的实验室 .

于是，整个模块开始挨个实验室巡视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['daʊnraɪt] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [læbz] [rɪ'pɔːtɪd] [nəʊ] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]
It was with downright jubilation that radiation labs reported no properties of
它 曾是 和 彻头彻尾 欢腾 那 辐射 实验室 据报道 不 特性 的
[rɪ'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stʌf] .
resistance for the stuff .
反抗 为了 这 东西 .

辐射实验室报告称，该物质不具有任何抗辐射特性，这让实验室欣喜若狂。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
One after the other ,
一 后 这 其他 ,

一个接一个，

[ðə; ði][test] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɒpətiz] ['juːnɪt] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
the test proved nothing until the physical properties unit came up with an idea .
这 测试 已证实 没有什么 直到 这 身体的 特性 单元 来了 向上 和 一个 主意 .

直到物理性质研究小组提出了一个想法，这个测试才证明了什么。

" [juː; jʊ][kænt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [təʊld] ['piːtəsən] ,
" You can't cut it , break it or tear it , " the technician told Peterson ,
" 你 不能 切 它 , 休息 它 或者 撕 它 , " 这 技术员 讲述 彼得森 ,

“你不能切割它、掰断它或撕裂它，”技术人员告诉彼得森。

[æz; əz][hiː; hi] [heft] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['laɪtweɪt] [ɪ'nɪgmə] .
as he hefted the chunk of lightweight enigma .
作为 他 举起 这 块 的 轻的 谜 .

他掂量着那块轻盈的谜团。

" [juː; jʊ][kænt] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃuːt] [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" You can't burn it , shoot holes in it ,
" 你 不能 烧伤 它 , 射击 孔 在 它 ,

“你不能把它烧掉，也不能在上面打洞，

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɑːk] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] ['eni] [nəʊn] ['æsɪd] .
or so much as mark the surface with any known acid .
或者 所以 很多 作为 标记 这 表面 和 任何 已知 酸 .

或者用任何已知的酸在表面留下痕迹。

[ðɪs] [stʌfs] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən] [stiːl] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [taɪmz] ['laɪtə(r)] . "
This stuff's tougher than steel and about fifty times lighter . "
这 东西 更难 比 钢 和 关于 五十 时代 打火机 . "

这东西比钢还坚韧，重量却只有钢的五十分之一左右。

" [əʊ] . [keɪ] . , " ['piːtəsən] [ɑːskt] , " [səʊ] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" O . K . , " Peterson asked , " so what good is it ? "
" 哦 . K . , " 彼得森 问 , " 所以 什么 好的 是 它 ? "

“好吧，”彼得森问道，“那它有什么用呢？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][məʊld][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][mɪks][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" You can mold it when you mix it , " the technician said significantly .
" 你 能 模具 它 什么时候 你 混合 它 , " 这 技术员 说 显著地 .

“混合的时候就可以塑形了，”技术人员意味深长地说。

" [heɪ] , [jʊr; jər] [raɪt] , " ['piːtəsən] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Hey , you're right , " Peterson jumped up excitedly .
" 嘿 , 你是 正确的 , " 彼得森 跳了起来 向上 兴奋地 .

“嘿，你说得对！”彼得森兴奋地跳了起来。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[ə; eɪ] [speɪsə(r)] [kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [ænd; ənd] ['kəʊtɪd] [wɪð] ['sæliːz] [peɪnt] [wʊd] [biː; bi] [lait]
a spacer cast out of this stuff and coated with Sally's paint would be light
一个 垫片 投掷 出去 的 这 东西 和 涂层 和 莎莉的 画 会 是 光
[ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['regjələ(r)] ['mɪsaɪl] ['fjuːəlz] .
enough and shielded enough to work on regular missile fuels .
足够的 和 屏蔽 足够的 到 工作 在 常规的 导弹 燃料 .

用这种材料铸造一个垫片，并涂上莎莉的涂料，就足够轻便，也足够屏蔽，可以用于普通导弹燃料。

" ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)] [kræʃ] [praɪ'ɒrətiz] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] [θriː] ['liːdɪŋ] ['plæstɪks] [plɑːnts] [tɜːnd] [aʊt]
" Working under crash priorities , the nation's three leading plastics plants turned out
" 在职的 在下面 碰撞 优先事项 , 这 国家的 三 领导 塑料 植物 转向 出去
[θriː] ,
three ,
三 ,

"在紧急任务的优先安排下，全国三大塑料厂生产了三家工厂，

['laɪtweɪt] , ['məʊldɪd] , [wʌn] - [mæn] [speɪs] ['viːək(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] - [sə'plaɪd]
lightweight , molded , one - man space vehicles from the government - supplied
轻的 , 模制 , 一 - 男人 空间 车辆 从 这 政府 - 供应
['mɛlədiz] [mɪks] .
Melody's Mix .
旋律的 混合 .

来自政府提供的 Melody's Mix 的轻型、模制、单人航天器。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['sæliːz] [peɪnt] [ðen] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hʌlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [steɪdʒ]
A double coating of Sally's Paint then covered the hulls and a single stage
一个 双倍的 涂层 的 莎莉的 画 然后 涵盖 这 船体 和 一个 单身的 阶段
['lɪkwɪd] ['fjuːəl] ['rɒkɪt] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [hʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [les] - [ðæn; ðən] - [wʌn] - [tʌn] ['ɛndʒɪnləs]
liquid fuel rocket engine was hooked to the less - than - one - ton engineless
液体 燃料 火箭 引擎 曾是 钩子 到 这 较少的 - 比 - 一 - 吨 无引擎
[hʌl] .
hull .
船体 .

然后，船体上涂了两层莎莉油漆，并将一台单级液体燃料火箭发动机连接到这个不到一吨重的无发动机船体上。

['twenti] - [eɪt] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [fɜːst] [ə'pɪəd] , [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ,
Twenty - eight days after the milk first appeared , on a warm August evening ,
二十 - 八 天 后 这 牛奶 第一的 出现 , 在 一个 温暖的 八月 晚上 ,

在第一次出现乳汁后的第二十八天，在一个温暖的八月夜晚，

[ðə; ði] [fɜːst] ['viːəkl] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pædz] [æt; ət] [keɪp] [kə'nævərəl] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['taʊəz] [ɒv; əv]
the first vehicle stood on the pads at Cape Canaveral , illuminated by towers of
这 第一的 车辆 站立 在 这 垫子 在 岬 卡纳维拉尔 , 照明 经过 塔楼 的
[laɪts] .
lights .
灯 .

第一辆汽车停在卡纳维拉尔角的停机坪上，被高耸的灯光照亮。

['fjuːəl] [kruːz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [tæŋks] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒetisən] [ə'lɒŋ] [wɪð]
Fuel crews had finished loading the tanks which would be jettisoned along with
燃料 船员 有 完成的 加载中 这 坦克 哪个 会 是 抛弃 沿着 和
[ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət] [bɜːn] - [aʊt] .
the engine at burn - out .
这 引擎 在 烧伤 - 出去 .

燃料人员已经完成了油箱的装载，这些油箱将在发动机熄火时与发动机一起抛弃。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rɒkɪt] ,
Inside the rocket ,
里面 这 火箭 ,

火箭内部，

['meɪdʒə(r)] ['kwɔːrtərˌmeɪn] [laundʒ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [kræmpt] [ɪn][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf]
Major Quartermain lounged uncomfortably and cramped in the take - off
主要的 夸特梅因 休闲 不舒服地 和 狭窄 在 这 拿 - 离开
[slɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['telɪŋ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði][væn]['ælən] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['fiːldz] [ænd; ənd]
sling for a short but telling trip through the Van Allen radiation fields and
吊索 为了 一个 短的 但 讲述 旅行 通过 这 范 艾伦 辐射 字段 和
[bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
back to Earth .
后退 到 地球 .

夸特曼少校不舒服地蜷缩在起飞吊索里，经历了一段短暂但意义重大的旅程，穿越范艾伦辐射场，返回地球。

[ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [slɪŋ] ['restɪd] [ˌɪn'saɪd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['kæpsjuːl] [sɪns] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['kemɪk(ə)l]['fjuːəl]
The take - off sling rested inside an escape capsule since the use of chemical fuel
这 拿 - 离开 吊索 休息 里面 一个 逃脱 胶囊 自从 这 使用 的 化学 燃料
[brɔːt] [bæk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] .
brought back many of the old uncertainties of launchings .
带来 后退 许多 的 这 老的 不确定性 的 发射 .

由于化学燃料的使用带来了发射中许多旧的不确定性，因此起飞吊索被放置在逃生舱内。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] ,
On the return trip ,
在 这 返回 旅行 ,

返程途中，

['kwɔːrtərˌmeɪn] [wʊd] [ɪ'dʒekt][æt; ət]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['kæpsʊlz] [hjuːdʒ]
Quartermain would eject at sixty thousand feet and pull the capsule's huge
夸特梅因 会 喷射 在 六十 千 脚 和 拉 这 胶囊的 巨大的
['pærəʃuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [weə(r)] [ə; eɪ]
parachute for a slow drop to the surface of the Atlantic where a
降落伞 为了 一个 慢的 降低 到 这 表面 的 这 大西洋 在哪里 一个
[rɪ'kʌvəri] [fliːt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .
recovery fleet was standing by .
恢复 舰队 曾是 常设 经过 .

Quartermain 将在 6 万英尺的高空弹射，然后拉开太空舱巨大的降落伞，缓慢降落到大西洋海面，那里有一支回收舰队随时待命。

[ðə; ði] [lait] ['rɒkɪt] [hʌl] [wʊd] [pɒp] [ə; eɪ] ['seprət] [ʃuːt] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [drɪft] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]
The light rocket hull would pop a separate chute and also drift down for
这 光 火箭 船体 会 流行音乐 一个 分离 滑槽 和 还 漂移 向下 为了
[rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] .
recovery and analysis .
恢复 和 分析 .

轻型火箭的船体将弹出单独的降落伞，并漂流下来以便回收和分析。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kwɔːrtərˌmeɪn] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kɜːld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
Inside the ship , Quartermain sniffed the air and curled his nose .
里面 这 船 , 夸特梅因 嗅了嗅 这 空气 和 卷曲 他的 鼻子 .

在船舱内，夸特曼嗅了嗅空气，翘起了鼻子。

" [lets] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , " [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [maɪk] .
" Let's get this thing on the road , " he spoke into his throat mike .
" 我们来吧 得到 这 事物 在 这 路 , " 他 辐 进入 他的 喉 麦克风 .

“咱们赶紧出发吧，”他对着喉麦说道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['flɒrɪdə] [eə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [si:p] [ɪn][hɪə(r)] . "
" Some of that Florida air must have seeped in here . "
" 一些 的 那 佛罗里达 空气 必须 有 渗出 在 这里 . "

"佛罗里达的空气肯定渗进来了一些。"

" [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['faɪn(ə)l] ['kaʊntdaʊn] , " ['blɒkhaʊs] [kən'trəʊl] [rɪ'plaɪd] .
" Four minutes to final countdown , " blockhouse control replied .
" 四 分钟 到 最终的 倒计时 , " 炮楼 控制 回复 .

"倒计时还有四分钟,"指挥中心回复道。

" [tɜːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bl'əʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
" Turn on your blowers for a second .
" 转动 在 你的 鼓风机 为了 一个 第二 .

"打开鼓风机一会儿。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði]['fjuːəl] [kruːz] [klɪəd] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pæd] .
" Outside the ship , the fuel crews cleared their equipment away from the pad .
" 外部 这 船 , 这 燃料 船员 已清除 他们的 设备 离开 从 这 软垫 .

"在船外，燃料工作人员将他们的设备从停机坪上移开。

[ðə; ði] [seɪm] [raɪp] , ['hevi] ['əʊdə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [naɪt] [eə(r)] .
The same ripe , heavy odor hung in the warm night air .
这 相同的 成熟 , 重的 气味 悬挂 在 这 温暖的 夜晚 空气 .

温暖的夜空中弥漫着浓郁的成熟香气。

[æt; ət][eit] : - [piː] . [em] . , ['twenti] - [eɪt] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] [mɪlks] [meɪd] [ðeə(r)][fɜːst] ['ə'pɪərəns] ,
At 8 : 02 p . m . , twenty - eight days after the new milks made their first appearance ,
在 8 : - p . 米 . , 二十 - 八 天 后 这 新的 牛奶 制成 他们的 第一的 外貌 ,

晚上8点02分，也就是新牛奶首次亮相后的第28天，

['meɪdʒə(r)] ['kwɔːrtərˌmeɪn] ['blɑːstɪd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɔːntʃɪŋ] .
Major Quartermain blasted off in a perfect launching .
主要的 夸特梅因 炸毁 离开 在 一个 完美的 发射 .

夸特曼少校完美发射升空。

[æt; ət][eit] : - [piː] . [em] . , [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['melədi] [mɪks] [hʌlz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ˌnɪə'baɪ] [pædz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] .
At 8 : 03 p . m . , the two other Melody Mix hulls standing on nearby pads , began to melt .
在 8 : - p . 米 . , 这 二 其他 旋律 混合 船体 常设 在 附近 垫子 , 开始 到 熔化 .

晚上 8 点 03 分，停泊在附近平台上的另外两艘 Melody Mix 船体开始融化。

[æt; ət][eit] : - [piː] . [em] . ,
At 8 : 04 p . m . ,
在 8 : - p . 米 . ,

晚上8点04分

[ðə; ði] [stɪl] - ['rɔːrɪŋ] ['endʒɪn] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [end] [ɒv; əv] - ['rɒkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ɑːk] [bæk] [tə'wɔːdz] [ɜːθ] .
the still - roaring engine fell from the back end of Quartermain's rocket in a flaming arc back towards Earth .
这 仍然 - 咆哮 引擎 跌倒 从 这 后退 结尾 的 - 火箭 在 一个 炽盛 弧 后退 向 地球 .

引擎仍在轰鸣，从夸特曼的火箭尾部坠落，划出一道燃烧的弧线，落回地球。

[ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] ['həːtl] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['kæpsjuːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læpsɪŋ]
Fifteen seconds later , he hurtled his escape capsule out of the collapsing
十五 秒 之后 ， 他 猛烈撞击 他的 逃脱 胶囊 出去 的 这 崩溃
['rɒkɪt] [hʌl] .
rocket hull .
火箭 船体 .

十五秒后，他驾驶逃生舱从坍塌的火箭外壳中飞了出去。

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['deərɪŋ] ['æstrənɔːt] ['drɪftɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
The parachute opened and the daring astronaut drifted towards the sea .
这 降落伞 打开 和 这 大胆 宇航员 漂移 向 这 海 .

降落伞打开了，这位勇敢的宇航员飘向了大海。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][læbz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
Simultaneously , in a dozen labs around the nation ,
同时地 ， 在 一个 打 实验室 大约 这 国家 ，

与此同时，在全国十几个实验室里，

[blɒks] [ænd; ənd][məʊldz][ɒv; əv] ['mɛlədiz] [mɪks] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [bætʃ] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
blocks and molds of Melody's Mix made from that first batch of milk ,
积木 和 模具 的 旋律的 混合 制成 从 那 第一的 批 的 牛奶 ，

用第一批牛奶制成的 Melody's Mix 的块状物和模具，

[kə'læpst] ['ɪntuː] [paɪlz] [ɒv; əv] ['pjuːtrɪd] [guː] .
collapsed into piles of putrid goo .
倒塌 进入 堆 的 腐烂的 粘性物 .

坍塌成一堆堆腐臭的粘液。

['evri] [deɪ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
Every day thereafter ,
每一个 天 此后 ，

此后的每一天，

[njuːə] [blɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪks] [riːtʃt] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] - [deɪ] ['lɪmɪt][ænd; ənd] ['sɪmələli]
newer blocks of the mix reached the twenty - eight - day limit and similarly
较新的 积木 的 这 混合 达到 这 二十 - 八 - 天 限制 和 相似地
[brəʊk] [daʊn] ['ɪntuː] - [blɒbz] .
broke down into malodrous blobs .
打破 向下 进入 - 斑点 .

新形成的混合块达到 28 天的极限后，也同样分解成散发恶臭的块状物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ,
It was a month before the stinking ,
它 曾是 一个 月 前 这 臭 ，

臭味出现前一个月，

['guːi] [mes] [ðæt] [fləʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [pædz][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [wɒz; wəz] [kliːnd] [ʌp][baɪ]
gooey mess that flowed over the launching pads at the Cape was cleaned up by
黏糊糊的 混乱 那 流动 超过 这 发射 垫子 在 这 岬 曾是 已清洗 向上 经过
[kruːz] ['weərɪŋ] ['respəreɪtəz] [ænd; ənd]['fɪltə(r)][mɑːsks] .
crews wearing respirators and filter masks .
船员 穿着 呼吸器 和 筛选 面具 .

流淌在卡纳维拉尔角发射台上的粘稠污物被戴着呼吸器和过滤口罩的工作人员清理干净。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kən'sɪdərəbli] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['neɪʃənz] [θriː] [tɒp]['plæstɪks][fɜːmz] [bæk] [ɪn]
It took considerably longer to get the nation's three top plastics firms back in
它 采取 相当 更长 到 得到 这 国家的 三 顶部 塑料 公司 后退 在
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['fetɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['rɒkɪt] [pɑːts] [rekt] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]
operation as the fetid flow of unfinished rocket parts wrecked machinery and
手术 作为 这 恶臭 流动 的 未完成 火箭 部分 损毁 机械 和
[drəʊv] [ˌpɜːsə'nel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eəriə] .
drove personnel from the area .
驾驶 人员 从 这 区域 .

由于大量散发恶臭的未完成火箭零件破坏了机器，并迫使人员撤离该地区，导致该国三大塑料公司恢复运营的时间相当长。

[ðə; ði][glɒb] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] - ['viːəkl] [fel] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
The glob that had been Quartermain's vehicle fell slowly back to Earth ,
这 全球 那 有 到过 - 车辆 跌倒 缓慢地 后退 到 地球 ,

夸特曼的飞行器——那个球状物——缓缓坠回地球。

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [θɪn] ['gruːəl] .
disintegrating every minute until it reached the consistency of thin gruel .
瓦解 每一个 分钟 直到 它 达到 这 一致性 的 薄的 粥 .

每分钟都在分解，直到变成稀粥状。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
At this point ,
在 这 观点 ,

在此刻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][dʒet][eə(r)] [striːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk]
it was caught by a jet air stream and carried in a miasmic
它 曾是 捕捉 经过 一个 喷射 空气 溪流 和 携带 在 一个 瘴气
[klaʊd] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kəʊt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
cloud halfway around the world until it finally floated down to coat the Russian
云 半 大约 这 世界 直到 它 最后 漂浮 向下 到 外套 这 俄语
['sɪti] [ɒv; əv] - [ɪn][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [vaɪl] ['əʊdə(r)] .
city of Urmsk in a veil of vile odor .
城市 的 - 在 一个 面纱 的 卑鄙的 气味 .

它被一股喷气式气流裹挟，裹挟着瘴气云绕了半个地球，最终飘落下来，给俄罗斯城市乌尔姆斯克蒙上了一层恶臭。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [dis'kleim] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][klaʊd] .
The United States disclaimed any knowledge of the cloud .
这 团结的 各州 已声明 任何 知识 的 这 云 .

美国方面否认对该云事件知情。

" [læs] ['veɪgəs] , [nɛv] . ,
" LAS VEGAS , NEV . ,
" 激光雷达拉斯维加斯 , 东北谷 . ,

内华达州拉斯维加斯

[meɪ] [eit] ([ˌeɪ 'piː]) — [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [skwiːzd]
May 8 (AP) — The Atomic Energy Commission today announced it has squeezed
可能 8 (美联社) — 这 原子 活力 委员会 今天 宣布 它 有 挤压
[ðə; ði][lɑːst][drɒp][frɒm; frəm][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['mɪlkmeɪd] . "
the last drop from Operation Milkmaid . "
这 最后的 降低 从 手术 挤奶女工 . "

5月8日（美联社）——美国原子能委员会今天宣布，已彻底结束了“挤奶女工行动”。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv]['fjuːtaɪl] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]
" After a year of futile experimentation has failed to get anything more
" 后 一个 年 的 徒劳 实验 有 失败的 到 得到 任何事物 更多的
[ðæn; ðən] [gʊd] ,
than good ,
比 好的 ,

"经过一年徒劳的尝试，最终只得到了不错的结果，

[greɪd] [ə; eɪ] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [tuː] [məʊst] ['feɪməs] [kaʊz] ,
Grade A milk from the world's two most famous cows ,
年级 一个 牛奶 从 这 世界的 二 最多 著名的 牛 ,

来自世界上最著名的两头奶牛的A级牛奶

[ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kləʊzd] [daʊn] [ɪts] [fiːld] [lə'bɒrətri] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tiː] [rɑːntʃ] . "
the AEC says it has closed down its field laboratory at the Circle T ranch . "
这 AEC 说道 它 有 关闭 向下 它是 场地 实验室 在 这 圆圈 T 牧场 . "

美国原子能委员会表示，已关闭位于Circle T牧场的野外实验室。

" ['dɑːktər; draɪv] . [flɔɪd] ['piːtəsən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]
" Dr . Floyd Peterson , who has been in charge of the attempt to
" 博士 . 弗洛伊德 彼得森 , WHO 有 到过 在 收费 的 这 试图 到
[ə'gen] [ˌriːprə'djuːs] ['sæliːz] [mɪlk] ,
again reproduce Sally's Milk ,
再次 复制 莎莉的 牛奶 ,

"负责再次复制莎莉牛奶的弗洛伊德·彼得森博士，

[təʊld] ['njuːzmen] [ðæt] [ðə; ði] [feɪmd] ['gɜːnzi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['steɪblmeɪt] , ['melədi] ,
told newsmen that the famed Guernsey and her stablemate , Melody ,
讲述 新闻记者 那 这 著名的 格恩西岛 和 她 同厩 , 旋律 ,

记者们得知，著名的格恩西和她的同厩马梅洛迪

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪv] [ɪg'zɒtɪk][ænd; ənd][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl]['lɪkwɪdz] [ðæt] [sent] [mæn] ['zuːmɪŋ] ['briːfli] [tuː; tə]
no longer gave exotic and unidentifiable liquids that sent man zooming briefly to
不 更长 给予 异域风情 和 无法识别 液体 那 发送 男人 缩放 简要地 到
[ðə; ði] [stɑːz] . "
the stars . "
这 明星 . "

不再产生能让人短暂飞向星辰的奇异而无法辨认的液体。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæg] , " ['piːtəsən] [sed] .
" For a while , it looked like we had it in the bag , " Peterson said .
" 为了 一个 尽管 , 它 看起来 喜欢 我们 有 它 在 这 包 , " 彼得森 说 .

"有一段时间，看起来我们胜券在握了，"彼得森说。

" [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [naʊ] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [tests] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ʌdə(r)] ['feɪljə(r)] . "
" You might say now , though , that the tests have been an udder failure . "
" 你 可能 说 现在 , 尽管 , 那 这 测试 有 到过 一个 乳房 失败 . "

"不过，你现在可能会说，这些测试彻底失败了。"

" ['miːnwaɪl] , [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ˌeɪ'iː'siː] [kə'mɪʃənə(r)] . . .
" Meanwhile , in Washington , AEC commissioner . . .
" 同时 , 在 华盛顿 , AEC 专员 . . .

与此同时，在华盛顿，美国原子能委员会委员……

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神